叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伊芙琳娜的花园(evelina's Garden) 000001

2. 伊芙琳娜的花园(evelina's Garden) 000002

3. 伊芙琳娜的花园(evelina's Garden) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊芙琳娜的花园(Evelina's Garden)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][dʒef] ['keɪlɪn] [ænd; ənd] ['ændruː] [slaɪ]
E - **text** **prepared** **by** **Jeff** **Kaylin** **and** **Andrew** **Sly**
E - 文本 准备 经过 杰夫 凯琳 和 安德鲁 狡猾

电子文本由杰夫·凯林和安德鲁·斯莱编写

- ['gɑːrdn]
Evelina's **Garden**
- 花园

伊芙琳娜的花园

[baɪ] ['meri] [iː] . ['wɪlkɪnz]
By **Mary** **E** **.** **Wilkins**
经过 玛丽 E . 威尔金斯

作者：玛丽·E·威尔金斯

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New **York** **and** **London**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
Harper **&** **Brothers**
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

-
MDCCCXCIX
-

MDCCCXCIX

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɑːrbər] - [hedʒ] ['sepəreɪtɪd] - ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd]
On **the** **south** **a** **high** **arbor** **-** **vitæ** **hedge** **separated** **Evelina's** **garden** **from** **the** **road**
在 这 南 一个 高的 乔木 - vitæ 对冲 分开 - 花园 从 这 路
.
:
.

南面有一排高高的侧柏树篱笆，将伊芙琳娜的花园与道路隔开。

[ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [lægd] [baɪ] ,
The **hedge** **was** **so** **high** **that** **when** **the** **school** **-** **children** **lagged** **by** **,**
这 对冲 曾是 所以 高的 那 什么时候 这 学校 - 孩子们 滞后 经过 ,

树篱很高，以至于当小学生落后时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrɪts] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]['faɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən] [ðoʊz]
and **the** **secrets** **behind** **it** **fired** **them** **with** **more** **curiosity** **than** **those**
和 这 秘密 在后面 它 被解雇 他们 和 更多的 好奇心 比 那些
[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['bætərd] [bʊk] ['kʌvərz] ,
between **their** **battered** **book** **covers** **,**
之间 他们的 伤痕累累 书 封面 ,

而隐藏在背后的秘密，比他们那些破旧书页间的内容更能激起他们的好奇心。

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['stretʃɪŋ] [ʌp][ɑːn]['tɪptoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪr] ['oʊvər] .
the **tallest** **of** **them** **by** **stretching** **up** **on** **tiptoe** **could** **not** **peer** **over** **.**
这 最高 的 他们 经过 伸展 向上 在 脚尖 可以 不是 同伴 超过 .

他们当中个子最高的人踮起脚尖也看不到前面的人。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [fiːts] ,

And	so	they	were	driven	to	childish	engineering	feats	,
和	所以	他们	是	驱动	到	幼稚	工程	壮举	,

于是，他们便开始进行一些幼稚的工程壮举。

[ænd; ənd] [wʊd] [set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [pɪk] [ə'weɪ] [sprɪgz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrbər] - [wɪð; wɪθ]

and	would	set	to	work	and	pick	away	sprigs	of	the	arbor	-	vitæ	with
和	会	放	到	工作	和	挑选	离开	枝条	的	这	乔木	-	vitæ	和

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] ,

their	little	fingers	,
他们的	小的	手指	,

然后她们会开始工作，用小手指摘下侧柏的嫩枝，

[ænd; ənd] [meɪk] [piːp] - [hoʊlz] — [bʌt; bət] [smɔːl] [wʌnz] , [ðæt] [ˌevi'liːnə] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ðem; ðəm] .

and	make	peep	-	holes	—	but	small	ones	,	that	Evelina	might	not	discern	them	.
和	制作	窥视	-	孔	—	但	小的	一个	,	那	伊芙琳娜	可能	不是	辨别	他们	.

并开几个窥视孔——但要开小孔，以免伊芙琳娜发现。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [θrʌst] [ðer; ðər] [pɪŋk] ['feɪsɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [hedʒ] ,

Then	they	would	thrust	their	pink	faces	into	the	hedge	,
然后	他们	会	推力	他们的	粉色的	面孔	进入	这	对冲	,

然后它们会把粉红的小脸埋进树篱里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər]['nɒstrəlz][laɪk][ə; eɪ][gʌst]

and	the	enduring	fragrance	of	it	would	come	to	their	nostrils	like	a	gust
和	这	持久	香味	的	它	会	来	到	他们的	鼻孔	喜欢	一个	阵风

[ʌv; əv][ˌærə'mætɪk] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [wʊdz] ,

of	aromatic	breath	from	the	mouth	of	the	northern	woods	,
的	芳香	气息	从	这	嘴	的	这	北方	树林	,

那股持久的香气会像北方森林吹来的一阵芬芳气息一样，扑面而来。

[ænd; ənd] [pɪr] ['ɪntuː] - ['gɑːrdn] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [tjʊb] [ʌv; əv]['vɜːrn(ə)l] ['teliskəups]

and	peer	into	Evelina's	garden	as	through	the	green	tubes	of	vernal	telescopes
和	同伴	进入	-	花园	作为	通过	这	绿色的	管子	的	春季	望远镜

.

:

.

透过春日望远镜的绿色镜筒，窥视伊芙琳娜的花园。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['hɑːlihɑːk] , ['bluːmɪŋ] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,

Then	suddenly	hollyhocks	,	blooming	in	rank	and	file	,
然后	突然	蜀葵	,	盛开	在	秩	和	文件	,

然后突然间，蜀葵成排盛开，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [maːtʃiŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][laɪk] [plə'tuːnz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

seemed	to	be	marching	upon	them	like	platoons	of	soldiers	,
似乎	到	是	行军	之上	他们	喜欢	排	的	士兵	,

他们仿佛像成群的士兵一样向他们进发。

[wɪð; wɪθ] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kʌlər] [ðæt] ['dæzld] [ðer; ðər] ['piːpɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

with	detonations	of	color	that	dazzled	their	peeping	eyes	;	and	,	indeed	,
和	爆炸	的	颜色	那	眼花缭乱	他们的	偷窥	眼睛	;	和	,	的确	,

绚丽的色彩令人目眩神迷；而且，确实如此，

[ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] [siːmd] ['tʃɑːdʒiŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [mæs] [ʌv; əv] ['raɪətəs] [bluːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hedʒ]

the	whole	garden	seemed	charging	with	its	mass	of	riotous	bloom	upon	the	hedge
这	所有的	花园	似乎	收费	和	它是	大量的	的	暴乱的	盛开	之上	这	对冲

.

:

.

整个花园仿佛都因篱笆上盛开的繁花而充满活力。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [teɪk] [ɪn] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['mærɪgoʊld] [ænd; ənd] [flɑ:ks] [ænd; ənd] [pɪŋks] [ænd; ənd]

They	could	scarcely	take	in	details	of	marigold	and	phlox	and	pinks	and
他们	可以	几乎	拿	在	细节	的	万寿菊	和	福禄考	和	粉色	和

['lʌndən] - [praɪd] [ænd; ənd] [kɑ:ks] - [kɔmz] ,

London	-	pride	and	cock's	-	combs	,
伦敦	-	自豪	和	公鸡的	-	梳子	,

他们几乎无法分辨万寿菊、福禄考、石竹、伦敦骄傲花和鸡冠花的细节。

[ænd; ənd] ['prɪnsɪz] - ['fɛðərz] ['weɪvɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [laɪk] ['stændərdz] .

and	prince's	-	feather's	waving	overhead	like	standards	.
和	王子的	-	羽毛的	挥手	开销	喜欢	标准	.

王子的羽毛像旗帜一样在头顶飘扬。

['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lsoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] - [gaʊn] ; [ænd; ənd]

Sometimes	also	there	was	the	purple	flutter	of	Evelina's	gown	;	and
有时	还	那里	曾是	这	紫色的	扑	的	-	袍	;	和

- [feɪs] ,

Evelina's	face	,
-	脸	,

有时还能看到伊芙琳娜紫色长袍的飘动；以及伊芙琳娜的脸庞，

['delɪkətli] ['feɪdɪd] , [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɔ:ftli] ['dru:pɪŋ] [greɪ] [kə:lz] , [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ]

delicately	faded	,	hung	about	with	softly	drooping	gray	curls	,	appeared	suddenly	among
轻柔地	褪色	,	悬挂	关于	和	轻轻	下垂	灰色的	卷发	,	出现	突然	之中

[ðə; ði] ['flaʊərz] ,

the	flowers	,
这	花朵	,

淡淡的褪色，垂着柔软下垂的灰色卷发，突然出现在花丛中。

[laɪk] [ə'nʌðər] ['flaʊər] [ʌn'kænɪli] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] ['meləŋkɑ:li] .

like	another	flower	uncannily	instinct	with	nervous	melancholy	.
喜欢	其他	花	不可思议地	本能	和	紧张的	忧郁	.

就像另一朵花，带着一种莫名的神经质的忧郁本能。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [fɔ:l] [bæk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pi:p] - [hoʊlz] , [ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [ɔ:f]

Then	the	children	would	fall	back	from	their	peep	-	holes	,	and	huddle	off
然后	这	孩子们	会	落下	后退	从	他们的	窥视	-	孔	,	和	乱堆	离开

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [skerd] ['gɪglz] .

together	with	scared	giggles	.
一起	和	害怕的	咯咯笑	.

然后孩子们会从窥视孔里退开，挤在一起，发出害怕的咯咯声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌevi'li:nə] .

They	were	afraid	of	Evelina	.
他们	是	害怕的	的	伊芙琳娜	.

他们害怕伊芙琳娜。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ]

There	was	a	shade	of	mystery	about	her	which	stimulated	their	childish
那里	曾是	一个	阴影	的	神秘	关于	她	哪个	刺激	他们的	幼稚

['fænsis] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [dɪ'skʌst] [baɪ] [ðer; ðər] ['eldəz] .

fancies	when	they	heard	her	discussed	by	their	elders	.
幻想	什么时候	他们	听到	她	讨论	经过	他们的	长者	.

她身上带着一丝神秘感，当孩子们听到长辈们谈论她时，便会激起他们孩童般的幻想。

[ðeɪ] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [kən'si:vd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['beɪlf(ə)l] ['feri] [ɪn'trentʃ] [ɪn]

They	might	easily	have	conceived	her	to	be	some	baleful	fairy	intrenched	in
他们	可能	容易地	有	构思	她	到	是	一些	有害的	仙女	战壕	在

[hɜ:r; hər] [gri:n] ['strɔ:ŋhoʊld] ,

her	green	stronghold	,
她	绿色的	据点	,

他们很容易把她想象成一个躲藏在绿色堡垒里的邪恶仙女。

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm]['daɪər] ['penəlti] [fɔːr; fər]

withheld	from	leaving	it	by	the	fear	of	some	dire	penalty	for
隐瞒	从	离开	它	经过	这	害怕	的	一些	可怕的	惩罚	为了

['mædʒɪk(ə)l][sɪnz] .

magical	sins	.
神奇	罪孽	.

因为害怕犯下魔法罪行会受到可怕的惩罚，所以不敢离开。

['sʌmər] [ænd; ənd]['wɪntər] , [sprɪŋ] [ænd; ənd][fɔːl] ,

Summer	and	winter	,	spring	and	fall	,
夏天	和	冬天	,	春天	和	落下	,

夏和冬，春和秋

[ˌevi'liːnə]['ædəmz]['nevər][wʌz; wəz] [siːn] [ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər][oʊn] [doʊ'meɪn][ʌv; əv][oʊld]['mænʃ(ə)n] - [haʊs]

Evelina	Adams	never	was	seen	outside	her	own	domain	of	old	mansion	-	house
伊芙琳娜	亚当斯	绝不	曾是	已见	外部	她	自己的	领域	的	老的	大厦	-	房子

[ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

and	garden	,
和	花园	,

伊芙琳娜·亚当斯从未离开过她那古老的宅邸和花园。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][set][hɜːr; hər][slɪm]['leɪdi] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

and	she	had	not	set	her	slim	lady	feet	in	the	public	highway	for	nearly
和	她	有	不是	放	她	苗条的	女士	脚	在	这	民众	公路	为了	几乎

['fɔːrti] ['jɪrz] ,

forty	years	,
四十	年	,

她那纤细的双脚已经近四十年没有踏上过公共道路了。

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [truː] .

if	the	stories	were	true	.
如果	这	故事	是	真的	.

如果这些故事是真的。

['piːp(ə)l] ['difəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .

People	differed	as	to	the	reason	why	.
人们	不同	作为	到	这	原因	为什么	.

人们对此原因看法不一。

[sʌm; səm] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [lʌv] [ə'fer] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

Some	said	she	had	had	an	unfortunate	love	affair	,	that	her	heart
一些	说	她	有	有	一个	不幸	爱	事务	,	那	她	心

[hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ,

had	been	broken	,
有	到过	破碎的	,

有人说她有过一段不幸的恋情，心碎不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr'self][ə; eɪ] [vaʊ] [ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	she	had	taken	upon	herself	a	vow	of	seclusion	from	the	world	,
和	她	有	已采取	之上	她自己	一个	发誓	的	隔离	从	这	世界	,

她发誓要与世隔绝。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [ðɪs]

but	nobody	could	point	to	the	unworthy	lover	who	had	done	her	this
但	无人	可以	观点	到	这	不配	情人	WHO	有	完毕	她	这

[hɑːrm] .

harm	.
伤害	.

但没有人能指出是哪个不值得爱的人伤害了她。

[wen] [ˌevi'liːnə][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
When **Evelina** **was** **a** **girl** **,**
什么时候 伊芙琳娜 曾是 一个 女孩 ,

当伊芙琳娜还是个小女孩的时候，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [derd] [ə'dres] [hɜːr; hər] .
not **one** **of** **the** **young** **men** **of** **the** **village** **had** **dared** **address** **her** **.**
不是 一 的 这 年轻的 男人 的 这 村庄 有 敢于 地址 她 .

村里没有一个年轻男子敢和她说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːrt][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
She **had** **been** **set** **apart** **by** **birth** **and** **training** **,** **and** **also** **by** **a** **certain**
她 有 到过 放 除 经过 出生 和 训练 , 和 还 经过 一个 肯定
[ɪk'sklu:sɪvnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
exclusiveness **of** **manner** **,**
独家性 的 方式 ,

她因出身和教育而与众不同，也因其独特的举止而显得与众不同。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]['neɪtʃər] .
if **not** **of** **nature** **.**
如果 不是 的 自然 .

如果不是出于自然原因的话。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] , [oʊld]['skwaɪər]['ædəmz] ,
Her **father** **,** **old** **Squire** **Adams** **,**
她 父亲 , 老的 乡绅 亚当斯 ,

她的父亲，老乡绅亚当斯，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
had **been** **the** **one** **man** **of** **wealth** **and** **college** **learning** **in** **the** **village** **.**
有 到过 这 一 男人 的 财富 和 大学 学习 在 这 村庄 .

他是村里唯一一个有钱且受过高等教育的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði][wʌn][faɪn][oʊld]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [frʌnt] [prɔpt]
He **had** **owned** **the** **one** **fine** **old** **mansion** **-** **house** **,** **with** **its** **white** **front** **propped**
他 有 拥有 这 一 美好的 老的 大厦 - 房子 , 和 它是 白色的 正面 支撑
[ɑːn] [greɪt] [kə'rɪnθiən] [piləs] ,
on **great** **Corinthian** **pillars** **,**
在 伟大的 科林斯 柱子 ,

他曾拥有一座漂亮的古老宅邸，白色的正面由巨大的科林斯式柱子支撑着。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [brɔːd] [braʊ] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti] .
overlooking **the** **village** **like** **a** **broad** **brow** **of** **superiority** **.**
俯瞰 这 村庄 喜欢 一个 广阔 眉头 的 优势 .

像一道高傲的宽阔眉宇，俯瞰着整个村庄。

[hiː; hi][hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði]['oʊnli] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] .
He **had** **owned** **the** **only** **coach** **and** **four** **.**
他 有 拥有 这 仅有的 教练 和 四 .

他拥有唯一一辆教练车和四辆教练车。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf][hæd; həd] [gɔːn] [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [broʊ'keɪdz][ænd; ənd] ['sætn]
His **wife** **during** **her** **short** **life** **had** **gone** **dressed** **in** **rich** **brocades** **and** **satins**
他的 妻子 期间 她 短的 生活 有 已消失 穿着 在 富有的 锦缎 和 缎子
[ðæt] ['rʌsld] [laʊd][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɪmɪn] ,
that **rustled** **loud** **in** **the** **ears** **of** **the** **village** **women** **,**
那 沙沙作响 大声 在 这 耳朵 的 这 村庄 女性 ,

他的妻子在短暂的一生中，总是穿着华丽的锦缎和缎子，裙摆沙沙作响，响亮地传入村里妇女的耳中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɑːdɪŋ] [pluːmz] [hæd; həd] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪz] ['ʌndər][ðer; ðər]['mɑːdɪst] [hʊdz] .
and **her** **nodding** **plumes** **had** **dazzled** **the** **eyes** **under** **their** **modest** **hoods** **.**
和 她 点头 羽流 有 眼花缭乱 这 眼睛 在下面 他们的 谦虚的 引擎盖 .

她摇曳的羽毛让那些戴着朴素兜帽的人眼前一亮。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [tel] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd]

Hardly	**a**	**woman**	**in**	**the**	**village**	**but**	**could**	**tell**	**—**	**for**	**it**	**had**	**been**	**handed**
几乎	一个	女士	在	这	村庄	但	可以	告诉	—	为了	它	有	到过	递交

[daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [foʊk] - [lɔːr] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [tuː; tə] ['dɔːtər] — [dʒʌst] [wʌt] ['skwaɪər]

down	**like**	**a**	**folk**	**-**	**lore**	**song**	**from**	**mother**	**to**	**daughter**	**—**	**just**	**what**	**Squire**
向下	喜欢	一个	民间	-	知识	歌曲	从	母亲	到	女儿	—	只是	什么	乡绅

['ædəmzɪz] [waɪf] [wɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [fɜːrst] [æz; əz] [braɪd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] .

Adams's	**wife**	**wore**	**when**	**she**	**walked**	**out**	**first**	**as**	**bride**	**to**	**meeting**	**.**
亚当斯的	妻子	穿着	什么时候	她	步行	出去	第一的	作为	新娘	到	会议	.

虽然村里几乎没有女人，但她却能分辨出——因为这就像一首民谣从母亲传给女儿一样——亚当斯乡绅的妻子第一次作为新娘出现在聚会上时穿的衣服。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [klæd] [ɔːl] [ɪn] [bluː] .

She	**had**	**been**	**clad**	**all**	**in**	**blue**	**.**
她	有	到过	覆膜	全部	在	蓝色的	.

她当时一身蓝色衣服。

“ ['skwaɪər] ['ædəmzɪz] [waɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [braɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['sætn] [broʊ'keɪd]

“	**Squire**	**Adams's**	**wife**	**,**	**when**	**she**	**walked**	**out**	**bride**	**,**	**she**	**wore**	**a**	**blue**	**satin**	**brocade**
“	乡绅	亚当斯的	妻子	,	什么时候	她	步行	出去	新娘	,	她	穿着	一个	蓝色的	缎	锦缎

[gaʊn] ,

gown	**,**
袍	,

“亚当斯乡绅的妻子，当她作为新娘走出去时，身穿一件蓝色缎面锦缎礼服，

[ɔːl] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːrkər] [bluː] , [kʌt] [loʊ] [nek] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [sliːvz]

all	**wrought**	**with**	**blue**	**flowers**	**of**	**a**	**darker**	**blue**	**,**	**cut**	**low**	**neck**	**and**	**short**	**sleeves**
全部	锻	和	蓝色的	花朵	的	一个	较暗	蓝色的	,	切	低的	脖子	和	短的	袖子

.

:

.

通体饰以深蓝色花朵，低领短袖设计。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [lɔːŋ] [bluː] [sɪlk] [mɪts] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [bluː] , [bluː] ['sætn] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [bluː] [sɪlk]

She	**wore**	**long**	**blue**	**silk**	**mitts**	**wrought**	**with**	**blue**	**,**	**blue**	**satin**	**shoes**	**,**	**and**	**blue**	**silk**
她	穿着	长的	蓝色的	丝绸	手套	锻	和	蓝色的	,	蓝色的	缎	鞋	,	和	蓝色的	丝绸

[klɑːkt] ['stɑːkɪŋz] .

clocked	**stockings**	**.**
已记录	长筒袜	.

她戴着饰有蓝色花纹的长款蓝色丝绸手套，穿着蓝色缎子鞋和蓝色丝绸丝袜。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [kreɪp] ['mænt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['oʊvər] ['siːz] ,

And	**she**	**wore**	**a**	**blue**	**crape**	**mantle**	**that**	**was**	**brought**	**from**	**over**	**seas**	**,**
和	她	穿着	一个	蓝色的	黑纱	地幔	那	曾是	带来	从	超过	海域	,

她披着一件从海外带来的蓝色绉纱斗篷。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] [hæt] ,

and	**a**	**blue**	**velvet**	**hat**	**,**
和	一个	蓝色的	天鹅绒	帽子	,

还有一顶蓝色天鹅绒帽子，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] ['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] [kɜːrld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː]

with	**a**	**long**	**blue**	**ostrich**	**feather**	**curled**	**over**	**it**	**—**	**it**	**was**	**so**	**long**	**it**
和	一个	长的	蓝色的	鸵鸟	羽毛	卷曲	超过	它	—	它	曾是	所以	长的	它

[riːtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

reached	**her**	**shoulder**	**,**
达到	她	肩膀	,

一根长长的蓝色鸵鸟羽毛卷曲地搭在上面——它很长，垂到她的肩膀。

[ænd; ənd] [weɪvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [kreɪp] [fæn][wɪð; wɪθ]

and	waved	when	she	walked	;	and	she	carried	a	little	blue	crape	fan	with
和	挥手	什么时候	她	步行	;	和	她	携带	一个	小的	蓝色的	黑纱	扇子	和

['aɪvəri] [stɪks] .

ivory	sticks	.
象牙	棍子	.

她边走边挥手；她拿着一把小小的蓝色绉纱扇，扇柄是象牙做的。

" [soʊ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðə; ði]['skwaɪərz][braɪd][hæd; həd] [bɪn]

"	So	the	women	and	girls	told	each	other	when	the	Squire's	bride	had	been
"	所以	这	女性	和	女孩们	讲述	每个	其他	什么时候	这	乡绅的	新娘	有	到过

[ded] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] .

dead	nearly	seventy	years	.
死的	几乎	七十	年	.

"于是，当乡绅的新娘去世近七十年后，妇女和女孩们互相讲述起这件事来。"

[ðə; ði] [bluː] [braɪd] [ə'taɪər][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [pækt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['siːdər]

The	blue	bride	attire	was	said	to	be	still	in	existence	,	packed	away	in	a	cedar
这	蓝色的	新娘	服装	曾是	说	到	是	仍然	在	存在	,	包装	离开	在	一个	雪松

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

据说那件蓝色新娘礼服至今仍保存完好，被装在一个雪松木箱里。

[æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] .

as	the	Squire	had	ordered	after	his	wife's	death	.
作为	这	乡绅	有	订购	后	他的	妻子的	死亡	.

按照乡绅在妻子去世后所下令的。

" [hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [pækt] [ðə; ði]

"	He	stood	over	the	woman	that	took	care	of	his	wife	whilst	she	packed	the
"	他	站立	超过	这	女士	那	采取	关心	的	他的	妻子	而	她	包装	这

[θɪŋz] [ə'weɪ] ,

things	away	,
事物	离开	,

"他站在照顾他妻子的女人身边，看着她收拾东西。"

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

and	he	never	shed	a	tear	,
和	他	绝不	棚	一个	撕	,

他从未流过一滴眼泪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['tʃeɪmbər] [naɪts] ,

but	she	used	to	hear	him	a	-	goin	'	up	to	the	north	chamber	nights	,
但	她	用过的	到	听到	他	一个	-	去	-	向上	到	这	北	房间	夜晚	,

但她过去常常听到他晚上上北边的房间去，

[wen] [hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , " [ðə; ði] ['wɪmɪn] [toʊld] .

when	he	couldn't	sleep	,	to	look	at	'	em	,	"	the	women	told	.
什么时候	他	不能	睡觉	,	到	看	在	-	呃	,	"	这	女性	讲述	.

"他睡不着觉的时候，就会看看它们，"女人们说道。

['piːp(ə)l][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði]['skwaɪər] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] .

People	had	thought	the	Squire	would	marry	again	.
人们	有	想法	这	乡绅	会	结婚	再次	.

人们都以为这位乡绅会再婚。

[ðeɪ] [sed] [ˌevi'liːnə] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

They	said	Evelina	,	who	was	only	four	years	old	,	needed	a	mother	,
他们	说	伊芙琳娜	,	WHO	曾是	仅有的	四	年	老的	,	需要	一个	母亲	,

他们说，年仅四岁的伊芙琳娜需要一位母亲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['vɪlɪdʒ] ['gɜːlz] .

and	they	selected	one	and	another	of	the	good	village	girls	.
和	他们	已选	一	和	其他	的	这	好的	村庄	女孩们	.

他们从村里挑选了一个又一个好姑娘。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər]['nevər] ['mærid] .

But	the	Squire	never	married	.
但	这	乡绅	绝不	已婚	.

但这位乡绅终身未娶。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['wʊmən] , [huː] [drest] [ɪn] [blæk] [sɪlk] ,

He	had	a	single	woman	,	who	dressed	in	black	silk	,
他	有	一个	单身的	女士	,	WHO	穿着	在	黑色的	丝绸	,

他有一个单身妻子，她身穿黑色丝绸长袍。

[ænd; ənd] [wɔːr] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [blæk] [rɔːt] [veɪl]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

and	wore	always	a	black	wrought	veil	over	the	side	of	her	bonnet	,
和	穿着	总是	一个	黑色的	锻	面纱	超过	这	边	的	她	引擎盖	,

她总是在帽子的一侧披着一块黑色的刺绣面纱。

[kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌevi'liːnə] .

come	to	live	with	them	,	to	take	charge	of	Evelina	.
来	到	居住	和	他们	,	到	拿	收费	的	伊芙琳娜	.

来和他们一起生活，照顾伊芙琳娜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz][waɪf] ,

She	was	said	to	be	a	distant	relative	of	the	Squire's	wife	,
她	曾是	说	到	是	一个	遥远	相对的	的	这	乡绅的	妻子	,

据说她是乡绅妻子的远房亲戚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd]

and	was	much	looked	up	to	by	the	village	people	,	although	she	never	did
和	曾是	很多	看起来	向上	到	经过	这	村庄	人们	,	虽然	她	绝不	做过

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɪntər'leɪs] ,

more	than	interlace	,
更多的	比	交错	,

虽然她除了编织之外什么也不做，但她仍然深受村民们的尊敬。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənts][wɪð; wɪθ] [ðerz] .

as	it	were	,	the	fringes	of	her	garments	with	theirs	.
作为	它	是	,	这	边缘	的	她	服装	和	他们的	.

仿佛她的衣服流苏和他们的流苏一样。

“ [ʃiːz] [stʌk] [ʌp] , ” [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][felt] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

“	She's	stuck	up	,	”	they	said	,	and	felt	,	curiously	enough	,
“	她是	卡住	向上	,	”	他们	说	,	和	毛毡	,	奇怪的是	足够的	,

"她很傲慢，"他们说，而且奇怪的是，他们也觉得，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][praɪd][ɪn][ðə; ði][fækt] [wen] [ðeɪ] [met][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt]

a	certain	pride	in	the	fact	when	they	met	her	in	the	street
一个	肯定	自豪	在	这	事实	什么时候	他们	遇见	她	在	这	街道

当他们路过街上遇到她时，心中涌起一丝自豪感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌkt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tʃɪn] ['stɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [ʃɔːl] [baɪ]

and	she	ducked	her	long	chin	stiffly	into	the	folds	of	her	black	shawl	by
和	她	躲闪	她	长的	下巴	僵硬地	进入	这	折叠	的	她	黑色的	披肩	经过

[wei] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

way	of	salutation	.
方式	的	问候	.

她僵硬地将修长的下巴埋进黑色披肩的褶皱里，以示敬意。

[wen] [ˌevi'liːnə][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['wʊmən] [daɪd] ,

When	Evelina	was	fifteen	years	old	this	single	woman	died	,
什么时候	伊芙琳娜	曾是	十五	年	老的	这	单身的	女士	死亡	,

伊芙琳娜十五岁那年，这位单身女子去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɪmɪn] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːnərəl] ,

and	the	village	women	went	to	her	funeral	,
和	这	村庄	女性	去	到	她	葬礼	,

村里的妇女们都去参加了她的葬礼。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][læst] ['helpləs] ['dɪgnəti][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːfɪn] ,

and	bent	over	her	lying	in	a	last	helpless	dignity	in	her	coffin	,
和	弯曲	超过	她	说谎	在	一个	最后的	无助	尊严	在	她	棺材	,

他俯身看着躺在棺材里、带着最后无助的尊严的她，

[ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ] [ɔːd] ['friːdəm] [æt; ət][hɜːr; hər][koʊld] [feɪs] .

and	stared	with	awed	freedom	at	her	cold	face	.
和	凝视	和	敬畏	自由	在	她	寒冷的	脸	.

他带着敬畏和自由的心情，凝视着她冰冷的脸庞。

['æftər] [ðæt] [ˌevi'liːnə][wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər]

After	that	Evelina	was	sent	away	to	school	,	and	did	not	return	,	except	for
后	那	伊芙琳娜	曾是	发送	离开	到	学校	,	和	做过	不是	返回	,	除了	为了

[ə; eɪ] ['jɪrli] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

a	yearly	vacation	,
一个	每年	假期	,

之后，伊芙琳娜被送去上学，除了每年的假期外，她再也没有回来过。

[fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

for	six	years	to	come	.
为了	六	年	到	来	.

未来六年。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt][hɜːr; hər][laɪf]

Then	she	returned	,	and	settled	down	in	her	old	home	to	live	out	her	life
然后	她	返回	,	和	定居	向下	在	她	老的	家	到	居住	出去	她	生活

,

,

,

然后她回来了，在她以前的家定居下来，度过了余生。

[ænd; ənd][end][hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['sembləns] [ʌv; əv] [piːs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

and	end	her	days	in	a	perfect	semblance	of	peace	,	if	it	were	not
和	结尾	她	天	在	一个	完美的	外表	的	和平	,	如果	它	是	不是

[piːs] .

peace	.
和平	.

即使那并非真正的和平，她也会在看似完美的平静中结束余生。

[ˌevi'liːnə]['nevər][hæd; həd]['eni] [jʌŋ] [skuːl] [frend] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ,

Evelina	never	had	any	young	school	friend	to	visit	her	;	she	had	never	,
伊芙琳娜	绝不	有	任何	年轻的	学校	朋友	到	访问	她	;	她	有	绝不	,

伊芙琳娜从来没有过任何年轻的同学朋友来看望她；她从来没有，

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['eni][wʌn] [nuː] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

so	far	as	any	one	knew	,	a	friend	of	her	own	age	.
所以	远的	作为	任何	一	知道	,	一个	朋友	的	她	自己的	年龄	.

据大家所知，她是一位与她同龄的朋友。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] [θriː] [oʊld] ['sɜːrvənt] .

She	lived	alone	with	her	father	and	three	old	servants	.
她	居住地	独自的	和	她	父亲	和	三	老的	仆人	.

她和父亲以及三个老仆人一起生活。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [droʊv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪz] .

She	went	to	meeting	,	and	drove	with	the	Squire	in	his	chaise	.
她	去	到	会议	,	和	驾驶	和	这	乡绅	在	他的	躺椅	.

她去参加会议，和乡绅一起乘坐他的马车。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ju:st] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] , [ɪk'sept] [tu:; tə] ['kæri] [ˌevi'li:nə] [tu:; tə]

The	coach	was	never	used	after	his	wife's	death	,	except	to	carry	Evelina	to
这	教练	曾是	绝不	用过的	后	他的	妻子的	死亡	,	除了	到	携带	伊芙琳娜	到

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [sku:l] .

and	from	school	.
和	从	学校	.

妻子去世后，这辆马车就再也没有使用过，只用来接送伊芙琳娜上下学。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪər] ['ɔ:lsoʊ] [tʊk] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] ,

She	and	the	Squire	also	took	long	walks	,
她	和	这	乡绅	还	采取	长的	散步	,

她和乡绅也经常一起散步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [iks'tʃeindʒd] [ɔ:t] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɛrəst] [sɪ'vɪlɪti:z] [ʌv; əv] [gʊd] - [deɪz] [ænd; ənd]

but	they	never	exchanged	aught	but	the	merest	civilities	of	good	-	days	and
但	他们	绝不	交换	零	但	这	最	礼貌	的	好的	-	天	和

[nɑ:dz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nebəz] [hu:m] [ðeɪ] [met] ,

nods	with	the	neighbors	whom	they	met	,
点头	和	这	邻居	谁	他们	遇见	,

但他们与遇到的邻居之间除了最基本的问候和点头致意之外，从未有过任何其他交流。

[ən'les] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['skwaɪər] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] .

unless	indeed	the	Squire	had	some	matter	of	business	to	discuss	.
除非	的确	这	乡绅	有	一些	事情	的	商业	到	讨论	.

除非乡绅确实有要事相商。

[ðen] [ˌevi'li:nə] [stʊd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [hɜ:r; hər] [fer] [feɪs] ['dru:pɪŋ] ['greɪvli] [ə'lu:f] .

Then	Evelina	stood	aside	and	waited	,	her	fair	face	drooping	gravely	aloof	.
然后	伊芙琳娜	站立	旁边	和	等待	,	她	公平的	脸	下垂	严重地	超然	.

然后伊芙琳娜站在一旁等待，她那张白皙的脸庞神情严肃而冷漠。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [haɪ] - [bred] ['prɪtinəs] [ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði]

She	was	very	pretty	,	with	a	gentle	high	-	bred	prettiness	that	impressed	the
她	曾是	非常	漂亮的	,	和	一个	温和的	高的	-	繁殖	美丽	那	印象深刻	这

['vɪlɪdʒ] [foʊk] ,

village	folk	,
村庄	民间	,

她长得非常漂亮，那种温柔高贵的美给村民们留下了深刻的印象。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] [ə'skæns] .

although	they	looked	at	it	somewhat	askance	.
虽然	他们	看起来	在	它	有些	斜视	.

虽然他们对此有些怀疑。

- ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] ['slendərnəs] ;

Evelina's	figure	was	tall	,	and	had	a	fine	slenderness	;
-	数字	曾是	高的	,	和	有	一个	美好的	苗条	;

伊芙琳娜身材高挑，体态纤细优美；

[hɜ:r; hər] ['sɪlkən] [skə:ts] [hʌŋ] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sɪlk] ['rɪbən] [ðæt] [gɜ:rt] [hɜ:r; hər] [slɪm]

her	silken	skirts	hung	straight	from	the	narrow	silk	ribbon	that	girt	her	slim
她	丝	裙子	悬挂	直的	从	这	狭窄的	丝绸	丝带	那	束	她	苗条的

[weɪst] ;

waist	;
腰部	;

她丝绸裙摆笔直地垂在束着她纤细腰身的窄丝带上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læŋgwɪdlɪ]['greɪsf(ə)l][bend][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] [θroʊt] ;

there	was	a	languidly	graceful	bend	in	her	long	white	throat	;
那里	曾是	一个	懒洋洋地	优美	弯曲	在	她	长的	白色的	喉	;

她修长的白皙喉咙呈现出一种慵懒而优美的弧度；

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['delɪkət] [hændz] [hʌŋ] [ɪ'nɜːtlɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪdz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][skɜːrt][foʊldz] ,

her	long	delicate	hands	hung	inertly	at	her	sides	among	her	skirt	folds	,
她	长的	精美的	双手	悬挂	惰性	在	她	侧面	之中	她	裙子	折叠	,

她修长纤细的双手无力地垂在身侧，夹在裙摆之间。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['nevər] [siːn] [tuː; tə][klæsp] ['eniθɪŋ] ;

and	were	never	seen	to	clasp	anything	;
和	是	绝不	已见	到	搭扣	任何事物	;

而且从未有人看到他们抓住任何东西；

[hɜːr; hər]['sɔːftlɪ] ['klʌstərɪŋ] [fer] [keːlz] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [θɪn] ['bluːmɪŋ] [tʃiːks] ,

her	softly	clustering	fair	curls	hung	over	her	thin	blooming	cheeks	,
她	轻轻	聚类	公平的	卷发	悬挂	超过	她	薄的	盛开	脸颊	,

她柔软蓬松的金发垂在纤细娇嫩的脸颊上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [siːn] , [ən'les] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['seldəm][dɪd] ,

and	her	face	could	scarce	be	seen	,	unless	,	as	she	seldom	did	,
和	她	脸	可以	稀少	是	已见	,	除非	,	作为	她	很少	做过	,

除非像她很少做的那样，否则几乎看不到她的脸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [ə'pɑːn][wʌn] .

she	turned	and	looked	full	upon	one	.
她	转向	和	看起来	满的	之上	一	.

她转过身，直勾勾地盯着其中一个。

[ðen] [hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [fraʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ʃoʊn]

Then	her	dark	blue	eyes	,	with	a	little	nervous	frown	between	them	,	shone
然后	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	,	和	一个	小的	紧张的	皱眉	之间	他们	,	闪耀

[aʊt] ['reɪdiəntlɪ] ;

out	radiantly	;
出去	光芒四射	;

然后，她那双深蓝色的眼睛，带着一丝紧张的皱眉，闪闪发光；

[hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [ʃoʊd] [ə; eɪ][wɔːrm] [red] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['stɑːrtld] [wʌn] .

her	thin	lips	showed	a	warm	red	,	and	her	beauty	startled	one	.
她	薄的	嘴唇	显示	一个	温暖的	红色的	,	和	她	美丽	惊慌	一	.

她薄薄的嘴唇泛着温暖的红晕，她的美貌令人惊艳。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvər] ,

Everybody	wondered	why	she	did	not	have	a	lover	,
大家	想知道	为什么	她	做过	不是	有	一个	情人	,

大家都好奇她为什么没有情人。

[waɪ] [sʌm; səm] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['smɪtn] [baɪ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

why	some	fine	young	man	had	not	been	smitten	by	her	while	she	had
为什么	一些	美好的	年轻的	男人	有	不是	到过	迷恋	经过	她	尽管	她	有

[bɪn] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] .

been	away	at	school	.
到过	离开	在	学校	.

为什么在她上学期间，没有哪个优秀的年轻男子被她吸引呢?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

They	did	not	know	that	the	school	had	been	situated	in	another	little	village	,
他们	做过	不是	知道	那	这	学校	有	到过	位于	在	其他	小的	村庄	,

他们并不知道学校位于另一个小村庄里。

[ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

the	counterpart	of	the	one	in	which	she	had	been	born	,
这	对应物	的	这	一	在	哪个	她	有	到过	出生	,

与她出生的地方相对应的地方，

[wer'ɪn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [meit] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feðər] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [faʊnd] .

wherein	a	fitting	mate	for	a	bird	of	her	feather	could	hardly	be	found	.
其中	一个	配件	伴侣	为了	一个	鸟	的	她	羽毛	可以	几乎	是	成立	.

其中，很难找到与她体型相配的伴侣。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪd] [ænd; ənd]

The	simple	young	men	of	the	country	-	side	were	at	once	attracted	and
这	简单的	年轻的	男人	的	这	国家	-	边	是	在	一次	吸引	和

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] .

intimidated	by	her	.
受到恐吓	经过	她	.

乡下的淳朴青年们既被她吸引，又感到畏惧。

[ðeɪ] [kæst] [fɑːnd] [slaɪ] [glɑːnsiz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ,

They	cast	fond	sly	glances	across	the	meeting	-	house	at	her	lovely	face	,
他们	投掷	喜爱	狡猾	眼神	穿过	这	会议	-	房子	在	她	迷人的	脸	,

他们隔着会议室，偷偷地向她美丽的脸庞投去爱慕的目光。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'fjuːzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] ['dʒɔsəld] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

but	they	were	confused	before	her	when	they	jostled	her	in	the	doorway
但	他们	是	使困惑	前	她	什么时候	他们	推搡	她	在	这	门口

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['lævəndər] [sent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leɪdi] ['gɑːrmənts] [keɪm] [ɪn] [ðer; ðər]

and	the	rose	and	lavender	scent	of	her	lady	garments	came	in	their
和	这	玫瑰	和	薰衣草	香味	的	她	女士	服装	来了	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

但当他们在门口撞到她时，她身上散发出的玫瑰和薰衣草的香气扑面而来，让他们感到困惑。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [derd] [ə'kɔːst] [hɜːr; hər] , [mʌtʃ] [les] [mɑːrtʃ] ['boʊldli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt]

Not	one	of	them	dared	accost	her	,	much	less	march	boldly	upon	the	great
不是	一	的	他们	敢于	招呼	她	,	很多	较少的	行进	大胆地	之上	这	伟大的

[kə'rɪnθiən] - ['pɪlərd] [haʊs] ,

Corinthian	-	pillared	house	,
科林斯	-	柱状	房子	,

他们中没有一个人敢上前搭讪，更别说贸然闯入那座宏伟的科林斯式柱廊房屋了。

[reɪz] [ðə; ði] [bræs] ['nɑːkər] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['dɔːtər]

raise	the	brass	knocker	,	and	declare	himself	a	suitor	for	the	Squire's	daughter
增加	这	黄铜	敲击器	,	和	宣布	他自己	一个	求婚者	为了	这	乡绅的	女儿

.

:

.

他举起黄铜门环，宣布自己是乡绅女儿的求婚者。

[wʌn] [jʌŋ] [mæn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

One	young	man	there	was	,	indeed	,
一	年轻的	男人	那里	曾是	,	的确	,

确实，那里有一个年轻人。

[huː] ['treʒərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [soʊ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [slaɪt] [ðæt] [hiː; hi]

who	treasured	in	his	heart	an	experience	so	subtle	and	so	slight	that	he
WHO	珍藏	在	他的	心	一个	经验	所以	微妙的	和	所以	轻微	那	他

[kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

could	scarcely	believe	in	it	himself	.
可以	几乎	相信	在	它	他自己	.

他将一段如此微妙、如此轻微的经历珍藏在心底，以至于他自己都难以置信。

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'kaʊntid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][soʊl] ,

He	never	recounted	it	to	mortal	soul	,
他	绝不	叙述	它	到	凡人	灵魂	,

他从未向凡人讲述过这件事。

[bʌt; bət] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət]['seɪkrɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] ,

but	kept	it	as	a	secret	sacred	between	himself	and	his	own	nature	,
但	保留	它	作为	一个	秘密	神圣	之间	他自己	和	他的	自己的	自然	,

但他将其视为自己与内心深处的神圣秘密。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [skɔft] [æt; ət][ænd; ənd][set][ə'saɪd][baɪ] ['ʌðər] .

but	something	to	be	scoffed	at	and	set	aside	by	others	.
但	某物	到	是	嘲笑	在	和	放	旁边	经过	其他的	.

但这却是其他人会嘲笑和不屑一顾的东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [wʌn] ['sæbəθ] [deɪ] [ɪn] ['sʌmər] ,

It	had	happened	one	Sabbath	day	in	summer	,
它	有	发生	一	安息日	天	在	夏天	,

那是在一个夏日的安息日发生的。

[wen] [ˌevi'liːnə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] ,

when	Evelina	had	not	been	many	years	home	from	school	,
什么时候	伊芙琳娜	有	不是	到过	许多	年	家	从	学校	,

伊芙琳娜放学回家没几年的时候，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn][hɜːr; hər] ['sæbəθ] [ə'reɪ] [ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlərd] ['sætn] [gaʊn] ,

as	she	sat	in	the	meeting	-	house	in	her	Sabbath	array	of	rose	-	colored	satin	gown	,
作为	她	卫星	在	这	会议	-	房子	在	她	安息日	大批	的	玫瑰	-	有色	缎	袍	,

她身着安息日必备的玫瑰色缎面长袍，坐在教堂里。

[ænd; ənd] [waɪt] ['bɑːnɪt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['feðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] ['feðəri] [griːn] ,

and	white	bonnet	trimmed	with	a	long	white	feather	and	a	little	wreath	of	feathery	green	,
和	白色的	引擎盖	修剪过的	和	一个	长的	白色的	羽毛	和	一个	小的	花圈	的	羽毛状的	绿色的	,

一顶饰有长白羽毛和一小圈绿色羽毛花环的白色软帽，

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

that	of	a	sudden	she	raised	her	head	and	turned	her	face	,
那	的	一个	突然	她	提高	她	头	和	转向	她	脸	,

她突然抬起头，转过脸来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [met] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːrz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

and	her	blue	eyes	met	this	young	man's	full	upon	hers	,	with	all	his	heart	in	them	,
和	她	蓝色的	眼睛	遇见	这	年轻的	男人的	满的	之上	她的	,	和	全部	他的	心	在	他们	,

她湛蓝的眼睛与这位年轻男子的目光交汇，他眼中充满了真情实感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

and	it	was	for	a	second	as	if	her	own	heart	leaped	to	the	surface	,
和	它	曾是	为了	一个	第二	作为	如果	她	自己的	心	跳跃	到	这	表面	,

那一瞬间，仿佛她的心脏都跳出了水面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] ['æftərwərdz][hiː; hi] [skers] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

and	he	saw	it	,	although	afterwards	he	scarce	believed	it	to	be	true	.
和	他	锯	它	,	虽然	然后	他	稀少	相信	它	到	是	真的	.

他亲眼目睹了这一切，尽管事后他几乎不敢相信这是真的。

[ðen] [ə; eɪ]['pælər] [krept] ['oʊvər] - ['delɪkətli] ['brɪliənt] [feɪs] .

Then	a	pallor	crept	over	Evelina's	delicately	brilliant	face	.
然后	一个	苍白	悄悄地爬	超过	-	轻柔地	杰出的	脸	.

随后，伊芙琳娜原本精致明亮的脸上泛起了一丝苍白。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

She	turned	it	away	,
她	转向	它	离开	,

她把它转开了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ] ['sɔːftli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] [riːθ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt]

and	her	curls	falling	softly	from	under	the	green	wreath	on	her	bonnet
和	她	卷发	坠落	轻轻	从	在下面	这	绿色的	花圈	在	她	引擎盖

[brɪm] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] .

brim	hid	it	.
帽檐	隐藏	它	.

她柔软的卷发从帽檐上的绿色花环下垂落，遮住了它。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ə; eɪ][hɑːt] [red] ,

The	young	man's	cheeks	were	a	hot	red	,
这	年轻的	男人的	脸颊	是	一个	热的	红色的	,

年轻人的双颊通红，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['laʊdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [hiː; hi][met][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

and	his	heart	beat	loudly	in	his	ears	when	he	met	her	in	the	doorway
和	他的	心	打	高声	在	他的	耳朵	什么时候	他	遇见	她	在	这	门口

['æftər][ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz] [dʌn] .

after	the	sermon	was	done	.
后	这	讲道	曾是	完毕	.

布道结束后，当他在门口遇到她时，他的心跳声震耳欲聋。

[hɪz; ɪz] ['iːgər] , ['tɪmərəs] [aɪz] [sɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [wei] .

His	eager	,	timorous	eyes	sought	her	face	,	but	she	never	looked	his	way	.
他的	渴望的	,	胆怯的	眼睛	寻求	她	脸	,	但	她	绝不	看起来	他的	方式	.

他急切而怯懦的目光寻找着她的脸庞，但她始终没有看向他。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][slɪm][hænd][ɪn][ɪts] [kriːm] - ['kʌlərd] [sɪlk] [mɪt] [ɑːn][ðə; ði]['skwaɪərz][ɑːrm] ;

She	laid	her	slim	hand	in	its	cream	-	colored	silk	mitt	on	the	Squire's	arm	;
她	铺设	她	苗条的	手	在	它是	奶油	-	有色	丝绸	手套	在	这	乡绅的	手臂	;

她将戴着米色丝绸手套的纤细手放在乡绅的手臂上；

[hɜːr; hər]['sætn] [gaʊn] ['rʌsld] ['sɔːftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

her	satin	gown	rustled	softly	as	she	passed	before	him	,
她	缎	袍	沙沙作响	轻轻	作为	她	通过了	前	他	,

她走过他面前时，缎面长裙发出轻柔的沙沙声。

['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

shrinking	against	the	wall	to	give	her	room	,
收缩	反对	这	墙	到	给	她	房间	,

她蜷缩在墙边，给自己腾出空间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

and	a	faint	fragrance	which	seemed	like	the	very	breath	of	the	unknown
和	一个	头晕的	香味	哪个	似乎	喜欢	这	非常	气息	的	这	未知

['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ʌv; əv][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] ['sensɪz] .

delicacy	and	exclusiveness	of	life	came	to	his	bewildered	senses	.
美味	和	独家性	的	生活	来了	到	他的	困惑	感官	.

一股淡淡的香气，仿佛是生命中未知的精致与独特气息，传入了他迷茫的感官。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [kæst] ['fɜ:rtɪv] [glɑ:nsiz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] [,evi'li:nə] ,

Many	a	time	he	cast	furtive	glances	across	the	meeting	-	house	at	Evelina	,
许多	一个	时间	他	投掷	鬼鬼祟祟	眼神	穿过	这	会议	-	房子	在	伊芙琳娜	,

他常常偷偷地瞥向教堂另一边的伊芙琳娜，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] .

but	she	never	looked	his	way	again	.
但	她	绝不	看起来	他的	方式	再次	.

但她再也没有正眼看过他。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['tɪmɪd] [bɔɪ] - [aɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [bɪ'haɪnd] [ɪts] [veɪl] [ʌv; əv] [kə:lz] ,

If	his	timid	boy	-	eyes	could	have	seen	her	cheek	behind	its	veil	of	curls	,
如果	他的	胆小	男生	-	眼睛	可以	有	已见	她	脸颊	在后面	它是	面纱	的	卷发	,

如果他那双羞涩的男孩眼睛能够透过卷发看到她脸颊的轮廓，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [glɑ:nsiz] ,

he	might	have	discovered	that	the	color	came	and	went	before	his	glances	,
他	可能	有	发现	那	这	颜色	来了	和	去	前	他的	眼神	,

他或许已经发现，那色彩在他目光间来去匆匆。

[ɔ:l'ðoʊ] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

although	it	was	strange	how	she	could	have	been	conscious	of	them	;
虽然	它	曾是	奇怪的	如何	她	可以	有	到过	有意识的	的	他们	;

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [nu:] .

but	he	never	knew	.
但	他	绝不	知道	.

虽然她怎么可能意识到这些事很奇怪；但他始终不知道。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] ['nevər] [nu:] [haʊ] , [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [pæst] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [haʊs] [ʌv; əv]

And	he	also	never	knew	how	,	when	he	walked	past	the	Squire's	house	of
和	他	还	绝不	知道	如何	,	什么时候	他	步行	过去的	这	乡绅的	房子	的

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] ,

a	Sunday	evening	,
一个	星期日	晚上	,

而且，每当星期天晚上他路过乡绅的房子时，他也始终不知道该如何是好。

[drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [θrʌst] ['kɑ:nʃəsli] [bæk] ,

dressed	in	his	best	,	with	his	shoulders	thrust	consciously	back	,
穿着	在	他的	最好的	,	和	他的	肩膀	推力	有意识地	后退	,

他身着盛装，双肩刻意向后挺直。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] [blæŋk] [goʊld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

and	the	windows	in	the	westering	sun	looked	full	of	blank	gold	to	his
和	这	视窗	在	这	西行	太阳	看起来	满的	的	空白的	金子	到	他的

['fɜ:rtɪv] [aɪz] ,

furtive	eyes	,
鬼鬼祟祟	眼睛	,

在他偷偷摸摸的目光中，西沉的夕阳映照着窗户，窗户里满是空白的金色。

[,evi'li:nə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['pi:pɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [hi:; hi]

Evelina	was	always	peeping	at	him	from	behind	a	shutter	,	and	he
伊芙琳娜	曾是	总是	偷窥	在	他	从	在后面	一个	快门	,	和	他

['nevər] [derd] [goʊ] [ɪn] .

never	dared	go	in	.
绝不	敢于	去	在	.

伊芙琳娜总是躲在百叶窗后面偷看他，他从来不敢进去。

[hɪz; ɪz] [,ɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [laɪk] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] [soʊ] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ,

His	intuitions	were	not	like	hers	,	and	so	nothing	happened	that	might	have	,
他的	直觉	是	不是	喜欢	她的	,	和	所以	没有什么	发生	那	可能	有	,

他的直觉和她不一样，所以什么可能发生的事情都没有发生。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] ['ferli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .

and	he	never	fairly	knew	what	he	knew	.
和	他	绝不	相当	知道	什么	他	知道	.

他其实并不真正了解自己所知道的一切。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [toʊld] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [hiː; hi] ['mærid] ;

But	that	he	never	told	,	even	to	his	wife	when	he	married	;
但	那	他	绝不	讲述	,	甚至	到	他的	妻子	什么时候	他	已婚	;

但他从未告诉过妻子这件事；即使在他结婚后，也没有告诉过他的妻子。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [jʌŋ] [blʌd] [gruː] ['wɪri] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [veɪn] ['kɔːrtʃɪp] ,

for	his	hot	young	blood	grew	weary	and	impatient	with	this	vain	courtship	,
为了	他的	热的	年轻的	血	生长	厌倦	和	不耐烦	和	这	徒劳	求爱	,

因为他年轻气盛的血液对这种徒劳的追求感到厌倦和不耐烦了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [huː] [met] [hɪm; ɪm] ['ferli] [hæf] [wei] ,

and	he	turned	to	one	of	his	villagemates	,	who	met	him	fairly	half	way	,
和	他	转向	到	一	的	他的	村民们	,	WHO	遇见	他	相当	一半	方式	,

于是他转向村里的一位村民，那人迎了上来，两人几乎是同路。

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	married	her	within	a	year	.
和	已婚	她	之内	一个	年	.

不到一年就和她结婚了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs]

On	the	Sunday	when	he	and	his	bride	first	appeared	in	the	meeting	-	house
在	这	星期日	什么时候	他	和	他的	新娘	第一的	出现	在	这	会议	-	房子

[ˌevi'liːnə] [went] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərd] [broʊ'keɪd] ,

Evelina	went	up	the	aisle	behind	her	father	in	an	array	of	flowered	brocade	,
伊芙琳娜	去	向上	这	走道	在后面	她	父亲	在	一个	大批	的	开花的	锦缎	,

在他和新娘第一次出现在教堂的那个星期天，伊芙琳娜身穿一袭缀满鲜花的锦缎礼服，跟在父亲身后走过红毯。

[stɪf] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə]

stiff	with	threads	of	silver	,	so	wonderful	that	people	all	turned	their	heads	to
僵硬的	和	线程	的	银	,	所以	精彩的	那	人们	全部	转向	他们的	头部	到

[ster] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

stare	at	her	.
盯	在	她	.

她浑身缀满银丝，美得令人惊叹，人们都转头去看她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] ['sætn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəːlz] [wɜːr; wər]

She	wore	also	a	new	bonnet	of	rose	-	colored	satin	,	and	her	curls	were
她	穿着	还	一个	新的	引擎盖	的	玫瑰	-	有色	缎	,	和	她	卷发	是

[kɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

caught	back	a	little	,
捕捉	后退	一个	小的	,

她还戴着一顶玫瑰色缎子的新帽子，卷发也稍微向后梳了梳。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] .

and	her	face	showed	as	clear	and	beautiful	as	an	angel's	.
和	她	脸	显示	作为	清除	和	美丽的	作为	一个	天使的	.

她的脸庞清澈美丽，宛如天使一般。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wʌns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

The	young	bridegroom	glanced	at	her	once	across	the	meeting	-	house	,
这	年轻的	新郎	瞥了一眼	在	她	一次	穿过	这	会议	-	房子	,

年轻的新郎在教堂另一边瞥了她一眼，

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [geɪ] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [lʊk] .

then	he	looked	at	his	bride	in	her	gay	wedding	finery	with	a	faithful	look	.
然后	他	看起来	在	他的	新娘	在	她	同性恋	婚礼	服饰	和	一个	忠实	看	.

然后，他满怀爱意地看着身着华丽婚礼礼服的新娘。

[wen] [ˌevi'liːnə] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['æftər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
When **Evelina** **met** **them** **in** **the** **doorway** **,** **after** **meeting** **was** **done** **,**
什么时候 伊芙琳娜 遇见 他们 在 这 门口 , 后 会议 曾是 完毕 ,

会面结束后，伊芙琳娜在门口与他们相遇。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [koʊld] [greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪd] , [huː] ['kɜːtɪsɪ] [bˈlʌʃɪŋli] [ɪn]
she **bowed** **with** **a** **sweet** **cold** **grace** **to** **the** **bride** **,** **who** **courtesied** **blushingly** **in**
她 鞠躬 和 一个 甜的 寒冷的 优雅 到 这 新娘 , WHO 礼貌 脸红地 在
[rɪˈtɜːrn] ,
return **,**
返回 ,

她带着一种甜美而冷艳的优雅向新娘鞠躬，新娘羞涩地回礼。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [swiːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪdl] ['sætn] [ʃuː] .
with **an** **awkward** **sweep** **of** **her** **foot** **in** **the** **bridal** **satin** **shoe** **.**
和 一个 尴尬的 扫 的 她 脚 在 这 新娘 缎 鞋 .

她穿着新娘缎面高跟鞋，笨拙地迈了一下脚。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌevi'liːnə] [æt; ət] [ɔːl] .
The **bridegroom** **did** **not** **look** **at** **Evelina** **at** **all** **.**
这 新郎 做过 不是 看 在 伊芙琳娜 在 全部 .

新郎根本没看伊芙琳娜一眼。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wel] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [ɪmˈbærəsmənt] , [ænd; ənd]
He **held** **his** **chin** **well** **down** **in** **his** **stock** **with** **solemn** **embarrassment** **,** **and**
他 握住 他的 下巴 出色地 向下 在 他的 库存 和 庄严 尴尬 , 和
[pæst] [aʊt] ['stɪfli] ,
passed **out** **stiffly** **,**
通过了 出去 僵硬地 ,

他神情尴尬地低着头，下巴深深地埋在鞋里，然后僵硬地昏了过去。

[hɪz; ɪz] [braɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
his **bride** **on** **his** **arm** **.**
他的 新娘 在 他的 手臂 .

他挽着新娘的手臂。

[ˌevi'liːnə] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['lɪli] , [went] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
Evelina **,** **shining** **in** **the** **sun** **like** **a** **silver** **lily** **,** **went** **up** **the** **street** **,**
伊芙琳娜 , 灼灼 在 这 太阳 喜欢 一个 银 百合 , 去 向上 这 街道 ,

伊芙琳娜在阳光下像一朵银色的百合花一样闪闪发光，沿着街道走去。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['stɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [swɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,
her **father** **stalking** **beside** **her** **with** **stately** **swings** **of** **his** **cane** **,**
她 父亲 跟踪 旁 她 和 庄严 摇摆 的 他的 甘蔗 ,

她的父亲在她身旁踱步，庄重地挥舞着拐杖。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evər] [siːn] [æt; ət] ['miːtɪŋ] .
and **that** **was** **the** **last** **time** **she** **was** **ever** **seen** **at** **meeting** **.**
和 那 曾是 这 最后的 时间 她 曾是 曾经 已见 在 会议 .

那是她最后一次出现在会议上。

['noʊbɑːdi] [nuː] [waɪ] .
Nobody **knew** **why** **.**
无人 知道 为什么 .

没有人知道原因。

[wen] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] ['θɜːrti] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] .
When **Evelina** **was** **a** **little** **over** **thirty** **her** **father** **died** **.**
什么时候 伊芙琳娜 曾是 一个 小的 超过 三十 她 父亲 死亡 .

伊芙琳娜三十出头的时候，她的父亲去世了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['æktɪv] [griːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

There	was	not	much	active	grief	for	him	in	the	village	;
那里	曾是	不是	很多	积极的	悲伤	为了	他	在	这	村庄	;

村里并没有很多人为他感到悲痛；

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['fɪgjərd] [ˌðer'ɪn] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	had	really	figured	therein	more	as	a	stately	monument	of	his	own
他	有	真的	想	其中	更多的	作为	一个	庄严	纪念碑	的	他的	自己的

['grændʒər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

grandeur	than	anything	else	.
宏伟	比	任何事物	别的	.

他在那里更像是一座彰显自己威严的纪念碑，而不是其他任何东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

He	had	been	a	man	of	little	force	of	character	,
他	有	到过	一个	男人	的	小的	力量	的	特点	,

他一直是个性格软弱的人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz][waɪf][daɪd] .

and	that	little	had	seemed	to	degenerate	since	his	wife	died	.
和	那	小的	有	似乎	到	退化	自从	他的	妻子	死亡	.

自从妻子去世后，这一切似乎并没有恶化。

[æn; ən][ˌɪn'bɔːrn]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['mænər] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs]

An	inborn	dignity	of	manner	might	have	served	to	disguise	his	weakness
一个	先天	尊严	的	方式	可能	有	服务	到	伪装	他的	弱点

[wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ʃruːd] [nuː] - ['ɪŋgləndɚz] ,

with	any	others	than	these	shrewd	New	-	Englanders	,
和	任何	其他的	比	这些	精明	新的	-	英格兰人	,

他与生俱来的尊严或许能掩盖他在其他任何人身上的弱点，但对于这些精明的新英格兰人来说，这却行不通。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [riːd] [hɪm; ɪm] ['raɪtli] .

but	they	read	him	rightly	.
但	他们	读	他	没错	.

但他们对他的解读是正确的。

“ [ðə; ði]['skwaɪər] [-] ['evər][wʌn][tuː; tə][set][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] - ['faɪər] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	The	Squire	wa'n't	ever	one	to	set	the	river	a	-	fire	,	”	they	said	.
“	这	乡绅	想	曾经	一	到	放	这	河	一个	-	火	,	”	他们	说	.

“乡绅绝不会放火烧河，”他们说。

[ðen] , [mɔːr'oʊvər] ,

Then	,	moreover	,
然后	,	而且	,

此外，

[hiː; hi][left] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərti][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] ['miːtɪŋ] - [haʊs]

he	left	none	of	his	property	to	the	village	to	build	a	new	meeting	-	house
他	左边	没有任何	的	他的	财产	到	这	村庄	到	建造	一个	新的	会议	-	房子

[ɔːr][ə; eɪ] [taʊn] - [haʊs] .

or	a	town	-	house	.
或者	一个	镇	-	房子	.

他没有留下任何财产给村里，用于建造新的集会场所或市政厅。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [tuː; tə][ˌevi'liːnə] .

It	all	went	to	Evelina	.
它	全部	去	到	伊芙琳娜	.

所有东西都给了伊芙琳娜。

['piːp(ə)l] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [wʊd] ['ʃʊrli] [ʃoʊ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['miːtɪŋ]

People	expected	that	Evelina	would	surely	show	herself	in	her	mourning	at	meeting
人们	预期的	那	伊芙琳娜	会	一定	展示	她自己	在	她	丧	在	会议

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər][ðə; ði]['skwaɪər][daɪd] ,

the	Sunday	after	the	Squire	died	,
这	星期日	后	这	乡绅	死亡	,

人们都以为，在乡绅去世后的那个星期天，伊芙琳娜一定会以哀悼的姿态出现在人们面前。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

but	she	did	not	.
但	她	做过	不是	.

但她没有。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['grædʒuəli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]

it	began	to	be	gradually	discovered	that	she	never	went	out	in	the	village	street
它	开始	到	是	逐步地	发现	那	她	绝不	去	出去	在	这	村庄	街道

[nɔːr] [krɔːst] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [doʊ'meɪnz]['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] .

nor	crossed	the	boundaries	of	her	own	domains	after	her	father's	death	.
也不	交叉	这	边界	的	她	自己的	域名	后	她	父亲的	死亡	.

人们逐渐发现，父亲去世后，她既没有到过村里的街道，也没有越过自己领地的边界。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θriː] ['sɜːrvənt] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

She	lived	in	the	great	house	with	her	three	servants	—	a	man	and	his
她	居住地	在	这	伟大的	房子	和	她	三	仆人	—	一个	男人	和	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

她和她的三个仆人——一对夫妇——住在那栋大房子里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

and	the	woman	who	had	been	with	her	mother	when	she	died	.
和	这	女士	WHO	有	到过	和	她	母亲	什么时候	她	死亡	.

还有在她母亲去世时陪伴在她身边的那位女士。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - ['gɑːrdn] [bɪ'gæn] .

Then	it	was	that	Evelina's	garden	began	.
然后	它	曾是	那	-	花园	开始	.

伊芙琳娜的花园就此诞生。

[ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [haʊs] ,

There	had	always	been	a	garden	at	the	back	of	the	Squire's	house	,
那里	有	总是	到过	一个	花园	在	这	后退	的	这	乡绅的	房子	,

乡绅家的后面一直都有个花园。

[bʌt; bət][nɑːt][laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [loʊ] [fens] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	not	like	this	,	and	only	a	low	fence	had	separated	it	from	the
但	不是	喜欢	这	,	和	仅有的	一个	低的	栅栏	有	分开	它	从	这

[roʊd] .

road	.
路	.

但并非像这样，只有一道矮矮的栅栏将它与公路隔开。

[naʊ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sɔː] - [mæn] - ['sɜːrvənt] , [dʒɑːn] ['dɑːbi] ,

Now	one	morning	in	the	autumn	the	people	saw	Evelina's	man	-	servant	,	John	Darby	,
现在	一	早晨	在	这	秋天	这	人们	锯	-	男人	-	仆人	,	约翰	达比	,

一天秋天的早晨，人们看到了伊芙琳娜的男仆约翰·达比，

['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑ:rbər] - [hedʒ] ,
setting out the arbor - vitæ hedge ,
环境 出去 这 乔木 - vitæ 对冲 ,

栽种侧柏树篱笆，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] [si:d] - ['soʊɪŋ]
and in the spring after that there were ploughing and seed - sowing
和 在 这 春天 后 那 那里 是 耕作 和 种子 - 播种
[ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['eɪkər] ,
extending over a full half - acre ,
扩展 超过 一个 满的 一半 - 英亩 ,

随后的春天，耕地和播种面积扩大了半英亩。

[wɪtʃ] ['leɪtər] ['blɔsəmd] [aʊt] [ɪn] ['glɔ:ri] .
which later blossomed out in glory .
哪个 之后 盛开 出去 在 荣耀 .

后来它绽放出辉煌的光芒。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hedʒ] [gru:] [soʊ] [haɪ] [ˌevi'li:nə] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] .
Before the hedge grew so high Evelina could be seen at work in her garden .
前 这 对冲 生长 所以 高的 伊芙琳娜 可以 是 已见 在 工作 在 她 花园 .

在树篱长得很高之前，人们还能看到伊芙琳娜在她的花园里劳作。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði]
She was often stooping over the flower - beds in the early morning when the
她 曾是 经常 弯腰 超过 这 花 - 床 在 这 早期的 早晨 什么时候 这
['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [ə'stə:] ,
village was first astir ,
村庄 曾是 第一的 搅拌 ,

清晨，当村庄刚刚苏醒时，她常常弯腰在花坛里侍弄花草。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['wɔ:tərɪŋ] - [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] — [ə; eɪ]
and she moved among them with her watering - pot in the twilight — a
和 她 已搬 之中 他们 和 她 浇水 - 锅 在 这 暮 — 一个
['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ðæt] [maɪt] ,
shadowy figure that might ,
阴暗的 数字 那 可能 ,

暮色中，她端着水壶在他们中间穿梭——一个若隐若现的身影，仿佛……

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [greɪs] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstənsi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [hæv; həv] [bɪn] ['flɔ:rə]
from her grace and her constancy to the flowers , have been Flora
从 她 优雅 和 她 恒常 到 这 花朵 , 有 到过 弗洛拉
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

从她的优雅和对花朵的忠诚，到花神芙罗拉本人。

[æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['ɑ:rbər] - [hedʒ] [gɑ:t] [i:tʃ] ['si:z(ə)n] [ə; eɪ] [nu:] [groʊθ]
As the years went on , the arbor - vitæ hedge got each season a new growth
作为 这 年 去 在 , 这 乔木 - vitæ 对冲 得到 每个 季节 一个 新的 生长
[ænd; ənd] [wækst] ['tɔ:lər] ,
and waxed taller ,
和 打蜡 更高 ,

随着岁月流逝，侧柏树篱每个季节都会长出新芽，变得越来越高大。

[ʌn'tɪl] [ˌevi'li:nə] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [si:n] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .
until Evelina could no longer be seen above it .
直到 伊芙琳娜 可以 不 更长 是 已见 多于 它 .

直到再也看不到伊芙琳娜在上面的身影为止。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['kwaɪət] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
That 那 **was** 曾是 **an** 一个 **annoyance** 烦恼 **to** 到 **people** 人们 **,** , **because** 因为 **the** 这 **quiet** 安静的 **mystery** 神秘 **of** 的 **her** 她
[laɪf] [kept] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑ:səti][ə'laɪv] ,
life 生活 **kept** 保留 **their** 他们的 **curiosity** 好奇心 **alive** 活 **,** ,

这让人们感到恼火，因为她平静而神秘的生活一直激发着他们的好奇心。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['strʌg(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n]
until 直到 **it** 它 **was** 曾是 **in** 在 **a** 一个 **constant** 持续的 **struggle** 斗争 **,** , **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **,** , **with** 和 **the** 这 **green** 绿色的
[lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
luxuriance 奢华 **of** 的 **the** 这 **hedge** 对冲 **.** .

直到它与茂盛的绿色树篱陷入了持续的斗争之中。

“ [dʒɑ:n] ['dɑ:bi] [hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][trɪm] [ðæt] [hedʒ] , ” [ðeɪ] [sed] .
“ “ **John** 约翰 **Darby** 达比 **had** 有 **ought** 应该 **to** 到 **trim** 修剪 **that** 那 **hedge** 对冲 **,** , **”** ” **they** 他们 **said** 说 **.** .

“约翰·达比本该修剪一下那道树篱，”他们说。

[ðeɪ] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] : “ [dʒɑ:n] ,
They 他们 **accosted** 被骚扰 **him** 他 **in** 在 **the** 这 **street** 街道 **:** : **“** “ **John** 约翰 **,** ,

他们在街上拦住他：“约翰，

[ɪf] [ji:; ji][dəunt][kʌt] [ðæt] [hedʒ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['itl] [ɔ:l][daɪ][aʊt] .
if 如果 **ye** 是的 **don't** 不 **cut** 切 **that** 那 **hedge** 对冲 **down** 向下 **a** 一个 **little** 小的 **it'll** 它将 **all** 全部 **die** 死 **out** 出去 **.** .

如果你不把那排树篱修剪一下，它们就会全部枯死。

” [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rli] ['grʌntɪŋ] [rɪ'spɑ:ns] , [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][hɪm'self][ə'loʊn] ,
” ” **But** 但 **he** 他 **only** 仅有的 **made** 制成 **a** 一个 **surly** 粗鲁 **grunting** 哼哼 **response** 回复 **,** , **intelligible** 可理解的 **to** 到 **himself** 他自己 **alone** 独自的 **,** ,
[ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
and 和 **passed** 通过了 **on** 在 **.** .

但他只是发出只有他自己才能听懂的咕哝声回应，然后就去世了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz]['fæməli] [sɪns] [hi:; hi]
He 他 **was** 曾是 **an** 一个 **Englishman** 英国人 **,** , **and** 和 **had** 有 **lived** 居住地 **in** 在 **the** 这 **Squire's** 乡绅的 **family** 家庭 **since** 自从 **he** 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
was 曾是 **a** 一个 **boy** 男生 **.** .

他是个英国人，从小就住在乡绅家。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn]['sɪmp(ə)l][laɪn][ʌv; əv] [fɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][noʊ]
He 他 **had** 有 **a** 一个 **nature** 自然 **capable** 有能力的 **of** 的 **only** 仅有的 **one** 一 **simple** 简单的 **line** 线 **of** 的 **force** 力量 **,** , **with** 和 **no** 不
[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['pærəlelz] ,
radiations 辐射 **or** 或者 **parallels** 平行线 **,** ,

他的本性只能产生一条简单的力线，没有辐射或平行线。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['ɜ:rli] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd]
and 和 **that** 那 **had** 有 **early** 早期的 **resolved** 已解决 **itself** 本身 **into** 进入 **the** 这 **service** 服务 **of** 的 **the** 这 **Squire** 乡绅 **and** 和
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his 他的 **house** 房子 **.** .

而这很快就演变成为乡绅及其家族服务。

['æftər][ðə; ði]['skwaɪərz] [deθ] [hi:; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

After	the	Squire's	death	he	married	a	woman	who	lived	in	the	family	.
后	这	乡绅的	死亡	他	已婚	一个	女士	WHO	居住地	在	这	家庭	.

乡绅去世后，他娶了乡绅家的一位女子为妻。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['tempər] , [bʌt; bət]

She	was	much	older	than	himself	,	and	had	a	high	temper	,	but
她	曾是	很多	老	比	他自己	,	和	有	一个	高的	脾气	,	但

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvənt] ,

was	a	good	servant	,
曾是	一个	好的	仆人	,

她比他年纪大得多，脾气暴躁，但却是个好仆人。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mærid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ˌevi'li:nə] .

and	he	married	her	to	keep	her	to	her	allegiance	to	Evelina	.
和	他	已婚	她	到	保持	她	到	她	忠诚	到	伊芙琳娜	.

他娶她是为了让她继续效忠于伊芙琳娜。

[ðen] [hi:; hi][bent][hɜ:r; hər] , [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] , [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪtu:d]

Then	he	bent	her	,	without	her	knowledge	,	to	take	his	own	attitude
然后	他	弯曲	她	,	没有	她	知识	,	到	拿	他的	自己的	态度

[tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

towards	his	mistress	.
向	他的	情妇	.

然后，他在她不知情的情况下，强迫她采取自己对待情妇的态度。

[noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['gɑ:tn] [aʊt][ʌv; əv][dʒɑ:n]['dɑ:rbi:z][waɪf][ðæn; ðən][aʊt][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['dɑ:bi]

No	more	could	be	gotten	out	of	John	Darby's	wife	than	out	of	John	Darby
不	更多的	可以	是	获得	出去	的	约翰	达比	妻子	比	出去	的	约翰	达比

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['du:ɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz] [haʊs] .

concerning	the	doings	at	the	Squire's	house	.
有关	这	行为	在	这	乡绅的	房子	.

对于乡绅家发生的事情，约翰·达比的妻子和约翰·达比本人都一无所知。

[ʃi:; ʃi][met][ˌkjʊri'ɑ:səti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɑ:t]['tempər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɪð; wɪθ]['sɜ:rli]

She	met	curiosity	with	a	flash	of	hot	temper	,	and	he	with	surly
她	遇见	好奇心	和	一个	闪光	的	热的	脾气	,	和	他	和	粗鲁

[ˌtæsɪ'tɜ:rnəti] , [ænd; ənd][bəuθ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] .

taciturnity	,	and	both	intimidated	.
沉默寡言	,	和	两个都	受到恐吓	.

她以暴脾气回应了对方的好奇，而他则以冷漠的沉默回应，两人都感到畏惧。

[ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv] - ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [nə:st] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

The	third	of	Evelina's	servants	was	the	woman	who	had	nursed	her	mother
这	第三	的	-	仆人	曾是	这	女士	WHO	有	护理	她	母亲

,

,

,

伊芙琳娜的第三个仆人是曾经照料过她母亲的妇人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [səb'du:d] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] ,

and	she	was	naturally	subdued	and	undemonstrative	,
和	她	曾是	自然	低沉的	和	不善于表达的	,

她天性内敛，不善表达情感。

[ænd; ənd] ['rendərd] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ][baɪ][ə; eɪ] ['si:sləs] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][laɪf] .

and	rendered	still	more	so	by	a	ceaseless	monotony	of	life	.
和	渲染	仍然	更多的	所以	经过	一个	不停歇	单调	的	生活	.

而日复一日的单调生活更加剧了这种感觉。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [went] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['seldəm] [si:n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

She	never	went	to	meeting	,	and	was	seldom	seen	outside	the	house	.
她	绝不	去	到	会议	,	和	曾是	很少	已见	外部	这	房子	.

她从不参加会议，也很少出门。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] - [kæpt] [feɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l]

A	passing	vision	of	a	long	white	-	capped	face	at	a	window	was	about	all
一个	通过	想象	的	一个	长的	白色的	-	封顶	脸	在	一个	窗户	曾是	关于	全部

[ðə; ði] ['nebəz] ['evər] [sɔ:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .

the	neighbors	ever	saw	of	this	woman	.
这	邻居	曾经	锯	的	这	女士	.

邻居们对这位妇女的印象几乎仅限于透过窗户瞥见一张戴着白色长帽的脸。

[soʊ] - ['dʒent(ə)l]['praɪvəsi] [wʌz; wəz] [wel] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] ,

So	Evelina's	gentle	privacy	was	well	guarded	by	her	own	household	,
所以	-	温和的	隐私	曾是	出色地	守卫	经过	她	自己的	家庭	,

因此，伊芙琳娜的私密生活得到了家人的良好保护。

[æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [pə'li:s] .

as	by	a	faithful	system	of	domestic	police	.
作为	经过	一个	忠实	系统	的	国内的	警察	.

就像一个忠实的国内警察系统一样。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [oʊld] ['pi:sfəli] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [gri:n] [hedʒ] , ['ʃi:ldɪd] [ɪ'fektʃuəli] [frʌm; frəm] [ɔ:l]

She	grew	old	peacefully	behind	her	green	hedge	,	shielded	effectually	from	all
她	生长	老的	和平地	在后面	她	绿色的	对冲	,	屏蔽	有效地	从	全部

[rʌf] ['bristlz] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

rough	bristles	of	curiosity	.
粗糙的	刷毛	的	好奇心	.

她在绿篱后安详地老去，有效地隔绝了外界一切好奇的侵扰。

['evri] [nu:] [sprɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [blu:m] [ʃoʊd] ['peɪlər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nu:] [blu:m] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

Every	new	spring	her	own	bloom	showed	paler	beside	the	new	bloom	of	her
每一个	新的	春天	她	自己的	盛开	显示	肤色较浅	旁	这	新的	盛开	的	她

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

每逢春暖花开，她自己的花朵在周围新生的花朵映衬下就显得黯淡无光。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

but	people	could	not	see	it	.
但	人们	可以	不是	看	它	.

但人们却看不到它。

[sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [deθ] [ðə; ði] [mæn] [dʒɑ:n] ['dɑ:bi] [daɪd] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ]

Some	thirty	years	after	the	Squire's	death	the	man	John	Darby	died	;	his	wife	,	a
一些	三十	年	后	这	乡绅的	死亡	这	男人	约翰	达比	死亡	;	他的	妻子	,	一个

[jɪr] ['leɪtər] .

year	later	.
年	之后	.

乡绅去世约三十年后，约翰·达比去世；他的妻子一年后也去世了。

[ðæt] [left] [ˌevi'li:nə] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [nə:st] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

That	left	Evelina	alone	with	the	old	woman	who	had	nursed	her	mother	.
那	左边	伊芙琳娜	独自的	和	这	老的	女士	WHO	有	护理	她	母亲	.

这样一来，就只剩下伊芙琳娜和照顾她母亲的老妇人在一起了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['fi:b(ə)l] ,

She	was	very	old	,	but	not	feeble	,
她	曾是	非常	老的	,	但	不是	微弱	,

她年纪很大了，但身体并不虚弱。

[ænd; ənd][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['haʊshoʊld]['tæsks][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd]

and	quite	able	to	perform	the	simple	household	tasks	for	herself	and
和	相当	有能力的	到	履行	这	简单的	家庭	任务	为了	她自己	和

[ˌevi'li:nə] .

Evelina	.
伊芙琳娜	.

她完全有能力为自己和伊芙琳娜完成简单的家务。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [hu:] [seɪvd] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:mzhaʊs] [ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] ,

An	old	man	,	who	saved	himself	from	the	almshouse	in	such	ways	,
一个	老的	男人	,	WHO	已保存	他自己	从	这	救济院	在	这样的	方式	,

一位老人，就是这样从救济院里脱身的。

[keɪm] ['deɪli] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [rʌf] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [wɜ:rk][ɪn][dʒɑ:n]['dɑ:rbi:z] [sted] .

came	daily	to	do	the	rougher	part	of	the	garden	-	work	in	John	Darby's	stead	.
来了	日常的	到	做	这	粗糙	部分	的	这	花园	-	工作	在	约翰	达比	坚定	.

他每天都来代替约翰·达比做花园里比较辛苦的工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz][eɪdʒd][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ;

He	was	aged	and	decrepit	;
他	曾是	老年人	和	衰老	;

他年老体衰；

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [si:md] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['tæsks]['oʊnli] [θru:] [ðə; ði]

his	muscles	seemed	able	to	perform	their	appointed	tasks	only	through	the
他的	肌肉	似乎	有能力的	到	履行	他们的	任命	任务	仅有的	通过	这

[ə'kju:mjəleɪtɪd] [ɪ'nɜ:rʃə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪʃntli] ['tɔɪlsəm] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [træks] .

accumulated	inertia	of	a	patiently	toilsome	life	in	the	same	tracks	.
积累	惯性	的	一个	耐心	辛苦	生活	在	这	相同的	轨道	.

他的肌肉似乎只有通过日复一日、辛勤劳作积累起来的惯性，才能完成其既定的任务。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'læpst] [hæd; həd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðem; ðəm][tu:; tə]

Apparently	they	would	have	collapsed	had	he	tried	to	force	them	to
显然	他们	会	有	倒塌	有	他	尝试	到	力量	他们	到

[ɔ:t] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hoʊldɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['plaʊʃer] ,

aught	else	than	the	holding	of	the	ploughshare	,
零	别的	比	这	保持	的	这	铧	,

显然，如果他试图强迫他们做除握犁铧以外的任何事情，他们就会崩溃。

[ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wi:dz] , [ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	pulling	of	weeds	,	the	digging	around	the	roots	of	flowers	,	and	the
这	拉	的	杂草	,	这	挖掘	大约	这	根	的	花朵	,	和	这

['plæntɪŋ] [ʌv; əv] [si:dz] .

planting	of	seeds	.
种植	的	种子	.

拔除杂草，挖开花根周围的土壤，以及播种。

['evri] ['ɔ:təm] [hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə]['tɑ:tər][tu:; tə][hɪz; ɪz][fɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['feɪdɪŋ] ['flaʊərz] ;

Every	autumn	he	seemed	about	to	totter	to	his	fall	among	the	fading	flowers	;
每一个	秋天	他	似乎	关于	到	蹒跚	到	他的	落下	之中	这	褪色	花朵	;

每到秋天，他似乎都会摇摇晃晃地倒在凋零的花丛中；

['evri] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [deθ] [hɪm'self][ɜ:rdʒɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ;

every	spring	it	was	like	Death	himself	urging	on	the	resurrection	;
每一个	春天	它	曾是	喜欢	死亡	他自己	敦促	在	这	复活	;

每年春天，仿佛死神亲自催促着复活；

[bʌt; bət][hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ænd; ənd] [tendid] [wel] - ['gɑ:rdn] ,

but	he	lived	on	year	after	year	,	and	tended	well	Evelina's	garden	,
但	他	居住地	在	年	后	年	,	和	倾向于	出色地	-	花园	,

但他年复一年地活了下来，并精心照料着伊芙琳娜的花园。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['meɪd(ə)n] - ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['widəuz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	the	gardens	of	other	maiden	-	women	and	widows	in	the	village	.
和	这	花园	的	其他	少女	-	女性	和	寡妇	在	这	村庄	.

以及村里其他未婚女子和寡妇的花园。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['tæsɪtɜ:rn] , ['grʌbɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gri:n] [bedz][æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rm] ,

He	was	taciturn	,	grubbing	among	his	green	beds	as	silently	as	a	worm	,
他	曾是	沉默寡言	,	挖掘	之中	他的	绿色的	床	作为	默默	作为	一个	蠕虫	,

他沉默寡言，像条虫子一样悄无声息地在绿油油的菜地里刨食。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɔ:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndər][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['kwestʃənz]

but	now	and	then	he	warmed	a	little	under	a	fire	of	questions
但	现在	和	然后	他	温暖	一个	小的	在下面	一个	火	的	问题

[kən'sɜ:rnɪŋ] - ['gɑ:rdn] .

concerning	Evelina's	garden	.
有关	-	花园	.

但偶尔，当被问及伊芙琳娜的花园时，他也会稍微兴奋起来。

“ ['nevər] [si:] [nʌn] [sek] ['flaʊərz] [ɪn]['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['gɑ:rdn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

“	Never	see	none	sech	flowers	in	nobody's	garden	in	this	town	,
“	绝不	看	没有任何	sech	花朵	在	没有人	花园	在	这	镇	,

“在这个镇上，你从来没见过任何人的花园里有六色花。”

[nɑ:t] [sɛns] [aɪ] ['noʊd] - ['nɔ:] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [pɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['paɪni] , ” [hi:; hi] [wʊd]

not	sence	I	knowed	'	nough	to	tell	a	pink	from	a	piny	,	”	he	would
不是	感觉	我	已知	-	足够了	到	告诉	一个	粉色的	从	一个	皮尼	,	”	他	会

['mʌmb(ə)l] .

mumble	.
咕哝	.

“我连粉红色和松果色都分不清，”他会嘟囔着。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [θɪk] ; [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ʌn'ku:θli] [slɜ:rd] ;

His	speech	was	thick	;	his	words	were	all	uncouthly	slurred	;
他的	演讲	曾是	厚的	;	他的	字	是	全部	粗鲁的	含糊不清	;

他说话含糊不清，说话粗鲁无礼。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [kʌm] [mɔ:r] [θru:] [hɪz; ɪz][oʊld] ['nɑ:tɪd] [hændz]

the	expression	of	his	whole	life	had	come	more	through	his	old	knotted	hands
这	表达	的	他的	所有的	生活	有	来	更多的	通过	他的	老的	打结的	双手

[ʌv; əv]['leɪbər][ðæn; ðən] [θru:] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

of	labor	than	through	his	tongue	.
的	劳动	比	通过	他的	舌头	.

他一生的表达，与其说是通过他的言语，不如说是通过他那双饱经风霜、布满皱纹的双手。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [waɪp][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:v] [ænd; ənd] [li:n] [ə; eɪ]['sekənd]

But	he	would	wipe	his	forehead	with	his	shirt	-	sleeve	and	lean	a	second
但	他	会	擦拭	他的	前额	和	他的	衬衫	-	袖子	和	倾斜	一个	第二

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [speɪd] ,

on	his	spade	,
在	他的	铲	,

但他会用衬衫袖子擦擦额头，然后把头靠在铁锹上休息片刻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

and	his	face	would	change	at	the	mention	of	the	garden	.
和	他的	脸	会	改变	在	这	提到	的	这	花园	.

一提到花园，他的脸色就会变。

[ɪts] [welθ] [ʌv; əv] [blu:m] [i'lju:mind] [hɪz; ɪz][oʊld][maɪnd] ,

Its	wealth	of	bloom	illumined	his	old	mind	,
它是	财富	的	盛开	照明	他的	老的	头脑	,

它繁茂的花朵照亮了他苍老的心灵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd][pɪŋks] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə]

and	the	roses	and	honeysuckles	and	pinks	seemed	for	a	second	to
和	这	玫瑰	和	金银花	和	粉色	似乎	为了	一个	第二	到

[biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bliəd] [oʊld] [aɪz] .

be	reflected	in	his	bleared	old	eyes	.
是	反映	在	他的	模糊	老的	眼睛	.

玫瑰、金银花和石竹花的倒影似乎在他那双布满血丝的老眼中映照了一瞬间。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɑːrdn] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌevi'liːnə]['ædəmzɪz]

There	had	never	been	in	the	village	such	a	garden	as	this	of	Evelina	Adams's
那里	有	绝不	到过	在	这	村庄	这样的	一个	花园	作为	这	的	伊芙琳娜	亚当斯的

.

:

.

村里从来没有像伊芙琳娜·亚当斯的花园那样美丽的花园。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [bluːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['kɔlənɪsts] ,

All	the	old	blooms	which	had	come	over	the	seas	with	the	early	colonists	,
全部	这	老的	花朵	哪个	有	来	超过	这	海域	和	这	早期的	殖民者	,

所有那些随着早期殖民者跨越重洋而来的古老花朵，

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːləni][ʌv; əv]['flɔːrə][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] ,

and	started	as	it	were	their	own	colony	of	flora	in	the	new	country	,
和	开始	作为	它	是	他们的	自己的	殖民地	的	植物	在	这	新的	国家	,

['flʌriʃt] [ðer; ðər] .

flourished	there	.
繁荣	那里	.

它们就像在新大陆上建立了自己的植物群落一样，在那里蓬勃发展。

[ðə; ði] ['nætʃrəlaɪzd] [pɪŋks][ænd; ənd][flɑːks][ænd; ənd] ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

The	naturalized	pinks	and	phlox	and	hollyhocks	and	the	rest	,
这	归化	粉色	和	福禄考	和	蜀葵	和	这	休息	,

那些自然生长的石竹、福禄考、蜀葵以及其他植物，

[tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['kʌlər][ænd; ənd] ['freɪgrəns] [baɪ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['klaɪmət]

changed	a	little	in	color	and	fragrance	by	the	conditions	of	a	new	climate
已更改	一个	小的	在	颜色	和	香味	经过	这	状况	的	一个	新的	气候

[ænd; ənd][sɔɪl] ,

and	soil	,
和	土壤	,

受新气候和土壤条件的影响，颜色和香味略有变化。

[wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [driːmd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][ˌevi'liːnə] ;

were	all	in	Evelina's	garden	,	and	no	one	dreamed	what	they	meant	to	Evelina	;
是	全部	在	-	花园	,	和	不	一	梦见	什么	他们	意思是	到	伊芙琳娜	;

他们都身处伊芙琳娜的花园里，谁也没有想到他们对伊芙琳娜意味着什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [driːm] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [veɪld] [tuː; tə]

and	she	did	not	dream	herself	,	for	her	heart	was	always	veiled	to
和	她	做过	不是	梦	她自己	,	为了	她	心	曾是	总是	含蓄	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,

her	own	eyes	,
她	自己的	眼睛	,

她自己从未做过梦，因为她的心始终被一层纱遮蔽着，不让自己看到。

[laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][nʌn] .

like	the	face	of	a	nun	.
喜欢	这	脸	的	一个	尼姑	.

像修女的脸。

[ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][pɪŋks] , [ðə; ði] ['pɔpi:z] [ænd; ənd] ['hɑ:rts] - [i:z] , [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ðɪs]
The **roses** **and** **pinks** **,** **the** **poppies** **and** **heart's** **-** **ease** **,** **were** **to** **this**
这 玫瑰 和 粉色 , 这 罂粟花 和 心脏的 - 舒适 , 是 到 这
['meɪd(ə)n] - ['wʊmən] ,
maiden **-** **woman** **,**
少女 - 女士 ,

玫瑰和粉红花，罂粟花和三色堇，对这位少女来说，

[hu:] [hæd; həd] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [ˌaʊt'groʊn] [hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n] [hɑ:rt] ,
who **had** **innocently** **and** **helplessly** **outgrown** **her** **maiden** **heart** **,**
WHO 有 天真地 和 无助地 长大了就不合适了 她 少女 心 ,

她天真无邪、无助地失去了少女般的纯真心灵，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] .
in **the** **place** **of** **all** **the** **loves** **of** **life** **which** **she** **had** **missed** **.**
在 这 地方 的 全部 这 爱 的 生活 哪个 她 有 错过 .

取代了她错过的所有生活挚爱。

[hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [fɔ:rst] [æn; ən] ['aʊtlet] [ɪn]['roʊziz] ; [ðeɪ] [eks'heɪld] ['swi:tnəs] [ɪn] [pɪŋks] ,
Her **affections** **had** **forced** **an** **outlet** **in** **roses** **;** **they** **exhaled** **sweetness** **in** **pinks** **,**
她 情感 有 强制 一个 出路 在 玫瑰 ; 他们 呼气 甜味 在 粉色 ,

她的情感化作玫瑰，它们散发着粉红色的甜蜜气息。

[ænd; ənd] [twaɪnd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ɪn] ['hʌnisʌkl] - [vaɪnz] .
and **twined** **and** **clung** **in** **honeysuckle** **-** **vines** **.**
和 缠绕 和 紧紧抓住 在 金银花 - 藤蔓 .

缠绕在金银花藤蔓上。

[ðə; ði] ['dæfədɪlz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər][laɪk][ðə; ði][smaɪlz]
The **daffodils** **,** **when** **they** **came** **up** **in** **the** **spring** **,** **comforted** **her** **like** **the** **smiles**
这 水仙花 , 什么时候 他们 来了 向上 在 这 春天 , 安慰 她 喜欢 这 微笑
[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;
of **children** **;**
的 孩子们 ;

春天里盛开的水仙花，像孩子的笑容一样安慰着她；

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst][roʊz] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [li:pt] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] .
when **she** **saw** **the** **first** **rose** **,** **her** **heart** **leaped** **as** **at** **the** **face** **of** **a** **lover** **.**
什么时候 她 锯 这 第一的 玫瑰 , 她 心 跳跃 作为 在 这 脸 的 一个 情人 .

当她看到第一朵玫瑰时，她的心怦怦直跳，就像看到了恋人的脸庞。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði][wʌn] [wei] [ʌv; əv]['hju:mən] [ə'fekʃ(ə)n] ,
She **had** **lost** **the** **one** **way** **of** **human** **affection** **,**
她 有 丢失的 这 一 方式 的 人类 感情 ,

她失去了表达人类情感的唯一途径。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [fi:t] [hæd; həd][faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪŋg(ə)l][saɪd] - [træk] [ʌv; əv] [lʌv] ,
but **her** **feet** **had** **found** **a** **little** **single** **side** **-** **track** **of** **love** **,**
但 她 脚 有 成立 一个 小的 单身的 边 - 追踪 的 爱 ,

但她的双脚却意外地发现了一条通往爱情的小径。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [stɪl] [ə; eɪ][zest][ɪn][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][laɪf] .
which **gave** **her** **still** **a** **zest** **in** **the** **journey** **of** **life** **.**
哪个 给予 她 仍然 一个 热情 在 这 旅行 的 生活 .

这让她对人生旅程依然充满热情。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ˌevi'li:nə][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] ,
Even **in** **the** **winter** **Evelina** **had** **her** **flowers** **,**
甚至 在 这 冬天 伊芙琳娜 有 她 花朵 ,

即使在冬天，伊芙琳娜也有她的花。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kept] [ðoʊz] [ðæt] [wʊd] [ber] [træn'splæntɪŋ] [ɪn][pɔts] ,

for	she	kept	those	that	would	bear	transplanting	in	pots	,
为了	她	保留	那些	那	会	熊	移植	在	锅	,

因为她把那些适合移植的植物都种在了花盆里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	all	the	sunny	windows	in	her	house	were	gay	with	them	.
和	全部	这	阳光明媚	视窗	在	她	房子	是	同性恋	和	他们	.

她家所有阳光充足的窗户都充满了它们的欢快气息。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][nɑːt][let][ə; eɪ][roʊz] [liːf] [fɔːl][ænd; ənd] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [sɔɪl] ,

She	would	also	not	let	a	rose	leaf	fall	and	waste	in	the	garden	soil	,
她	会	还	不是	让	一个	玫瑰	叶子	落下	和	浪费	在	这	花园	土壤	,

她也不会让一片玫瑰叶子掉落在花园的土壤里白白浪费。

[ɔːr][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['lævəndər][ɔːr] [taɪm] .

or	a	sprig	of	lavender	or	thyme	.
或者	一个	枝	的	薰衣草	或者	百里香	.

或者一小枝薰衣草或百里香。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

She	gathered	them	all	,
她	聚集	他们	全部	,

她把他们都召集起来了。

[ænd; ənd] [stɔːrd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [tʃests] [ænd; ənd] [drɔːrz] [ænd; ənd][oʊld]['tʃaɪnə] [boʊlz] — [ðə; ði]

and	stored	them	away	in	chests	and	drawers	and	old	china	bowls	—	the
和	存储	他们	离开	在	箱子	和	抽屉	和	老的	中国	碗	—	这

[hoʊl] [haʊs] [siːmd] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][roʊz] [liːvz] [ænd; ənd]['lævəndər] .

whole	house	seemed	laid	away	in	rose	leaves	and	lavender	.
所有的	房子	似乎	铺设	离开	在	玫瑰	树叶	和	薰衣草	.

并将它们存放在箱子、抽屉和旧瓷碗里——整个房子仿佛都铺满了玫瑰叶和薰衣草。

- [kloʊðz] [geɪv] [aʊt][æt; ət] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ðæt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ded] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ɪz]

Evelina's	clothes	gave	out	at	every	motion	that	fragrance	of	dead	flowers	which	is
-	衣服	给予	出去	在	每一个	运动	那	香味	的	死的	花朵	哪个	是

[laɪk][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

like	the	fragrance	of	the	past	,
喜欢	这	香味	的	这	过去的	,

伊芙琳娜的衣服随着她的每一个动作散发出枯萎花朵的香气，那香气如同过往的芬芳。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [swiːt] ['meməriz] .

and	has	a	sweetness	like	that	of	sweet	memories	.
和	有	一个	甜味	喜欢	那	的	甜的	回忆	.

它有一种如同美好回忆般的甜蜜。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['siːdər] [tʃest] [wer] - ['mʌðɚz] [bluː] ['braɪdl] [ə'reɪ] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [hæd; həd][ɪts]

Even	the	cedar	chest	where	Evelina's	mother's	blue	bridal	array	was	stored	had	its
甚至	这	雪松	胸部	在哪里	-	母亲的	蓝色的	新娘	大批	曾是	存储	有	它是

[tɪl] [hiːpt] [wɪð; wɪθ][roʊz] [liːvz] [ænd; ənd]['lævəndər] .

till	heaped	with	rose	leaves	and	lavender	.
直到	堆积如山	和	玫瑰	树叶	和	薰衣草	.

就连存放伊芙琳娜母亲蓝色婚纱的雪松木箱里，也堆满了玫瑰叶和薰衣草。

[wen] [ˌevi'liːnə][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

When	Evelina	was	nearly	seventy	years	old	the	old	nurse	who	had	lived	with
什么时候	伊芙琳娜	曾是	几乎	七十	年	老的	这	老的	护士	WHO	有	居住地	和

[hɜːr; hər][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][daɪd] .

her	her	whole	life	died	.
她	她	所有的	生活	死亡	.

伊芙琳娜快七十岁的时候，陪伴她一生的老护士去世了。

['piːp(ə)l] ['wʌndɚd] [ðen] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] .

People	**wondered**	**then**	**what**	**she**	**would**	**do**	**.**
人们	想知道	然后	什么	她	会	做	.

人们当时都在猜测她会怎么做。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [haʊs] ， ” [ðeɪ] [sed] .

“	**She**	**can't**	**live**	**all**	**alone**	**in**	**that**	**great**	**house**	**,**	**”**	**they**	**said**	**.**
“	她	不能	居住	全部	独自的	在	那	伟大的	房子	,	”	他们	说	.

“她一个人住那么大的房子太不合适了，”他们说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [sɪks] [mʌnθs] ， [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] ，

But	**she**	**did**	**live**	**there**	**alone**	**six**	**months**	**,**	**until**	**spring**	**,**
但	她	做过	居住	那里	独自的	六	几个月	,	直到	春天	,

但她独自在那里住了六个月，直到春天。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [læmp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] ,

and	**people**	**used**	**to**	**watch**	**her**	**evening**	**lamp**	**when**	**it**	**was**	**put**	**out**	**,**
和	人们	用过的	到	手表	她	晚上	灯	什么时候	它	曾是	放	出去	,

人们过去常常看着她熄灭晚灯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] .

and	**the**	**morning**	**smoke**	**from**	**her**	**kitchen**	**chimney**	**.**
和	这	早晨	抽烟	从	她	厨房	烟囱	.

还有她家厨房烟囱冒出的晨烟。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [seɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [haʊs] ， ” [ðeɪ] [sed] .

“	**It**	**ain't**	**safe**	**for**	**her**	**to**	**be**	**there**	**alone**	**in**	**that**	**great**	**house**	**,**	**”**	**they**	**said**	**.**
“	它	不是	安全的	为了	她	到	是	那里	独自的	在	那	伟大的	房子	,	”	他们	说	.

“她一个人待在那栋大房子里不安全，”他们说。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ɪn] ['eɪprəl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'pɪrd] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪərz] [pjuː] .

But	**early**	**in**	**April**	**a**	**young**	**girl**	**appeared**	**one**	**Sunday**	**in**	**the**	**old**	**Squire's**	**pew**	**.**
但	早期的	在	四月	一个	年轻的	女孩	出现	一	星期日	在	这	老的	乡绅的	座位	.

但四月初的一个星期天，一位年轻女孩出现在老乡绅的座位上。

['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,

Nobody	**had**	**seen**	**her**	**come**	**to**	**town**	**,**
无人	有	已见	她	来	到	镇	,

没有人看到她进城。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

and	**nobody**	**knew**	**who**	**she**	**was**	**or**	**where**	**she**	**came**	**from**	**,**
和	无人	知道	WHO	她	曾是	或者	在哪里	她	来了	从	,

没有人知道她是谁，也没有人知道她来自哪里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌevi'liːnə] ['ædəmz] [juːst] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi]

but	**the**	**old**	**people**	**said**	**she**	**looked**	**just**	**as**	**Evelina**	**Adams**	**used**	**to**	**when**	**she**
但	这	老的	人们	说	她	看起来	只是	作为	伊芙琳娜	亚当斯	用过的	到	什么时候	她

[wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

was	**young**	**,**
曾是	年轻的	,

但老人们说她看起来就像年轻时的伊芙琳娜·亚当斯一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] .

and	**she**	**must**	**be**	**some**	**relation**	**.**
和	她	必须	是	一些	关系	.

她肯定跟我有点关系。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] [ˌevi'liːnə] ,

The	**old**	**man**	**who**	**had**	**used**	**to**	**look**	**across**	**the**	**meeting**	**-**	**house**	**at**	**Evelina**	**,**
这	老的	男人	WHO	有	用过的	到	看	穿过	这	会议	-	房子	在	伊芙琳娜	,

那位过去常常隔着教堂眺望伊芙琳娜的老人

['oʊvər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [lʊkt] [ə'krɔːs] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt]

over	forty	years	ago	,	looked	across	now	at	this	young	girl	,	and	gave	a	great
超过	四十	年	前	,	看起来	穿过	现在	在	这	年轻的	女孩	,	和	给予	一个	伟大的

[stɑːrt] ,

start	,
开始	,

四十多年前，我看着眼前这个年轻女孩，给了她一个很好的开始。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] ['stʌbl] .

and	his	face	paled	under	his	gray	beard	stubble	.
和	他的	脸	苍白	在下面	他的	灰色的	胡须	茬	.

他灰白的胡茬下，脸色显得苍白。

[hɪz; ɪz][oʊld][waɪf] [geɪv] [æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['wʌndərɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kræmd] [ə; eɪ]

His	old	wife	gave	an	anxious	,	wondering	glance	at	him	,	and	crammed	a
他的	老的	妻子	给予	一个	焦虑的	,	好奇	瞥一眼	在	他	,	和	拥挤	一个

['pepərmɪnt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

peppermint	into	his	hand	.
薄荷	进入	他的	手	.

他的老太太焦虑而疑惑地看了他一眼，然后塞给他一颗薄荷糖。

“ ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['fɑːðər] ?

“	Anything	the	matter	,	father	?
“	任何事物	这	事情	,	父亲	?

“父亲，有什么事吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][hæf] - ['sɜːrli] [ʃeɪk] ,

”	she	whispered	;	but	he	only	gave	his	head	a	half	-	surly	shake	,
”	她	低声说道	;	但	他	仅有的	给予	他的	头	一个	一半	-	粗鲁	摇	,

她低声说道；但他只是半是不悦地摇了摇头。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪt] [ə'hed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

and	then	fastened	his	eyes	straight	ahead	upon	the	pulpit	.
和	然后	系紧	他的	眼睛	直的	前方	之上	这	讲坛	.

然后，他的目光径直落在讲坛上。

[hiː; hi][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] , ['tɔməs] ,

He	had	reason	to	that	day	,	for	his	only	son	,	Thomas	,
他	有	原因	到	那	天	,	为了	他的	仅有的	儿子	,	托马斯	,

他那天有理由这么做，因为他唯一的儿子托马斯。

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['sɜːrmən] [ˌðer'ɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] .

was	going	to	preach	his	first	sermon	therein	as	a	candidate	.
曾是	去	到	布道	他的	第一的	讲道	其中	作为	一个	候选人	.

他原本打算在那里以候选人的身份发表他的第一次布道。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ə'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [tuː; tə] [ðæt] .

His	wife	ascribed	his	nervousness	to	that	.
他的	妻子	归因于	他的	紧张	到	那	.

他的妻子把他的紧张归因于此。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ] ['pepərmɪnt] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [maʊθ] [ænd; ənd] [sʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

She	put	a	peppermint	in	her	own	mouth	and	sucked	it	comfortably	.
她	放	一个	薄荷	在	她	自己的	嘴	和	真烂	它	舒适地	.

她把一颗薄荷糖放进嘴里，舒服地吮吸着。

“ [ðæts] [ɔːl] - [tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	That's	all	'	t	is	,	”	she	thought	to	herself	.
“	那就是	全部	-	t	是	,	”	她	想法	到	她自己	.

“事情就是这样，”她心想。

“ ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['iːzi] [wɜːrkt] [ʌp] ,

“	**Father**	**always**	**was**	**easy**	**worked**	**up**	**,**
”	父亲	总是	曾是	简单的	工作	向上	,

“父亲总是很容易激动，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['praʊdli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][sʌn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [her] - [klɔːθ] ['soʊfə][ɪn] [ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

”	**and**	**she**	**looked**	**proudly**	**up**	**at**	**her**	**son**	**sitting**	**on**	**the**	**hair**	**-**	**cloth**	**sofa**	**in**	**the**	**pulpit**	**,**
”	和	她	看起来	自豪地	向上	在	她	儿子	坐着	在	这	头发	-	布	沙发	在	这	讲坛	,

她骄傲地抬头看着坐在讲台上用粗麻布做的沙发上的儿子。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [jʌŋ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [oʊld][diˈvaɪnz] [duː] .

leaning	**his**	**handsome**	**young**	**head**	**on**	**his**	**hand**	**,**	**as**	**he**	**had**	**seen**	**old**	**divines**	**do**	**.**
倾斜	他的	英俊的	年轻的	头	在	他的	手	,	作为	他	有	已见	老的	神灵	做	.

他英俊的年轻人的头颅靠在手上，就像他见过的古代神职人员那样。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [driːmd] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld]['hʌzbənd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]

She	**never**	**dreamed**	**that**	**her**	**old**	**husband**	**sitting**	**beside**	**her**	**was**	**possessed**	**of**
她	绝不	梦见	那	她	老的	丈夫	坐着	旁	她	曾是	拥有	的

[æn; ən] ['ɪnər] [laɪf][soʊ][streɪndʒ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm]

an	**inner**	**life**	**so**	**strange**	**to**	**her**	**that**	**she**	**would**	**not**	**have**	**known**	**him**
一个	内	生活	所以	奇怪的	到	她	那	她	会	不是	有	已知	他

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] .

had	**she**	**met**	**him**	**in**	**the**	**spirit**	**.**
有	她	遇见	他	在	这	精神	.

她做梦也没想到，坐在她身边的老夫竟然拥有如此陌生的内心世界，即使她在精神层面上遇到他，也认不出他来。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	**,**	**indeed**	**,**	**it**	**had**	**been**	**so**	**always**	**,**	**and**	**she**	**had**	**never**	**dreamed**	**of**	**it**	**.**
和	,	的确	,	它	有	到过	所以	总是	,	和	她	有	绝不	梦见	的	它	.

事实上，一直以来都是如此，她从未想过会是这样。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌevi'liːnə]['ædəmz][ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] ,

Although	**he**	**had**	**been**	**faithful**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**the**	**image**	**of**	**Evelina**	**Adams**	**in**	**her**	**youth**	**,**
虽然	他	有	到过	忠实	到	他的	妻子	,	这	图像	的	伊芙琳娜	亚当斯	在	她	青年	,

尽管他一直忠于妻子，但伊芙琳娜·亚当斯年轻时的形象，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [lʌv] - [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [hæd; həd]['nevər] [left][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

and	**that**	**one**	**love**	**-**	**look**	**which**	**she**	**had**	**given**	**him**	**,**	**had**	**never**	**left**	**his**	**soul**	**,**
和	那	一	爱	-	看	哪个	她	有	给定	他	,	有	绝不	左边	他的	灵魂	,

她曾给他的那充满爱意的眼神，至今仍深深地印在他的脑海里。

[bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gaɪz] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst]

but	had	given	it	a	guise	and	complexion	of	which	his	nearest
但	有	给定	它	一个	伪装	和	肤色	的	哪个	他的	最近的

[ænd; ənd] ['dɪrɪst] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

and	dearest	knew	nothing	.
和	亲爱的	知道	没有什么	.

但他赋予了它一种连他最亲近的人都一无所知的面貌和气质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

It	was	strange	,	but	now	,
它	曾是	奇怪的	,	但	现在	,

这很奇怪，但现在，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn][æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

as	he	looked	up	at	his	own	son	as	he	arose	in	the	pulpit	,
作为	他	看起来	向上	在	他的	自己的	儿子	作为	他	出现	在	这	讲坛	,

当他抬头看着站在讲台上的儿子时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] ,

he	could	seem	to	see	a	look	of	that	fair	young	Evelina	,
他	可以	似乎	到	看	一个	看	的	那	公平的	年轻的	伊芙琳娜	,

他似乎看到了年轻貌美的伊芙琳娜的身影。

[huː] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][ɪn'herɪt][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

who	had	never	had	a	son	to	inherit	her	beauty	.
WHO	有	绝不	有	一个	儿子	到	继承	她	美丽	.

她从未有过儿子来继承她的美貌。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['delɪkət] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] ,

He	had	certainly	a	delicate	brilliancy	of	complexion	,
他	有	当然	一个	精美的	才华横溢	的	肤色	,

他的肤色确实透着一股细腻的光彩。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɑːtn] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] ['niːðər] ['fɑːðər][nɔːr] ['mʌðər] ;

which	he	could	have	gotten	directly	from	neither	father	nor	mother	;
哪个	他	可以	有	获得	直接地	从	两者都不	父亲	也不	母亲	;

他不可能直接从父亲或母亲那里得到这些；

[ænd; ənd] [wens] [keɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [fraʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [bluː] [aɪz] ?

and	whence	came	that	little	nervous	frown	between	his	dark	blue	eyes	?
和	何处	来了	那	小的	紧张的	皱眉	之间	他的	黑暗的	蓝色的	眼睛	?

那双深蓝色眼睛之间那抹略带紧张的皱眉又是怎么回事呢?

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bluː] [aɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] ;

His	mother	had	blue	eyes	,	but	not	like	his	;
他的	母亲	有	蓝色的	眼睛	,	但	不是	喜欢	他的	;

他的母亲有一双蓝眼睛，但和他的不一样；

[ðeɪ] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['pʊlpɪt]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['faɪər] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði]

they	flashed	over	the	great	pulpit	Bible	with	a	sweet	fire	that	matched	the
他们	闪光灯	超过	这	伟大的	讲坛	圣经	和	一个	甜的	火	那	匹配	这

['meməri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] .

memory	in	his	father's	heart	.
记忆	在	他的	父亲的	心	.

它们在巨大的讲坛圣经上闪耀着甜美的光芒，与他父亲心中的记忆相呼应。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt][ðə; ði]['fænsi] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

But	the	old	man	put	the	fancy	away	from	him	in	a	minute	;
但	这	老的	男人	放	这	想要	离开	从	他	在	一个	分钟	;

但老人立刻打消了这种幻想；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][stɜːrn] ['kɑːmən] - [sens] ['ɔːlweɪz][ˌoʊvər'keɪm] .

it	was	one	which	his	stern	common	-	sense	always	overcame	.
它	曾是	一	哪个	他的	船尾	常见的	-	感觉	总是	克服	.

但他的严谨常识总能战胜困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['tɔməs] ['mɛriːəm] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'zemb(ə)l][ˌevi'liːnə]['ædəmz] ; [ɪn'diːd] ,

It	was	impossible	that	Thomas	Merriam	should	resemble	Evelina	Adams	;	indeed	,
它	曾是	不可能的	那	托马斯	梅里亚姆	应该	类似	伊芙琳娜	亚当斯	;	的确	,

托马斯·梅里厄姆不可能长得像伊芙琳娜·亚当斯；事实上，

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

people	always	called	him	the	very	image	of	his	father	.
人们	总是	称为	他	这	非常	图像	的	他的	父亲	.

人们总是说他长得和他父亲一模一样。

[ðə; ði]['fɑːðər] [traɪd][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['sɜːrmən] ,

The	father	tried	to	fix	his	mind	upon	his	son's	sermon	,
这	父亲	尝试	到	使固定	他的	头脑	之上	他的	儿子的	讲道	,

父亲努力集中注意力听儿子布道，

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [glɑːnst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]

but	presently	he	glanced	involuntarily	across	the	meeting	-	house	at	the	young
但	目前	他	瞥了一眼	不由自主	穿过	这	会议	-	房子	在	这	年轻的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

但他不由自主地瞥了一眼教堂另一边的那个年轻女孩。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] ;

and	again	his	heart	leaped	and	his	face	paled	;
和	再次	他的	心	跳跃	和	他的	脸	苍白	;

他的心又一次猛地一跳，脸色也变得苍白；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['greɪvli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][dɪd][nɑːt]

but	he	turned	his	eyes	gravely	back	to	the	pulpit	,	and	his	wife	did	not
但	他	转向	他的	眼睛	严重地	后退	到	这	讲坛	,	和	他的	妻子	做过	不是

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

但他神情严肃地将目光转回讲坛，他的妻子并没有注意到。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['elboʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Now	and	then	she	thrust	a	sharp	elbow	in	his	side	to	call	his	attention	to
现在	和	然后	她	推力	一个	锋利的	弯头	在	他的	边	到	称呼	他的	注意力	到

[ə; eɪ][grænd] [pɔɪnt] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌnz] ['dɪskɔːrs] .

a	grand	point	in	their	son's	discourse	.
一个	盛大	观点	在	他们的	儿子的	话语	.

她时不时地用手肘猛地顶一下他的肋部，让他注意儿子讲话中的某个重要观点。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['pepərmɪnt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

The	odor	of	peppermint	was	strong	in	his	nostrils	,
这	气味	的	薄荷	曾是	强的	在	他的	鼻孔	,

他鼻腔里充满了浓烈的薄荷味。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði][roʊz][ænd; ənd]['lævəndər] [sent] [ʌv; əv]

but	through	it	all	he	seemed	to	perceive	the	rose	and	lavender	scent	of
但	通过	它	全部	他	似乎	到	感知	这	玫瑰	和	薰衣草	香味	的

[ˌevi'liːnə]['ædəmzɪz] ['juːθfl] ['gɑːrmənts] .

Evelina	Adams's	youthful	garments	.
伊芙琳娜	亚当斯的	青春	服装	.

但即便如此，他似乎还是闻到了伊芙琳娜·亚当斯年轻衣着中散发的玫瑰和薰衣草的香气。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊdər] ,

Whether	it	was	with	him	simply	the	memory	of	an	odor	,
无论	它	曾是	和	他	简单地	这	记忆	的	一个	气味	,

或许对他来说，仅仅是对某种气味的记忆，

[wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði]['oʊdər][ɪt'self] , [ɔːr][nɑːt] ,

which	affected	him	like	the	odor	itself	,	or	not	,
哪个	做作的	他	喜欢	这	气味	本身	, 或者	不是	,	

这是否像气味本身一样对他产生了影响?

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [pjuː] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

those	in	the	vicinity	of	the	Squire's	pew	were	plainly	aware	of	it	.
那些	在	这	附近	的	这	乡绅的	座位	是	显然	意识到的	的	它	.

乡绅座位附近的人显然都注意到了这一点。

[ðə; ði] [gaʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɔːr] [wʌz; wəz] ,

The	gown	which	the	strange	young	girl	wore	was	,
这	袍	哪个	这	奇怪的	年轻的	女孩	穿着	曾是	,

那个古怪的年轻女孩穿的长袍是:

[æz; əz] ['meni] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][laʊd] ['hwispəz] ,

as	many	an	old	woman	discovered	to	her	neighbor	with	loud	whispers	,
作为	许多	一个	老的	女士	发现	到	她	邻居	和	大声	低语	,

[wʌn][ʌv; əv] - ,

one	of	Evelina's	,
一	的	-	,

许多老妇人曾大声地向邻居窃窃私语，发现伊芙琳娜的其中一人.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] - [smelɪŋ] [tʃest] [sɪns] [hɜːr; hər][oʊld] ['gɜːrlhʊd] .

which	had	been	laid	away	in	a	sweet	-	smelling	chest	since	her	old	girlhood	.
哪个	有	到过	铺设	离开	在	一个	甜的	-	闻起来	胸部	自从	她	老的	少女时代	.

自她少女时代起，就一直存放在一个散发着甜香的箱子里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['ɔːltərd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] ,

It	had	been	somewhat	altered	to	suit	the	fashion	of	a	later	day	,
它	有	到过	有些	已修改	到	套装	这	时尚	的	一个	之后	天	,

它经过了一些改动，以适应后来的时尚潮流。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] ['kiːnli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌevi'liːnə][fɜːrst] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	eyes	which	had	fastened	keenly	upon	it	when	Evelina	first	wore	it
但	这	眼睛	哪个	有	系紧	敏锐地	之上	它	什么时候	伊芙琳娜	第一的	穿着	它

[ʌp][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [aɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] .

up	the	meeting	-	house	aisle	could	not	mistake	it	.
向上	这	会议	-	房子	走道	可以	不是	错误	它	.

但当伊芙琳娜第一次穿着这件衣服走过教堂过道时，那些目光紧紧锁定在上面的人，绝不会认错它。

“ [its] [ˌevi'liːnə]['ædəmzɪz]['lævəndər]['sætn] [meɪd] ['oʊvər] , ” [wʌn] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɪs]

“	It's	Evelina	Adams's	lavender	satin	made	over	,	”	one	whispered	,	with	a	sharp	hiss
“	它是	伊芙琳娜	亚当斯的	薰衣草	缎	制成	超过	,	”	一	低声说道	,	和	一个	锋利的	嘶

[ʌv; əv] [breθ] ,

of	breath	,
的	气息	,

“这是伊芙琳娜·亚当斯设计的薰衣草色缎子面料的改良版，”其中一人低声说道，同时发出了一声尖锐的嘶嘶声。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪr] .

in	the	other's	ear	.
在	这	其他的	耳朵	.

在对方耳边。

[ðə; ði]['lævəndər]['sætn] , ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði][foʊldz] ,

The	lavender	satin	,	deepening	into	purple	in	the	folds	,
这	薰衣草	缎	,	加深	进入	紫色的	在	这	折叠	,

淡紫色缎子，褶皱处逐渐变为深紫色。

[swept] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sɜːrk(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz] [pjuː] .

swept	**in**	**a**	**rich**	**circle**	**over**	**the**	**knees**	**of**	**the**	**young**	**girl**	**in**	**the**	**Squire's**	**pew**	**.**
扫荡	在	一个	富有的	圆圈	超过	这	膝盖	的	这	年轻的	女孩	在	这	乡绅的	座位	.

一团浓密的烟雾飘落在乡绅长椅上年轻女孩的膝盖上。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] - [kriːm] - ['kʌlərd] [sɪlk] [mɪts] ,

She	**folded**	**her**	**little**	**hands**	**,**	**which**	**were**	**encased**	**in**	**Evelina's**	**cream**	**-**	**colored**	**silk**	**mitts**	**,**
她	折叠	她	小的	双手	,	哪个	是	包裹	在	-	奶油	-	有色	丝绸	手套	,

她双手交叠，小手被包裹在伊芙琳娜的米色丝绸手套里。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] ,

over	**it**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**young**	**minister**	**,**
超过	它	,	和	看起来	向上	在	这	年轻的	部长	,

他越过那件事，抬头看向那位年轻的部长。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɪgnəti] , [æz; əz] [ˌevi'liːnə][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	**listened**	**to**	**his**	**sermon**	**with**	**a**	**grave**	**and**	**innocent**	**dignity**	**,**	**as**	**Evelina**	**had**	**done**	**before**	**her**	**.**
和	听着	到	他的	讲道	和	一个	严重	和	清白的	尊严	,	作为	伊芙琳娜	有	完毕	前	她	.

她像之前的伊芙琳娜一样，带着庄重和纯真的尊严聆听他的布道。

[pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [pæst][wʌz; wəz] [mɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [miːn] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] ,

Perhaps	**the**	**resemblance**	**between**	**this**	**young**	**girl**	**and**	**the**	**young**	**girl**	**of**	**the**	**past**	**was**	**more**	**one**	**of**	**mien**	**than**	**aught**	**else**	**,**
也许	这	相似	之间	这	年轻的	女孩	和	这	年轻的	女孩	的	这	过去的	曾是	更多的	一	的	面容	比	零	别的	,

或许这个年轻女孩与过去那个年轻女孩的相似之处更多在于外貌，而非其他方面。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

although	**the**	**type**	**of**	**face**	**was**	**the**	**same**	**.**
虽然	这	类型	的	脸	曾是	这	相同的	.

虽然脸型相同。

[ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [faɪn] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [braɪt] ['kʌlər] ,

This	**girl**	**had**	**the**	**same**	**fine**	**sharpness**	**of**	**feature**	**and**	**delicately**	**bright**	**color**	**,**
这	女孩	有	这	相同的	美好的	锐利度	的	特征	和	轻柔地	明亮的	颜色	,

这个女孩五官精致，肤色明亮柔和。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] [kəːlz] ,

and	**she**	**also**	**wore**	**her**	**hair**	**in**	**curls**	**,**
和	她	还	穿着	她	头发	在	卷发	,

她还留着卷发。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][taɪd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən] ,

although	**they**	**were**	**tied**	**back**	**from**	**her**	**face**	**with**	**a**	**black**	**velvet**	**ribbon**	**,**
虽然	他们	是	系	后退	从	她	脸	和	一个	黑色的	天鹅绒	丝带	,

虽然她的头发用黑色天鹅绒丝带束在脑后，没有遮住她的脸，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][veɪl][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] - [juːst] [tuː; tə][duː] .

and	**did**	**not**	**veil**	**it**	**when**	**she**	**drooped**	**her**	**head**	**,**	**as**	**Evelina's**	**used**	**to**	**do**	**.**
和	做过	不是	面纱	它	什么时候	她	下垂	她	头	,	作为	-	用过的	到	做	.

她低下头时并没有像伊芙琳娜那样用面纱遮住眼睛。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][dɪ'vaɪdɪd][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] .

The	**people**	**divided**	**their**	**attention**	**between**	**her**	**and**	**the**	**new**	**minister**	**.**
这	人们	分割	他们的	注意力	之间	她	和	这	新的	部长	.

人们的注意力在她和新任部长之间来回转移。

[ðer; ðər][ˌkjʊriˈɑːsəti] [gəʊdid] [ðem; ðəm][ɪn][ˈiːkwəl] [ˈmeʒər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈspɪrɪtʃuəl] [ziːl] .

Their	curiosity	goaded	them	in	equal	measure	with	their	spiritual	zeal	.
他们的	好奇心	被激怒	他们	在	平等的	措施	和	他们的	精神	热情	.

他们的好奇心和精神热情同样驱使着他们。

“ [aɪ][kɑːnt][weɪt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ðæt][gɜːrl][ɪz] , ” [wʌn][ˈwʊmən] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

“	I	can't	wait	to	find	out	who	that	girl	is	,	”	one	woman	whispered	to	another	.
“	我	不能	等待	到	寻找	出去	WHO	那	女孩	是	,	”	一	女士	低声说道	到	其他	.

“我迫不及待地想知道那个女孩是谁，”一个女人低声对另一个女人说。

[ðə; ðiˈ][gɜːrl][hɜːrˈself][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈweɪkənd] .

The	girl	herself	had	no	thought	of	the	commotion	which	she	awakened	.
这	女孩	她自己	有	不	想法	的	这	骚动	哪个	她	觉醒	.

女孩本人丝毫没有意识到自己惊醒了众人。

[wen] [ðə; ðiˈ] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈmeɪd(ə)n]

When	the	service	was	over	,	and	she	walked	with	a	gentle	maiden
什么时候	这	服务	曾是	超过	,	和	她	步行	和	一个	温和的	少女

['steɪtlinəs] ,
stateliness ,
庄严 ,

仪式结束后，她迈着少女般温柔的仪态离开了。

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːpi][ʌv; əv] - [oʊn] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] ,

which	seemed	a	very	copy	of	Evelina's	own	,	out	of	the	meeting	-	house	,
哪个	似乎	一个	非常	复制	的	-	自己的	,	出去	的	这	会议	-	房子	,

这看起来和伊芙琳娜走出教堂时的样子非常相似。

[daʊn] [ðə; ðiˈ] [striːt] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][ˈskwaɪərz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ðiˈ]

down	the	street	to	the	Squire's	house	,	and	entered	it	,	passing	under	the
向下	这	街道	到	这	乡绅的	房子	,	和	进入	它	,	通过	在下面	这

['steɪtli]	[kəˈrɪnθiən]	[piləs] ,
stately	Corinthian	pillars ,
庄严	科林斯	柱子 ,

沿着街道走到乡绅的房子，走了进去，穿过庄严的科林斯式柱子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][ˈpɜːrp(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsætn][skəːts] ,

with	a	last	purple	gleam	of	her	satin	skirts	,
和	一个	最后的	紫色的	闪耀	的	她	缎	裙子	,

她缎面裙摆上最后一抹紫色的光泽，

[ʃiː; ʃi]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['iːgər] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

she	never	dreamed	of	the	eager	attention	that	followed	her	.
她	绝不	梦见	的	这	渴望的	注意力	那	随后	她	.

她做梦也没想到会受到如此热烈的关注。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðiˈ] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [dɪˈskʌvərd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

It	was	several	days	before	the	village	people	discovered	who	she	was	.
它	曾是	一些	天	前	这	村庄	人们	发现	WHO	她	曾是	.

过了好几天，村民们才发现她的身份。

[ðə; ðiˈ][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] , [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [laɪk]['ment(ə)l] [θʌm] -

The	information	had	to	be	obtained	,	by	a	process	like	mental	thumb	-
这	信息	有	到	是	获得	,	经过	一个	过程	喜欢	精神的	拇指	-

['skruːɪŋ] ,
screwing ,
拧螺丝 ,

必须通过类似精神上的“绞刑架”的方式来获取这些信息。

[frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][oʊld][mæn] [huː] [tendid] - ['gɑːrdn] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [nuː] .

from	the	old	man	who	tended	Evelina's	garden	,	but	at	last	they	knew	.
从	这	老的	男人	WHO	倾向于	-	花园	,	但	在	最后的	他们	知道	.

从照料伊芙琳娜花园的老人那里，他们最终得知了真相。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] - [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [saɪd] .

She	was	the	daughter	of	a	cousin	of	Evelina's	on	the	father's	side	.
她	曾是	这	女儿	的	一个	表哥	的	-	在	这	父亲的	边	.

她是伊芙琳娜父亲那边的一位表亲的女儿。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌevi'li:nə] ['lenərd] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['kʌz(ə)n] .

Her	name	was	Evelina	Leonard	;	she	had	been	named	for	her	father's	cousin	.
她	姓名	曾是	伊芙琳娜	伦纳德	;	她	有	到过	命名	为了	她	父亲的	表哥	.

她的名字叫伊芙琳娜·伦纳德；她的名字取自她父亲的表兄。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪnli] [brɔ:t] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tendid] [ə; eɪ]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [sku:l] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

She	had	been	finely	brought	up	,	and	had	attended	a	Boston	school	for	young	ladies	.
她	有	到过	精细地	带来	向上	,	和	有	参加	一个	波士顿	学校	为了	年轻的	女士们	.

她从小接受良好的教育，曾在波士顿的一所女子学校就读。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [daɪd] [sʌm; səm] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Her	mother	had	been	dead	many	years	,	and	her	father	had	died	some	two	years	ago	,
她	母亲	有	到过	死的	许多	年	,	和	她	父亲	有	死亡	一些	二	年	前	,

她的母亲已经去世多年，父亲也去世大约两年了。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] [gɔ:n] ,

leaving	her	with	only	a	very	little	money	,	which	was	now	all	gone	,
离开	她	和	仅有的	一个	非常	小的	钱	,	哪个	曾是	现在	全部	已消失	,

她身上只剩下很少的钱，现在也全部花光了。

[ænd; ənd][ˌevi'li:nə]['ædəmz][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	Evelina	Adams	had	invited	her	to	live	with	her	.
和	伊芙琳娜	亚当斯	有	受邀	她	到	居住	和	她	.

伊芙琳娜·亚当斯邀请她和自己一起生活。

[ˌevi'li:nə]['ædəmz][hæd; həd][hɜ:r'self][toʊld][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdnər] ,

Evelina	Adams	had	herself	told	the	old	gardener	,
伊芙琳娜	亚当斯	有	她自己	讲述	这	老的	园丁	,

伊芙琳娜·亚当斯曾亲自告诉过那位老园丁：

['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][skænt][ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

seeing	his	scant	curiosity	was	somewhat	awakened	by	the	sight	of	the	strange	young	lady	in	the	garden	,
看到	他的	稀少	好奇心	曾是	有些	觉醒	经过	这	视线	的	这	奇怪的	年轻的	女士	在	这	花园	,

看到花园里那位陌生的年轻女子，他那点可怜的好奇心似乎被稍微唤醒了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

but	he	seemed	to	have	almost	forgotten	it	when	the	people	questioned	him	.
但	他	似乎	到	有	几乎	被遗忘的	它	什么时候	这	人们	被质问	他	.

但当人们质问他时，他似乎几乎忘记了这件事。

“ [ʃiːl] [liːv] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] , [moʊst] ['laɪkli] , ” [ðeɪ] [sed] ,

“	She'll	leave	her	all	her	money	,	most	likely	,	”	they	said	,
“	壳	离开	她	全部	她	钱	,	最多	可能	,	”	他们	说	,

“她很可能会把所有的钱都留给她，”他们说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [ˌevi'liːnə][ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['pɜːrfjuːmd] [gaʊnz] [wɪð; wɪθ]

and	they	looked	at	this	new	Evelina	in	the	old	Evelina's	perfumed	gowns	with
和	他们	看起来	在	这	新的	伊芙琳娜	在	这	老的	-	香	礼服	和

[ɔː] .

awe	.
敬畏	.

他们敬畏地看着这位穿着旧伊芙琳娜香水味长袍的新伊芙琳娜。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz]

However	,	in	the	space	of	a	few	months	the	opinion	upon	this	matter	was
然而	,	在	这	空间	的	一个	很少	几个月	这	观点	之上	这	事情	曾是

[dɪ'vaɪdɪd] .

divided	.
分割	.

然而，短短几个月内，人们对此事的看法就出现了分歧。

[ə'nʌðər] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌevi'liːnə]['ædəmzɪz] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ,

Another	cousin	of	Evelina	Adams's	came	to	town	,
其他	表哥	的	伊芙琳娜	亚当斯的	来了	到	镇	,

伊芙琳娜·亚当斯的另一位表亲也来到了镇上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [æn; ən] [oʊn] ['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn] [faɪn] [blæk] [bɑːm'beɪzɪn] , ['pɔːrtli] [ænd; ənd]

and	this	time	an	own	cousin	—	a	widow	in	fine	black	bombazine	,	portly	and
和	这	时间	一个	自己的	表哥	—	一个	寡妇	在	美好的	黑色的	炸弹素	,	肥胖的	和

['flɔːrɪd] ,

florid	,
佛罗里达	,

这次来的是一位表亲——一位身着精致黑色粗呢布的寡妇，身材丰腴，面色红润。

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [swel] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː]

walking	with	a	majestic	swell	,	and	,	moreover	,	having	with	her	two
步行	和	一个	雄伟	膨胀	,	和	,	而且	,	拥有	和	她	二

['dɔtɚz] , ['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [taɪp] ,

daughters	,	girls	of	her	own	type	,
女儿们	,	女孩们	的	她	自己的	类型	,

她仪态万方地走着，而且，她还有两个女儿，都是和她一样的女子。

[nɑːt][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] .

not	so	far	advanced	.
不是	所以	远的	先进的	.

进展还不快。

[ðɪs] ['wʊmən] [haɪrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɔtɪdʒz] ,

This	woman	hired	one	of	the	village	cottages	,
这	女士	雇用	一	的	这	村庄	小屋	,

这位女士租下了村里的一间小屋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [ˌevi'liːnə]['ædəmz] [peɪd] [ðə; ði][rent] .

and	it	was	rumored	that	Evelina	Adams	paid	the	rent	.
和	它	曾是	传闻	那	伊芙琳娜	亚当斯	有薪酬的	这	租	.

有传言说伊芙琳娜·亚当斯支付了房租。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [læst]
Still , it was considered that she was not very intimate with these last
仍然 , 它 曾是 经过考虑的 那 她 曾是 不是 非常 亲密的 和 这些 最后的
['relətɪvz] .
relatives .
亲属 .

不过，人们认为她与这些最后的亲戚关系并不十分亲密。

[ðə; ði] ['nebəz] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ,
The neighbors watched , and saw , many a time ,
这 邻居 观看 , 和 锯 , 许多 一个 时间 ,

邻居们多次观察并目睹了这一切。

['mɪsɪz] . ['mɑːrθə] ['luːmɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['gɝːlz][traɪ][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædəmz] [haʊs] ,
Mrs . Martha Loomis and her girls try the doors of the Adams house ,
太太 . 玛莎 卢米斯 和 她 女孩们 尝试 这 门 的 这 亚当斯 房子 ,

玛莎·卢米斯太太和她的女儿们试了试亚当斯家的门。

['skʌdɪŋ] [ə'raʊnd]['æŋgrəli][frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə][saɪd][ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ænd; ənd]
scudding around angrily from front to side and back , and knock and
疾驰 大约 愤怒地 从 正面 到 边 和 后退 , 和 敲 和
[nɑːk] [ə'gen] ,
knock again ,
敲 再次 ,

它愤怒地四处乱窜，从前面到旁边到后面，还不停地敲门。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] .
but with no admittance .
但 和 不 准入 .

但不允许入学。

“ [ˌevi'liːnə][ʃiː; ʃi][wəʊnt][let] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] [mɔːr] - [en][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , ” [ðə; ði] ['nebəz]
“ Evelina she won't let none of ' em in more ' n once a week , ” the neighbors
“ 伊芙琳娜 她 惯于 让 没有任何 的 - 呃 在 更多的 - n 一次 一个 星期 , ” 这 邻居
[sed] .
said .
说 .

邻居们说：“伊芙琳娜每周最多只让他们进来一次。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['diːpli] [ri'zentid] - [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɑːn]
It was odd that , although they had deeply resented Evelina's seclusion on
它 曾是 奇怪的 那 , 虽然 他们 有 深 怨恨 - 隔离 在
[ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnts] ,
their own accounts ,
他们的 自己的 账户 ,

奇怪的是，尽管他们自己都对伊芙琳娜的隐居深感不满，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
they were rather on her side in this matter ,
他们 是 相当 在 她 边 在 这 事情 ,

在这件事上，他们基本上是站在她这边的。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'laɪt] [wen] [ðeɪ] ['witnist] [ə; eɪ] ['krestfɔːlən] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and felt a certain delight when they witnessed a crestfallen retreat of the
和 毛毡 一个 肯定 喜 什么时候 他们 目击者 一个 垂头丧气 撤退 的 这
['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] .
widow and her daughters .
寡妇 和 她 女儿们 .

看到寡妇和她的女儿们垂头丧气地离开，他们感到一阵莫名的高兴。

“ [aɪ][dəunt] [spoʊ̯z] [ʃi:; ʃi]['wɒnts][ðem; ðəm] [lu:mɪsɪz] ['mɑ:rtʃɪn] - [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['evri] ['mɪnɪt] , ”

“	I	don't	s'pose	she	wants	them	Loomises	marchin	'	in	on	her	every	minute	,	”
“	我	不	假设	她	想要	他们	织机	马尔金	-	在	在	她	每一个	分钟	,	”

[ðeɪ] [sed] .

they	said	.
他们	说	.

“我想她肯定不希望卢米斯家族的人每时每刻都对着她大喊大叫吧。”他们说。

[ðə; ði] [nu:] [ˌevi'li:nə][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:n] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌznz] ,

The	new	Evelina	was	not	seen	much	with	the	other	cousins	,
这	新的	伊芙琳娜	曾是	不是	已见	很多	和	这	其他	表兄弟姐妹	,

新来的伊芙琳娜很少和其他表兄弟姐妹一起出现。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	she	made	no	acquaintances	in	the	village	.
和	她	制成	不	熟人	在	这	村庄	.

她在村里没有结交任何朋友。

['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ɪn'herɪt][ɔ:l][ðə; ði]['ædəmz]['prɑ:pərti][ɔ:r][nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [si:md] ,

Whether	she	was	to	inherit	all	the	Adams	property	or	not	,	she	seemed	,
无论	她	曾是	到	继承	全部	这	亚当斯	财产	或者	不是	,	她	似乎	,

无论她是否能继承亚当斯家族的所有财产，她似乎.....

[æt; ət]['eni] [reɪt] , ['erəs] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['eldər] - ['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] .

at	any	rate	,	heiress	to	all	the	elder	Evelina's	habits	of	life	.
在	任何	速度	,	女继承人	到	全部	这	长老	-	习惯	的	生活	.

总之，她继承了老伊芙琳娜的所有生活习惯。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [hɜ:r; hər][oʊld]['gɜ:rlɪʃ] [gaʊnz] ,

She	worked	with	her	in	the	garden	,	and	wore	her	old	girlish	gowns	,
她	工作	和	她	在	这	花园	,	和	穿着	她	老的	少女	礼服	,

她和她一起在花园里干活，穿着她以前的少女时代连衣裙。

[ænd; ənd] [kept] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][kloʊz][æt; ət][hoʊm][æz; əz][ʃi:; ʃi] .

and	kept	almost	as	close	at	home	as	she	.
和	保留	几乎	作为	关闭	在	家	作为	她	.

并且几乎和她一样待在家里。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] , [haʊ'evər] , [wɔ:kt] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [dʌsk] , ['stepɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv]

She	often	,	however	,	walked	abroad	in	the	early	dusk	,	stepping	along	in	a	grave
她	经常	,	然而	,	步行	国外	在	这	早期的	黄昏	,	步进	沿着	在	一个	严重

[ænd; ənd] ['steɪtli] ['fæʃ(ə)n] ,

and	stately	fashion	,
和	庄严	时尚	,

然而，她经常在黄昏时分外出散步，步伐庄重而优雅。

[æz; əz][ðə; ði]['eldər][ˌevi'li:nə][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][du:] , ['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər][skə:ts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

as	the	elder	Evelina	had	used	to	do	,	holding	her	skirts	away	from
作为	这	长老	伊芙琳娜	有	用过的	到	做	,	保持	她	裙子	离开	从

[ðə; ði] ['du:i] ['roʊdsaɪd] [wi:dz] ,

the	dewy	roadside	weeds	,
这	露水	路边	杂草	,

就像老伊芙琳娜过去常做的那样，她用手拢住裙摆，不让露水沾到路边的杂草上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] ,

her	face	showing	out	in	the	twilight	like	a	white	flower	,
她	脸	显示	出去	在	这	暮	喜欢	一个	白色的	花	,

暮色中，她的脸庞宛如一朵白花。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

as	if	it	had	a	pale	light	of	its	own	.
作为	如果	它	有	一个	苍白	光	的	它是	自己的	.

仿佛它自身散发着微弱的光芒。

['noʊbɑːdi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; ['piːp(ə)l] [tɜːrnd] ['fɜːrtɪvli] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd]

Nobody	**spoke**	**to**	**her**	**;**	**people**	**turned**	**furtively**	**after**	**she**	**had**	**passed**	**and**
无人	辐	到	她	;	人们	转向	偷偷摸摸	后	她	有	通过了	和

[stɛərd] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

stared	**after**	**her**	**,**
凝视	后	她	,

没有人跟她说话；她走后，人们都偷偷地转过头，盯着她的背影看。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] .

but	**they**	**never**	**spoke**	**.**
但	他们	绝不	辐	.

但他们从未说过话。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	**young**	**Evelina**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**expect**	**it**	**.**
这	年轻的	伊芙琳娜	做过	不是	似乎	到	预计	它	.

这位年轻的伊芙琳娜似乎对此毫无预料。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪdz] [kæst] [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

She	**passed**	**along**	**with**	**the**	**lids**	**cast**	**down**	**over**	**her**	**blue**	**eyes**	**,**
她	通过了	沿着	和	这	盖子	投掷	向下	超过	她	蓝色的	眼睛	,

她低垂着眼睑，遮住了蓝色的眼睛，继续往前走去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['lævəndər] [sent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ðer; ðər]

and	**the**	**rose**	**and**	**lavender**	**scent**	**of**	**her**	**garments**	**came**	**back**	**in**	**their**
和	这	玫瑰	和	薰衣草	香味	的	她	服装	来了	后退	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	**.**
面孔	.

她衣服上的玫瑰和薰衣草香气又扑面而来。

[bʌt; bət] [wʌn] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - [maɪl] [frʌm; frəm]

But	**one**	**night**	**when**	**she**	**was**	**walking**	**slowly**	**along**	**,**	**a**	**full**	**half**	**-**	**mile**	**from**
但	一	夜晚	什么时候	她	曾是	步行	缓慢地	沿着	,	一个	满的	一半	-	英里	从

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

但一天晚上，当她慢慢地走着，离家足足有半英里远的时候，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ræpɪd] ['futsteps] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] , ['tɔməs] ['mɛriːəm] , [keɪm]

she	**heard**	**rapid**	**footsteps**	**behind**	**,**	**and**	**the**	**young**	**minister**	**,**	**Thomas**	**Merriam**	**,**	**came**
她	听到	迅速的	脚步声	在后面	,	和	这	年轻的	部长	,	托马斯	梅里亚姆	,	来了

[ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [spoʊk] .

up	**beside**	**her**	**and**	**spoke**	**.**
向上	旁	她	和	辐	.

她听到身后传来急促的脚步声，年轻的牧师托马斯·梅里厄姆走到她身边，开口说话。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [θruː]

“	**Good**	**-**	**evening**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**was**	**a**	**little**	**hoarse**	**through**
“	好的	-	晚上	,	”	说	他	,	和	他的	嗓音	曾是	一个	小的	嘶哑	通过

['nɜːrvəsnəs] .

nervousness	**.**
紧张	.

“晚上好，”他说，声音因为紧张而有些沙哑。

[ˌevi'liːnə] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] .

Evelina	**started**	**,**	**and**	**turned**	**her**	**fair**	**face**	**up**	**towards**	**his**	**.**
伊芙琳娜	开始	,	和	转向	她	公平的	脸	向上	向	他的	.

伊芙琳娜猛地一惊，抬起她那张白皙的脸庞看向他。

“ [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] , [ænd; ənd] [ˈkɜːtɪsɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt]
“ **Good** - **evening** , ” **she** **responded** , **and** **courtesied** **as** **she** **had** **been** **taught**
“ 好的 - 晚上 , ” 她 回应 , 和 礼貌 作为 她 有 到过 教授
[æt; ət] [skuːl] ,
at **school** ,
在 学校 ,

“晚上好，”她回应道，并按照她在学校学到的礼节行了礼。

[ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pæs] ; [bʌt; bət] [ˈtɔməs] [ˈmɛriːəm]
and **stood** **close** **to** **the** **wall** , **that** **he** **might** **pass** ; **but** **Thomas** **Merriam**
和 站立 关闭 到 这 墙 , 那 他 可能 经过 ; 但 托马斯 梅里亚姆
[pɔːzd] [ˈɔːlsoʊ] .
paused **also** .
暂停 还 .

他站在墙边，以便通过；但托马斯·梅里厄姆也停了下来。

“ [aɪ] — ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .
“ **I** **—** ” **he** **began** , **but** **his** **voice** **broke** .
“ 我 — ” 他 开始 , 但 他的 嗓音 打破 .

“我——”他开口说道，但声音却哽咽了。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈæŋgrəli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
He **cleared** **his** **throat** **angrily** , **and** **went** **on** .
他 已清除 他的 喉 愤怒地 , 和 去 在 .

他愤怒地清了清嗓子，继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [ˈmiːtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] ,
“ **I** **have** **seen** **you** **in** **meeting** , ” **he** **said** , **with** **a** **kind** **of** **defiance** ,
“ 我 有 已见 你 在 会议 , ” 他 说 , 和 一个 种类 的 蔑视 ,

“我在会议上见过你，”他带着一丝挑衅的语气说道。

[mɔːr] [ʌv; əv][hɪmˈself][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
more **of** **himself** **than** **of** **her** .
更多的 的 他自己 比 的 她 .

他更多地是他自己，而不是她。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
After **all** , **was** **he** **not** **the** **minister** ,
后 全部 , 曾是 他 不是 这 部长 ,

毕竟，他不是部长吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]
and **had** **he** **not** **the** **right** **to** **speak** **to** **everybody** **in** **the**
和 有 他 不是 这 正确的 到 说话 到 大家 在 这
[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ?
congregation **?**
会众 ?

他难道没有权利对会众中的每个人讲话吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ɪmˈbærəs] [hɪmˈself] ?
Why **should** **he** **embarrass** **himself** **?**
为什么 应该 他 尴尬 他自己 ?

他为什么要自取其辱?

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˌeviˈliːnə] .
“ **Yes** , **sir** , ” **replied** **Evelina** .
“ 是的 , 先生 , ” 回复 伊芙琳娜 .

“是的，先生，”伊芙琳娜回答道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['druːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

She	stood	drooping	her	head	before	him	,	and	yet	there	was	a	certain
她	站立	下垂	她	头	前	他	,	和	然而	那里	曾是	一个	肯定

['delɪkət] [hɔː'tɜːr] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

delicate	hauteur	about	her	.
精美的	高	关于	她	.

她低着头站在他面前，但她身上却带着某种微妙的傲慢。

['tɔməs] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

Thomas	was	afraid	to	speak	again	.
托马斯	曾是	害怕的	到	说话	再次	.

托马斯害怕再次开口说话。

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌevi'liːnə] [stɜːrd] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf]

They	both	stood	silent	for	a	moment	,	and	then	Evelina	stirred	softly	,	as	if
他们	两个都	站立	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	然后	伊芙琳娜	搅拌	轻轻	,	作为	如果

[tuː; tə] [pæs] [ɑːn] ,

to	pass	on	,
到	经过	在	,

两人沉默了一会儿，然后伊芙琳娜轻轻动了动，仿佛要离开似的。

[ænd; ənd] ['tɔməs] [spoʊk] [aʊt] ['breɪvli] .

and	Thomas	spoke	out	bravely	.
和	托马斯	辐	出去	勇敢地	.

托马斯勇敢地站出来说话。

“ [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['ædəmz] , [wel] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Is	your	cousin	,	Miss	Adams	,	well	?	”	said	he	.
“	是	你的	表哥	,	错过	亚当斯	,	出色地	?	”	说	他	.

“你表妹亚当斯小姐身体好吗？”他问道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . ”

“	She	is	pretty	well	,	I	thank	you	,	sir	.	”
“	她	是	漂亮的	出色地	,	我	感谢	你	,	先生	.	”

“她身体很好，谢谢您，先生。”

“ [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] — [kɔːl] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ; [ðen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] .

“	I've	been	wanting	to	—	call	,	”	he	began	;	then	he	hesitated	again	.
“	我已经	到过	想要	到	—	称呼	,	”	他	开始	;	然后	他	犹豫了一下	再次	.

“我一直想——打电话，”他开口说道；然后他又犹豫了。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .

His	handsome	young	face	was	blushing	crimson	.
他的	英俊的	年轻的	脸	曾是	脸红	赤红	.

他英俊的年轻脸庞泛起了一片绯红。

- [oʊn] ['kʌlər] ['diːpənd] .

Evelina's	own	color	deepened	.
-	自己的	颜色	加深	.

伊芙琳娜的脸色变得更红了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .

She	turned	her	face	away	.
她	转向	她	脸	离开	.

她把脸转开了。

“ ['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə]['nevər] [siːz] ['kɔːləz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜːrtəsi] ; “ [pər'hæps][juː; jʊ][dɪd]

“	Cousin	Evelina	never	sees	callers	,	”	she	said	,	with	grave	courtesy	;	“	perhaps	you	did
“	表哥	伊芙琳娜	绝不	看到	来电者	,	”	她	说	,	和	严重	礼貌	;	“	也许	你	做过

[nɑːt] [noʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

“表妹伊芙琳娜从不接见来访者，”她郑重而有礼貌地说；“也许您不知道。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] . ”

She	has	not	for	a	great	many	years	.	”
她	有	不是	为了	一个	伟大的	许多	年	.	”

她已经很多年没有这样了。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['tɔməs] ['mɛriːəm] ; “ [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ] ['hævnt] [kɔːld] . ”

“	Yes	,	I	did	know	it	,	”	returned	Thomas	Merriam	;	“	that's	the	reason	I	haven't	called	.	”
“	是的	,	我	做过	知道	它	,	”	返回	托马斯	梅里亚姆	;	“	那就是	这	原因	我	还没有	称为	.	”

“是的，我知道，”托马斯·梅里厄姆回答说，“这就是我一直没打电话的原因。”

“ ['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

“	Cousin	Evelina	is	not	strong	,	”	remarked	the	young	girl	,
“	表哥	伊芙琳娜	是	不是	强的	,	”	评论	这	年轻的	女孩	,

“表妹伊芙琳娜身体不强壮，”小女孩说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪvər][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

and	there	was	a	savor	of	apology	in	her	tone	.
和	那里	曾是	一个	品尝	的	道歉	在	她	语气	.

她的语气中带着一丝歉意。

“ [bʌt; bət] — ” ['stæməd] ['tɔməs] ; [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] .

“	But	—	”	stammered	Thomas	;	then	he	stopped	again	.
“	但	—	”	结结巴巴	托马斯	;	然后	他	停止	再次	.

“但是——”托马斯结结巴巴地说；然后他又停住了。

“ [meɪ] [aɪ] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['eni] [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə] — ['ɛniːbədiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

“	May	I	—	has	she	any	objections	to	—	anybody's	coming	to	see	you	?
“	可能	我	—	有	她	任何	反对意见	到	—	任何人的	未来	到	看	你	?

“我可以——她对——有人来看你有什么异议吗？”

” [ˌevi'liːnə]['stɑːrtɪd] .

”	Evelina	started	.
”	伊芙琳娜	开始	.

“伊芙琳娜开始了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['prɪmli] .

“	I	am	afraid	Cousin	Evelina	would	not	approve	,	”	she	answered	,	primly	.
“	我	是	害怕的	表哥	伊芙琳娜	会	不是	批准	,	”	她	回答	,	纯粹	.

“恐怕伊芙琳娜表姐不会同意的，”她一本正经地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['pɪtiəsnəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .

Then	she	looked	up	in	his	face	,	and	a	girlish	piteousness	came	into	her	own	.
然后	她	看起来	向上	在	他的	脸	,	和	一个	少女	可怜	来了	进入	她	自己的	.

然后她抬起头看着他的脸，脸上浮现出少女般的怜悯之情。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	I	am	very	sorry	,	”	she	said	,	and	there	was	a	catch	in	her	voice	.
“	我	是	非常	对不起	,	”	她	说	,	和	那里	曾是	一个	抓住	在	她	嗓音	.

“我非常抱歉，”她说，声音里带着哽咽。

['tɔməs] [bent]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəsli] .

Thomas	bent	over	her	impetuously	.
托马斯	弯曲	超过	她	冲动地	.

托马斯猛地俯身靠近她。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [steɪt] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən]['aʊtər]['gɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

All	his	ministerial	state	fell	from	him	like	an	outer	garment	of	the	soul	.
全部	他的	部长	状态	跌倒	从	他	喜欢	一个	外	服装	的	这	灵魂	.

他所有的大臣身份都像灵魂的外衣一样从他身上脱落了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [gɜːrl] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] .

He	was	young	,	and	he	had	seen	this	girl	Sunday	after	Sunday	.
他	曾是	年轻的	,	和	他	有	已见	这	女孩	星期日	后	星期日	.

他很年轻，而且每个星期天都见到这个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['səːmənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi]

He	had	written	all	his	sermons	with	her	image	before	his	eyes	,	he
他	有	书面	全部	他的	布道	和	她	图像	前	他的	眼睛	,	他

[hæd; həd] [priːtʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

had	preached	to	her	,
有	布道	到	她	,

他写所有布道词时，脑海中都浮现着她的身影，他曾对着她布道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] ,

and	her	only	,
和	她	仅有的	,

以及她唯一的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

and	she	had	come	between	his	heart	and	all	the	nations	of	the	earth
和	她	有	来	之间	他的	心	和	全部	这	国家	的	这	地球

[ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] .

in	his	prayers	.
在	他的	祈祷	.

她介入了他的内心，让他能够通过祈祷将自己的心与世界各国连接起来。

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] ,

“	Oh	,	”	he	stammered	out	,
“	哦	,	”	他	结结巴巴	出去	,

“哦，”他结结巴巴地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi]['veri] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː] .

“	I	am	afraid	you	can't	be	very	happy	living	there	the	way	you	do	.
“	我	是	害怕的	你	不能	是	非常	快乐的	活的	那里	这	方式	你	做	.

“恐怕你这样住在那里不会很快乐。”

[tel] [ˌem 'iː] —

Tell	me	—
告诉	我	—

告诉我-

” [ˌevi'liːnə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːtinəs] .

”	Evelina	turned	her	face	away	with	sudden	haughtiness	.
”	伊芙琳娜	转向	她	脸	离开	和	突然	傲气	.

“伊芙琳娜突然傲慢地转过脸去。”

“ [maɪ]['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	My	cousin	Evelina	is	very	kind	to	me	,	sir	,	”	she	said	.
“	我的	表哥	伊芙琳娜	是	非常	种类	到	我	,	先生	,	”	她	说	.

“先生，我的表妹伊芙琳娜对我很好，”她说。

“ [bʌt; bət] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['loʊnsəm] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] — [tuː; tə]

“	But	—	you	must	be	lonesome	with	nobody	—	of	your	own	age	—	to
“	但	—	你	必须	是	寂寞	和	无人	—	的	你的	自己的	年龄	—	到

[spiːk] [tuː; tə] , ” [pə'sistid] ['tɔməs] , [kən'fjuːzədli] .

speak	to	,	”	persisted	Thomas	,	confusedly	.
说话	到	,	”	持续	托马斯	,	困惑地	.

“但是——你一定很孤独，身边没有一个同龄人可以说话，”托马斯困惑地坚持道。

“ [aɪ]['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['juːθfl] ['kʌmpəni] .

“	I	never	cared	much	for	youthful	company	.
“	我	绝不	关心	很多	为了	青春	公司	.

我从来不太喜欢和年轻人在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [dɑːrk] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] .

It	is	getting	dark	;	I	must	be	going	,	”	said	Evelina	.
它	是	获得	黑暗的	;	我	必须	是	去	,	”	说	伊芙琳娜	.

“天色渐暗，我该走了。”伊芙琳娜说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] , [sɜːr] . ”

“	I	wish	you	good	-	evening	,	sir	.	”
“	我	希望	你	好的	-	晚上	,	先生	.	”

“先生，祝您晚上好。”

“ [ˈʃænt] [aɪ] — [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['tɔməs] , [ˈfɔːltərɪŋli] .

“	Sha'n't	I	—	walk	home	with	you	?	”	asked	Thomas	,	falteringly	.
“	不会	我	—	走	家	和	你	?	”	问	托马斯	,	犹豫不决地	.

“我……能不能陪你一起走回家？”托马斯结结巴巴地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈnesəseri] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˈkʌz(ə)n] [ˌevi'liːnə] [wʊd] [ə'pruːv] ,

“	It	isn't	necessary	,	thank	you	,	and	I	don't	think	Cousin	Evelina	would	approve	,
”	它	不是	必要的	,	感谢	你	,	和	我	不	思考	表哥	伊芙琳娜	会	批准	,

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['prɪmli] ;

”	she	replied	,	primly	;
”	她	回复	,	纯粹	;

“不必了，谢谢。而且我觉得伊芙琳娜表妹也不会赞同的。”她一本正经地回答道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [dres] ['flʌtəd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [laɪk] [ðə; ði]

and	her	light	dress	fluttered	away	into	the	dusk	and	out	of	sight	like	the
和	她	光	裙子	飘动	离开	进入	这	黄昏	和	出去	的	视线	喜欢	这

[peɪl] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːθ] .

pale	wing	of	a	moth	.
苍白	翼	的	一个	蛾	.

她轻盈的裙摆在暮色中飘动，消失不见，就像飞蛾扑火般飘落的苍白翅膀。

[pʊr] ['tɔməs] ['mɛriːəm] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] .

Poor	Thomas	Merriam	walked	on	with	his	head	in	a	turmoil	.
贫穷的	托马斯	梅里亚姆	步行	在	和	他的	头	在	一个	动荡	.

可怜的托马斯·梅里厄姆心事重重地继续往前走。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

His	heart	beat	loud	in	his	ears	.
他的	心	打	大声	在	他的	耳朵	.

他的心跳声在他耳边清晰可闻。

“ [aɪv] [meɪd] [hɜːr; hər] [mæd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['rʌstɪk]

“	I've	made	her	mad	with	me	,	”	he	said	to	himself	,	using	the	old	rustic
“	我已经	制成	她	疯狂的	和	我	,	”	他	说	到	他自己	,	使用	这	老的	乡村

[skuːl] - [bɔɪ] [vər'nækjələr] ,

school	-	boy	vernacular	,
学校	-	男生	白话	,

“我惹她生气了，”他用老式的乡下小学生俚语自言自语道。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl]

from	which	he	did	not	always	depart	in	his	thoughts	,	although	his	ministerial
从	哪个	他	做过	不是	总是	离开	在	他的	想法	,	虽然	他的	部长

['dɪgnəti] ['gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

dignity	guarded	his	conversations	.
尊严	守卫	他的	对话	.

虽然他的大臣风范使他的言谈举止有所顾忌，但他并非总能在思想上摆脱这种束缚。

['tɔməs] ['mɛri:əm] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['hoʊmli] [stɑ:k] , [hu:z] [spi:tʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Thomas	Merriam	came	of	a	simple	homely	stock	,	whose	speech	came	from	the
托马斯	梅里亚姆	来了	的	一个	简单的	家常的	库存	,	谁	演讲	来了	从	这

[i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

emotions	of	the	heart	,
情绪	的	这	心	,

托马斯·梅里厄姆出身于一个普通的平民家庭，他的言谈举止都发自肺腑。

[ɔ:l] [ˌʌn'regjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:lz] .

all	unregulated	by	the	usages	of	the	schools	.
全部	不受监管	经过	这	用法	的	这	学校	.

所有这些都不受学校惯例的约束。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [hu:] [hæd; həd][əs'paiəd][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ['lɜ:rnɪŋ]

He	was	the	first	for	generations	who	had	aspired	to	college	learning
他	曾是	这	第一的	为了	几代人	WHO	有	渴望	到	大学	学习

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

and	a	profession	,
和	一个	职业	,

他是几代人中第一个渴望接受高等教育并拥有自己职业的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][pə'laɪt] .

and	had	trained	his	tongue	by	the	models	of	the	educated	and	polite	.
和	有	受过训练	他的	舌头	经过	这	模型	的	这	受过教育	和	有礼貌的	.

他通过学习有教养、有礼貌的人的言辞来训练自己的口才。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] , [æt; ət][taɪmz] , [ðə; ði] [rɪ'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

He	could	not	help	,	at	times	,	the	relapse	of	his	thoughts	,
他	可以	不是	帮助	,	在	时代	,	这	复发	的	他的	想法	,

他有时无法控制自己的想法再次涌现。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	their	speaking	to	himself	in	the	dialect	of	his	family	and	his
和	他们的	请讲	到	他自己	在	这	方言	的	他的	家庭	和	他的

['ænsestərz] .

ancestors	.
祖先	.

他们用他家族和祖先的方言与他交谈。

“ [ʃi:z] - [wei] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hɑ:] - [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] ['fɜ:rðər] [sed] ,

“	She's	'	way	above	me	,	and	I	ought	to	ha	'	known	it	,	”	he	further	said	,
“	她是	-	方式	多于	我	,	和	我	应该	到	哈	-	已知	它	,	”	他	更远	说	,

“她比我强太多了，我早该知道的，”他接着说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:knəs] [ʌv; əv][æn; ən]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['fɪrsli] [ˌɪndɪ'pendənt] [reɪs] , [wɪtʃ] [ɪz]

with	the	meekness	of	an	humble	but	fiercely	independent	race	,	which	is
和	这	谦逊	的	一个	谦逊的	但	激烈地	独立的	种族	,	哪个	是

[mi:k] [tu:; tə][ɪt'self][ə'loʊn] .

meek	to	itself	alone	.
温顺	到	本身	独自的	.

带着谦逊但又极其独立的民族的温顺，这种温顺只针对它自己。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][i'kwɑ:ləti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] [tu:; tə][æn; ən]

He	would	have	maintained	his	equality	with	his	last	breath	to	an
他	会	有	维持	他的	平等	和	他的	最后的	气息	到	一个

[ə'poʊnənt] ;

opponent	;
对手	;

他至死都会坚持与对手平起平坐；

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][oʊld]['dʒent(ə)l]

in	his	heart	of	hearts	he	felt	himself	below	the	scion	of	the	one	old	gentle
在	他的	心	的	心	他	毛毡	他自己	以下	这	继承人	的	这	一	老的	温和的

['fæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

family	of	his	native	village	.
家庭	的	他的	本国的	村庄	.

在他内心深处，他觉得自己配不上家乡那个古老而温和的家族的继承人。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] ,

This	young	Evelina	,
这	年轻的	伊芙琳娜	,

这位年轻的伊芙琳娜，

[baɪ][ðə; ði] [faɪn] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [baɪ]

by	the	fine	dignity	which	had	been	born	with	her	and	not	acquired	by
经过	这	美好的	尊严	哪个	有	到过	出生	和	她	和	不是	获得	经过

['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] ,

precept	and	example	,
戒律	和	例子	,

她与生俱来的高贵品格，并非后天习得，而是源于言传身教。

[baɪ][ðə; ði] ['swiːtli] ['fɔːrm(ə)l]['dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm]

by	the	sweetly	formal	diction	which	seemed	her	native	tongue	,	had	filled	him
经过	这	甜蜜地	正式的	措辞	哪个	似乎	她	本国的	舌头	,	有	已填	他

[wɪð; wɪθ] [ɔː] .

with	awe	.
和	敬畏	.

她那甜美而正式的措辞，仿佛是她的母语，让他心生敬畏。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋgərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][felt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

Now	,	when	he	thought	she	was	angered	with	him	,	he	felt	beneath	her
现在	,	什么时候	他	想法	她	曾是	愤怒	和	他	,	他	毛毡	下面	她

['leɪdi] [fiːt] ,

lady	feet	,
女士	脚	,

现在，当他以为她生他的气时，他感觉到了她优雅的双脚。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [dʌst] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

his	nostrils	choked	with	a	spiritual	dust	of	humiliation	.
他的	鼻孔	窒息	和	一个	精神	灰尘	的	屈辱	.

他的鼻孔被羞辱的气息呛得喘不过气来。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd]['blaɪndli] .

He	went	forward	blindly	.
他	去	向前	盲目地	.

他盲目地向前走去。

[ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] ['diːpənd] ; [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	dusk	had	deepened	;	from	either	side	of	the	road	,	from	the
这	黄昏	有	加深	;	从	任何一个	边	的	这	路	,	从	这

[mɪ'stɪriəs] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

mysterious	gloom	of	the	bushes	,
神秘	愁云	的	这	灌木丛	,

暮色渐浓；道路两旁，灌木丛中弥漫着神秘的昏暗，

[keɪm] [ðə; ði] [twæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪtidɪd] , [laɪk][sʌm; səm] [kɔːrs] ['rʌstɪk] ['kwɔːrələrz] ,

came	the	twangs	of	the	katydids	,	like	some	coarse	rustic	quarrellers	,
来了	这	拨弦	的	这	螽斯	,	喜欢	一些	粗	乡村	争吵者	,

螽斯的叫声传来，像一些粗俗的乡下吵架者。

[iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

each	striving	for	the	last	word	in	a	dispute	not	even	dignified	by	excess	of
每个	努力	为了	这	最后的	单词	在	一个	争议	不是	甚至	凝重	经过	过量的	的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

双方都力图在争论中占据上风，这场争论甚至因激情过头而变得毫无尊严可言。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmbɑːdi] ['dʒɔsəld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] .

Suddenly	somebody	jostled	him	to	his	own	side	of	the	path	.
突然	某人	推搡	他	到	他的	自己的	边	的	这	小路	.

突然有人把他推到路的另一边。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['tɔməs] ?

“	That	you	,	Thomas	?
“	那	你	,	托马斯	?

“是你吗，托马斯？”

[wer] [juː; jʊ] [bɪn] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Where	you	been	?	”	said	a	voice	in	his	ear	.
在哪里	你	到过	?	”	说	一个	嗓音	在	他的	耳朵	.

“你去哪儿了？”一个声音在他耳边响起。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?

“	That	you	,	father	?
“	那	你	,	父亲	?

“是你吗，父亲？”

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] . ”

Down	to	the	post	-	office	.	”
向下	到	这	邮政	-	办公室	.	”

一直到邮局。

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['tɑːkən] - [wɪð; wɪθ] [bæk] [ðer; ðər] ? ”

“	Who	was	that	you	was	talkin	'	with	back	there	?	”
“	WHO	曾是	那	你	曾是	谈话	-	和	后退	那里	?	”

“你刚才在跟谁说话？”

“ [mɪs] [ˌevi'liːnə] ['lenərd] . ”

“	Miss	Evelina	Leonard	.	”
“	错过	伊芙琳娜	伦纳德	.	”

“伊芙琳娜·伦纳德小姐。”

“ [ðæt] [gɜːrl] [ðæts] [steɪɪn] - [ðer; ðər] — [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪərz] ? ”

“	That	girl	that's	stayin	'	there	—	to	the	old	Squire's	?	”
“	那	女孩	那就是	待在	-	那里	—	到	这	老的	乡绅的	?	”

“那个住在老乡绅家的女孩？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [ðə; ði] [sʌn] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['dʌmli] [fɔːr; fər]

”	The	son	tried	to	move	on	,	but	his	father	stood	before	him	dumbly	for
”	这	儿子	尝试	到	移动	在	,	但	他的	父亲	站立	前	他	默默地	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

a	minute	.
一个	分钟	.

儿子试图继续往前走，但他的父亲却呆呆地站在他面前一分钟。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , ['fɑːðər] .
“ I must be going , father .
“ 我 必须 是 去 , 父亲 .

“父亲，我得走了。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][maɪ]['sɜːrmən] , ” ['tɔməs] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .
I've got to work on my sermon , ” Thomas said , impatiently .
我已经 得到 到 工作 在 我的 讲道 , ” 托马斯 说 , 不耐烦地 .

“我得赶紧准备我的讲道稿，”托马斯不耐烦地说。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
“ Wait a minute , ” said his father .
“ 等待 一个 分钟 , ” 说 他的 父亲 .

“等一下，”他父亲说。

“ [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji] , ['tɔməs] ,
“ I've got something to say to ye , Thomas ,
“ 我已经 得到 某物 到 说 到 是的 , 托马斯 ,

“托马斯，我有话要对你说，

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] .
an ' this is as good a time to say it as any .
一个 - 这 是 作为 好的 一个 时间 到 说 它 作为 任何 .

现在正是说这句话的好时机。

[ðer; ðər] [eint] ['enibɑːdi] - [raʊnd] .
There ain't anybody ' round .
那里 不是 任何人 - 圆形的 .

周围一个人也没有。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [jɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['mʌðər] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt]
I don't know as ye'll thank me for it — but mother said the other day that
我 不 知道 作为 叫喊 感谢 我 为了 它 — 但 母亲 说 这 其他 天 那
[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juːd] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] — [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
she thought you'd kind of an idea — she said you asked her if she thought
她 想法 你会 种类 的 一个 主意 — 她 说 你 问 她 如果 她 想法
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz]
it would be anything out of the way for you to go up to the Squire's
它 会 是 任何事物 出去 的 这 方式 为了 你 到 去 向上 到 这 乡绅的
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] .
to make a call .
到 制作 一个 称呼 .

我不知道你们会不会感谢我——但是妈妈前几天说她觉得你有点主意——她说你问她，你去乡绅家打个电话会不会太麻烦。

['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən][step][ɪn] ['enihwɛə] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .
Mother she thinks you can step in anywheres , but I don't know .
母亲 她 思考 你 能 步 在 任何地方 , 但 我 不 知道 .

妈妈觉得你可以随便进出，但我不知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊芙琳娜的花园(Evelina's Garden)
第2/3页

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [bʊk] - ['lɜ:rnɪn] - [ænd; ənd][jʊr; jər]['bi:n] - [ə; eɪ]['mɪnɪstər][hæz; həz][set][ju:; jʊ][ʌp][ə; eɪ]
I know your book - learnin ' and your bein ' a minister has set you up a
我 知道 你的 书 - 学习 - 和 你的 是 - 一个 部长 有 放 你 向上 一个
[gʊd] [di:l] ['haɪər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd]['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][foʊks] ,
good deal higher than your mother and me and any of our folks ,
好的 交易 更高 比 你的 母亲 和 我 和 任何 的 我们的 各位 ,

我知道你博览群书，又当了牧师，这让你比你母亲、我以及我们所有亲戚都高人一等。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt]
and I feel as if you were good enough for anybody , as far as that
和 我 感觉 作为 如果 你 是 好的 足够的 为了 任何人 , 作为 远的 作为 那
[goʊz] ;
goes ;
去 ;

我觉得就这一点而言，你对任何人来说都足够优秀；

[bʌt; bət] [ðæt] [eint] [ɔ:l] .
but that ain't all .
但 那 不是 全部 .

但这还不是全部。

[sʌm; səm][foʊks][hæv; həv] ['dɪfrənt] ['stɑ:rtɪn] - - [pɔɪnts] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:] [θɪŋz]
Some folks have different startin ' - points in this world , and they see things
一些 各位 有 不同的 开始 - - 积分 在 这 世界 , 和 他们 看 事物
['dɪfrənt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [du:] ,
different ; and when they do ,
不同的 ; 和 什么时候 他们 做 ,

每个人来到这个世界的起点不同，他们看待事物的方式也不同；当他们这样看待事物时，

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [mʌtʃ] [ju:z]['traɪɪn] - [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɔ:k] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] [si:] [θɪŋz] [ə'laɪk] .
it ain't much use tryin ' to make them walk alongside and see things alike .
它 不是 很多 使用 尝试 - 到 制作 他们 走 旁边 和 看 事物 同样 .

试图让他们并肩而行、看法一致，效果并不大。

[ðer; ðər] [aɪz] [hæv; həv][gɑ:t] ['dɪfrənt] [kænt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][ˌaɪ 'ti:] .
Their eyes have got different cants , and they ain't able to help it .
他们的 眼睛 有 得到 不同的 坎特 , 和 他们 不是 有能力的 到 帮助 它 .

他们的眼睛角度不同，而且他们也无法改变这一点。

[naʊ] [ðɪs] [gɜ:rl] [ʃi:z] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp]
Now this girl she's related to the old Squire , and she's been brought up
现在 这 女孩 她是 有关的 到 这 老的 乡绅 , 和 她是 到过 带来 向上
['dɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

这个女孩和老乡绅有亲戚关系，但她的成长环境却截然不同。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [ə'hed] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][dɪd] [lu:z] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti] .
and she started ahead , even if her father did lose all his property .
和 她 开始 前方 , 甚至 如果 她 父亲 做过 失去 全部 他的 财产 .

即使父亲失去了所有财产，她也开始领先一步。

[ʃi:; ʃi] - [eint] ['nevər] [i:t] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [nɔ:r] [bɪn] [skɑ:rt][tu:; tə][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,
She ' ain't never eat in the kitchen , nor been scart to set down in the parlor ,
她 - 不是 绝不 吃 在 这 厨房 , 也不 到过 疤痕 到 放 向下 在 这 客厅 ,

她从不在厨房吃饭，也不害怕在客厅里坐下。

[ænd; ənd]['sætn][ænd; ənd] ['velvɪt] , [ænd; ənd]['sɪlvər] [spuːnz] ,

and	satin	and	velvet	,	and	silver	spoons	,
和	缎	和	天鹅绒	,	和	银	勺子	,

还有缎子、天鹅绒和银勺子，

[ænd; ənd] [kriːm] - [pɔts] - [eint] ['nevər] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	cream	-	pots	'	ain't	never	looked	anything	out	of	the	common	to	her	,
和	奶油	-	锅	-	不是	绝不	看起来	任何事物	出去	的	这	常见的	到	她	,

在她看来，奶油罐从来都不是什么稀奇古怪的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	they	always	will	to	you	.
和	他们	总是	将要	到	你	.

他们永远都会对你如此。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv] ,

No	matter	how	many	such	things	you	may	live	to	have	,
不	事情	如何	许多	这样的	事物	你	可能	居住	到	有	,

无论你一生中拥有多少这样的东西，

[ðeɪl] ['ɔːlweɪz] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][jiː; ji] .

they'll	always	get	a	little	the	better	of	ye	.
他们会	总是	得到	一个	小的	这	更好的	的	是的	.

他们总会稍微占你一点便宜。

[ʃiːl] [biː; bi] - [wei] [ə'bʌv] - [ɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ][traɪ] .

She'll	be	'	way	above	'	em	;	and	you	won't	,	no	matter	how	hard	you	try	.
壳	是	-	方式	多于	-	呃	;	和	你	惯于	,	不	事情	如何	难的	你	尝试	.

她会远远高于他们；而你无论多么努力都无法超越他们。

[sʌm; səm][aɪ'diːəz][kɑːnt]['nevər][mɪks] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ'diːəz][kɑːnt][mɪks] , [foʊks][kɑːnt] . ”

Some	ideas	can't	never	mix	;	and	when	ideas	can't	mix	,	folks	can't	.	”
一些	想法	不能	绝不	混合	;	和	什么时候	想法	不能	混合	,	各位	不能	.	”

有些想法永远无法融合；而当想法无法融合时，人们也无法融合。

“ [aɪ]['nevər] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['tɔməs] , ['ʃɔːrtli] .

“	I	never	said	they	could	,	”	returned	Thomas	,	shortly	.
“	我	绝不	说	他们	可以	,	”	返回	托马斯	,	不久	.

“我从没说过他们可以，”托马斯简短地回答道。

“ [aɪ][kɑːnt][stɑːp][tuː; tə][tɔːk] ['eni] [lɔːŋgər] , ['fɑːðər] .

“	I	can't	stop	to	talk	any	longer	,	father	.
“	我	不能	停止	到	讲话	任何	更长	,	父亲	.

“父亲，我不能再停下来说话了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] . ”

I	must	go	home	.	”
我	必须	去	家	.	”

我得回家了。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['tɔməs] .

“	No	,	you	wait	a	minute	,	Thomas	.
“	不	,	你	等待	一个	分钟	,	托马斯	.

“不，你等一下，托马斯。”

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [aʊt] [wʌt] [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] ,

I'm	goin	'	to	say	out	what	I	started	to	,
我是	去	-	到	说	出去	什么	我	开始	到	,

我要把我开始说的话都说出来，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ʃænt] ['evər] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

and	then	I	sha'n't	ever	bring	it	up	again	.
和	然后	我	不会	曾经	带来	它	向上	再次	.

然后我以后再也不会提起这件事了。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [æt; ət][wʌz; wəz] [ðɪs] : [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][wɔːrn][jiː; ji][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

What	**I**	**was**	**comin**	**'**	**at**	**was**	**this**	**:**	**I**	**wanted**	**to**	**warn**	**ye**	**a**	**little**	**.**
什么	我	曾是	即将到来	-	在	曾是	这	:	我	通缉	到	警告	是的	一个	小的	.

我的意思是：我想稍微提醒你一下。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [set] [tuː] [mʌtʃ] [stɔːr] [baɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [miːn] - [wen]

You	**mustn't**	**set**	**too**	**much**	**store**	**by**	**little**	**things**	**that**	**you**	**think**	**mean**	**consider'ble**	**when**
你	不得	放	也	很多	店铺	经过	小的	事物	那	你	思考	意思是	-	什么时候

[ðeɪ] [dəunt] .

they	**don't**	**.**
他们	不	.

不要过分看重那些你认为意义重大的小事，因为它们实际上并不重要。

[lʊks] [dəunt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Looks	**don't**	**count**	**for**	**much**	**,**	**and**	**I**	**want**	**you**	**to**	**remember**	**it**	**,**
看起来	不	数数	为了	很多	,	和	我	想	你	到	记住	它	,

外表并不重要，我希望你记住这一点。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ˌʌp'set][baɪ] - [ɪm] .

and	**not**	**be**	**upset**	**by**	**'**	**em**	**.**
和	不是	是	沮丧的	经过	-	呃	.

不要因此而生气。

" ['tɔməs] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt][ænd; ənd] ['kʌlərd] [haɪ] .

"	**Thomas**	**gave**	**a**	**great**	**start**	**and**	**colored**	**high**	**.**
"	托马斯	给予	一个	伟大的	开始	和	有色	高的	.

"托马斯开局出色，表现出色。"

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['ʃɑːrpli] .

"	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**father**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**sharply**	**.**
"	ID	喜欢	到	知道	什么	你	意思是	,	父亲	,	"	他	哭	,	尖锐地	.

"我想知道您是什么意思，父亲，"他厉声喊道。

" ['nɑːθɪn] - .

"	**Nothin**	**'**	**.**
"	什么也没有	-	.

"没什么。"

[aɪ][dəunt] [miːn] ['nɑːθɪn] - , ['oʊnli][aɪm] - [juː; jʊ] ,

I	**don't**	**mean**	**nothin**	**'**	**,**	**only**	**I'm**	**older'n**	**you**	**,**
我	不	意思是	什么也没有	-	,	仅有的	我是	-	你	,

我不是那个意思，只是我比你年纪大而已。

[ænd; ənd] [its] [kʌm] [ɪn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,

and	**it's**	**come**	**in**	**my**	**way**	**to**	**know**	**some**	**things**	**,**
和	它是	来	在	我的	方式	到	知道	一些	事物	,

这让我有机会了解一些事情。

[ænd; ənd] [its] ['fɪtɪn] - [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**it's**	**fittin**	**'**	**you**	**should**	**profit**	**by**	**it**	**.**
和	它是	适合	-	你	应该	利润	经过	它	.

你从中获利也是理所应当的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmənz] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][dəunt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .

A	**young**	**woman's**	**looks**	**at**	**you**	**don't**	**count**	**for**	**much**	**.**
一个	年轻的	女性的	看起来	在	你	不	数数	为了	很多	.

年轻女孩的眼神并不算什么。

[aɪ][dəunt] [spoʊz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] - [ɪm] [hɜːr'self][hæf][ðə; ði][taɪm] ; [ðeɪ] [eint] [laɪk][juː 'es] .

I	**don't**	**s'pose**	**she**	**knows**	**why**	**she**	**gives**	**'**	**em**	**herself**	**half**	**the**	**time**	**;**	**they**	**ain't**	**like**	**us**	**.**
我	不	假设	她	知道	为什么	她	给予	-	呃	她自己	一半	这	时间	;	他们	不是	喜欢	我们	.

我猜她自己也不知道为什么她有一半的时间都花在他们身上；他们和我们不一样。

[its] [best] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] ,

It's	best	you	should	make	up	your	mind	to	it	;	if	you	don't	,
它是	最好的	你	应该	制作	向上	你的	头脑	到	它	; 如果	你	不	,	

你最好下定决心；如果你不下决心，

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

you	may	find	it	out	by	the	hardest	.
你	可能	寻找	它	出去	经过	这	最难	.

你可能要经历最艰难的阶段才能找到答案。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[aɪ] [eint] ['nevər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ʌp] [ə'gen] . ”

I	ain't	never	goin	'	to	bring	this	up	again	.	”
我	不是	绝不	去	-	到	带来	这	向上	再次	.	”

我以后再也不会提起这件事了。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðər] .

“	I'd	like	to	know	what	you	mean	,	father	.
“	ID	喜欢	到	知道	什么	你	意思是	,	父亲	.

“我想知道您是什么意思，父亲。”

” ['tɑːməsɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['æŋgər] .

”	Thomas's	voice	shook	with	embarrassment	and	anger	.
”	托马斯的	嗓音	摇晃	和	尴尬	和	愤怒	.

托马斯的声音因尴尬和愤怒而颤抖。

“ [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

“	I	ain't	goin	'	to	say	anything	more	about	it	,	”	replied	the	old	man	.
“	我	不是	去	-	到	说	任何事物	更多的	关于	它	,	”	回复	这	老的	男人	.

“我不想再多说什么了，”老人回答道。

“ ['meri] [æn] [piːz] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [mæn] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɛtɪn] - - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

“	Mary	Ann	Pease	and	Arabella	Mann	are	both	in	the	settin	'	-	room	with	your
“	玛丽	安	皮斯	和	阿拉贝拉	曼恩	是	两个都	在	这	塞廷	-	-	房间	和	你的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“玛丽·安·皮斯和阿拉贝拉·曼恩都在你母亲的休息室里。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [jiː; ji] , [ɪn] [keɪs] [jiː; ji] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] ,

I	thought	I'd	tell	ye	,	in	case	ye	didn't	want	to	see	'	em	,
我	想法	ID	告诉	是的	,	在	案件	是的	没有	想	到	看	-	呃	,

我想告诉你一声，万一你不想看到它们呢。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [jʊr; jər] ['sɜːrmən] .

and	wanted	to	go	to	work	on	your	sermon	.
和	通缉	到	去	到	工作	在	你的	讲道	.

并且想去准备你的讲道稿。

” ['tɔməs] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] .

”	Thomas	made	an	impatient	ejaculation	as	he	strode	off	.
”	托马斯	制成	一个	不耐烦	射精	作为	他	大步走	离开	.

托马斯不耐烦地射精，然后大步走开了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [waɪt] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi] ['skɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

When	he	reached	the	large	white	house	where	he	lived	he	skirted	it	carefully	.
什么时候	他	达到	这	大的	白色的	房子	在哪里	他	居住地	他	裙摆	它	小心	.

当他到达他居住的那栋白色大房子时，他小心翼翼地绕着房子走了一圈。

[ðə; ði] [tʃɜːrp] ['trebl] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

The	chirping	treble	of	girlish	voices	came	from	the	open	sitting	-	room	window	,
这	啁啾声	高音	的	少女	声音	来了	从	这	打开	坐着	-	房间	窗户	,

从敞开的客厅窗户里传来少女们清脆的童音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] [braʊn] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ʃel]

and	he	caught	a	glimpse	of	a	smooth	brown	head	and	a	high	shell
和	他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	光滑的	棕色的	头	和	一个	高的	壳

[koʊm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] .

comb	in	front	of	the	candle	-	light	.
梳子	在	正面	的	这	蜡烛	-	光	.

烛光下，他瞥见了一颗光滑的棕色脑袋和高高的贝壳状鸡冠。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] ['tɪpˌtəʊd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	young	minister	tiptoed	in	the	back	door	and	across	the	kitchen	to	the
这	年轻的	部长	踮着脚尖	在	这	后退	门	和	穿过	这	厨房	到	这

[bæk] [sterz] .

back	stairs	.
后退	楼梯	.

年轻的部长蹑手蹑脚地从后门进来，穿过厨房，来到后楼梯。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] ['striːmd] [aʊt] ,

The	sitting	-	room	door	was	open	,	and	the	candle	-	light	streamed	out	,
这	坐着	-	房间	门	曾是	打开	,	和	这	蜡烛	-	光	流媒体	出去	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trebl] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [haɪ] .

and	the	treble	voices	rose	high	.
和	这	高音	声音	玫瑰	高的	.

客厅的门开着，烛光倾泻而出，高亢的童声响起。

['tɔməs] , [əd'vænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dʌskɪ] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [steps] ,

Thomas	,	advancing	through	the	dusky	kitchen	with	cautious	steps	,
托马斯	,	前进	通过	这	昏暗	厨房	和	谨慎	步骤	,

托马斯迈着谨慎的步伐，穿过昏暗的厨房。

[ɪn'kaʊntər] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [seɪvd]

encountered	suddenly	a	chair	in	the	dark	corner	by	the	stairs	,	and	just	saved
遭遇	突然	一个	椅子	在	这	黑暗的	角落	经过	这	楼梯	,	和	只是	已保存

[hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

himself	from	falling	.
他自己	从	坠落	.

他突然在楼梯旁黑暗的角落里发现了一把椅子，险些摔倒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['aʊtkraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

There	was	a	startled	outcry	from	the	sitting	-	room	,
那里	曾是	一个	惊慌	强烈抗议	从	这	坐着	-	房间	,

客厅里传来一声惊呼，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

and	his	mother	came	running	into	the	kitchen	with	a	candle	.
和	他的	母亲	来了	跑步	进入	这	厨房	和	一个	蜡烛	.

他的母亲拿着蜡烛跑进了厨房。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	is	it	?
“	WHO	是	它	?

“是谁？

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['væliəntli] .

”	she	demanded	,	valiantly	.
”	她	要求	,	英勇地	.

她英勇地要求道。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [gɑ:spt] [æz; əz][hɜ:r; hər][sʌn] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hər] .

Then	she	started	and	gasped	as	her	son	confronted	her	.
然后	她	开始	和	倒吸一口气	作为	她	儿子	面对	她	.

然后她突然惊醒，倒吸了一口气，因为她的儿子突然出现在她面前。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['wɔ:rnɪŋ] [fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	shook	a	furious	warning	fist	at	the	sitting	-	room	door	and	his	mother	,
他	摇晃	一个	狂怒	警告	拳头	在	这	坐着	-	房间	门	和	他的	母亲	,

他朝客厅的门和他的母亲挥舞着愤怒的拳头，发出警告。

[ænd; ənd] [edʒd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sterz] .

and	edged	towards	the	stairs	.
和	边缘	向	这	楼梯	.

然后慢慢地向楼梯走去。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][kloʊz] .

She	followed	him	close	.
她	随后	他	关闭	.

她紧紧地跟在他身后。

“ ['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [dʒest][step][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

“	Hadn't	you	better	jest	step	in	a	minute	?
“	之前没有	你	更好的	笑话	步	在	一个	分钟	?

你最好还是马上进来吧?

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [ðem; ðəm]['gɜ˞:lz][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [weɪtɪn] - [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

“	Them	girls	have	been	here	an	hour	,	and	I	know	they're	waitin	'	to	see	you	.
“	他们	女孩们	有	到过	这里	一个	小时	,	和	我	知道	它们是	等待	-	到	看	你	.

“那些女孩已经在这里等了一个小时了，我知道她们都在等着见你。”

” ['tɔməs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɪrsli] ,

”	Thomas	shook	his	head	fiercely	,
”	托马斯	摇晃	他的	头	激烈地	,

托马斯猛地摇了摇头。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnər]['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [krʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [sterz] .

and	swung	himself	around	the	corner	into	the	dark	crook	of	the	back	stairs	.
和	摇摆	他自己	大约	这	角落	进入	这	黑暗的	骗子	的	这	后退	楼梯	.

然后他猛地转过拐角，钻进了后楼梯黑暗的拐角处。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θrʌst] [ðə; ði]['kænd(ə)l]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .

His	mother	thrust	the	candle	into	his	hand	.
他的	母亲	推力	这	蜡烛	进入	他的	手	.

他母亲把蜡烛塞到他手里。

“ [teɪk] [ðɪs] , [ɔ:r] [ju:l] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [ɑ:n][ðem; ðəm] [sterz] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Take	this	,	or	you'll	break	your	neck	on	them	stairs	,	”	she	whispered	.
“	拿	这	,	或者	你会	休息	你的	脖子	在	他们	楼梯	,	”	她	低声说道	.

“拿着这个，不然你会摔断脖子的，”她低声说道。

['tɔməs] , ['stiːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ,

Thomas	,	stealing	up	the	stairs	like	a	cat	,
托马斯	,	偷窃	向上	这	楼梯	喜欢	一个	猫	,

托马斯像猫一样蹑手蹑脚地爬上楼梯。

[hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][kɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɔbəz] , [ˌem aɪ 'es] - ['mɛriːəm]
heard **one** **of** **the** **girls** **call** **to** **his** **mother** **—** **“** **Is** **it** **robbers** **,** **Mis** **'** **Merriam**
听到 一 的 这 女孩们 称呼 到 他的 母亲 — “ 是 它 强盗 , 误 - 梅里亚姆
?
?
?

他听到其中一个女孩向他的母亲喊道：“梅里亚姆太太，是强盗吗？”

[wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - [help]['tæk(ə)l] - [ɪm] ? ” — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ferli] ['ʃʌdəd] ;
Want **us** **to** **come** **an** **'** **help** **tackle** **'** **em** **?** **”** **—** **and** **he** **fairly** **shuddered** **;**
想 我们 到 来 一个 - 帮助 处理 - 呃 ? ” — 和 他 相当 颤抖 ;

想让我们来帮忙对付他们吗？——他不禁打了个寒颤；

[fɔːr; fər] - ['dʒent(ə)l] - ['leɪdi] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
for **Evelina's** **gentle** **-** **lady** **speech** **was** **still** **in** **his** **ears** **,**
为了 - 温和的 - 女士 演讲 曾是 仍然 在 他的 耳朵 ,

因为伊芙琳娜那位淑女般的言谈举止仍然在他耳边回响。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ruːd] ['gɜːrlɪʃ] [kɔːl] [siːmd] [tuː; tə][dʒɑːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
and **this** **rude** **girlish** **call** **seemed** **to** **jar** **upon** **his** **sensibilities** **.**
和 这 粗鲁的 少女 称呼 似乎 到 罐 之上 他的 感性 .

这声粗鲁的少女般的呼唤似乎触怒了他的神经。

“ [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['eni][gɜːrl] ['skriːtʃɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ **The** **idea** **of** **any** **girl** **screeching** **out** **like** **that** **,** **”** **he** **muttered** **.**
“ 这 主意 的 任何 女孩 尖叫 出去 喜欢 那 , ” 他 低声说道 .

“一想到哪个女孩会发出那样的尖叫声，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [spiːtʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [hiː; hi] [wʊd]
And **if** **he** **had** **carried** **speech** **as** **far** **as** **his** **thought** **,** **he** **would**
和 如果 他 有 携带 演讲 作为 远的 作为 他的 想法 , 他 会
[hæv; həv] ['ædɪd] ,
have **added** **,**
有 额外 ,

如果他能像表达自己的想法那样表达出来，他还会补充说：

“ [wen] [ˌevi'liːnə][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] !
“ **when** **Evelina** **is** **a** **girl** **!**
“ 什么时候 伊芙琳娜 是 一个 女孩 !

“当伊芙琳娜是个女孩的时候！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læf] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ænsər]
” **He** **was** **so** **angry** **that** **he** **did** **not** **laugh** **when** **he** **heard** **his** **mother** **answer**
” 他 曾是 所以 生气的 那 他 做过 不是 笑 什么时候 他 听到 他的 母亲 回答
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

“他气得连听到母亲反驳时都没笑出来。”

[ɪn] [ðoʊz] [kən'kluːsɪv] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə]['saɪləns] [ɔːl]['ɑːrgjumənt] : “ [ˌaɪ 'tiː]
in **those** **conclusive** **tones** **of** **hers** **that** **were** **wont** **to** **silence** **all** **argument** **:** **“** **It**
在 那些 确凿 音调 的 她的 那 是 惯于 到 沉默 全部 争论 : “ 它
[eint] ['eniθɪŋ] .
ain't **anything** **.**
不是 任何事物 .

她用那种不容置疑的语气说道：“没什么大不了的。”

[dəunt][biː; bi] [skerd] .
Don't **be** **scared** **.**
不 是 害怕的 .

别害怕。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [bæk] .
I'm coming right back .
我是 未来 正确的 后退 .

我马上回来。

" ['mɪsɪz] . ['mɛriːəm] [skɔːnd] ['sʌbtərfjuːdʒ] .
" Mrs . Merriam scorned subterfuges .
" 太太 . 梅里亚姆 被鄙视 诡计 .

梅里厄姆夫人鄙视诡计。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [let] ['piːp(ə)l] [ɪn'fɜːr] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] .
She took always a silent stand in a difficulty , and let people infer what they would .
她 采取 总是 一个 沉默的 站立 在 一个 困难 , 和 让 人们 推断 什么 他们 会 .

遇到困难时，她总是默默承受，让人们自行揣测。

[wen] ['meri] [æn] [piːz] [in'kwaiəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kæt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
When Mary Ann Pease inquired if it was the cat that had made the noise ,
什么时候 玛丽 安 皮斯 询问 如果 它 曾是 这 猫 那 有 制成 这 噪音 ,

玛丽·安·皮斯询问发出声音的是不是猫时，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] .
she asked if her mother had finished her blue and white counterpane .
她 问 如果 她 母亲 有 完成的 她 蓝色的 和 白色的 床罩 .

她问她妈妈的蓝白相间的床罩是否已经织好了。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [lɔːŋgər] , [ðen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] .
The two girls waited a half - hour longer , then they went home .
这 二 女孩们 等待 一个 一半 - 小时 更长 , 然后 他们 去 家 .

两个女孩又等了半个小时，然后回家了。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [spoʊz] [meɪd] [ðæt] [nɔɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?
“ What do you s'pose made that noise out in the kitchen ?
“ 什么 做 你 假设 制成 那 噪音 出去 在 这 厨房 ?

“你猜猜厨房里那声音是什么东西发出的？”

" [æskt] [ˌærə'belə] [mæn] [ʌv; əv] ['meri] [æn] [piːz] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz]
" asked Arabella Mann of Mary Ann Pease , the minute they were out - of - doors
" 问 阿拉贝拉 曼恩 的 玛丽 安 皮斯 , 这 分钟 他们 是 出去 - 的 - 门
.
:
.

“玛丽·安·皮斯的阿拉贝拉·曼恩一出门就问道。”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] [æn] [piːz] .
“ I don't know , " replied Mary Ann Pease .
“ 我 不 知道 , " 回复 玛丽 安 皮斯 .

“我不知道，”玛丽·安·皮斯回答道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] - [bækt] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
She was a broad - backed young girl ,
她 曾是 一个 广阔 - 支持的 年轻的 女孩 ,

她是个背宽阔的年轻女孩，

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪtrən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .
and looked like a matron as she hurried along in the dusk .
和 看起来 喜欢 一个 护士长 作为 她 慌忙 沿着 在 这 黄昏 .

暮色降临，她匆匆而过，看起来像个老妇人。

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [sed] [ˌærə'belə] [mæn] ,
“ **Well** , **I** **know** **what** **I** **think** **it** **was** , ” **said** **Arabella** **Mann** ,
“ 出色地 , 我 知道 什么 我 思考 它 曾是 , ” 说 阿拉贝拉 曼恩 ,

“嗯，我知道我认为那是什么，”阿拉贝拉·曼恩说道。

['muːvɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['dʒɝːks][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɑːrk]['bɑːdi] .
moving **ahead** **with** **sharp** **jerks** **of** **her** **little** **dark** **body** .
移动 前方 和 锋利的 混蛋 的 她 小的 黑暗的 身体 .

她小小的黑色身体猛地一抽一抽地向前走去。

“ [wʌt] ? ”
“ **What** **?** ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] . ”
“ **It** **was** **him** **.** ”
“ 它 曾是 他 . ”

“是他。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — ”
“ **You** **don't** **mean** **—** ”
“ 你 不 意思是 — ”

“你不是说——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔməs] ['mɛriːəm] ,
“ **I** **think** **it** **was** **Thomas** **Merriam** **,**
“ 我 思考 它 曾是 托马斯 梅里亚姆 ,

“我想应该是托马斯·梅里厄姆。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə][get][ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] [ˌʌnbɪ'noʊnst] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,
and **he** **was** **tryin** **'** **to** **get** **up** **the** **back** **stairs** **unbeknownst** **to** **anybody** **,**
和 他 曾是 尝试 - 到 得到 向上 这 后退 楼梯 不知不觉 到 任何人 ,

他试图瞒着任何人从后楼梯上去。

[ænd; ənd][hiː; hi][rʌn]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] . ”
and **he** **run** **into** **something** **.** ”
和 他 跑步 进入 某物 . ”

然后他撞到了什么东西。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ **What** **for** **?** ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . ”
“ **Because** **he** **didn't** **want** **to** **see** **us** **.** ”
“ 因为 他 没有 想 到 看 我们 . ”

“因为他不想见到我们。”

“ [naʊ] , [ˌærə'belə] [mæn] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Now** **,** **Arabella** **Mann** **,** **I** **don't** **believe** **it** **!**
“ 现在 , 阿拉贝拉 曼恩 , 我 不 相信 它 !

“阿拉贝拉·曼，我简直不敢相信！ ”

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['riːəl] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
He's **always** **real** **pleasant** **to** **me** **.** ”
他是 总是 真实的 令人愉快的 到 我 . ”

他一直对我很好。

“ [wel] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Well** **,** **I** **do** **believe** **it** **,**
“ 出色地 , 我 做 相信 它 ,

“嗯，我确实相信这一点。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['hiːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][set] [fʊt] [ɪn][ðæt] [haʊs] [ə'gen] .

and	I	guess	he'll	know	it	when	I	set	foot	in	that	house	again	.
和	我	猜测	地狱	知道	它	什么时候	我	放	脚	在	那	房子	再次	.

我想，当我再次踏进那栋房子时，他就会知道了。

[aɪ] [ges] ['hiːl] [faɪnd] [aʊt] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

I	guess	he'll	find	out	I	didn't	go	there	to	see	him	!
我	猜测	地狱	寻找	出去	我	没有	去	那里	到	看	他	!

我想他会发现我去那里不是为了见他!

[hiː; hi] ['niːdnt] [fiːl] [soʊ] [faɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; [hɪz; ɪz] [foʊks] [eɪnt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən]

He	needn't	feel	so	fine	,	if	he	is	the	minister	;	his	folks	ain't	any	better	than
他	不必	感觉	所以	美好的	,	如果	他	是	这	部长	;	他的	各位	不是	任何	更好的	比

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

如果他是部长，他就不必这么得意；他的家人并不比我的家人好多少。

[æn; ən] - [wiːv] [gɑːt] - ['nɔː] [saɪt] ['hæns(ə)m] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrlər] . ”

an	'	we've	got	'	nough	sight	handsomer	furniture	in	our	parlor	.	”
一个	-	我们已经	得到	-	足够了	视线	更英俊	家具	在	我们的	客厅	.	”

而且我们客厅里已经有足够多的漂亮家具了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tæloʊ] [hæd; həd] [ɔːl] [rʌn] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kændlz] ? ”

“	Did	you	see	how	the	tallow	had	all	run	down	over	the	candles	?	”
“	做过	你	看	如何	这	脂	有	全部	跑步	向下	超过	这	蜡烛	?	”

“你看到油都流到蜡烛上了吗？”

“ [jes] , [aɪ] [dɪd] .

“	Yes	,	I	did	.
“	是的	,	我	做过	.

“是的，我做了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðæt] ['kænd(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

She	gave	that	candle	she	carried	out	in	the	kitchen	to	him	,	too	.
她	给予	那	蜡烛	她	携带	出去	在	这	厨房	到	他	,	也	.

她把从厨房里拿出来的那支蜡烛也给了他。

['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['nevər] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] . ”

Mother	says	she	wasn't	never	any	kind	of	a	housekeeper	.	”
母亲	说道	她	不是	绝不	任何	种类	的	一个	管家	.	”

母亲说她从来就不是个管家。

“ [hʌʃ] ! [ˌærə'belə] : [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

“	Hush	!	Arabella	:	here	he	is	coming	now	.
“	嘘	!	阿拉贝拉	:	这里	他	是	未来	现在	.

“嘘！阿拉贝拉：他来了。”

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['tɔməs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

”	But	it	was	not	Thomas	;	it	was	his	father	,
”	但	它	曾是	不是	托马斯	;	它	曾是	他的	父亲	,

“但那不是托马斯，而是他的父亲。”

[əd'vænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [geɪt] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .

advancing	through	the	evening	with	his	son's	gait	and	carriage	.
前进	通过	这	晚上	和	他的	儿子的	步态	和	运输	.

傍晚时分，他迈着和儿子一样的步伐，昂首阔步地走着。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [wʌn] ['titəd] [aʊt] [kwaɪt] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [s'kʌtld]

When	the	two	girls	discovered	that	,	one	tittered	out	quite	audibly	,	and	they	scuttled
什么时候	这	二	女孩们	发现	那	,	一	窃笑	出去	相当	可听见的	,	和	他们	沉没

[pæst] .

past	.
过去的	.

当两个女孩发现这一点时，其中一个女孩咯咯地笑了起来，声音很大，然后她们赶紧跑开了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['raɪvlz] ; [ðeɪ] ['sɪmpli] [wɔːkt] ['feɪθfəli] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][ðə; ði]

They	were	not	rivals	;	they	simply	walked	faithfully	side	by	side	in	pursuit	of	the
他们	是	不是	竞争对手	;	他们	简单地	步行	忠实	边	经过	边	在	追逐	的	这

[jʌŋ] ['mɪnɪstər] ,

young	minister	,
年轻的	部长	,

他们并非竞争对手；他们只是忠诚地并肩追随这位年轻的牧师。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [tʃɔɪs] .

giving	him	as	it	were	an	impartial	choice	.
给予	他	作为	它	是	一个	公正	选择	.

仿佛给了他一个公正的选择。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][noʊ] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

There	were	even	no	heart	-	burnings	between	them	;
那里	是	甚至	不	心	-	燃烧	之间	他们	;

他们之间甚至没有丝毫芥蒂；

[wʌn]['ɔːlweɪz][kən'faidid][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd]

one	always	confided	in	the	other	when	she	supposed	herself	to	have	found
一	总是	坦白	在	这	其他	什么时候	她	据称	她自己	到	有	成立

[sʌm; səm] [slaɪt] ['feɪvər][ɪn] ['tɑːməsɪz] [saɪt] ;

some	slight	favor	in	Thomas's	sight	;
一些	轻微	偏爱	在	托马斯的	视线	;

当她觉得自己稍微得到了托马斯的青睐时，她总是会向另一个人倾诉；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər][kʊd; kəd] ['skersli] [baʊ; boʊ][tuː; tə][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [fluː]

the	young	minister	could	scarcely	bow	to	one	upon	the	street	unless	she	flew
这	年轻的	部长	可以	几乎	弓	到	一	之上	这	街道	除非	她	飞翔

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .

to	the	other	with	the	news	.
到	这	其他	和	这	消息	.

这位年轻的女部长几乎不敢在街上向其中一人鞠躬，除非她带着消息飞奔到另一人面前。

['tɔməs] ['mɛriːəm] [hɪm'self][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Thomas	Merriam	himself	was	aware	of	all	this	devotion	on	the	part	of	the
托马斯	梅里亚姆	他自己	曾是	意识到的	的	全部	这	虔诚	在	这	部分	的	这

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

young	women	of	his	flock	,
年轻的	女性	的	他的	群	,

托马斯·梅里厄姆本人也清楚他教区里的年轻女信徒们的这种虔诚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æŋgri] [ʃeɪm] .

and	it	filled	him	with	a	sort	of	angry	shame	.
和	它	已填	他	和	一个	种类	的	生气的	耻辱	.

这让他感到一种愤怒和羞愧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] ,

He	could	not	have	told	why	,
他	可以	不是	有	讲述	为什么	,

他不可能说出原因。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔːr]

but	he	despised	himself	for	being	the	object	of	their	attention	more
但	他	被鄙视的	他自己	为了	存在	这	目的	的	他们的	注意力	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] .

than	he	despised	them	.
比	他	被鄙视的	他们	.

但他厌恶自己成为他们关注的对象，胜过厌恶他们本身。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] - [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

His	heart	sank	at	the	idea	of	Evelina's	discovering	it	.
他的	心	沉没	在	这	主意	的	-	发现	它	.

想到伊芙琳娜可能会发现这件事，他的心就沉了下去。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðoʊz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz]

What	would	she	think	of	him	if	she	knew	all	those	young	women	haunted	his
什么	会	她	思考	的	他	如果	她	知道	全部	那些	年轻的	女性	闹鬼的	他的

[haʊs] [ænd; ənd] [lægd] ['æftər] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]

house	and	lagged	after	meeting	on	the	chance	of	getting	a	word	from
房子	和	滞后	后	会议	在	这	机会	的	获得	一个	单词	从

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

如果她知道那么多年轻女子都徘徊在他家附近，希望能见到他并和他说话，她会怎么想?

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['miːtɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪfər]

Suppose	she	should	see	their	eyes	upon	his	face	in	meeting	time	,	and	decipher
认为	她	应该	看	他们的	眼睛	之上	他的	脸	在	会议	时间	,	和	解码

[ðer; ðər][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] ['boʊldnəs] ,

their	half	-	unconscious	boldness	,
他们的	一半	-	无意识	大胆	,

假设她在会面时从他脸上看到了他们的眼神，并解读出了他们半意识里的大胆，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

as	he	had	done	against	his	will	.
作为	他	有	完毕	反对	他的	将要	.

因为他是违背自己意愿这么做的。

[wʌns] [ˌevi'liːnə][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['oʊldər][ˌevi'liːnə][hæd; həd] [lʊkt]

Once	Evelina	had	looked	at	him	,	even	as	the	older	Evelina	had	looked
一次	伊芙琳娜	有	看起来	在	他	,	甚至	作为	这	老	伊芙琳娜	有	看起来

[æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

at	his	father	,
在	他的	父亲	,

当伊芙琳娜看着他时，就像年长的伊芙琳娜看着他的父亲时一样，

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [lʊks] [ʌv; əv] ['meidnz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] [ˌprɒfə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ,

and	all	other	looks	of	maidens	seemed	to	him	like	profanations	of	that	,
和	全部	其他	看起来	的	少女们	似乎	到	他	喜欢	亵渎	的	那	,

在他看来，少女们其他的容貌都是对那种容貌的亵渎。

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

even	although	he	doubted	afterwards	that	he	had	rightly	interpreted	it	.
甚至	虽然	他	怀疑	然后	那	他	有	没错	翻译	它	.

尽管他后来怀疑自己当时的理解是否正确。

[fʊl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['tendər] ['meɪd(ə)n] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

Full	it	had	seemed	to	him	of	that	tender	maiden	surprise	and	wonder	,
满的	它	有	似乎	到	他	的	那	投标	少女	惊喜	和	想知道	,

在他看来，那份少女的娇羞和惊奇之情溢于言表。

[ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ðæt] [noʊz] [nɑːt][ɪt'self] ,

of	that	love	that	knows	not	itself	,
的	那	爱	那	知道	不是	本身	,

那份不知自身的爱，

[ænd; ənd] [siːz] [ɪts] [oʊn] ['splendər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ə'nʌðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fliːz] [æt; ət]

and	sees	its	own	splendor	for	the	first	time	in	another's	face	,	and	flees	at
和	看到	它是自己的		辉煌	为了	这	第一的	时间	在	另一个的	脸	,	和	逃跑	在

[ðə; ði] [saɪt] .

the	sight	.
这	视线	.

它第一次在别人的脸上看到自己的光彩，便惊恐地逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ['æftər][ðə; ði]

It	had	happened	once	when	he	was	coming	down	the	aisle	after	the
它	有	发生	一次	什么时候	他	曾是	未来	向下	这	走道	后	这

['sɜːrmən][ænd; ənd][ˌevi'liːnə][hæd; həd][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjuː] .

sermon	and	Evelina	had	met	him	at	the	door	of	her	pew	.
讲道	和	伊芙琳娜	有	遇见	他	在	这	门	的	她	座位	.

有一次，他讲道结束后沿着过道走下来，伊芙琳娜在她座位的门口遇到了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [kəːlz] [floʊd] ['oʊvər]

But	she	had	turned	her	head	quickly	,	and	her	soft	curls	flowed	over
但	她	有	转向	她	头	迅速地	,	和	她	柔软的	卷发	流动	超过

[hɜːr; hər] [red] [tʃiːk] ,

her	red	cheek	,
她	红色的	脸颊	,

但她迅速转过头，柔软的卷发垂落在她红扑扑的脸颊上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['daʊtɪd] ['evər]['æftər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [lʊk] [ə'raɪt] .

and	he	doubted	ever	after	if	he	had	read	the	look	aright	.
和	他	怀疑	曾经	后	如果	他	有	读	这	看	好的	.

此后他一直怀疑自己是否正确解读了那个眼神。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

When	he	had	gotten	the	courage	to	speak	to	her	,
什么时候	他	有	获得	这	勇气	到	说话	到	她	,

当他鼓起勇气和她说话时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['koʊldnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

and	she	had	met	him	with	the	gentle	coldness	which	she	had	learned
和	她	有	遇见	他	和	这	温和的	寒冷	哪个	她	有	学习

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪdi] [ænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

of	her	lady	aunt	and	her	teacher	in	Boston	,
的	她	女士	阿姨	和	她	老师	在	波士顿	,

她对他表现出的那种温柔的冷漠，是她从姨妈和波士顿的老师那里学来的。

[hɪz; ɪz] [daʊt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

his	doubt	was	strong	upon	him	.
他的	怀疑	曾是	强的	之上	他	.

他心中充满了疑虑。

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt][hɜːr; hər] [wei] [æt; ət][ɔːl] .

The	next	Sunday	he	looked	not	her	way	at	all	.
这	下一个	星期日	他	看起来	不是	她	方式	在	全部	.

下一个星期天，他根本没看她一眼。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [traɪd] ['feɪθfəli] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

He	even	tried	faithfully	from	day	to	day	to	drive	her	image	from	his
他	甚至	尝试	忠实	从	天	到	天	到	驾驶	她	图像	从	他的

[maɪnd] [wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔːts] ,

mind	with	prayer	and	religious	thoughts	,
头脑	和	祷告	和	宗教	想法	,

他甚至日复一日地虔诚祈祷和进行宗教活动，努力将她的形象从脑海中驱除。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [læps] ['ɪntuː] [driːmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

but	in	spite	of	himself	he	would	lapse	into	dreams	about	her	,
但	在	尽管如此	的	他自己	他	会	失效	进入	梦境	关于	她	,

但他还是会不由自主地梦见她。

[æz; əz] [ɪf] [bɔːrn] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

as	if	borne	by	a	current	of	nature	too	strong	to	be	resisted	.
作为	如果	出生	经过	一个	当前的	的	自然	也	强的	到	是	抵抗	.

仿佛被一股无法抗拒的自然力量裹挟着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

And	sometimes	,	upon	being	awakened	from	them	,
和	有时	,	之上	存在	觉醒	从	他们	,

有时，当他们从那种状态中醒来时，

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪŋk] ['draɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kwɪl] ,

as	he	sat	over	his	sermon	with	the	ink	drying	on	his	quill	,
作为	他	卫星	超过	他的	讲道	和	这	墨水	烘干	在	他的	鹅毛笔	,

他坐在那里，笔尖上的墨水已经干了，正在准备讲道稿。

[baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['trebl] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'loʊ] ,

by	the	sudden	outburst	of	treble	voices	in	his	mother's	sitting	-	room	below	,
经过	这	突然	爆发	的	高音	声音	在	他的	母亲的	坐着	-	房间	以下	,

楼下母亲客厅里突然传来一阵尖细的说话声，

[ðə; ði] ['fænsi] [wʊd] [siːz] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðiːz] ['ʌðər] [jʌŋ] ['dæmzəlz] [tʊk] [fɑːnd] ['lɪbətiz]

the	fancy	would	seize	him	that	possibly	these	other	young	damsels	took	fond	liberties
这	想要	会	抢占	他	那	可能	这些	其他	年轻的	少女们	采取	喜爱	自由

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [driːmz] ,

with	him	in	their	dreams	,
和	他	在	他们的	梦境	,

他突然幻想，或许那些其他年轻姑娘在梦里对他做了些不轨之事。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ˌevi'liːnə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['meidnlinis]

as	he	with	Evelina	,	and	he	resented	it	with	a	fierce	maidenliness
作为	他	和	伊芙琳娜	,	和	他	怨恨	它	和	一个	凶猛的	少女

[ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

of	spirit	,
的	精神	,

就像他对待伊芙琳娜那样，他以一种少女般桀骜不驯的精神对此感到愤恨。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] .

although	he	was	a	man	.
虽然	他	曾是	一个	男人	.

虽然他是个男人。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðeɪ] , ['oʊvər] [ðer; ðər] ['spɪnɪŋ] [ɔːr] [ðer; ðər] ['kwɪltɪŋ] ,

The	thought	that	possibly	they	,	over	their	spinning	or	their	quilting	,
这	想法	那	可能	他们	,	超过	他们的	旋转	或者	他们的	绗缝	,

想到他们或许会在纺纱或缝制被子的过程中，

[hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm'self][wɪð; wɪθ][fɑːnd][wɜːrdz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]

had	in	their	hearts	the	image	of	himself	with	fond	words	upon	his	lips
有	在	他们的	心	这	图像	的	他自己	和	喜爱	字	之上	他的	嘴唇

[ænd; ənd][fɑːnd] [lʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	fond	looks	in	his	eyes	,
和	喜爱	看起来	在	他的	眼睛	,

他们心中都浮现出他的身影，他嘴里说着温柔的话，眼里充满爱意。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,

filled	him	with	shame	and	rage	,
已填	他	和	耻辱	和	愤怒	,

他感到羞愧和愤怒，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkətli] ['hɔːti] ['meɪd(ə)n][ˌevi'liːnə] .

although	he	took	the	same	liberty	with	the	delicately	haughty	maiden	Evelina	.
虽然	他	采取	这	相同的	自由	和	这	轻柔地	傲慢	少女	伊芙琳娜	.

虽然他对娇弱傲慢的少女伊芙琳娜也同样放肆无忌惮。

[bʌt; bət] ['tɔməs] ['mɛriːəm] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌn'duː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

But	Thomas	Merriam	was	not	given	to	undue	appreciation	of	his	own
但	托马斯	梅里亚姆	曾是	不是	给定	到	过度	欣赏	的	他的	自己的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fascination	,
魅力	,

但托马斯·梅里厄姆并没有过分沉迷于自己的爱好。

[æz; əz][wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['redi] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˌevi'liːnə] .

as	was	proved	by	his	ready	discouragement	in	the	case	of	Evelina	.
作为	曾是	已证实	经过	他的	准备好	沮丧	在	这	案件	的	伊芙琳娜	.

他在伊芙琳娜的案件中表现出的迅速沮丧就证明了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌn'tɪl]

He	had	the	knowledge	of	his	conquests	forced	upon	his	understanding	until
他	有	这	知识	的	他的	征服	强制	之上	他的	理解	直到

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	no	longer	evade	it	.
他	可以	不	更长	逃避	它	.

他被迫接受自己征服的事实，直到他再也无法逃避为止。

['evri] [deɪ] [wɜːr; wər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] , [ʌv; əv] [paʊnd] - [keɪks] [ænd; ənd]['fleɪki]

Every	day	were	offerings	laid	upon	his	shrine	,	of	pound	-	cakes	and	flaky
每一个	天	是	供品	铺设	之上	他的	神社	,	的	磅	-	蛋糕	和	片状的

[paɪz] ,

pies	,
馅饼	,

每天都有人在他的神龛前摆放祭品，包括磅蛋糕和酥皮馅饼。

[ænd; ənd] [loʊvz] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] , [ænd; ənd] [kʌps] [ʌv; əv]['dʒeli] ,

and	loaves	of	white	bread	,	and	cups	of	jelly	,
和	面包	的	白色的	面包	,	和	杯子	的	果冻	,

还有几条白面包和几杯果酱。

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['kʌlɪneri] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdevə'tiːz] [maɪt] [biː; bi] [pruːvd] .

whereby	the	culinary	skill	of	his	devotees	might	be	proved	.
由此	这	烹饪	技能	的	他的	信徒	可能	是	已证实	.

由此可以证明其信徒的烹饪技艺。

['sɪlkən] [pə:siz] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [sɑ:ks] ['nɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fænsi] ['stɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [bʊk] -

Silken	**purses**	**and**	**beautiful**	**socks**	**knitted**	**with**	**fancy**	**stitches**	**,**	**and**	**holy**	**book**	**-**
丝	钱包	和	美丽的	袜子	针织	和	想要	针脚	,	和	圣	书	-

[ma:rks] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] ,

marks	**for**	**his**	**Bible**	**,**
标记	为了	他的	圣经	,

丝绸钱包、用精美针法编织的漂亮袜子，还有他圣经的圣洁书签。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['bedkwɪlt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪnɪn] [ʃɜ:rt] [wɪð; wɪθ] [hem] - [stɪtʃt]

and	**even**	**a**	**wonderful**	**bedquilt**	**,**	**and**	**a**	**fine**	**linen**	**shirt**	**with**	**hem**	**-**	**stitched**
和	甚至	一个	精彩的	被子	,	和	一个	美好的	亚麻布	衬衫	和	她们	-	缝合

['bændz] , [pɔ:d] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

bands	**,**	**poured**	**in**	**upon**	**him**	**.**
乐队	,	倾倒	在	之上	他	.

甚至还有一床漂亮的被子和一件带有滚边装饰的精美亚麻衬衫，都堆在了他身上。

[hi:; hi] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [blʌʃiz] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] ['mi:nɪŋli] , [pæst]

He	**burned**	**with**	**angry**	**blushes**	**when**	**his**	**mother**	**,**	**smiling**	**meaningly**	**,**	**passed**
他	烧伤	和	生气的	脸红	什么时候	他的	母亲	,	微笑	有意义的	,	通过了

[ðem; ðəm] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

them	**over**	**to**	**him**	**.**
他们	超过	到	他	.

当他母亲意味深长地笑着把东西递给他时，他羞得满脸通红。

“ [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ['mʌðər] ; [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [ðem; ðəm] , ” [hi:; hi] [wʊd] [graʊl] [aʊt] ,

“	**Put**	**them**	**away**	**,**	**mother**	**;**	**I**	**don't**	**want**	**them**	**,**	**”**	**he**	**would**	**growl**	**out**	**,**
“	放	他们	离开	,	母亲	;	我	不	想	他们	,	”	他	会	咆哮	出去	,

“把它们收起来，妈妈；我不要它们，”他会低声吼道。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stres] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] ['kɑ:mɪk] [ænd; ənd] [hæf] [pə'θetɪk] .

in	**a**	**distress**	**that**	**was**	**half**	**comic**	**and**	**half**	**pathetic**	**.**
在	一个	痛苦	那	曾是	一半	漫画	和	一半	可怜的	.

他的窘境既滑稽又可怜。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['vaɪəndz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

He	**would**	**never**	**taste**	**of**	**the**	**tempting**	**viands**	**which**	**were**	**brought**	**to**	**him**	**.**
他	会	绝不	品尝	的	这	诱人的	菜肴	哪个	是	带来	到	他	.

他永远不会品尝那些端到他面前的诱人佳肴。

“ [haʊ] [ju:; jʊ] [ækt] , ['tɔməs] !

“	**How**	**you**	**act**	**,**	**Thomas**	**!**
“	如何	你	行为	,	托马斯	!

“托马斯，你这行为！”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] .

”	**his**	**mother**	**would**	**say**	**.**
”	他的	母亲	会	说	.

“他母亲会这么说。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['si:krətli] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ði:z] ['femənɪn] [laɪ'beɪʃn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sʌn] .

She	**was**	**secretly**	**elated**	**by**	**these**	**feminine**	**libations**	**upon**	**the**	**altar**	**of**	**her**	**son**	**.**
她	曾是	偷偷	欣喜若狂	经过	这些	女性	酒	之上	这	坛	的	她	儿子	.

她暗自为儿子祭坛上这些女性的祭祀仪式感到欣喜若狂。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [greɪt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˌsensə'bɪlɪti:z] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['delɪkət] .

They	**did**	**not**	**grate**	**upon**	**her**	**sensibilities**	**,**	**which**	**were**	**not**	**delicate**	**.**
他们	做过	不是	格特	之上	她	感性	,	哪个	是	不是	精美的	.

它们并没有触怒她那并不敏感的神经。

[ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] ;

She	**even**	**tried**	**to**	**assist**	**two**	**or**	**three**	**of**	**the**	**young**	**women**	**in**	**their**	**designs**	**;**
她	甚至	尝试	到	协助	二	或者	三	的	这	年轻的	女性	在	他们的	设计	;

她甚至还尝试帮助两三个年轻女性进行设计；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [preɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]['hændiwɜːrk][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] — [ænd; ənd][ɪn]

she	would	often	praise	them	and	their	handiwork	to	her	son	—	and	in
她	会	经常	称赞	他们	和	他们的	手工制品	到	她	儿子	—	和	在

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪdɪd][baɪ][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [ænt] [ʌv; əv][hɜːrz] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]

this	she	was	aided	by	an	old	woman	aunt	of	hers	who	lived	with	the	family
这	她	曾是	协助	经过	一个	老的	女士	阿姨	的	她的	WHO	居住地	和	这	家庭

.

:

.

她经常向儿子称赞他们和他们的手艺——在这方面，她得到了与家人同住的一位老姑妈的帮助。

“ ['nænsi] ['winzləu][ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz]['evər][aɪ][set] [aɪz] [ɑːn] ,

“	Nancy	Winslow	is	as	handsome	a	girl	as	ever	I	set	eyes	on	,
“	南希	温斯洛	是	作为	英俊的	一个	女孩	作为	曾经	我	放	眼睛	在	,

“南希·温斯洛是我见过的最漂亮的女孩之一，

[æn; ən] - [aɪ]['nevər] [siː] ['eni]['naɪsər]['sjuːin] - , ” ['mɪsɪz] . ['mɛriːəm] [sed] ,

an	'	I	never	see	any	nicer	sewin	'	,	”	Mrs	.	Merriam	said	,
一个	-	我	绝不	看	任何	更漂亮	缝合	-	,	”	太太	.	梅里亚姆	说	,

“我从没见过比这更漂亮的缝纫作品，”梅里厄姆太太说。

['æftər][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪnɪn] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]

after	the	advent	of	the	linen	shirt	,	and	she	held	it	up	to	the	light
后	这	来临	的	这	亚麻布	衬衫	,	和	她	握住	它	向上	到	这	光

[ədˈmaɪərɪŋli] .

admiringly	.
钦佩地	.

亚麻衬衫问世之后，她赞叹地将衬衫举到光下仔细端详。

“ [dʒest] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hem] - ['stɪtʃɪn] - !

“	Jest	look	at	that	hem	-	stitchin	'	!
“	笑话	看	在	那	她们	-	缝合	-	!

“瞧瞧这缝边工艺！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [ges] [huːˈevər] [meɪd] [ðæt] [ʃɜːrt] - - [tiː] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [wʌn] ,

“	I	guess	whoever	made	that	shirt	calkilated	'	t	would	do	for	a	weddin	'	one	,
“	我	猜测	谁	制成	那	衬衫	-	-	t	会	做	为了	一个	婚礼	-	一	,

“我觉得做这件衬衫的人，不管是谁，都觉得这件衬衫很适合做结婚礼服。”

” [sed] [oʊld] [ænt] ['beti] [griːn] , [ænd; ənd] ['tɔməs] [meɪd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [went] [aʊt]

”	said	old	Aunt	Betty	Green	,	and	Thomas	made	an	exclamation	and	went	out
”	说	老的	阿姨	贝蒂	绿色的	,	和	托马斯	制成	一个	感叹	和	去	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

“贝蒂·格林老姨妈说道，”托马斯惊呼一声，走出了房间。

['tɪŋglɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][dɪs'gʌst] .

tingling	all	over	with	shame	and	disgust	.
刺痛感	全部	超过	和	耻辱	和	厌恶	.

羞耻和厌恶感涌遍全身。

“ ['tɔməs] [dəunt][ækt] - , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['glænsɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [θruː]
“ Thomas don't act nateral , ” said the old woman , glancing after him through
“ 托马斯 不 行为 - , ” 说 这 老的 女士 , 瞥了一眼 后 他 通过
[hɜːr; hər]['aɪərn] - [baʊnd] ['spektəklz] .
her iron - bound spectacles .
她 铁 - 边界 眼镜 .

“托马斯的行为不像个天真的人,”老妇人说着，透过铁框眼镜瞥了他一眼。

“ [aɪ] - - [wɒts] [gɑːt]['ɪntuː][hɪm; ɪm] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ I dun'no ' what's got into him , ” returned his mother .
“ 我 - - 是什么 得到 进入 他 , ” 返回 他的 母亲 .

“我不知道他怎么了,”他母亲回答道。

“ [mɛ'bi] [ðeɪ] ['fɒlər] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] ['liːtl] [tuː] [kloʊz] , ” [sed] [ænt] ['beti] .
“ Mebbe they foller him up a leetle too close , ” said Aunt Betty .
“ 也许 他们 福勒 他 向上 一个 小精灵 也 关闭 , ” 说 阿姨 贝蒂 .

“也许他们跟踪他太近了,”贝蒂阿姨说。

“ [aɪ] - - [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ventʃərd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæl] .
“ I dun'no ' as I should have ventured on a shirt when I was a gal .
“ 我 - - 作为 我 应该 有 冒险 在 一个 衬衫 什么时候 我 曾是 一个 女孩 .

“我不知道，因为我年轻的时候就应该尝试穿衬衫。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['sætn] [vest] [wʌns][fɔːr; fər]['dʒɔʃwə] ,
I made a satin vest once for Joshua ,
我 制成 一个 缎 背心 一次 为了 约书亚 ,

我曾经为约书亚做过一件缎面背心。

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [siːm] [kwaɪt][æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɜːrt] .
but that don't seem quite as p'inted as a shirt .
但 那 不 似乎 相当 作为 - 作为 一个 衬衫 .

但这看起来不像衬衫那么有印花。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [sker] ['dʒɔʃwə] , ['noʊˌhaʊ] .
It didn't scare Joshua , nohow .
它 没有 吓 约书亚 , 无论如何 .

但这丝毫没吓到约书亚。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [wiːk] . ”
He asked me to have him the next week . ”
他 问 我 到 有 他 这 下一个 星期 . ”

他要求我下周让他过来。

“ [wel] , [aɪ] - - , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛriːəm] [ə'gen] .
“ Well , I dun'no ' , ” said Mrs . Merriam again .
“ 出色地 , 我 - - , ” 说 太太 . 梅里亚姆 再次 .

“嗯，我不知道,”梅里厄姆太太又说。

“ [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪʃ] ['tɔməs] [wʊd] ['set(ə)l][ɑːn] ['sʌmbɑːdi] , [fɔːr; fər][aɪm] ['pestəd] [moʊst][tuː; tə]
“ I kind of wish Thomas would settle on somebody , for I'm pestered most to
“ 我 种类 的 希望 托马斯 会 定居 在 某人 , 为了 我是 烦扰 最多 到
[deθ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
death with ' em ,
死亡 和 - 呃 ,

“我倒希望托马斯能和某个人定下来，因为他总是烦死我了。”

[æn; ən] - [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] - [tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [miːn] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntuː]
an ' I feel as if ' t was kind of mean takin ' all these things into
一个 - 我 感觉 作为 如果 - t 曾是 种类 的 意思是 拿 - 全部 这些 事物 进入
[ðə; ði] [haʊs] . ”
the house . ”
这 房子 . ”

我觉得把这些东西都搬进屋里有点不太好。

“ [ðeɪv] - [baʊt] [kept] [jiː; ji] [ɪn] [swiːt] [keɪk] , - [eint] [ðeɪ] , ['leɪtli] ? ”
“ They've ' bout kept ye in sweet cake , ' ain't they , lately ? ”
“ 他们有 - 回合 保留 是的 在 甜的 蛋糕 , - 不是 他们 , 最近 ? ”

“他们最近没少给你送甜蛋糕，是不是？”

“ [jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒest] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
“ Yes ; but I don't feel as if it was jest right for us to eat it up
“ 是的 ; 但 我 不 感觉 作为 如果 它 曾是 笑话 正确的 为了 我们 到 吃 它 向上
,
,
,

“是的；但我感觉我们把它吃掉并不合适，

[wen] - [tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːr; fər] ['tɔməs] .
when ' t was brought for Thomas .
什么时候 - t 曾是 带来 为了 托马斯 .

是为托马斯带来的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wəʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
But he won't touch it .
但 他 惯于 触碰 它 .

但他不会碰它。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [liːst] ['iː'deɪ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
I can't see as he has the least idee of any one of them .
我 不能 看 作为 他 有 这 至少 想法 的 任何 一 的 他们 .

我完全看不出来，因为他对他们中的任何一个都一无所知。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['tɔməs] [hæz; həz] ['evər] [siːn] ['enibɑːdi] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] . ”
I don't believe Thomas has ever seen anybody he wanted for a wife . ”
我 不 相信 托马斯 有 曾经 已见 任何人 他 通缉 为了 一个 妻子 . ”

我不认为托马斯见过他真正想娶的妻子。

“ [wel] , ['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ðer; ðər] [kæps] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
“ Well , he's got the pick of ' em , a - settin ' their caps right in his face ,
“ 出色地 , 他是 得到 这 挑选 的 - 呃 , 一个 - 塞廷 - 他们的 帽子 正确的 在 他的 脸 ,

“嗯，他可以随便挑，他们都把帽子怼到他脸上了。”

” [sed] [ænt] ['beti] .
” said Aunt Betty .
” 说 阿姨 贝蒂 .

“贝蒂阿姨说道。”

['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [driːmd] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]
Neither of them dreamed how the young man , sleeping and eating and
两者都不 的 他们 梦见 如何 这 年轻的 男人 , 睡眠 和 吃 和
['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,
living under the same roof ,
活的 在下面 这 相同的 屋顶 ,

他们谁也没想到，这个年轻人，与他们同住一个屋檐下，吃喝玩乐，会是怎样一番景象。

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sɪns] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['koʊldli] [ə'luːf]
beloved of them since he entered the world , holding himself coldly aloof
心爱 的 他们 自从 他 进入 这 世界 , 保持 他自己 冷冷地 超然
[frʌm; frəm] [ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv] [hæf] - ['ɪnəsntli] ,
from this crowd of half - innocently ,
从 这 人群 的 一半 - 天真地 ,

他自出生以来就深受他们的喜爱，却始终冷漠地与这群半真半假的人保持距离。

[hæf] - ['boʊldli]['ɑ:rd(ə)nt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [hæd; həd][set][ʌp][fɔ:r; fər][hɪm'self][hɪz; ɪz][oʊn] [dɪ'vɪnəti][ʌv; əv]

half	-	boldly	ardent	young	women	,	had	set	up	for	himself	his	own	divinity	of
一半	-	大胆地	热心	年轻的	女性	,	有	放	向上	为了	他自己	他的	自己的	神	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

那些半大胆半热情的年轻女子，为自己树立了爱情的神性，

[bɪ'fɔ:r] [hu:m] [hi:; hi] [kən'sʊmd] [hɪm'self][ɪn][veɪn] ['wɜ:rʃɪp] .

before	whom	he	consumed	himself	in	vain	worship	.
前	谁	他	消耗	他自己	在	徒劳	崇拜	.

他向他献出了自己的生命，徒劳地膜拜。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

His	father	suspected	,	and	that	was	all	,	and	he	never	mentioned	the
他的	父亲	怀疑	,	和	那	曾是	全部	,	和	他	绝不	提及	这

['mætər] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

matter	again	to	his	son	.
事情	再次	到	他的	儿子	.

他父亲有所怀疑，仅此而已，之后再也没有跟儿子提起过这件事。

['æftər] ['tɔməs] [hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][ˌevi'li:nə][ðə; ði] [wi:ks] [went][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər]

After	Thomas	had	spoken	to	Evelina	the	weeks	went	on	,	and	they	never
后	托马斯	有	说	到	伊芙琳娜	这	周	去	在	,	和	他们	绝不

[iks'tʃeindʒd] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ,

exchanged	another	word	,
交换	其他	单词	,

托马斯和伊芙琳娜谈话后，几周过去了，他们再也没有说过一句话。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] ['nevər][met] .

and	their	eyes	never	met	.
和	他们的	眼睛	绝不	遇见	.

他们的目光从未交汇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dwelt] ['kɑ:nstəntli] [wɪ'ðɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['evər]['prez(ə)nt]

But	they	dwelt	constantly	within	each	other's	thoughts	,	and	were	ever	present
但	他们	居住	不断地	之内	每个	其他的	想法	,	和	是	曾经	展示

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['spɪrɪtʃuəl]['vɪʒ(ə)n] .

to	each	other's	spiritual	vision	.
到	每个	其他的	精神	想象	.

但他们彼此思念不断，彼此的精神世界也始终交融在一起。

['ɔ:lweɪz] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [bent]['oʊvər][hɪz; ɪz]['sɜ:rmən] - ['peɪpər] ,

Always	as	the	young	minister	bent	over	his	sermon	-	paper	,
总是	作为	这	年轻的	部长	弯曲	超过	他的	讲道	-	纸	,

每当这位年轻的牧师弯腰伏案撰写讲道稿时，

[lə'bɔ:riəsli] ['treɪsɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['spʌtərɪŋ] [kwɪl] [hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

laboriously	tracing	out	with	sputtering	quill	his	application	of	the	articles	of
费力地	追踪	出去	和	溅射	鹅毛笔	他的	应用	的	这	文章	的

[ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] [feɪθ] ,

the	orthodox	faith	,
这	正统	信仰	,

他用断断续续的羽毛笔，费力地描绘出他对正统信仰信条的运用，

- [blu:] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][stɜ:rn] ['dɒktrɪnz] [laɪk]

Evelina's	blue	eyes	seemed	to	look	out	at	him	between	the	stern	doctrines	like
-	蓝色的	眼睛	似乎	到	看	出去	在	他	之间	这	船尾	教义	喜欢

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

the	eyes	of	an	angel	.
这	眼睛	的	一个	天使	.

透过严厉的教条，伊芙琳娜的蓝眼睛仿佛天使的眼睛般注视着他。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [rɪt] [ən'les] [hi:; hi] [faʊnd]

And	he	could	not	turn	the	pages	of	the	Holy	Writ	unless	he	found
和	他	可以	不是	转动	这	页面	的	这	圣	写	除非	他	成立

[sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ˌðer'ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ['tri:tɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

some	passage	therein	which	to	his	mind	treated	directly	of	her	,
一些	通道	其中	哪个	到	他的	头脑	治疗	直接地	的	她	,

他无法翻开圣经，除非他能在中找到一段在他看来直接论述她的经文。

['setɪŋ] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər]['greɪsɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] .

setting	forth	her	graces	like	a	prophecy	.
环境	前进	她	恩典	喜欢	一个	预言	.

她展现出的美貌如同预言一般。

“ [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , ” [ri:d] ['tɔməs] ['mɛri:əm] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,

“	The	fairest	among	women	,	”	read	Thomas	Merriam	,	and	nodded	his	head	,
“	这	最公平	之中	女性	,	”	读	托马斯	梅里亚姆	,	和	点头	他的	头	,

“最美丽的女人，”托马斯·梅里厄姆念道，并点了点头。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪts]['fænsis] ,

while	his	heart	leaped	with	the	satisfied	delight	of	all	its	fancies	,
尽管	他的	心	跳跃	和	这	使满意	喜	的	全部	它是	幻想	,

他的内心因所有幻想的实现而感到无比满足和喜悦，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvz] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [feɪs] .

at	the	image	of	his	love's	fair	and	gentle	face	.
在	这	图像	的	他的	爱的	公平的	和	温和的	脸	.

脑海中浮现出爱人美丽温柔的脸庞。

“ [hɜ:r; hər] [praɪs] [ɪz][fɑ:r] [ə'bʌv] ['ru:biz] , ” [ri:d] ['tɔməs] ['mɛri:əm] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]

“	Her	price	is	far	above	rubies	,	”	read	Thomas	Merriam	,	and	he	nodded
“	她	价格	是	远的	多于	红宝石	,	”	读	托马斯	梅里亚姆	,	和	他	点头

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

his	head	again	,
他的	头	再次	,

“她的价值远远超过红宝石，”托马斯·梅里厄姆念道，然后再次点了点头。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˌevi'li:nə] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [pɜ:rlz] ,

and	saw	Evelina	shining	as	with	gold	and	pearls	,
和	锯	伊芙琳娜	灼灼	作为	和	金子	和	珍珠	,

看见伊芙琳娜像佩戴着金饰和珍珠一样闪闪发光，

[mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

more	precious	than	all	the	jewels	of	the	earth	.
更多的	宝贵的	比	全部	这	珠宝	的	这	地球	.

比地球上所有的宝石都珍贵。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] ,

In	spite	of	all	his	efforts	,
在	尽管如此	的	全部	他的	努力	,

尽管他竭尽全力，

[wen] ['tɔməs] ['mɛri:əm] ['stʌdid] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['nɪrli]

when	Thomas	Merriam	studied	the	Scriptures	in	those	days	he	was	more	nearly
什么时候	托马斯	梅里亚姆	研究	这	经文	在	那些	天	他	曾是	更多的	几乎

[tʌtʃt] [baɪ] [ðoʊz] [oʊld]['hju:mən] ['hɑ:rts] [wɪtʃ] [θrɔbd] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]

touched	by	those	old	human	hearts	which	throbbed	down	to	his	through	the	ages
感动	经过	那些	老的	人类	心	哪个	悸动	向下	到	他的	通过	这	年龄

,

,

,

当托马斯·梅里厄姆在那个年代研读圣经时，他更容易被那些跨越千年、与他同在的古老人类心灵所触动。

['weldɪŋ] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [lʌvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [wʌn][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd]

welding	the	memories	of	their	old	loves	to	his	living	one	until	they	seemed
焊接	这	回忆	的	他们的	老的	爱	到	他的	活的	一	直到	他们	似乎

[tuː; tə] [pruːv] [ɪts] [ɪ'tɜːrnəti] ,

to	prove	its	eternity	,
到	证明	它是	永恒	,

他们将旧爱的记忆与他当下的爱情融合在一起，直到这些记忆似乎证明了爱情的永恒。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˌmesi'ænɪk] ['prɔfisiz] .

than	by	the	Messianic	prophecies	.
比	经过	这	弥赛亚	预言	.

而不是通过弥赛亚预言。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [spent] ['aʊərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Often	he	spent	hours	upon	his	knees	,
经常	他	花费	小时	之上	他的	膝盖	,

他经常跪着好几个小时，

[bʌt; bət][ə'roʊz][wɪð; wɪθ] - [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

but	arose	with	Evelina's	face	before	his	very	soul	in	spite	of	all	.
但	出现	和	-	脸	前	他的	非常	灵魂	在	尽管如此	的	全部	.

尽管经历了种种磨难，他仍然在灵魂深处看到了伊芙琳娜的脸庞。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌevi'liːnə] , [ʃiː; ʃi] [tendid] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['eldər] - ['gɑːrdn]

And	as	for	Evelina	,	she	tended	the	flowers	in	the	elder	Evelina's	garden
和	作为	为了	伊芙琳娜	,	她	倾向于	这	花朵	在	这	长老	-	花园

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] ['kʌz(ə)n] ,

with	her	poor	cousin	,
和	她	贫穷的	表哥	,

至于伊芙琳娜，她和她贫穷的表妹一起在老伊芙琳娜的花园里照料花草。

[huːz] [oʊn] [lʌv] - [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði][pɪŋks]

whose	own	love	-	dreams	had	been	illustrated	as	it	were	by	the	pinks
谁	自己的	爱	-	梦境	有	到过	插图	作为	它	是	经过	这	粉色

[ænd; ənd] ['liliz] ['bluːmɪŋ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	lilies	blooming	around	them	when	they	had	all	gone	out	of	her	heart
和	百合花	盛开	大约	他们	什么时候	他们	有	全部	已消失	出去	的	她	心

,

,

,

当所有的爱都从她的心中消逝时，她心中那些如盛开的粉色花朵和百合花，仿佛描绘了她自己的爱情梦想。

[ænd; ənd] ['tɔməs] [mɛriːəmz] [hæf] - [boʊld] ,

and	Thomas	Merriam's	half	-	bold	,
和	托马斯	梅里亚姆	一半	-	大胆的	,

还有托马斯·梅里厄姆的半粗体字，

[hæf] - [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɜːr; hər]

half	-	imploring	eyes	looked	up	at	her	out	of	every	flower	and	stung	her
一半	-	恳求	眼睛	看起来	向上	在	她	出去	的	每一个	花	和	被蜇了	她

[hɑːrt] [laɪk] [biːz] .

heart	like	bees	.
心	喜欢	蜜蜂	.

每一朵花里都探出一双半是恳求的眼睛望着她，像蜜蜂一样刺痛着她的心。

[pʊr] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] [fɪrd] [mʌtʃ] [lest][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] ['tɔməs] ,

Poor	young	Evelina	feared	much	lest	she	had	offended	Thomas	,
贫穷的	年轻的	伊芙琳娜	害怕	很多	免得	她	有	被冒犯了	托马斯	,

可怜的年轻女孩伊芙琳娜非常害怕自己得罪了托马斯。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪd(ə)n] [dɪ'kɔːrəm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fendɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	yet	her	own	maiden	decorum	had	been	offended	by	him	,	and	she
和	然而	她	自己的	少女	礼仪	有	到过	被冒犯了	经过	他	,	和	她

[hæd; həd] [ə'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

had	offended	it	herself	,
有	被冒犯了	它	她自己	,

然而，他冒犯了她作为少女的端庄，而她自己也冒犯了她的端庄。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪnt][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	faint	with	shame	and	distress	when	she	thought	of	it	.
和	她	曾是	头晕的	和	耻辱	和	痛苦	什么时候	她	想法	的	它	.

想到这件事，她羞愧难当，几乎晕厥过去。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ][boʊld][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʊk] [æt; ət]

How	had	she	been	so	bold	and	shameless	as	to	give	him	that	look	at
如何	有	她	到过	所以	大胆的	和	不要脸	作为	到	给	他	那	看	在

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ?

the	meeting	-	house	?
这	会议	-	房子	?

她怎么会如此大胆无耻，在教堂里那样看着他?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] ?

and	how	had	he	been	so	cruel	as	to	accost	her	afterwards	?
和	如何	有	他	到过	所以	残忍的	作为	到	招呼	她	然后	?

他怎么能如此残忍，事后还骚扰她呢?

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

She	told	herself	she	had	done	right	for	the	maintenance	of	her	own
她	讲述	她自己	她	有	完毕	正确的	为了	这	维护	的	她	自己的

['meɪd(ə)n]['dɪgnəti] ,

maiden	dignity	,
少女	尊严	,

她告诉自己，她这样做是对的，这是为了维护自己的少女尊严。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [lest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

and	yet	she	feared	lest	she	had	angered	him	and	hurt	him	.
和	然而	她	害怕	免得	她	有	愤怒	他	和	伤害	他	.

然而，她又害怕自己惹恼了他，伤害了他。

“ [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fretɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kuːlnəs] ?

“	Suppose	he	had	been	fretted	by	her	coolness	?
“	认为	他	有	到过	有格纹的	经过	她	凉爽	?

“假设他因为她的冷淡而感到烦躁不安呢？”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['tendər] ['pɪti] [went] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

”	she	thought	,	and	then	a	great	wave	of	tender	pity	went	over	her	heart	,
”	她	想法	,	和	然后	一个	伟大的	海浪	的	投标	遗憾	去	超过	她	心	,

她想，然后一股强烈的怜悯之情涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

and	she	would	almost	have	spoken	to	him	of	her	own	accord	.
和	她	会	几乎	有	说	到	他	的	她	自己的	符合	.

她几乎是主动和他说话的。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'flekt] [haʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['səːmənz] ,

But	then	she	would	reflect	how	he	continued	to	write	such	beautiful	sermons	,
但	然后	她	会	反映	如何	他	持续	到	写	这样的	美丽的	布道	,

但她随后会想起他是如何继续写出如此优美的布道词的，

[ænd; ənd] [pruːv] [soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪkli] [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ;

and	prove	so	clearly	and	logically	the	tenets	of	the	faith	;
和	证明	所以	清楚地	和	逻辑上	这	信条	的	这	信仰	;

并以清晰、合乎逻辑的方式证明该信仰的信条；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɪn] [dɪ'stres] ?

and	how	could	he	do	that	with	a	mind	in	distress	?
和	如何	可以	他	做	那	和	一个	头脑	在	痛苦	?

他精神状态很差，怎么可能做到那样呢?

['skersli] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [tend] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ,

Scarcely	could	she	herself	tend	the	flower	-	beds	as	she	should	,
几乎	可以	她	她自己	趋向	这	花	-	床	作为	她	应该	,

她自己都很难像应该的那样照料花坛，

[nɔːr] [set] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] ['stɪtʃɪz] ['faɪnli] [ænd; ənd] ['iːvnli] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

nor	set	her	embroidery	stitches	finely	and	evenly	,	she	was	so	ill	at	ease	.
也不	放	她	刺绣	针脚	精细地	和	均匀地	,	她	曾是	所以	患病的	在	舒适	.

她很不自在，所以也没能把刺绣的针脚绣得细密均匀。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] ['tɔməs] [hæd; həd] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [æn; ən] ['aʊɝz] ['wɜːri] ,

It	must	be	that	Thomas	had	not	given	the	matter	an	hour's	worry	,
它	必须	是	那	托马斯	有	不是	给定	这	事情	一个	小时	担心	,

托马斯肯定没把这件事放在心上，哪怕一个小时都没放在心上。

[sɪns] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [soʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wel] .

since	he	continued	to	do	his	work	so	faithfully	and	well	.
自从	他	持续	到	做	他的	工作	所以	忠实	和	出色地	.

因为他一直兢兢业业、尽职尽责地完成工作。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːrər] [ðæn; ðən] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]

And	then	her	own	heart	would	be	sorer	than	ever	with	the	belief	that
和	然后	她	自己的	心	会	是	更痛	比	曾经	和	这	信仰	那

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [æt; ət] [rest] ,

his	was	happy	and	at	rest	,
他的	曾是	快乐的	和	在	休息	,

然后，她会因为相信他幸福安宁而更加心痛。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃaɪd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

although	she	would	chide	herself	for	it	.
虽然	她	会	喝叱	她自己	为了	它	.

虽然她会为此责备自己。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ænəlɪst] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

And	yet	this	young	Evelina	was	a	philosopher	and	an	analyst	of	human
和	然而	这	年轻的	伊芙琳娜	曾是	一个	哲学家	和	一个	分析师	的	人类

['neɪtʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,

nature	in	a	small	way	,
自然	在	一个	小的	方式	,

然而，这位年轻的伊芙琳娜在某种程度上是一位哲学家和人性分析家。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [sʌm; səm] [slaɪt] ['kʌmfərt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt]

and	she	got	some	slight	comfort	out	of	a	shrewd	suspicion	that	the	heart
和	她	得到	一些	轻微	舒适	出去	的	一个	精明	怀疑	那	这	心

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['sʌfər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] ['prɪnsəp(ə)l] [frʌm; frəm]

of	a	man	might	love	and	suffer	on	a	somewhat	different	principle	from
的	一个	男人	可能	爱	和	遭受	在	一个	有些	不同的	原则	从

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

the	heart	of	a	woman	.
这	心	的	一个	女士	.

她敏锐地意识到，男人的爱与痛苦的本质可能与女人的爱与痛苦的本质有所不同，这让她感到一丝安慰。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [θɔːt] [ˌevi'liːnə] , ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪð; wɪθ][fɑːr] -
“ It may be , ” thought Evelina , sitting idle over her embroidery with far -
“ 它 可能 是 , ” 想法 伊芙琳娜 , 坐着 闲置的 超过 她 刺绣 和 远的 -
[ə'weɪ] [bluː] [aɪz] ,
away blue eyes ,
离开 蓝色的 眼睛 ,

“也许是这样，”伊芙琳娜心想，她百无聊赖地坐在那里，目光空洞地望着远方，眼睛是蓝色的。

“ [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm] [lʌv] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz]
“ that a man's heart can always turn a while from love to other things
“ 那 一个 男人的 心 能 总是 转动 一个 尽管 从 爱 到 其他 事物
[æz; əz] ['weɪti] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ,
as weighty and serious ,
作为 重 和 严肃的 ,

“一个人的心总会有一段时间从爱情转向其他同样重要和严肃的事情。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][fɑːnd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪz]['ɔːlweɪz] [fɪkst] [wʌn] [wei] [baɪ]
although he be just as fond , while a woman's heart is always fixed one way by
虽然 他 是 只是 作为 喜爱 , 尽管 一个 女性的 心 是 总是 固定的 一 方式 经过
['lʌvɪŋ] ,
loving ,
爱 ,

虽然他可能同样深爱着她，但女人的心一旦爱上她，就永远只会朝着一个方向发展。

[ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] .
and cannot be turned unless it breaks .
和 不能 是 转向 除非 它 休息 .

除非断裂，否则无法转动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][waɪz] , ” [θɔːt] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] ,
And it may be wise , ” thought young Evelina ,
和 它 可能 是 明智的 , ” 想法 年轻的 伊芙琳娜 ,

“这或许是明智之举，”年轻的伊芙琳娜心想。

“ [els] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [steɪt] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] ['gʌvənd] , ['bætlz] [fɔːr; fər]
“ else how could the state be maintained and governed , battles for
“ 别的 如何 可以 这 状态 是 维持 和 受统治 , 战斗 为了
[ˌɪndɪ'pendəns] [biː; bi] [fɔːt] ,
independence be fought ,
独立 是 战斗 ,

否则，国家如何维持和治理？如何进行争取独立的战争？

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [soʊlz] [biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] ,
and even souls be saved , and the gospel carried to the heathen ,
和 甚至 灵魂 是 已保存 , 和 这 福音 携带 到 这 异教徒 ,

甚至连灵魂也能得救，福音也能传到异教徒那里。

[ɪf] [men] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'sɜːrnz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [mɔːr] ['iːzəli]
if men could not turn from the concerns of their own hearts more easily
如果 男人 可以 不是 转动 从 这 担忧 的 他们的 自己的 心 更多的 容易地
[ðæn; ðən] ['wɪmɪn] ?
than women ?
比 女性 ?

如果男人不能比女人更容易地摆脱自己内心的烦恼呢？

['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ” [θɔːt] [ˌevi'liːnə] ,
Women should be patient , ” thought Evelina ,
女性 应该 是 病人 , ” 想法 伊芙琳娜 ,

“女人应该有耐心，”伊芙琳娜心想。

“ [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['sʌfər] - [tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪz] ['prɑːvɪdəns]

“	and	consider	that	if	they	suffer	'	t	is	due	to	the	lot	which	a	wise	Providence
“	和	考虑	那	如果	他们	遭受	-	t	是	到期的	到	这	很多	哪个	一个	明智的	普罗维登斯

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

has	given	them	.
有	给定	他们	.

“想想看，如果他们遭受苦难，那是因为一位睿智的上帝赐予他们的命运。”

” [ænd; ənd] [jet] [terz] [wel] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fer]

”	And	yet	tears	welled	up	in	her	earnest	blue	eyes	and	fell	over	her	fair
”	和	然而	眼泪	井	向上	在	她	认真	蓝色的	眼睛	和	跌倒	超过	她	公平的

[tʃiːks] [ænd; ənd][wet][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] — [wen] [ðə; ði]['eldər][ˌevi'liːnə][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ,

cheeks	and	wet	the	embroidery	—	when	the	elder	Evelina	was	not	looking	,
脸颊	和	湿的	这	刺绣	—	什么时候	这	长老	伊芙琳娜	曾是	不是	寻找	,

“然而，当年长的伊芙琳娜不注意时，她那双真挚的蓝眼睛里涌出了泪水，泪水顺着她白皙的脸颊滑落，打湿了刺绣。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['seldəm][wʌz; wəz] .

as	she	seldom	was	.
作为	她	很少	曾是	.

她很少这样。

[ðə; ði]['eldər][ˌevi'liːnə][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] ,

The	elder	Evelina	was	kind	to	her	young	cousin	,
这	长老	伊芙琳娜	曾是	种类	到	她	年轻的	表哥	,

年长的伊芙琳娜对她的小表妹很友善。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ,

but	there	were	days	when	she	seemed	to	dwell	alone	in	her	own	thoughts	,
但	那里	是	天	什么时候	她	似乎	到	住	独自的	在	她	自己的	想法	,

但有时她似乎独自沉浸在自己的思绪中。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['seldəm] [spoʊk] ['iːðər] [tuː; tə][ˌevi'liːnə][ɔːr]

apart	from	the	whole	world	,	and	she	seldom	spoke	either	to	Evelina	or
除	从	这	所有的	世界	,	和	她	很少	辐	任何一个	到	伊芙琳娜	或者

[hɜːr; hər][oʊld]['sɜːrvənt] - [mæn] .

her	old	servant	-	man	.
她	老的	仆人	-	男人	.

她与世隔绝，很少与伊芙琳娜或她的老仆人说话。

[jʌŋ] [ˌevi'liːnə] ,

Young	Evelina	,
年轻的	伊芙琳娜	,

年轻的伊芙琳娜

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr'self] [ə'gen] [ɑːn]

trying	to	atone	for	her	former	indiscretion	and	establish	herself	again	on
尝试	到	赎罪	为了	她	以前的	轻率	和	建立	她自己	再次	在

[hɜːr; hər] [haɪt] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] ['tɔməs] [mɛriːəmz] [aɪz] ,

her	height	of	maiden	reserve	in	Thomas	Merriam's	eyes	,
她	高度	的	少女	预订	在	托马斯	梅里亚姆	眼睛	,

她试图弥补自己之前的轻率行为，并在托马斯·梅里厄姆眼中重新树立起少女矜持的形象。

[sæt] ['rezəluːtli] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæbəθ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kæst]

sat	resolutely	in	the	meeting	-	house	of	a	Sabbath	day	,	with	her	eyes	cast
卫星	坚决地	在	这	会议	-	房子	的	一个	安息日	天	,	和	她	眼睛	投掷

[daʊn] ,

down	,
向下	,

在安息日的教堂里，她目光低垂，坚定地坐着。

[ænd; ənd]['æftər] ['sɜ:rvɪs] [ʃi:; ʃi][glaidid] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	after	service	she	glided	swiftly	down	the	aisle	and	was	out	of	the
和	后	服务	她	滑翔	迅速地	向下	这	走道	和	曾是	出去	的	这

[dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər][kʊd; kəd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dɪ'send] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [sterz] ,

door	before	the	young	minister	could	much	more	than	descend	the	pulpit	stairs	,
门	前	这	年轻的	部长	可以	很多	更多的	比	下降	这	讲坛	楼梯	,

礼拜结束后，她轻盈地沿着过道滑行而出，年轻的牧师还没来得及走下讲坛的台阶，她就已经离开了。

[ən'les] [hi:; hi][ræn][æn; ən] [ɪn'dekərəs] [reɪs] .

unless	he	ran	an	indecorous	race	.
除非	他	跑	一个	不得体	种族	.

除非他参加了一场有失体面的比赛。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˌevi'li:nə]['nevər][æt; ət] ['twaɪlaɪt] ['stroʊld] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

And	young	Evelina	never	at	twilight	strolled	up	the	road	in	the	direction
和	年轻的	伊芙琳娜	绝不	在	暮	漫步	向上	这	路	在	这	方向

[ʌv; əv] ['tɔməs] [mɛri:əmz] [hoʊm] ,

of	Thomas	Merriam's	home	,
的	托马斯	梅里亚姆	家	,

年轻的伊芙琳娜从未在黄昏时分沿着路向托马斯·梅里厄姆的家漫步。

[wer] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kwaɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [hoʊp][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,

where	she	might	quite	reasonably	hope	to	meet	him	,
在哪里	她	可能	相当	合理	希望	到	见面	他	,

她完全有理由希望在那里见到他。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] [wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [keɪm]

since	he	was	wont	to	go	to	the	store	when	the	evening	stage	-	coach	came
自从	他	曾是	惯于	到	去	到	这	店铺	什么时候	这	晚上	阶段	-	教练	来了

[ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl][frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

in	with	the	mail	from	Boston	.
在	和	这	邮件	从	波士顿	.

因为他习惯在傍晚驿马车从波士顿运送邮件到达时去商店。

[ɪn'sted] [ʃi:; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæðz] , [ɔ:r] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['hevi] [ə; eɪ] [du:] ,

Instead	she	paced	the	garden	paths	,	or	,	when	there	was	not	too	heavy	a	dew	,
反而	她	踱步	这	花园	路径	,	或者	,	什么时候	那里	曾是	不是	也	重的	一个	露	,

相反，她会在花园小径上踱步，或者，当露水不太重的时候，

['ræmbəld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [leɪn] [wer] [ʃi:; ʃi] [lʌvd]

rambled	across	the	fields	;	and	there	was	also	a	lane	where	she	loved
漫无目的地闲聊	穿过	这	字段	;	和	那里	曾是	还	一个	车道	在哪里	她	喜爱

[tu:; tə] [wɔ:k] .

to	walk	.
到	走	.

她漫步穿过田野；还有一条小路，她很喜欢在那里散步。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] ['tɔməs] ['mɛri:əm] [sə'spektɪd] [ðɪs] , [ɔ:r][hæd; həd]['evər] [si:n] ,

Whether	or	not	Thomas	Merriam	suspected	this	,	or	had	ever	seen	,
无论	或者	不是	托马斯	梅里亚姆	怀疑	这	,	或者	有	曾经	已见	,

无论托马斯·梅里厄姆是否怀疑过这一点，或者是否曾经见过，

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['meɪdənli] ['dreɪpəri:z] [ɪn]

as	he	passed	the	mouth	of	the	lane	,	the	flutter	of	maidenly	draperies	in
作为	他	通过了	这	嘴	的	这	车道	,	这	扑	的	少女	窗帘	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

当他经过巷口时，远处传来少女衣褶的飘动声。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [met]

it	so	happened	that	one	evening	he	also	went	a	-	walking	there	,	and	met
它	所以	发生	那	一	晚上	他	还	去	一个	-	步行	那里	,	和	遇见

[ˌevi'liːnə] .

Evelina	.
伊芙琳娜	.

碰巧有一天晚上他也去那里散步，遇到了伊芙琳娜。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [leɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz]

He	had	entered	the	lane	from	the	highway	,	and	she	from	the	fields
他	有	进入	这	车道	从	这	公路	,	和	她	从	这	字段

[æt; ət][ðə; ði] [hed] .

at	the	head	.
在	这	头	.

他从公路进入小路，她则从路尽头的田野进入。

[soʊ][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst][əˈfɑːr][ɔːf] ,

So	he	saw	her	first	afar	off	,
所以	他	锯	她	第一的	远方	离开	,

所以他第一次远远地看到了她，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['ferli] ['weðər] [hɜːr; hər] [laɪt] ['mʌzlɪn] [skɜːrt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]

and	could	not	tell	fairly	whether	her	light	muslin	skirt	might	not	be	only	a
和	可以	不是	告诉	相当	无论	她	光	细棉布	裙子	可能	不是	是	仅有的	一个

[waɪt] - ['flaʊərɪŋ] [bʊʃ] .

white	-	flowering	bush	.
白色的	-	开花	衬套	.

无法准确判断她身上的薄纱裙是否只是一丛开白花的灌木。

[fɔːr; fər] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌevi'liːnə] ,

For	,	since	his	outlook	upon	life	had	been	so	full	of	Evelina	,
为了	,	自从	他的	前景	之上	生活	有	到过	所以	满的	的	伊芙琳娜	,

因为，自从他的人生观中充满了伊芙琳娜的身影之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [wʊd] [wer]

he	had	found	that	often	the	most	common	and	familiar	things	would	wear
他	有	成立	那	经常	这	最多	常见的	和	熟悉的	事物	会	穿

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm] .

for	a	second	a	look	of	her	to	startle	him	.
为了	一个	第二	一个	看	的	她	到	惊吓	他	.

他发现，她那一眼，往往是他最常见、最熟悉的事物，会让他瞬间感到惊讶。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [bʊʃ]

And	many	a	time	his	heart	had	leaped	at	the	sight	of	a	white	bush
和	许多	一个	时间	他的	心	有	跳跃	在	这	视线	的	一个	白色的	衬套

[ə'hed] ['stɜːrɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ,

ahead	stirring	softly	in	the	evening	wind	,
前方	搅拌	轻轻	在	这	晚上	风	,

很多次，当他看到前方一丛白色灌木在晚风中轻轻摇曳时，他的心都会怦怦直跳。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi] .

and	he	had	thought	it	might	be	she	.
和	他	有	想法	它	可能	是	她	.

他当时以为会是她。

[naʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ɪm'peɪʃntli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['fænsi] ;

Now	he	said	to	himself	impatiently	that	this	was	only	another	fancy	;
现在	他	说	到	他自己	不耐烦地	那	这	曾是	仅有的	其他	想要	;

他不耐烦地对自己说，这不过是又一次幻想罢了；

[bʌt; bət] [su:n] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ˌevi'li:nə] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] ,

but	soon	he	saw	that	it	was	indeed	Evelina	,	in	a	light	muslin	gown	,
但	很快	他	锯	那	它	曾是	的确	伊芙琳娜	,	在	一个	光	细棉布	袍	,

但他很快发现，那的确是伊芙琳娜，她穿着一件轻薄的棉布长裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪs] ['kɜ:rtʃɪf] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .

with	a	little	lace	kerchief	on	her	head	.
和	一个	小的	蕾丝	头巾	在	她	头	.

头上戴着一条蕾丝小头巾。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] ['nɜ:rvəsli] ;

His	handsome	young	face	was	white	;	his	lips	twitched	nervously	;
他的	英俊的	年轻的	脸	曾是	白色的	;	他的	嘴唇	抽搐	紧张地	;

他英俊的年轻脸庞苍白无力；他的嘴唇紧张地抽搐着；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] ,

but	he	reached	out	and	pulled	a	spray	of	white	flowers	from	a	bush	,
但	他	达到	出去	和	拉	一个	喷	的	白色的	花朵	从	一个	衬套	,

但他伸手从灌木丛中摘下一束白色花朵。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['erəli] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] .

and	swung	it	airily	to	hide	his	agitation	as	he	advanced	.
和	摇摆	它	轻盈地	到	隐藏	他的	搅动	作为	他	先进的	.

他一边走一边漫不经心地挥舞着它，以掩饰自己的焦躁不安。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌevi'li:nə] , [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [ɪ'spaɪd] ['tɔməs] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][ænd; ənd][hæf] [tɜ:rnd] ,

As	for	Evelina	,	when	she	first	espied	Thomas	she	started	and	half	turned	,
作为	为了	伊芙琳娜	,	什么时候	她	第一的	窥视	托马斯	她	开始	和	一半	转向	,

至于伊芙琳娜，当她第一次看到托马斯时，她吓了一跳，半转过身去。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][goʊ] [bæk] ;

as	if	to	go	back	;
作为	如果	到	去	后退	;

仿佛要回去似的；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [waɪt] - ['kɜ:rtʃɪft] [hed] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] .

then	she	held	up	her	white	-	kerchiefed	head	with	gentle	pride	and	kept	on	.
然后	她	握住	向上	她	白色的	-	手帕	头	和	温和的	自豪	和	保留	在	.

然后她带着一丝温柔的骄傲，抬起裹着白色头巾的头，继续前行。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['tɔməs] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə][wʌn][saɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌzlɪn]

When	she	came	up	to	Thomas	she	walked	so	far	to	one	side	that	her	muslin
什么时候	她	来了	向上	到	托马斯	她	步行	所以	远的	到	一	边	那	她	细棉布

[skɜ:rt][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd] ['terɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

skirt	was	in	danger	of	catching	and	tearing	on	the	bushes	,
裙子	曾是	在	危险	的	捕捉	和	撕裂	在	这	灌木丛	,

她走到托马斯跟前时，走得非常靠边，以至于她的薄纱裙差点被灌木丛勾住撕破。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevər] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

and	she	never	raised	her	eyes	,
和	她	绝不	提高	她	眼睛	,

她始终没有抬头看一眼。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] [swi:t] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst]

and	not	a	flicker	of	recognition	stirred	her	sweet	pale	face	as	she	passed
和	不是	一个	闪烁	的	认出	搅拌	她	甜的	苍白	脸	作为	她	通过了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她经过他身边时，那张甜美苍白的脸上没有一丝认出他的神色。

[bʌt; bət] ['tɔməs] ['stɑ:rtɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [spreɪ]

But	Thomas	started	as	if	she	had	struck	him	,	and	dropped	his	spray
但	托马斯	开始	作为	如果	她	有	击	他	,	和	掉落	他的	喷

[ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] ,

of	white	flowers	,
的	白色的	花朵	,

但托马斯吓了一跳，仿佛被她打了一拳，手中的白色花束也掉在了地上。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ][ðæt][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] , [æz; əz][hi:; hi]

and	could	not	help	a	smothered	cry	that	was	half	a	sob	,	as	he
和	可以	不是	帮助	一个	窒息	哭	那	曾是	一半	一个	哭泣	,	作为	他

[went] [ɑ:n] ,

went	on	,
去	在	,

他一边继续说下去，一边忍不住发出了一声压抑的、半是抽泣半是呜咽的哭声。

['nɔkiŋ] ['blaɪndli] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

knocking	blindly	against	the	bushes	.
敲门	盲目地	反对	这	灌木丛	.

胡乱地敲打着灌木丛。

[hi:; hi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪtiəs]

He	went	a	little	way	,	then	he	stopped	and	looked	back	with	his	piteous
他	去	一个	小的	方式	,	然后	他	停止	和	看起来	后退	和	他的	可怜的

[hɜ:rt] [aɪz] .

hurt	eyes	.
伤害	眼睛	.

他走了一小段路，然后停下来，用他那双可怜又受伤的眼睛回头望去。

[ænd; ənd][ˌevi'li:nə][hæd; həd] [stɑ:pt] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [waɪt]

And	Evelina	had	stopped	also	,	and	she	had	the	spray	of	white
和	伊芙琳娜	有	停止	还	,	和	她	有	这	喷	的	白色的

['flaʊərz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] ,

flowers	which	he	had	dropped	,
花朵	哪个	他	有	掉落	,

伊芙琳娜也停下了脚步，手里拿着他掉落的那束白色花朵。

[ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] .

in	her	hand	,	and	her	eyes	met	his	.
在	她	手	,	和	她	眼睛	遇见	他的	.

她手里拿着东西，目光与他的目光相遇了。

[ðen] [ʃi:; ʃi][let][ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔ:l] [ə'gen] ,

Then	she	let	the	flowers	fall	again	,
然后	她	让	这	花朵	落下	再次	,

然后她又让花朵飘落下来。

[ænd; ənd] [klæpt] [bəuθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

and	clapped	both	her	little	hands	to	her	face	to	cover	it	,	and
和	鼓掌	两个都	她	小的	双手	到	她	脸	到	覆盖	它	,	和

[tɜ:rnd] [tu:; tə][rʌn] ;

turned	to	run	;
转向	到	跑步	;

她用两只小手捂住脸，转身就跑；

[bʌt; bət] ['tɔməs] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,

but	Thomas	was	at	her	side	,
但	托马斯	曾是	在	她	边	,

但托马斯一直陪伴在她身边。

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][held][hɜ:r; hər]['sɔ:ftli][baɪ][hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rm] .

and	he	put	out	his	hand	and	held	her	softly	by	her	white	arm	.
和	他	放	出去	他的	手	和	握住	她	轻轻	经过	她	白色的	手臂	.

他伸出手，轻轻地握住她白皙的手臂。

“ [oʊ] , ” [hi:; hi] [pæntid] , “ [aɪ] — [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] — [tu:] [pri'zjʊmɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'fend]

“	Oh	,	”	he	panted	,	“	I	—	did	not	mean	to	be	—	too	presuming	,	and	offend
“	哦	,	”	他	喘息	,	“	我	—	做过	不是	意思是	到	是	—	也	假设	,	和	得罪

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“哦，”他喘着气说，“我——不是故意——太冒昧，冒犯了你。”

[aɪ] — [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] —

I	—	crave	your	pardon	—
我	—	渴望	你的	赦免	—

我——恳求您的宽恕——

” [ˌevi'li:nə][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] .

”	Evelina	had	recovered	herself	.
”	伊芙琳娜	有	恢复	她自己	.

“伊芙琳娜已经恢复了过来。”

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [klɑ:spt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] [bɪ'fɔ:r]

She	stood	with	her	little	hands	clasped	,	and	her	eyes	cast	down	before
她	站立	和	她	小的	双手	紧握	,	和	她	眼睛	投掷	向下	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她双手交握，低头望着他，站在那里。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ]['kwɪvər] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] ,

but	not	a	quiver	stirred	her	pale	face	,
但	不是	一个	颤动	搅拌	她	苍白	脸	,

但她苍白的脸上却没有一丝颤动。

[wɪtʃ] [si:md] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɑ:rb(ə)l][baɪ] [ðɪs] [læst] ['efərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n][praɪd] .

which	seemed	turned	to	marble	by	this	last	effort	of	her	maiden	pride	.
哪个	似乎	转向	到	大理石	经过	这	最后的	努力	的	她	少女	自豪	.

她少女时代的骄傲似乎在她最后的努力下变成了大理石。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	I	have	nothing	to	pardon	,	”	said	she	.
“	我	有	没有什么	到	赦免	,	”	说	她	.

“我没有什么需要原谅的，”她说。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] , [hu:z] [boʊld] [bɪ'heɪvjər] , [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:dɪst][ænd; ənd] [wel] - [treɪnd]

“	It	was	I	,	whose	bold	behavior	,	unbecoming	a	modest	and	well	-	trained
“	它	曾是	我	,	谁	大胆的	行为	,	不体面	一个	谦虚的	和	出色地	-	受过训练

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

“是我，我那大胆的行为，有失一个谦逊有礼、受过良好教育的年轻女性的身份，

[geɪv] [raɪz][tu:; tə] [wʌt] [si:md] [laɪk] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] .

gave	rise	to	what	seemed	like	presumption	on	your	part	.
给予	上升	到	什么	似乎	喜欢	假定	在	你的	部分	.

这似乎让你显得有些自以为是。

" [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ]
" The sense of justice was strong within her , but she made her speech
" 这 感觉 的 正义 曾是 强的 之内 她 , 但 她 制成 她 演讲
['hɔːtɪli] [ænd; ənd] ['prɪmli] ,
haughtily and primly ,
傲慢地 和 纯粹 ,

"她内心充满正义感，但她演讲时却傲慢而拘谨。"

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [roʊt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['meɪd(ə)n] [skuːl] - ['mɪstrəs] ,
as if she had learned it by rote from some maiden school - mistress ,
作为 如果 她 有 学习 它 经过 死记硬背 从 一些 少女 学校 - 情妇 ,

仿佛她是跟某个老学究死记硬背下来的。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət] ['tɑːməsɪz] [wɜːrdz]
and pulled her arm away and turned to go ; but Thomas's words
和 拉 她 手臂 离开 和 转向 到 去 ; 但 托马斯的 字
[stɑːpt] [hɜːr; hər] .
stopped her .
停止 她 .

她抽回手臂，转身要走；但托马斯的话让她停住了脚步。

" [nɑːt] — [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , " [sed] [hiː; hi] , ['broʊkənli] ,
" Not — unbecoming if it came — from the heart , " said he , brokenly ,
" 不是 — 不体面 如果 它 来了 — 从 这 心 , " 说 他 , 破碎地 ,
['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,
scarcely daring to speak ,
几乎 大胆 到 说话 ,

"并非发自内心——即便发自内心，也显得不合时宜，"他哽咽着说，几乎不敢开口。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
and yet not daring to be silent .
和 然而 不是 大胆 到 是 沉默的 .

然而，他们却不敢保持沉默。

[ðen] [ˌevi'liːnə] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] [praɪd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ɔːl]
Then Evelina turned on him , with a sudden strange pride that lay beneath all
然后 伊芙琳娜 转向 在 他 , 和 一个 突然 奇怪的 自豪 那 躺 下面 全部
['ʌðər] [praɪd] ,
other pride ,
其他 自豪 ,

然后，伊芙琳娜突然对他翻脸，带着一种奇异的骄傲，这种骄傲凌驾于所有其他骄傲之上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɚ][ænd; ənd] [trʊ] [sɔːrt] .
and was of a nobler and truer sort .
和 曾是 的 一个 更高贵 和 更真实 种类 .

而且是一种更高尚、更真实的品质。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]
" Do you think I would have given you the look that I did if it had not
" 做 你 思考 我 会 有 给定 你 这 看 那 我 做过 如果 它 有 不是
[kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ?
come from my heart ?
来 从 我的 心 ?

"你认为如果不是发自内心，我会那样看着你吗？"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] — [fɔːls] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɪlt] ?

“	What	did	you	take	me	to	be	—	false	and	a	jilt	?
”	什么	做过	你	拿	我	到	是	—	错误的	和	一个	被抛弃	?

“你把我当成什么了——虚伪的、不忠的吗？”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrwərd] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [hæz; həz] ['əuvəstept] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv]

I	may	be	a	forward	young	woman	,	who	has	overstepped	the	bounds	of
我	可能	是	一个	向前	年轻的	女士	,	WHO	有	越界	这	界限	的

['meɪdənli] [dɪ'kɔːrəm] ,

maidenly	decorum	,
少女	礼仪	,

我或许是个比较奔放的年轻女子，已经越过了少女应有的礼仪界限。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːθfl] ,

and	I	shall	never	get	over	the	shame	of	it	,	but	I	am	truthful	,
和	我	将	绝不	得到	超过	这	耻辱	的	它	,	但	我	是	真实	,

我永远也无法摆脱这件事带来的羞耻感，但我说的是实话。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dʒɪlt] .

and	I	am	no	jilt	.
和	我	是	不	被抛弃	.

我可不是个轻浮的人。

” [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['kʌlər] [fleɪmd] [aʊt] [ɑːn] - [tʃiːks] .

”	The	brilliant	color	flamed	out	on	Evelina's	cheeks	.
”	这	杰出的	颜色	火焰	出去	在	-	脸颊	.

“伊芙琳娜的脸颊上绽放出耀眼的红晕。”

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [met] ['tɑːməsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ]

Her	blue	eyes	met	Thomas's	with	that	courage	of	innocence	and	nature	which
她	蓝色的	眼睛	遇见	托马斯的	和	那	勇气	的	无辜	和	自然	哪个

[dɛəz] [ɔːl] [ʃeɪm] .

dares	all	shame	.
敢于	全部	耻辱	.

她湛蓝的眼睛与托马斯的目光相遇，眼中流露出那种天真无邪的勇气，无惧一切羞耻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ; [ðə; ðɪ] [terz] [spræŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

But	it	was	only	for	a	second	;	the	tears	sprang	into	them	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	第二	;	这	眼泪	弹簧	进入	他们	.

但那只是一瞬间；泪水夺眶而出。

“ [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem ˈiː][goʊ][hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɪtɪfəli] ;

“	I	beg	you	to	let	me	go	home	,	”	she	said	,	pitifully	;
“	我	求	你	到	让	我	去	家	,	”	她	说	,	可怜地	;

“求求你让我回家吧，”她可怜兮兮地说；

[bʌt; bət] ['tɔməs] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['trʌbld] ['meɪd(ə)n]

but	Thomas	caught	her	in	his	arms	,	and	pressed	her	troubled	maiden
但	托马斯	捕捉	她	在	他的	武器	,	和	按下	她	麻烦	少女

[feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

face	against	his	breast	.
脸	反对	他的	胸部	.

但托马斯一把将她抱在怀里，把她忧郁的少女脸贴在自己的胸膛上。

“ [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !

“	Oh	,	I	love	you	so	!
”	哦	,	我	爱	你	所以	!

“哦，我太爱你了！”

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] — “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] , [ˌevi'liːnə] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər]

”	he	whispered	—	“	I	love	you	so	,	Evelina	,	and	I	was	afraid	you	were
”	他	低声说道	—	“	我	爱	你	所以	,	伊芙琳娜	,	和	我	曾是	害怕的	你	是

['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

angry	with	me	for	it	. ”
生气的	和	我	为了	它	. ”

他低声说：“伊芙琳娜，我非常爱你，我怕你会因此生我的气。”

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [hæf] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]

“	And	I	was	afraid	,	”	she	faltered	,	half	weeping	and	half	shrinking	from
“	和	我	曾是	害怕的	,	”	她	犹豫不决	,	一半	哭泣	和	一半	收缩	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我当时很害怕，”她哽咽着说，一边哭泣一边畏缩地躲避他。

“ [lest][juː; jʊ][wɜːr; wər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [biˈtreiŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

“	lest	you	were	angry	with	me	for	betraying	the	state	of	my	feelings	,
“	免得	你	是	生气的	和	我	为了	背叛	这	状态	的	我的	情怀	,

“免得你因为我隐瞒了自己的感情而生我的气，

[wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈtɜːrn][ðem; ðəm] .

when	you	could	not	return	them	.
什么时候	你	可以	不是	返回	他们	.

当你无法退货时。

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðæt] ['dʒent(ə)l][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

”	And	even	then	she	used	that	gentle	formality	of	expression	with	which	she
”	和	甚至	然后	她	用过的	那	温和的	正式	的	表达	和	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [prɪˈsɛptərz] [tuː; tə][veɪl] ['dekərəsli] [hɜːr; hər][moʊst]

had	been	taught	by	her	maiden	preceptors	to	veil	decorously	her	most
有	到过	教授	经过	她	少女	导师	到	面纱	得体地	她	最多

['ɑːrd(ə)nt][iˈməuʃənz] .

ardent	emotions	.
热心	情绪	.

“即便如此，她仍然用她从小被教导的那种温柔而正式的表达方式，来得体地掩饰她最热烈的情感。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [sted] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ;

And	,	in	truth	,	her	training	stood	her	in	good	stead	in	other	ways	;
和	,	在	真相	,	她	训练	站立	她	在	好的	坚定	在	其他	方式	;

事实上，她的训练在其他方面也让她受益匪浅；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [kəˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪld]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [əˈlaʊd] [ʌv; əv]

for	she	presently	commanded	,	with	that	mild	dignity	of	hers	which	allowed	of
为了	她	目前	命令	,	和	那	温和的	尊严	的	她的	哪个	允许	的

[noʊ] [rɪˈmɑːnstrəns] ,

no	remonstrance	,
不	抗议	,

因为她随即以她那温和的尊严——不容置疑——下令道：

[ðæt] [ˈtɔməs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][weɪst] ,

that	Thomas	should	take	away	his	arm	from	her	waist	,
那	托马斯	应该	拿	离开	他的	手臂	从	她	腰部	,

托马斯应该把胳膊从她的腰上拿开。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ['kɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .

and	give	her	no	more	kisses	for	that	time	.
和	给	她	不	更多的	吻	为了	那	时间	.

那段时间不要再亲吻她了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [bɪˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	It	is	not	becoming	for	any	one	,	”	said	she	,
“	它	是	不是	成为	为了	任何	一	,	”	说	她	,

“这不适合任何人，”她说。

“ [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːsp(ə)l] .

“	and	much	less	for	a	minister	of	the	gospel	.
“	和	很多	较少的	为了	一个	部长	的	这	福音	.

“对于福音传道者来说就更是如此了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪˈself] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˈmɪstrəs] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]

And	as	for	myself	,	I	know	not	what	Mistress	Perkins	would	say	to
和	作为	为了	我	,	我	知道	不是	什么	情妇	珀金斯	会	说	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

至于我自己，我不知道珀金斯夫人会对我说什么。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [maɪnd] [mʌtʃ] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [fɪr] . ”

She	has	a	mind	much	above	me	,	I	fear	.	”
她	有	一个	头脑	很多	多于	我	,	我	害怕	.	”

恐怕她的才智远胜于我。

“ [ˈmɪstrəs] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] [ɪz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɪn] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , ” [sed] [ˈtɔməs]

“	Mistress	Perkins	is	enjoying	her	mind	in	Boston	,	”	said	Thomas
“	情妇	珀金斯	是	享受	她	头脑	在	波士顿	,	”	说	托马斯

[ˈmɛriːəm] ,

Merriam	,
梅里亚姆	,

“珀金斯夫人在波士顿过得很开心，”托马斯·梅里厄姆说道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [jʌŋ] [ˈlʌvər] .

with	the	laugh	of	a	triumphant	young	lover	.
和	这	笑	的	一个	凯	年轻的	情人	.

带着年轻恋人胜利般的笑声。

[bʌt; bət] [ˌeviˈliːnə] [dɪd] [nɑːt] [læf] .

But	Evelina	did	not	laugh	.
但	伊芙琳娜	做过	不是	笑	.

但伊芙琳娜没有笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [hɪr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	It	might	be	well	for	both	you	and	me	if	she	were	here	,	”	said	she	,
“	它	可能	是	出色地	为了	两个都	你	和	我	如果	她	是	这里	,	”	说	她	,

[ˈsɪriəsli] .

seriously	.
严重地	.

“如果她在这里，对你我都有好处，”她认真地说。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [ˈtempərd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɜːr; hər] [ˈdekərəs] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈpɝːkɪnzɪz]

However	,	she	tempered	a	little	her	decorous	following	of	Mistress	Perkins's
然而	,	她	淬火	一个	小的	她	得体	下列的	的	情妇	珀金斯

[ˈpriːˌsɛpts] ,

precepts	,
戒律	,

然而，她对珀金斯夫人教诲的恪守还是有所收敛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈtɔməs] [went] [hænd] [ɪn] [hænd] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

and	she	and	Thomas	went	hand	in	hand	up	the	lane	and	across	the	fields	.
和	她	和	托马斯	去	手	在	手	向上	这	车道	和	穿过	这	字段	.

于是她和托马斯手牵手沿着小路穿过田野。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [duː] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] .

There	was	no	dew	that	night	,	and	the	moon	was	full	.
那里	曾是	不	露	那	夜晚	,	和	这	月亮	曾是	满的	.

当晚没有露水，月亮又大又圆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æftər][naɪn][ə'klɔk, əu-] [wen] ['tɔməs] [left][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fens]

It	was	after	nine	o'clock	when	Thomas	left	her	at	the	gate	in	the	fence
它	曾是	后	九	点钟	什么时候	托马斯	左边	她	在	这	门	在	这	栅栏

[wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌevi'liːnə]['ædəmzɪz] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,

which	separated	Evelina	Adams's	garden	from	the	field	,
哪个	分开	伊芙琳娜	亚当斯的	花园	从	这	场地	,

托马斯把她留在分隔伊芙琳娜·亚当斯花园和田野的栅栏门前时，已经过了九点钟。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

and	watched	her	disappear	between	the	flowers	.
和	观看	她	消失	之间	这	花朵	.

看着她消失在花丛中。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

The	moon	shone	full	on	the	garden	.
这	月亮	闪耀	满的	在	这	花园	.

月光皎洁，洒满花园。

[ˌevi'liːnə] [wɔːkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊvər][ə; eɪ]['sɪlvər] ['dæpl] ,

Evelina	walked	as	it	were	over	a	silver	dapple	,
伊芙琳娜	步行	作为	它	是	超过	一个	银	斑纹	,

伊芙琳娜仿佛走过一片银色的斑点，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [laɪt] [gaʊn] [siːmd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪ'spel][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

which	her	light	gown	seemed	to	brush	away	and	dispel	for	a	moment	.
哪个	她	光	袍	似乎	到	刷子	离开	和	打消	为了	一个	片刻	.

她轻盈的长裙仿佛拂去并驱散了那份寒意。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [stʊd] [ɪn] [swiːt] [mɪ'stɪriəs] [klʌmps] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

The	bushes	stood	in	sweet	mysterious	clumps	of	shadow	.
这	灌木丛	站立	在	甜的	神秘	团块	的	阴影	.

灌木丛成簇成团，投下甜蜜而神秘的阴影。

[ˌevi'liːnə][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

Evelina	had	almost	reached	the	house	,	and	was	close	to	the	great
伊芙琳娜	有	几乎	达到	这	房子	,	和	曾是	关闭	到	这	伟大的

['ælθiə] [bʊʃ] ,

althea	bush	,
阿尔西娅	衬套	,

伊芙琳娜几乎已经走到房子跟前，离那丛巨大的蜀葵树也很近了。

[wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ][waɪd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['seprət]

which	cast	a	wide	circle	of	shadow	,	when	it	seemed	suddenly	to	separate
哪个	投掷	一个	宽的	圆圈	的	阴影	,	什么时候	它	似乎	突然	到	分离

[ænd; ənd] [muːv] ['ɪntuː][laɪf] .

and	move	into	life	.
和	移动	进入	生活	.

它投下了一个很大的阴影圈，然后似乎突然分离出来，活了过来。

[ðə; ði]['eldər][ˌevi'liːnə] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] .

The	elder	Evelina	stepped	out	from	the	shadow	of	the	bush	.
这	长老	伊芙琳娜	步	出去	从	这	阴影	的	这	衬套	.

年长的伊芙琳娜从灌木丛的阴影中走了出来。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˌevi'liːnə] ?

“	Is	that	you	,	Evelina	?
“	是	那	你	,	伊芙琳娜	?

“是你吗，伊芙琳娜？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs]
” she said , in her soft , melancholy voice , which had in it a nervous
” 她 说 , 在 她 柔软的 , 忧郁 嗓音 , 哪个 有 在 它 一个 紧张的
[vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
vibration .
振动 .

“她用柔和而忧郁的声音说道，声音里带着一丝紧张的颤抖。”

“ [jes] , ['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə] .
“ Yes , Cousin Evelina .
“ 是的 , 表哥 伊芙琳娜 .

“是的，伊芙琳娜表妹。”

” [ðə; ði]['eldər] - [peɪl] [feɪs] , [druːpt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [greɪ] [kəːlz] , [hæd; həd][æn; ən]
” The elder Evelina's pale face , drooped about with gray curls , had an
” 这 长老 - 苍白 脸 , 下垂 关于 和 灰色的 卷发 , 有 一个
[ˌʌnfə'mɪliər] ,
unfamiliar ,
陌生 ,

“年长的伊芙琳娜脸色苍白，灰白的卷发耷拉着，脸上带着一种陌生的神情，

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] , [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl]
almost uncanny , look in the moonlight , and might have been the sorrowful
几乎 不可思议 , 看 在 这 月光 , 和 可能 有 到过 这 悲伤
['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɑːrb(ə)l] [nɪmf] ,
visage of some marble nymph ,
面容 的 一些 大理石 仙女 ,

在月光下，它看起来几乎诡异极了，仿佛是某个大理石仙女悲伤的面容。

['lʌvlɔːrn] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːsɪŋ] [greɪs] .
lovelorn , with unceasing grace .
失恋的 , 和 不断 优雅 .

为爱痴狂，却又不失优雅。

“ [huː] — [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ Who — was with you ?
“ WHO — 曾是 和 你 ?

“谁——和你在一起？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ðə; ði]['mɪnɪstər] , ” [rɪ'plaɪd] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] .
“ The minister , ” replied young Evelina .
“ 这 部长 , ” 回复 年轻的 伊芙琳娜 .

“部长，”年轻的伊芙琳娜回答道。

“ [dɪd][hiː; hi] [miːt] [juː; jʊ] ? ”
“ Did he meet you ? ”
“ 做过 他 见面 你 ? ”

“他见过你吗？”

“ [hiː; hi][met][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , ['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə] . ”
“ He met me in the lane , Cousin Evelina . ”
“ 他 遇见 我 在 这 车道 , 表哥 伊芙琳娜 . ”

“他在小巷里遇见了我，伊芙琳娜表妹。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ? ”
“ And he walked home with you across the field ? ”
“ 和 他 步行 家 和 你 穿过 这 场地 ? ”

“然后他陪你穿过田野回家了？”

“ [jes] , ['kʌz(ə)n][ˌevi'li:nə] .
“ Yes , Cousin Evelina .
“ 是的 , 表哥 伊芙琳娜 .

“是的，伊芙琳娜表妹。”

” [ðen] [ðə; ði] [tu:] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]
” Then the two entered the house , and nothing more was said about the
” 然后 这 二 进入 这 房子 , 和 没有什么 更多的 曾是 说 关于 这
['mætər] .
matter .
事情 .

“然后两人进了屋，这件事就再也没人提起过。”

[jʌŋ] [ˌevi'li:nə][ænd; ənd] ['tɔməs] ['mɛri:əm] [ə'gri:d] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
Young Evelina and Thomas Merriam agreed that their affection was to be
年轻的 伊芙琳娜 和 托马斯 梅里亚姆 同意 那 他们的 感情 曾是 到 是
[kept] [ə; eɪ]['si:krət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
kept a secret for a while .
保留 一个 秘密 为了 一个 尽管 .

年轻的伊芙琳娜和托马斯·梅里厄姆约定，他们的恋情暂时保密。

“ [fɔ:r; fər] , ” [sed] [jʌŋ] [ˌevi'li:nə] , “ [aɪ]['kænɑ:t] [li:v] ['kʌz(ə)n][ˌevi'li:nə] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ,
“ For , ” said young Evelina , “ I cannot leave Cousin Evelina yet a while ,
“ 为了 , ” 说 年轻的 伊芙琳娜 , “ 我 不能 离开 表哥 伊芙琳娜 然而 一个 尽管 ,

“因为，”小伊芙琳娜说，“我还不能离开伊芙琳娜表姐一段时间。”

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['pestəd] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət] [li:st] [bɪ'fɔ:r]
and I cannot have her pestered with thinking about it , at least before
和 我 不能 有 她 烦扰 和 思维 关于 它 , 在 至少 前
[ə'nʌðər] [sprɪŋ] ,
another spring ,
其他 春天 ,

我不能让她为此烦恼，至少在下一个春天到来之前不能让她再想这件事。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['ferli] ['groʊɪŋ] [ə'gen] . ”
when she has the garden fairly growing again . ”
什么时候 她 有 这 花园 相当 生长 再次 . ”

等她把花园里的植物重新长出来的时候。”

“ [ðæt] [ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:gəst] [naʊ] , ” [sed] ['tɔməs] ,
“ That is nearly a whole year ; it is August now , ” said Thomas ,
“ 那 是 几乎 一个 所有的 年 ; 它 是 八月 现在 , ” 说 托马斯 ,

“那差不多是一年了；现在已经是八月了，”托马斯说。

[hæf] [rɪ'proʊtʃfəli] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][klæsp][ʌv; əv] - ['slendər] ['fɪŋgərz] .
half reproachfully , and he tightened his clasp of Evelina's slender fingers .
一半 责备地 , 和 他 收紧 他的 搭扣 的 - 苗条 手指 .

他半是责备地握紧了伊芙琳娜纤细的手指。

“ [aɪ]['kænɑ:t] [help] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌevi'li:nə] .
“ I cannot help that , ” replied Evelina .
“ 我 不能 帮助 那 , ” 回复 伊芙琳娜 .

“我对此无能为力，”伊芙琳娜回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] ['krɪstʃən] ['peɪʃ(ə)ns] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] , ['tɔməs] .
“ It is for you to show Christian patience more than I , Thomas .
“ 它 是 为了 你 到 展示 基督教 耐心 更多的 比 我 , 托马斯 .

“托马斯，你应该比我更有基督徒的耐心。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [pʊr] ['kʌz(ə)n][ˌevi'li:nə] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ,
If you could have seen poor Cousin Evelina , as I have seen her ,
如果 你 可以 有 已见 贫穷的 表哥 伊芙琳娜 , 作为 我 有 已见 她 ,

如果你能像我一样亲眼看看可怜的表妹伊芙琳娜，

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [deɪz] , [wen] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ɪz] [ded] ,

through	the	long	winter	days	,	when	her	garden	is	dead	,
通过	这	长的	冬天	天	,	什么时候	她	花园	是	死的	,

漫长的冬日里，当她的花园枯萎时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði] [fjuː] [plænts][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [left] !

and	she	has	only	the	few	plants	in	her	window	left	!
和	她	有	仅有的	这	很少	植物	在	她	窗户	左边	!

她窗台上只剩下几盆植物了!

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['wɔːtərɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][sɪts][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

When	she	is	not	watering	and	tending	them	she	sits	all	day	in	the	window
什么时候	她	是	不是	浇水	和	倾向于	他们	她	坐着	全部	天	在	这	窗户

[ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərd]

and	looks	out	over	the	garden	and	the	naked	bushes	and	the	withered
和	看起来	出去	超过	这	花园	和	这	裸	灌木丛	和	这	干枯

['flaʊər] - [stɔːks] .

flower	-	stalks	.
花	-	茎	.

当她不浇水照料它们的时候，她就整天坐在窗边，眺望花园、光秃秃的灌木丛和枯萎的花茎。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət] [wʊd] [riːd] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] ,

She	used	not	to	be	so	,	but	would	read	her	Bible	and	good	books	,
她	用过的	不是	到	是	所以	,	但	会	读	她	圣经	和	好的	图书	,

她以前并非如此，但她会读圣经和一些好书。

[ænd; ənd] ['bɪzi] [hɜːr'self] ['sʌmwʌt] ['oʊvər][faɪn] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] ,

and	busy	herself	somewhat	over	fine	needle	-	work	,
和	忙碌的	她自己	有些	超过	美好的	针	-	工作	,

她忙于一些精细的针线活，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kəm'paɪlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flɔːrəl] [bʊk] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]

and	at	one	time	she	was	compiling	a	little	floral	book	,	giving	a	list	of
和	在	一	时间	她	曾是	编译	一个	小的	花的	书	,	给予	一个	列表	的

[ðə; ði] ['flaʊərz] ,

the	flowers	,
这	花朵	,

她曾编纂过一本小小的花卉图鉴，列出了各种花卉的名称。

[ænd; ənd][poʊ'etɪkl] [si'lekʃənz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [iːtʃ] .

and	poetical	selections	and	sentiments	appropriate	to	each	.
和	诗意的	选择	和	情感	合适的	到	每个	.

以及与每个人相符的诗歌选段和情感表达。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['pæstaɪm][fɔːr; fər] [θriː] ['wɪntɚz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [dʌn] ;

That	was	her	pastime	for	three	winters	,	and	it	is	now	nearly	done	;
那	曾是	她	消遣	为了	三	冬天	,	和	它	是	现在	几乎	完毕	;

她花了三个冬天的时间做这件事，现在差不多完成了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

but	she	has	given	that	up	,	and	all	the	rest	,
但	她	有	给定	那	向上	,	和	全部	这	休息	,

但她已经放弃了这一切，以及其他所有的一切。

[ænd; ənd][sɪts][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [grəuz] ['oʊldər][ænd; ənd] ['fiːblə(r)] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] .

and	sits	there	in	the	window	and	grows	older	and	feebler	until	spring	.
和	坐着	那里	在	这	窗户	和	生长	老	和	虚弱者	直到	春天	.

它就那样坐在窗台上，渐渐老去，日渐衰弱，直到春天到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][aɪ] [huː] [kæn; kən][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][maɪnd] , [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

It	is	only	I	who	can	divert	her	mind	,	by	reading	aloud	to	her	and
它	是	仅有的	我	WHO	能	转移	她	头脑	,	经过	阅读	大声	到	她	和

['sɪŋɪŋ] ;

singing	;
歌唱	;

只有我才能转移她的注意力，通过给她朗读和唱歌；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][peɪnt][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði][best][ɑːn][kɑːrd] - [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]

and	sometimes	I	paint	the	flowers	she	loves	the	best	on	card	-	board	with
和	有时	我	画	这	花朵	她	爱	这	最好的	在	卡片	-	木板	和

['wɔːtər] - ['kʌlɚz] .

water	-	colors	.
水	-	颜色	.

有时我会用水彩颜料在硬纸板上画出她最喜欢的花。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊr] [skɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	a	poor	skill	in	it	,
我	有	一个	贫穷的	技能	在	它	,

我在这方面很差劲。

[bʌt; bət]['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə][kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] ['flaʊər] [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] , [ænd; ənd]

but	Cousin	Evelina	can	tell	which	flower	I	have	tried	to	represent	,	and
但	表哥	伊芙琳娜	能	告诉	哪个	花	我	有	尝试	到	代表	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .

it	pleases	her	greatly	.
它	请	她	非常	.

但是表妹伊芙琳娜能看出我画的是哪种花，她非常高兴。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər][smaɪl] .

I	have	even	seen	her	smile	.
我	有	甚至	已见	她	微笑	.

我甚至见过她笑过。

[noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] , [nɔːr]['iːv(ə)n]['pestər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]

No	,	I	cannot	leave	her	,	nor	even	pester	her	with	telling	her	before
不	,	我	不能	离开	她	,	也不	甚至	纠缠	她	和	讲述	她	前

[ə'nʌðər] [sprɪŋ] ,

another	spring	,
其他	春天	,

不，我不能离开她，甚至不能在下一个春天到来之前再去烦扰她告诉她这件事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] , ['tɔməs] , ” [sed] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] .

and	you	must	wait	,	Thomas	,	”	said	young	Evelina	.
和	你	必须	等待	,	托马斯	,	”	说	年轻的	伊芙琳娜	.

“你必须等，托马斯，”年轻的伊芙琳娜说道。

[ænd; ənd] ['tɔməs] [ə'griːd] ,

And	Thomas	agreed	,
和	托马斯	同意	,

托马斯同意了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][prə'poʊzd] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [nɑːt][hɪz; ɪz]

as	he	was	likely	to	do	to	all	which	she	proposed	which	touched	not	his
作为	他	曾是	可能	到	做	到	全部	哪个	她	建议的	哪个	感动	不是	他的

[oʊn] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

own	sense	of	right	and	honor	.
自己的	感觉	的	正确的	和	荣誉	.

对于她提出的所有不触及他自身正义感和荣誉感的提议，他很可能都会采取同样的态度。

[jʌŋ] [ˌevi'liːnə] [geɪv] ['tɔməs] [wʌn] [mɔːr] [kɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['pliːdɪŋ] ,

Young	Evelina	gave	Thomas	one	more	kiss	for	his	earnest	pleading	,
年轻的	伊芙琳娜	给予	托马斯	一	更多的	吻	为了	他的	认真	恳求	,

年轻的伊芙琳娜为了回应托马斯的恳求，又吻了他一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [roʊt] [aʊt][ðə; ði] [teɪl] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] .

and	that	night	wrote	out	the	tale	in	her	journal	.
和	那	夜晚	写道	出去	这	故事	在	她	杂志	.

当晚，她把这个故事写在了日记里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] ['əuvəstept] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['meɪdənli] [dɪ'kɔːrəm] , ” [roʊt] [ˌevi'liːnə]

“	It	may	be	that	I	overstepped	the	bounds	of	maidenly	decorum	,	”	wrote	Evelina
“	它	可能	是	那	我	越界	这	界限	的	少女	礼仪	,	”	写道	伊芙琳娜

,

,

,

“或许我做得太过分了，有失少女的礼仪，”伊芙琳娜写道。

“ [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [dɪd][soʊ] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][noʊ] [bleɪm] [wət'evər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn]

“	but	my	heart	did	so	entreat	me	,	”	and	no	blame	whatever	did	she	lay	upon
“	但	我的	心	做过	所以	恳求	我	,	”	和	不	责备	任何	做过	她	躺	之上

['tɔməs] .

Thomas	.
托马斯	.

“但我的心如此恳求我，”她丝毫没有责怪托马斯。

[jʌŋ] [ˌevi'liːnə]['oʊpənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

Young	Evelina	opened	her	heart	only	to	her	journal	,	and	her	cousin
年轻的	伊芙琳娜	打开	她	心	仅有的	到	她	杂志	,	和	她	表哥

[wʌz; wəz][toʊld] ['nʌθɪŋ] ,

was	told	nothing	,
曾是	讲述	没有什么	,

年轻的伊芙琳娜只在日记里敞开心扉，她的表妹对此一无所知。

[ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	had	little	cause	for	suspicion	.
和	有	小的	原因	为了	怀疑	.

几乎没有理由怀疑。

['tɔməs] ['mɛriːəm] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ;

Thomas	Merriam	never	came	to	the	house	to	see	his	sweetheart	;
托马斯	梅里亚姆	绝不	来了	到	这	房子	到	看	他的	亲爱的	;

托马斯·梅里厄姆从未到过他家去看望他的爱人；

[hiː; hi]['nevər] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] .

he	never	walked	home	with	her	from	meeting	.
他	绝不	步行	家	和	她	从	会议	.

他从来没有和她见面后一起回家。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['eldər][ˌevi'liːnə][kʊd; kəd][biː; bi][toʊld]

Both	were	anxious	to	avoid	village	gossip	,	until	the	elder	Evelina	could	be	told
两个都	是	焦虑的	到	避免	村庄	闲话	,	直到	这	长老	伊芙琳娜	可以	是	讲述

.

:

.

两人都急于避免村里的闲言碎语，直到能够告诉年长的伊芙琳娜为止。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði]['lʌvəz][met] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [hænd][ɪn][hænd] [ə'krɔːs]

Often	in	the	summer	evenings	the	lovers	met	,	and	strolled	hand	in	hand	across
经常	在	这	夏天	晚上	这	恋人	遇见	,	和	漫步	手	在	手	穿过

[ðə; ði] [fiːldz] ,

the	fields	,
这	字段	,

夏日的傍晚，这对恋人常常相聚，手牵手漫步在田野间。

[ænd; ənd]['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði]['gɑːrdn] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [kɪs] [wɪtʃ] [ˌevi'liːnə] [ə'laʊd] ,

and	parted	at	the	garden	gate	with	the	one	kiss	which	Evelina	allowed	,
和	分手了	在	这	花园	门	和	这	一	吻	哪个	伊芙琳娜	允许	,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

两人在花园门口告别，伊芙琳娜允许他们吻别，仅此而已。

['sʌmtaɪmz] [wen] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [kɪs] [stɪl] [wɔːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Sometimes	when	young	Evelina	came	in	with	her	lover's	kiss	still	warm	upon	her
有时	什么时候	年轻的	伊芙琳娜	来了	在	和	她	恋人的	吻	仍然	温暖的	之上	她

[lɪps][ðə; ði]['eldər][ˌevi'liːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪstfəli] ,

lips	the	elder	Evelina	looked	at	her	wistfully	,
嘴唇	这	长老	伊芙琳娜	看起来	在	她	怅然地	,

有时，年轻的伊芙琳娜带着情人的吻痕走进来，年长的伊芙琳娜会满怀惆怅地看着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌretrə'spektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

with	a	strange	retrospective	expression	in	her	blue	eyes	,
和	一个	奇怪的	回顾性	表达	在	她	蓝色的	眼睛	,

她蓝色的眼睛里闪过一丝奇异的回忆神情，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [kɔːld] [tuː; tə]

as	if	she	were	striving	to	remember	something	that	the	girl's	face	called	to
作为	如果	她	是	努力	到	记住	某物	那	这	女孩们	脸	称为	到

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

仿佛她在努力回忆女孩的脸庞让她想起的什么事。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪk'sept] [driːmz] .

And	yet	she	could	have	had	nothing	to	remember	except	dreams	.
和	然而	她	可以	有	有	没有什么	到	记住	除了	梦境	.

然而，她可能除了梦境之外，什么也记不起来了。

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə][sæt] ['soʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn]

And	once	,	when	young	Evelina	sat	sewing	through	a	long	summer	afternoon
和	一次	,	什么时候	年轻的	伊芙琳娜	卫星	缝纫	通过	一个	长的	夏天	下午

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

and	thinking	about	her	lover	,
和	思维	关于	她	情人	,

有一次，年轻的伊芙琳娜在一个漫长的夏日午后坐在那里缝纫，想着她的爱人，

[ðə; ði]['eldər][ˌevi'liːnə] , [huː] [wʌz; wəz]['stɔːrɪŋ][roʊz] [liːvz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['spaɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]

the	elder	Evelina	,	who	was	storing	rose	leaves	mixed	with	sweet	spices	in	a
这	长老	伊芙琳娜	,	WHO	曾是	存储	玫瑰	树叶	混合	和	甜的	香料	在	一个

[dʒɑːr] ,

jar	,
罐	,

年长的伊芙琳娜把玫瑰叶和甜香料混合在一个罐子里保存着。

[sed] , ['sʌd(ə)nli] , “ [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] .

said	,	suddenly	,	“	He	looks	as	his	father	used	to	.
说	,	突然	,	“	他	看起来	作为	他的	父亲	用过的	到	.

突然说道：“他看起来和他父亲以前一模一样。”

" [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] ['stɑːrtɪd] .
" **Young** **Evelina** **started** **.**
" 年轻的 伊芙琳娜 开始 .

"小伊芙琳娜开始了。"

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə] ?
" **Whom** **do** **you** **mean** **,** **Cousin** **Evelina** **?**
" 谁 做 你 意思是 , 表哥 伊芙琳娜 ?

"你指的是谁，伊芙琳娜表妹？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['wʌndrɪŋli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['eldər][ˌevi'liːnə][hæd; həd][nɑːt] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" **she** **asked** **,** **wonderingly** **;** **for** **the** **elder** **Evelina** **had** **not** **glanced** **at** **her** **,**
" 她 问 , 惊奇地 ; 为了 这 长老 伊芙琳娜 有 不是 瞥了一眼 在 她 ,

她疑惑地问道；因为年长的伊芙琳娜并没有看她一眼。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
nor **even** **seemed** **to** **address** **her** **at** **all** **.**
也不 甚至 似乎 到 地址 她 在 全部 .

他似乎根本没跟她说话。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['eldər][ˌevi'liːnə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [flʌʃ] [stoʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['wɪðərd]
" **Nothing** **,** " **said** **the** **elder** **Evelina** **,** **and** **a** **soft** **flush** **stole** **over** **her** **withered**
" 没有什么 , " 说 这 长老 伊芙琳娜 , 和 一个 柔软的 冲洗 偷窃 超过 她 干枯
[feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,
face **and** **neck** **,**
脸 和 脖子 ,

"没什么，"年长的伊芙琳娜说道，一丝淡淡的红晕爬上了她干瘪的脸颊和脖颈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sprɪŋkld] [mɔːr] ['kæsɪə][ɑːn][ðə; ði][roʊz] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][dʒɑːr] .
and **she** **sprinkled** **more** **cassia** **on** **the** **rose** **leaves** **in** **the** **jar** **.**
和 她 撒上 更多的 决明子 在 这 玫瑰 树叶 在 这 罐 .

她又往罐子里的玫瑰叶子上撒了一些桂皮。

[jʌŋ] [ˌevi'liːnə] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tɔməs] [wʌz; wəz]
Young **Evelina** **said** **no** **more** **;** **but** **she** **wondered** **,** **partly** **because** **Thomas** **was**
年轻的 伊芙琳娜 说 不 更多的 ; 但 她 想知道 , 部分 因为 托马斯 曾是
['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
always **in** **her** **mind** **,**
总是 在 她 头脑 ,

小伊芙琳娜没有再说话；但她心里却充满疑惑，部分原因是托马斯总是萦绕在她的脑海中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]
and **it** **seemed** **to** **her** **naturally** **that** **nearly** **everything** **must** **have** **a**
和 它 似乎 到 她 自然 那 几乎 一切 必须 有 一个
['seɪvər][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
savor **of** **meaning** **of** **him** **,**
品尝 的 意义 的 他 ,

她自然而然地觉得，几乎每件事都带有他的某种含义。

[ɪf] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
if **her** **cousin** **Evelina** **could** **possibly** **have** **referred** **to** **him** **and** **his**
如果 她 表哥 伊芙琳娜 可以 可能 有 指 到 他 和 他的
['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
likeness **to** **his** **father** **.**
相似 到 他的 父亲 .

如果她的表妹伊芙琳娜有可能提到他，以及他与他父亲的相似之处。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [sed] [ðæt] ['tɔməs] [lʊkt] ['veri] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ɔːl'ðoʊ]

For	it	was	commonly	said	that	Thomas	looked	very	like	his	father	,	although
为了	它	曾是	通常	说	那	托马斯	看起来	非常	喜欢	他的	父亲	,	虽然

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

his	figure	was	different	.
他的	数字	曾是	不同的	.

人们常说托马斯长得很像他的父亲，尽管身材不同。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['tɔːlər][ænd; ənd] [mɔːr] ['fɜːrmli] [bɪlt] ,

The	young	man	was	taller	and	more	firmly	built	,
这	年轻的	男人	曾是	更高	和	更多的	牢牢	建造	,

这个年轻人个子更高，身材也更健壮。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [miːk] ['fɔːrwərd] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn]

and	he	had	not	the	meek	forward	curve	of	shoulder	which	had	grown
和	他	有	不是	这	温顺	向前	曲线	的	肩膀	哪个	有	生长

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .

upon	his	father	of	late	years	.
之上	他的	父亲	的	晚的	年	.

他没有像他父亲近年来那样，肩膀微微向前弯曲。

[wen] [ðə; ði]['frɔːsti] [naɪts] [keɪm] ['tɔməs] [ænd; ənd][ˌevi'liːnə][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ænd; ənd] [wɔːk]

When	the	frosty	nights	came	Thomas	and	Evelina	could	not	meet	and	walk
什么时候	这	霜冻	夜晚	来了	托马斯	和	伊芙琳娜	可以	不是	见面	和	走

[hænd][ɪn][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['skwaɪərz] [haʊs] ,

hand	in	hand	over	the	fields	behind	the	Squire's	house	,
手	在	手	超过	这	字段	在后面	这	乡绅的	房子	,

当寒冷的夜晚来临，托马斯和伊芙琳娜无法相聚，也无法手牵手漫步在乡绅家后面的田野上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['veri] ['seldəm][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	they	very	seldom	could	speak	to	each	other	.
和	他们	非常	很少	可以	说话	到	每个	其他	.

他们之间很少能交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] “ [gʊd] - [deɪ] ” [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['stoʊlən]

It	was	nothing	except	a	“	good	-	day	”	on	the	street	,	and	a	stolen
它	曾是	没有什么	除了	一个	“	好的	-	天	”	在	这	街道	,	和	一个	被盗

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

那不过是街头一次普通的“愉快”邂逅，以及一次偷瞄而已。

[wɪtʃ] [set][ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ] - ['tremblɪŋ] [lest][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['noʊtɪst] , [ɪn]

which	set	them	both	a	-	trembling	lest	all	the	congregation	had	noticed	,	in
哪个	放	他们	两个都	一个	-	发抖	免得	全部	这	会众	有	注意到	,	在

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

the	meeting	-	house	.
这	会议	-	房子	.

这让他们俩都战战兢兢，生怕教堂里的所有会众都注意到了。

[wen] [ðə; ði]['wɪntər] [set] ['ferli] [ɪn] [ðeɪ] [met] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['eldər][ˌevi'liːnə][wʌz; wəz]['teɪkən]

When	the	winter	set	fairly	in	they	met	no	more	,	for	the	elder	Evelina	was	taken
什么时候	这	冬天	放	相当	在	他们	遇见	不	更多的	,	为了	这	长老	伊芙琳娜	曾是	已采取

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

冬天真正来临后，他们就再也没有见面了，因为年长的伊芙琳娜病倒了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] .

and	her	young	cousin	did	not	leave	her	even	to	go	to	meeting	.
和	她	年轻的	表哥	做过	不是	离开	她	甚至	到	去	到	会议	.

她的小表妹甚至连去开会都不离开她。

['piːp(ə)l] [sed] [ðeɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌevi'liːnə]['ædəmzɪz][læst] ['sɪknəs] ,

People	**said**	**they**	**guessed**	**it**	**was**	**Evelina**	**Adams's**	**last**	**sickness**	**,**
人们	说	他们	猜对了	它	曾是	伊芙琳娜	亚当斯的	最后的	疾病	,

人们猜测这是伊芙琳娜·亚当斯的最后一次生病。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vaɪd][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

and	**they**	**furthermore**	**guessed**	**that**	**she**	**would**	**divide**	**her**	**property**	**between**	**her**
和	他们	此外	猜对了	那	她	会	划分	她	财产	之间	她

['kʌz(ə)n]['mɑːrθə] ['luːmɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['gɝːlz][ænd; ənd][ˌevi'liːnə] ['lenərd] ,

cousin	**Martha**	**Loomis**	**and**	**her**	**two**	**girls**	**and**	**Evelina**	**Leonard**	**,**
表哥	玛莎	卢米斯	和	她	二	女孩们	和	伊芙琳娜	伦纳德	,

他们还猜测她会把财产分给她的表妹玛莎·卢米斯和她的两个女儿以及伊芙琳娜·伦纳德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hɜːr; hər] [ʃer] .

and	**that**	**Evelina**	**would**	**have**	**the**	**house**	**as**	**her**	**share**	**.**
和	那	伊芙琳娜	会	有	这	房子	作为	她	分享	.

而伊芙琳娜将分得这栋房子。

['tɔməs] ['mɛriːəm] [hɜːrd] [ðɪs] [læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə]

Thomas	**Merriam**	**heard**	**this**	**last**	**with**	**a**	**satisfaction**	**which**	**he**	**did**	**not**	**try**	**to**
托马斯	梅里亚姆	听到	这	最后的	和	一个	满意	哪个	他	做过	不是	尝试	到

[dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][hɪm'self] ,

disguise	**from**	**himself**	**,**
伪装	从	他自己	,

托马斯·梅里厄姆听到这番话，心中充满了满足，他并没有试图掩饰这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] ['selfɪʃ] ['elɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

because	**he**	**never**	**dreamed**	**of**	**there**	**being**	**any**	**selfish**	**element**	**in**	**it**	**.**
因为	他	绝不	梦见	的	那里	存在	任何	自私	元素	在	它	.

因为他从未想过其中会有任何自私的成分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ˌevi'liːnə] .

It	**was**	**all**	**for**	**Evelina**	**.**
它	曾是	全部	为了	伊芙琳娜	.

这一切都是为了伊芙琳娜。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [haʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Many	**a**	**time**	**he**	**had**	**looked**	**about**	**the**	**humble**	**house**	**where**	**he**	**had**	**been**
许多	一个	时间	他	有	看起来	关于	这	谦逊的	房子	在哪里	他	有	到过

[bɔːrn] ,

born	**,**
出生	,

他曾多次环顾自己出生的那间简陋的房子，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌevi'liːnə]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ,

and	**where**	**he**	**would**	**have**	**to**	**take**	**Evelina**	**after**	**he**	**had**	**married**	**her**	**,**
和	在哪里	他	会	有	到	拿	伊芙琳娜	后	他	有	已婚	她	,

他娶了伊芙琳娜之后，又该把她带到哪里去呢?

[ænd; ənd] ['strɪvn] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [pʊr] [fitʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

and	**striven**	**to**	**see**	**its**	**poor**	**features**	**with**	**her**	**eyes**	**—**	**not**	**with**	**his**	**,**
和	努力	到	看	它是	贫穷的	特征	和	她	眼睛	—	不是	和	他的	,

她努力用自己的眼睛——而不是用他的——去观察它糟糕的特征。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fəˌmɪli'ærəti][hæd; həd] ['tempərd] [ðem; ðəm] .

for	**which**	**familiarity**	**had**	**tempered**	**them**	**.**
为了	哪个	熟悉	有	淬火	他们	.

正是因为熟悉，才使他们变得温和。

['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['perənts][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Often	**,**	**as**	**he**	**sat**	**with**	**his**	**parents**	**in**	**the**	**old**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
经常	,	作为	他	卫星	和	他的	父母	在	这	老的	坐着	-	房间	,

他常常和父母一起坐在老旧的客厅里，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kept][soʊ][fɑːr][æn; ən] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [bɪ'liːf] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

in	which	he	had	kept	so	far	an	unquestioning	belief	,	as	in	a	friend	of
在	哪个	他	有	保留	所以	远的	一个	不加质疑	信仰	,	作为	在	一个	朋友	的

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

his	childhood	,
他的	童年	,

他一直对其中一位儿时的朋友抱有毫不质疑的信任，

[ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti] [wʊd] [fɔːl] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	scales	of	his	own	personality	would	fall	suddenly	from	his	eyes	.
这	秤	的	他的	自己的	性格	会	落下	突然	从	他的	眼睛	.

他眼前的迷雾会突然散去，他对自己性格的认知也会随之瓦解。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] , [æz; əz][ˌevi'liːnə] , [ðə; ði] [pʊr] , [wɔːrn] , ['hʌmb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

Then	he	would	see	,	as	Evelina	,	the	poor	,	worn	,	humble	face	of	his	home	,
然后	他	会	看	,	作为	伊芙琳娜	,	这	贫穷的	,	磨损	,	谦逊的	脸	的	他的	家	,

然后，他会像伊芙琳娜一样，看到家乡那贫穷、破败、卑微的面貌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [sɪŋk] .

and	his	heart	would	sink	.
和	他的	心	会	下沉	.

他的心会沉下去。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ]['evər][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	I	don't	see	how	I	ever	can	bring	her	here	,	”	he	thought	.
“	我	不	看	如何	我	曾经	能	带来	她	这里	,	”	他	想法	.

“我不知道该怎么把她带到这里来，”他心想。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪv] , [ə; eɪ] [fjuː] [sents] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l]['sæləri] ,

He	began	to	save	,	a	few	cents	at	a	time	,	out	of	his	pitiful	salary	,
他	开始	到	节省	,	一个	很少	分	在	一个	时间	,	出去	的	他的	可怜	薪水	,

他开始从自己微薄的薪水中一点一点地攒钱，每次只攒几分钱。

[tuː; tə][æt; ət] [liːst] ['bjuːtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ˌevi'liːnə][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

to	at	least	beautify	his	own	chamber	a	little	when	Evelina	should	come	.
到	在	至少	美化	他的	自己的	房间	一个	小的	什么时候	伊芙琳娜	应该	来	.

至少在伊芙琳娜来访时，要稍微装饰一下自己的房间。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ]

He	made	up	his	mind	that	she	should	have	a	little	dressing	-	table	,	with
他	制成	向上	他的	头脑	那	她	应该	有	一个	小的	敷料	-	桌子	,	和

[æn; ən]['oʊv(ə)l] ['mɪrər] ,

an	oval	mirror	,
一个	椭圆形	镜子	,

他决定给她买一张小梳妆台，配一面椭圆形镜子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [frɪl] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	a	white	muslin	frill	around	it	,	like	one	he	had	seen	in	Boston	.
和	一个	白色的	细棉布	褶边	大约	它	,	喜欢	一	他	有	已见	在	波士顿	.

外面还围着一层白色细棉布褶边，就像他在波士顿见过的那种。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'fɔːr] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔmz] [hɜːr; hər] [her] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	She	shall	have	that	to	sit	before	while	she	combs	her	hair	,	”	he	thought	,
“	她	将	有	那	到	坐	前	尽管	她	梳子	她	头发	,	”	他	想法	,

“她梳头的时候就坐在那儿吧，”他心想。

[wɪð; wɪθ][dɪ'faɪənt] ['tendərnəs] , [wen] [hiː; hi] [stoʊd] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ɪn]

with	defiant	tenderness	,	when	he	stowed	away	another	shilling	in	a	little	box	in
和	桀骜不驯	压痛	,	什么时候	他	已存放	离开	其他	先令	在	一个	小的	盒子	在

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

his	trunk	.
他的	树干	.

他带着一丝桀骜不驯的温柔，把另一枚先令藏进了箱子里的小盒子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɔːrdn'erəli] [bi'stəu] [ə'pɑːn] ['fɔːrən] ['mɪʃənz] ;

It	was	money	which	he	ordinarily	bestowed	upon	foreign	missions	;
它	曾是	钱	哪个	他	按说	授予	之上	外国的	任务	;

这是他通常拨给外国使团的钱;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌevi'liːnə][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːðn] .

but	his	Evelina	had	come	between	him	and	the	heathen	.
但	他的	伊芙琳娜	有	来	之间	他	和	这	异教徒	.

但是他的伊芙琳娜挡在了他和异教徒之间。

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] ['deɪnti] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ]

To	procure	some	dainty	furnishings	for	her	bridal	-	chamber	he	took	away
到	采购	一些	纤巧	家具	为了	她	新娘	-	房间	他	采取	离开

[ə; eɪ] [gʊd] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪð] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][lændz] .

a	good	half	of	his	tithes	for	the	spread	of	the	gospel	in	the	dark	lands	.
一个	好的	一半	的	他的	什一奉献	为了	这	传播	的	这	福音	在	这	黑暗的	土地	.

为了给她的新娘房添置一些精致的家具，他拿出自己什一奉献的一半，用于在黑暗之地传播福音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [smoʊt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][felt] [ˌʃeɪm'feɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

Now	and	then	his	conscience	smote	him	,	he	felt	shamefaced	before	his
现在	和	然后	他的	良心	猛击	他	,	他	毛毡	羞愧	前	他的

['diːkənz] ,

deacons	,
执事	,

他时常良心不安，在执事们面前感到羞愧。

[bʌt; bət][ˌevi'liːnə][kept][hɜːr; hər][fɜːrst][kleɪm] .

but	Evelina	kept	her	first	claim	.
但	伊芙琳娜	保留	她	第一的	宣称	.

但伊芙琳娜保留了她的第一项索赔权。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ə'nʌðər] [jɪr] [hiː; hi] [wʊd] ['haɪər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lænd] ,

He	resolved	that	another	year	he	would	hire	a	piece	of	land	,
他	已解决	那	其他	年	他	会	聘请	一个	片	的	土地	,

他决心再过一年租一块地。

[ænd; ənd][kəm'baɪn] ['fɑːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [wɜːrk] , [ænd; ənd][soʊ][traɪ][tuː; tə] [iːk] [aʊt]

and	combine	farming	with	his	ministerial	work	,	and	so	try	to	eke	out
和	结合	农业	和	他的	部长	工作	,	和	所以	尝试	到	埃克	出去

[hɪz; ɪz]['sæləri] ,

his	salary	,
他的	薪水	,

他一边务农一边担任牧师，以此来勉强维持生计。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hoʊm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][braɪd] .

and	get	a	little	more	money	to	beautify	his	poor	home	for	his	bride	.
和	得到	一个	小的	更多的	钱	到	美化	他的	贫穷的	家	为了	他的	新娘	.

并挣些钱来美化他简陋的家，好迎接他的新娘。

[naʊ] [ɪf] [ˌevi'liːnə]['ædəmz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv]

Now	if	Evelina	Adams	had	come	to	the	appointed	time	for	the	closing	of
现在	如果	伊芙琳娜	亚当斯	有	来	到	这	任命	时间	为了	这	结束	的

[hɜːr; hər]['sɑːlətəri][laɪf] ,

her	solitary	life	,
她	孤	生活	,

如果伊芙琳娜·亚当斯已经到了结束她孤独人生的预定时间，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'herɪt][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʊdli] ['prɑːpərti]

and	if	her	young	cousin	should	inherit	a	share	of	her	goodly	property
和	如果	她	年轻的	表哥	应该	继承	一个	分享	的	她	很好	财产

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪn][oʊld]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] ,

and	the	fine	old	mansion	-	house	,
和	这	美好的	老的	大厦	-	房子	,

如果她的年轻表弟继承了她的一部分丰厚财产和那座漂亮的古老宅邸，

[ɔːl] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz]['oʊvər] .

all	necessity	for	anxiety	of	this	kind	was	over	.
全部	必要性	为了	焦虑	的	这	种类	曾是	超过	.

此类焦虑的必要性已完全消除。

[jʌŋ] [ˌevi'liːnə] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv]

Young	Evelina	would	not	need	to	be	taken	away	,	for	the	sake	of	her	love
年轻的	伊芙琳娜	会	不是	需要	到	是	已采取	离开	,	为了	这	清酒	的	她	爱

,

,

,

为了自己的爱情，小伊芙琳娜不需要被带走。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] .

from	all	these	comforts	and	luxuries	.
从	全部	这些	舒适	和	奢侈品	.

远离所有这些舒适和奢华。

['tɔməs] ['mɛriːəm] [ri'dʒɔist] ['ɪnəsntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

Thomas	Merriam	rejoiced	innocently	,	without	a	thought	for	himself	.
托马斯	梅里亚姆	欣喜若狂	天真地	,	没有	一个	想法	为了	他自己	.

托马斯·梅里厄姆天真地欢欣鼓舞，丝毫没有考虑过自己。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər][hiː; hi][kən'faidid][ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ;

In	the	course	of	the	winter	he	confided	in	his	father	;
在	这	课程	的	这	冬天	他	坦白	在	他的	父亲	;

整个冬天，他都向父亲倾诉心事；

[hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] .

he	couldn't	keep	it	to	himself	any	longer	.
他	不能	保持	它	到	他自己	任何	更长	.

他再也无法将这件事藏在心里了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

Then	there	was	another	reason	.
然后	那里	曾是	其他	原因	.

还有另一个原因。

['siːɪŋ] [ˌevi'liːnə][soʊ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][taɪmz]['ɔːlmoʊst] [daʊt] [ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Seeing	Evelina	so	little	made	him	at	times	almost	doubt	the	reality	of	it	all	.
看到	伊芙琳娜	所以	小的	制成	他	在	时代	几乎	怀疑	这	现实	的	它	全部	.

由于很少见到伊芙琳娜，他有时几乎怀疑这一切的真实性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'prest] ,

There	were	days	when	he	was	depressed	,
那里	是	天	什么时候	他	曾是	郁闷	,

他有时也会情绪低落。

[ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][æsk][hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	inclined	to	ask	himself	if	he	had	not	dreamed	it	.
和	倾斜	到	问	他自己	如果	他	有	不是	梦见	它	.

他不禁开始怀疑，这是否是一场梦。

['telɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌbstəns] .
Telling somebody gave it substance .
讲述 某人 给予 它 物质 .

告诉别人这件事就让它变得有意义了。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['lisnd] ['soʊbərli] [wen] [hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld][ʌv; əv] [leɪt] .
His father listened soberly when he told him ; he had grown old of late .
他的 父亲 听着 清醒地 什么时候 他 讲述 他 ; 他 有 生长 老的 的 晚的 .

他把事情告诉父亲时，父亲神情严肃；他最近年纪大了。

“ [wel] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ʃi:; ʃi] - [eint] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][hæv; həv] ,
“ Well , ” said he , “ she ' ain't been used to living the way you have ,
“ 出色地 , ” 说 他 , “ 她 - 不是 到过 用过的 到 活的 这 方式 你 有 ,

“嗯，”他说，“她以前没过过你这样的生活。”

[ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][foʊks]['evər][hæd; həd] ;
though you have had advantages that none of your folks ever had ;
尽管 你 有 有 优势 那 没有任何 的 你的 各位 曾经 有 ;
[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [ju:; jʊ] ,
but if she likes you ,
但 如果 她 点赞 你 ,

虽然你拥有你的父母从未拥有过的优势；但如果她喜欢你，

[ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [spoʊz] .
that's all there is to it , I s'pose .
那就是 全部 那里 是 到 它 , 我 假设 .

我想，事情就是这样了。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [said] ['wɪrəli] .
” The old man sighed wearily .
” 这 老的 男人 叹了口气 疲劳 .

老人疲惫地叹了口气。

[hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪərpleɪs] ;
He sat in his arm - chair at the kitchen fireplace ;
他 卫星 在 他的 手臂 - 椅子 在 这 厨房 壁炉 ;

他坐在厨房壁炉旁的扶手椅里；

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər]
his wife had gone in to one of the neighbors , and the two were
他的 妻子 有 已消失 在 到 一 的 这 邻居 , 和 这 二 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

他的妻子去了邻居家，只剩下他们两个人。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] ['tɔməs] , ['sɪmpli] , “ [ɪf] [ˌevi'li:nə]['ædəmz] ['ʃʊdənt] [lɪv; laɪv] ,
“ Of course , ” said Thomas , simply , “ if Evelina Adams shouldn't live ,
“ 的 课程 , ” 说 托马斯 , 简单地 , “ 如果 伊芙琳娜 亚当斯 不应该 居住 ,

“当然，”托马斯简单地说，“如果伊芙琳娜·亚当斯不应该活下来，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] .
the chances are that I shouldn't have to bring her here .
这 机会 是 那 我 不应该 有 到 带来 她 这里 .

我可能根本不需要带她来这里。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['fɑ:ðər] .
She wouldn't have to give up anything on my account — you know that , father .
她 不会 有 到 给 向上 任何事物 在 我的 帐户 — 你 知道 那 , 父亲 .

她不必因为我的缘故放弃任何东西——你知道的，父亲。

” [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
” **Then** **the** **young** **man** **started** **,** **for** **his** **father** **turned** **suddenly** **on** **him** **with**
” 然后 这 年轻的 男人 开始 , 为了 他的 父亲 转向 突然 在 他 和
[ə; eɪ] [peɪl] , ['ræθfl] [feɪs] .
a **pale** **,** **wrathful** **face** **.**
一个 苍白 , 愤怒的 脸 .

“然后，年轻人吓了一跳，因为他的父亲突然转过身来，脸色苍白，怒气冲冲地看着他。”

“ [juː; jʊ] [eɪnt] ['kaʊntɪn] - [ɑːn] [ðæt] !
“ **You** **ain't** **countin** **'** **on** **that** **!**
“ 你 不是 计数 - 在 那 !

“你别指望了！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” **he** **shouted** **.**
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] ['kaʊntɪn] - [ɑːn] [ðæt] — [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][maɪn] ['kaʊntɪn] - [ɑːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
“ **You** **ain't** **countin** **'** **on** **that** **—** **a** **son** **of** **mine** **countin** **'** **on** **anything** **like** **that** **!**
“ 你 不是 计数 - 在 那 — 一个 儿子 的 矿 计数 - 在 任何事物 喜欢 那 !

“你别指望了——我的儿子可不会指望这种事！”

” ['tɔməs] ['kʌlərd] .
” **Thomas** **colored** **.**
” 托马斯 有色 .

“托马斯着色了。”

“ [waɪ] , ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] ['stæməd] , “ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ **Why** **,** **father** **,** **”** **he** **stammered** **,** **“** **you** **don't** **think** **—** **you** **know** **,**
“ 为什么 , 父亲 , ” 他 结结巴巴 , “ 你 不 思考 — 你 知道 ,

“为什么，父亲，”他结结巴巴地说，“您不认为——您知道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊芙琳娜的花园(Evelina's Garden)
第3/3页

[its] [ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kɑːnt][lɪv; laɪv] ['eniweɪ] .

it's	**all**	**for**	**her**	**—**	**and**	**they**	**say**	**she**	**can't**	**live**	**anyway**	**.**
它是	全部	为了	她	—	和	他们	说	她	不能	居住	反正	.

这一切都是为了她——但他们说她反正也活不下去了。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

I	**had**	**never**	**thought**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**before**	**.**
我	有	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	前	.

我以前从未想过这样的事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ˌevi'liːnə] [hɪr] .

I	**was**	**wondering**	**how**	**I**	**could**	**make**	**it**	**comfortable**	**for**	**Evelina**	**here**	**.**
我	曾是	好奇	如何	我	可以	制作	它	舒服的	为了	伊芙琳娜	这里	.

我一直在想怎样才能让伊芙琳娜在这里住得舒服些。

〞 [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

〞	**But**	**his**	**father**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**listen**	**.**
〞	但	他的	父亲	做过	不是	似乎	到	听	.

但他父亲似乎并没有听进去。

〝 ['kaʊntɪn] - [ɑːn] [ðæt] !

〝	**Countin**	**'**	**on**	**that**	**!**
〞	计数	-	在	那	!

〝正指望着呢！〞

〞 [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

〞	**he**	**repeated**	**.**
〞	他	重复	.

他重复道。

〝 ['kaʊntɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][soʊl] ,

〝	**Countin**	**'**	**on**	**a**	**poor**	**old**	**soul**	**,**
〞	计数	-	在	一个	贫穷的	老的	灵魂	,

〝指望一个可怜的老灵魂，

[ðæt] - [eint] ['evər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['pəʊziːz] ,

that	**'**	**ain't**	**ever**	**had**	**anything**	**to**	**set**	**her**	**heart**	**on**	**but**	**a**	**few**	**posies**	**,**
那	-	不是	曾经	有	任何事物	到	放	她	心	在	但	一个	很少	花束	,

她除了几束鲜花之外，从来没有真正爱过什么。

['daɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks][tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ʃiːz] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [aʊt][ɑːn] .

dyin	**'**	**to**	**make**	**room**	**for**	**other**	**folks**	**to**	**have**	**what**	**she's**	**been**	**cheated**	**out**	**on**	**.**
垂死	-	到	制作	房间	为了	其他	各位	到	有	什么	她是	到过	作弊	出去	在	.

她迫切希望腾出空间，让其他人拥有她被剥夺的东西。

['kaʊntɪn] - [ɑːn] [ðæt] !

Countin	**'**	**on**	**that**	**!**
计数	-	在	那	!

正指望着呢！

〞 [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌes oʊ 'biː] ; [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ,

〞	**The**	**old**	**man's**	**voice**	**broke**	**into**	**a**	**hoarse**	**sob**	**;**	**he**	**got**	**up**	**,**
〞	这	老的	男人的	嗓音	打破	进入	一个	嘶哑	哭泣	;	他	得到	向上	,

老人的声音嘶哑地抽泣起来；他站了起来，

[ænd; ənd] [went] ['hɜ:rɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

and	went	hurriedly	out	of	the	room	.
和	去	匆匆	出去	的	这	房间	.

然后匆匆走出了房间。

“ [waɪ] , ['fɑ:ðər] !

“	Why	,	father	!
“	为什么	,	父亲	!

“父亲啊!

” [hɪz; ɪz] [sʌn] [kɔ:ld] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə'lɑ:rm] .

”	his	son	called	after	him	,	in	alarm	.
”	他的	儿子	称为	后	他	,	在	警报	.

他的儿子惊恐地在他身后喊道。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt]

He	got	up	to	follow	him	,	but	his	father	waved	him	back	and	shut
他	得到	向上	到	跟随	他	,	但	他的	父亲	挥手	他	后退	和	关闭

[ðə; ði] [dɔ:r] [hɑ:rd] .

the	door	hard	.
这	门	难的	.

他起身想跟上去，但他父亲挥手让他回去，然后重重地关上了门。

“ ['fɑ:ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] , ” ['tɔməs] [θɔ:t] , ['wʌndrɪŋli] .

“	Father	must	be	getting	childish	,	”	Thomas	thought	,	wonderingly	.
“	父亲	必须	是	获得	幼稚	,	”	托马斯	想法	,	惊奇地	.

“父亲一定是变得幼稚了，”托马斯疑惑地想。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

He	did	not	bring	up	the	subject	to	him	again	.
他	做过	不是	带来	向上	这	主题	到	他	再次	.

他之后再也没有跟他提起过这件事。

[ˌevi'li:nə] ['ædəmz] [daɪd] [ɪn] [mɑ:rtʃ] .

Evelina	Adams	died	in	March	.
伊芙琳娜	亚当斯	死亡	在	行进	.

伊芙琳娜·亚当斯于三月去世。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['toʊld] ['sev(ə)nti] [lɔ:ŋ] ['melənkɑ:li] [toʊnz] [bɪ'fɔ:r] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['i:tn]

One	morning	the	bell	tolled	seventy	long	melancholy	tones	before	people	had	eaten
一	早晨	这	钟	收费	七十	长的	忧郁	音调	前	人们	有	吃

[ðer; ðər] ['brekfəsts] .

their	breakfasts	.
他们的	早餐	.

一天早晨，人们还没吃早饭，钟声就响起了七十声悠长的忧伤的钟声。

[ðeɪ] [ræn] [tu:; tə] [ðer; ðər] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] .

They	ran	to	their	doors	and	counted	.
他们	跑	到	他们的	门	和	计数	.

他们跑到家门口开始清点人数。

“ [its] [hɜ:r; hər] , ” [ðeɪ] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [ðə; ði]

“	It's	her	,	”	they	said	,	nodding	,	when	they	had	waited	a	little	after	the
“	它是	她	,	”	他们	说	,	点头	,	什么时候	他们	有	等待	一个	小的	后	这

['sevntiəθ] [stroʊk] .

seventieth	stroke	.
第七十	中风	.

“是她，”他们等了一会儿，在第七十下之后，一边点头一边说道。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrθə] [ˈluːmɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [ˈgɝːlz][wɜːr; wər] [siːn] [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ]

Directly	**Mrs**	**.**	**Martha**	**Loomis**	**and**	**her**	**two**	**girls**	**were**	**seen**	**hustling**
直接地	太太	.	玛莎	卢米斯	和	她	二	女孩们	是	已见	忙碌

[ɪmˈpɔːrtntli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

importantly	**down**	**the**	**road**	**,**
重要	向下	这	路	,

玛莎·卢米斯夫人和她的两个女儿径直沿着路匆匆走去，神情严肃。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɔːlz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [haʊs] .

with	**their**	**shawls**	**over**	**their**	**heads**	**,**	**to**	**the**	**Squire's**	**house**	**.**
和	他们的	披肩	超过	他们的	头部	,	到	这	乡绅的	房子	.

她们头上披着披肩，前往乡绅的住处。

“ [ˌem aɪ ˈes] - [ˈluːmɪs] [kæn; kən] [leɪ] [hɜːr; hər] [aʊt] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	**Mis**	**'**	**Loomis**	**can**	**lay**	**her**	**out**	**,**	**”**	**they**	**said**	**.**
“	误	-	卢米斯	能	躺	她	出去	,	”	他们	说	.

“卢米斯小姐能把她打趴下，”他们说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [jʌŋ] [ˌevɪˈliːnə] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

“	**It**	**ain't**	**likely**	**that**	**young**	**Evelina**	**knows**	**anything**	**about**	**such**	**things**	**.**
“	它	不是	可能	那	年轻的	伊芙琳娜	知道	任何事物	关于	这样的	事物	.

“年轻的伊芙琳娜不太可能知道这些事情。”

[ges] [ʃiːl] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ʃiːz] [gɑːt] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [naʊ] ,

Guess	**she'll**	**be**	**thankful**	**she's**	**got**	**somebody**	**to**	**call**	**on**	**now**	**,**
猜测	壳	是	感恩	她是	得到	某人	到	称呼	在	现在	,

看来她现在应该会庆幸有人可以依靠了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] - [eɪnt] [mɪkst] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːmɪsɪz] .

if	**she**	**'**	**ain't**	**mixed**	**much**	**with**	**the**	**Loomises**	**.**
如果	她	-	不是	混合	很多	和	这	织机	.

如果她和卢米斯家族没什么交集的话。

” [ðen] [ðeɪ] [ˈwʌndɝd] [wen] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [wʊd] [biː; bi] ,

”	**Then**	**they**	**wondered**	**when**	**the**	**funeral**	**would**	**be**	**,**
”	然后	他们	想知道	什么时候	这	葬礼	会	是	,

然后他们开始猜测葬礼何时举行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈfɜːbɪʃt] [ʌp][ðer; ðər] [blæk] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈbɔnɪts] ,

and	**the**	**women**	**furbished**	**up**	**their**	**black**	**gowns**	**and**	**bonnets**	**,**
和	这	女性	家具	向上	他们的	黑色的	礼服	和	引擎盖	,

女人们穿戴好黑色长袍和帽子，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkeɪsɪz] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm]

and	**even**	**in**	**a**	**few**	**cases**	**drove**	**to**	**the**	**next**	**town**	**and**	**borrowed**	**from**
和	甚至	在	一个	很少	案例	驾驶	到	这	下一个	镇	和	借来的	从

[ˈrelətɪvz] ;

relatives	**;**
亲属	;

甚至在少数情况下，他们开车到邻镇向亲戚借钱；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	**there**	**was**	**a**	**great**	**disappointment**	**in**	**store**	**for**	**them**	**.**
但	那里	曾是	一个	伟大的	失望	在	店铺	为了	他们	.

但他们却遭遇了巨大的失望。

[ˌevɪˈliːnə][ˈædəmz][daɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] .

Evelina	**Adams**	**died**	**on**	**a**	**Saturday**	**.**
伊芙琳娜	亚当斯	死亡	在	一个	周六	.

伊芙琳娜·亚当斯于星期六去世。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [wʊd] [biː; bi]

The	next	day	it	was	announced	from	the	pulpit	that	the	funeral	would	be
这	下一个	天	它	曾是	宣布	从	这	讲坛	那	这	葬礼	会	是

['praɪvət] ,

private	,
私人的	,

第二天，讲坛上宣布葬礼将以私人形式举行。

[baɪ][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

by	the	particular	request	of	the	deceased	.
经过	这	特别的	要求	的	这	死者	.

遵照死者的遗愿。

[ˌevi'liːnə]['ædəmz][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [deθ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

Evelina	Adams	had	carried	her	delicate	seclusion	beyond	death	,	to	the	very
伊芙琳娜	亚当斯	有	携带	她	精美的	隔离	超过	死亡	,	到	这	非常

['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

borders	of	the	grave	.
边界	的	这	严重	.

伊芙琳娜·亚当斯将她那份精致的隐居生活带到了死后，甚至带到了坟墓的边缘。

['noʊbɑːdi] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['fæməli] , [wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

Nobody	,	outside	the	family	,	was	bidden	to	the	funeral	,	except	the	doctor	,
无人	,	外部	这	家庭	,	曾是	拜登	到	这	葬礼	,	除了	这	医生	,

[ðə; ði]['mɪnɪstər] ,

the	minister	,
这	部长	,

除了家人之外，只有医生和牧师被邀请参加葬礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['diːkənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	the	two	deacons	of	the	church	.
和	这	二	执事	的	这	教会	.

还有教会的两位执事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berərz] .

They	were	to	be	the	bearers	.
他们	是	到	是	这	持有者	.

他们将担任搬运工。

[ðə; ði]['beriəl]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['praɪvət] , [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz]['fæməli]['beriəl] - [lɑːt] ,

The	burial	also	was	to	be	private	,	in	the	Squire's	family	burial	-	lot	,
这	葬礼	还	曾是	到	是	私人的	,	在	这	乡绅的	家庭	葬礼	-	很多	,

葬礼也将以私人形式举行，地点在乡绅家族的墓地。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

at	the	north	of	the	house	.
在	这	北	的	这	房子	.

在房子的北面。

[ðə; ði] ['berərz] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði]['kɔːfɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli]

The	bearers	would	carry	the	coffin	across	the	yard	,	and	there	would	not	only
这	持有者	会	携带	这	棺材	穿过	这	院子	,	和	那里	会	不是	仅有的

[biː; bi][noʊ]['fjuːnərəl] ,

be	no	funeral	,
是	不	葬礼	,

抬棺者会抬着棺材穿过院子，不仅不会举行葬礼，

[bʌt; bət][noʊ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] [hɜːrs] .

but	no	funeral	procession	,	and	no	hearse	.
但	不	葬礼	游行	,	和	不	灵车	.

但没有送葬队伍，也没有灵车。

“ [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [siːm] [ˈskersli] [ˈdiːsnt] ， ” [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ； “ [ænd; ənd]
“ It don't seem scarcely decent , ” the women whispered to each other ; “ and
“ 它 不 似乎 几乎 体面的 ， ” 这 女性 低声说道 到 每个 其他 ； “ 和
[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] ，
more than all that ,
更多的 比 全部 那 ，

“这看起来简直太不体面了，”女人们低声互相说道；“而且，更重要的是，

[ʃiː; ʃi] [eint] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
she ain't goin ' to be seen .
她 不是 去 - 到 是 已见 .

她不会露面。

” [ðə; ði] [ˈdiːkənz] - [waɪvz] [wɜːr; wər] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [læst] ，
” The deacons ' wives were especially disturbed by this last ,
” 这 执事 - 妻子们 是 尤其 不安 经过 这 最后的 ，

“执事们的妻子们尤其对最后这件事感到不安，

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [geɪnd] [ˈmeni] [ˈɪntrəstɪŋ] [pəˈtikuːləz] [baɪ][ˈprɑːksi] .
as they might otherwise have gained many interesting particulars by proxy .
作为 他们 可能 否则 有 获得 许多 有趣的 细节 经过 代理人 .

否则他们可能通过代理人获得许多有趣的细节。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [set][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈberiəl] .
Monday was the day set for the burial .
周一 曾是 这 天 放 为了 这 葬礼 .

葬礼定于星期一举行。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [oʊld] [ˈtɔməs] [ˈmɛriːəm] [wɔːkt] [ˈfiːbli] [ʌp][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˈskwaɪərz]
Early in the morning old Thomas Merriam walked feebly up the road to the Squire's
早期的 在 这 早晨 老的 托马斯 梅里亚姆 步行 虚弱地 向上 这 路 到 这 乡绅的
[haʊs] .
house .
房子 .

清晨，老托马斯·梅里厄姆步履蹒跚地沿着道路走向乡绅的房子。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
People noticed him as he passed .
人们 注意到 他 作为 他 通过了 .

他经过时，人们都注意到了他。

“ [haʊ] [ˈterəbli] [fæst] [ˈhiːz] [groʊn] [oʊld] [ˈleɪtli] !
“ How terribly fast he's grown old lately !
“ 如何 可怕 快速地 他是 生长 老的 最近 !

“他最近老得真快啊！”

” [ðeɪ] [sed] .
” they said .
” 他们 说 .

他们说。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [frʌnt] [jɑːrd][wɪð; wɪθ] [ˈfʌmblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] ,
He opened the gate which led into the Squire's front yard with fumbling fingers ,
他 打开 这 门 哪个 引领 进入 这 乡绅的 正面 院子 和 笨拙 手指 ，

他笨拙地用手指打开了通往乡绅前院的大门。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ˈʌndər][ðə; ði] [kəˈrɪnθiən] [piləs] ,
and went up the walk to the front door , under the Corinthian pillars ,
和 去 向上 这 走 到 这 正面 门 ， 在下面 这 科林斯 柱子 ，

然后沿着小路走到前门，就在科林斯式柱子下面。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [bræs] ['nɑːkər] .

and	raised	the	brass	knocker	.
和	提高	这	黄铜	敲击器	.

然后举起了黄铜门环。

[ˌevi'liːnə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Evelina	opened	the	door	,	and	started	and	blushed	when	she	saw	him	.
伊芙琳娜	打开	这	门	,	和	开始	和	脸红了	什么时候	她	锯	他	.

伊芙琳娜打开门，看到他时吓了一跳，脸红了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [red] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

She	had	been	crying	;	there	were	red	rings	around	her	blue	eyes	,
她	有	到过	哭泣	;	那里	是	红色的	戒指	大约	她	蓝色的	眼睛	,

她哭过，蓝色的眼睛周围有红肿的眼圈。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps] [wɜːr; wər] ['swoʊlən] .

and	her	pretty	lips	were	swollen	.
和	她	漂亮的	嘴唇	是	肿	.

她漂亮的嘴唇肿了起来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] ['tɑːməsɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ]

She	tried	to	smile	at	Thomas's	father	,	and	she	held	out	her	hand	with
她	尝试	到	微笑	在	托马斯的	父亲	,	和	她	握住	出去	她	手	和

[ʃaɪ] ['welkəm] .

shy	welcome	.
害羞的	欢迎	.

她努力对托马斯的父亲微笑，并羞涩地伸出手表示欢迎。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] , [ə'brʌptli] .

“	I	want	to	see	her	,	”	the	old	man	said	,	abruptly	.
“	我	想	到	看	她	,	”	这	老的	男人	说	,	突然	.

“我想见她，”老人突然说道。

[ˌevi'liːnə] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

Evelina	started	,	and	looked	at	him	wonderingly	.
伊芙琳娜	开始	,	和	看起来	在	他	惊奇地	.

伊芙琳娜猛地一惊，疑惑地看着他。

“ [aɪ] — [dəunt] [bɪ'liːv] — [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	—	don't	believe	—	I	know	who	you	mean	,	”	said	she	.
“	我	—	不	相信	—	我	知道	WHO	你	意思是	,	”	说	她	.

“我——不相信——我知道你指的是谁，”她说。

“ [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['luːmɪs] ? ”

“	Do	you	want	to	see	Mrs	.	Loomis	?	”
“	做	你	想	到	看	太太	.	卢米斯	?	”

“你想见卢米斯太太吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . ”

“	No	;	I	want	to	see	her	.	”
“	不	;	我	想	到	看	她	.	”

“不，我想见她。”

“ [hɜːr; hər] ? ”

“	Her	?	”
“	她	?	”

“她？ ”

“ [jes] , [hɜːr; hər] .

“	Yes	,	her	.
“	是的	,	她	.

“是的，就是她。”

” [ˌevi'liːnə] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Evelina	turned	pale	as	she	stared	at	him	.
”	伊芙琳娜	转向	苍白	作为	她	凝视	在	他	.

“伊芙琳娜盯着他，脸色变得苍白。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	something	strange	about	his	face	.
那里	曾是	某物	奇怪的	关于	他的	脸	.

他的脸上有些异样的表情。

“ [bʌt; bət] — ['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] — “ [ʃiː; ʃi] — ['dɪdnt] [wɑːnt] — [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt]

“	But	—	Cousin	Evelina	,	”	she	faltered	—	“	she	—	didn't	want	—	Perhaps	you	don't
“	但	—	表哥	伊芙琳娜	,	”	她	犹豫不决	—	“	她	—	没有	想	—	也许	你	不

[noʊ] :

know	:
知道	:

“但是——表妹伊芙琳娜，”她结结巴巴地说，“她——不想——也许你不知道：

[ʃiː; ʃi] [left] ['speʃ(ə)l][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] . ”

she	left	special	directions	that	nobody	was	to	look	at	her	.	”
她	左边	特别的	方向	那	无人	曾是	到	看	在	她	.	”

她留下了特别指示，任何人都不准看她。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ˌevi'liːnə] [geɪv] [weɪ] .

“	I	want	to	see	her	,	”	said	the	old	man	,	and	Evelina	gave	way	.
“	我	想	到	看	她	,	”	说	这	老的	男人	,	和	伊芙琳娜	给予	方式	.

“我想见见她，”老人说，伊芙琳娜便让开了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ]

She	stood	aside	for	him	to	enter	,	and	led	him	into	the	great	north
她	站立	旁边	为了	他	到	进入	,	和	引领	他	进入	这	伟大的	北

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

她侧身让他进去，然后领他进了北侧的大客厅。

[wer] [ˌevi'liːnə]['ædəmz] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [steɪt] .

where	Evelina	Adams	lay	in	her	mournful	state	.
在哪里	伊芙琳娜	亚当斯	躺	在	她	悲哀	状态	.

伊芙琳娜·亚当斯悲痛地躺在那里。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər][kloʊzd] ,

The	shutters	were	closed	,
这	百叶窗	是	关闭	,

百叶窗关上了。

[ænd; ənd][wʌn][ɑːn] ['entərɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðæt] [lɔːŋ] [blæk] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]

and	one	on	entering	could	distinguish	nothing	but	that	long	black	shadow	in	the
和	一	在	进入	可以	区分	没有什么	但	那	长的	黑色的	阴影	在	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

middle	of	the	room	.
中间	的	这	房间	.

一进门，除了房间中央那道长长的黑色影子之外，什么也看不见。

[jʌŋ] [ˌevi'liːnə]['oʊpənd][ə; eɪ] ['ʃʌtər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

Young	Evelina	opened	a	shutter	a	little	way	,
年轻的	伊芙琳娜	打开	一个	快门	一个	小的	方式	,

小伊芙琳娜把百叶窗打开了一条缝，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [ʃæft] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði]['kɔːfɪn] .

and	a	slanting	shaft	of	spring	sunlight	came	in	and	shot	athwart	the	coffin	.
和	一个	斜	轴	的	春天	阳光	来了	在	和	射击	横穿	这	棺材	.

一道倾斜的春日阳光射进来，斜斜地照在棺材上。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['tɪpˌtəʊd][ʌp][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

The	old	man	tiptoed	up	and	leaned	over	and	looked	at	the	dead	woman	.
这	老的	男人	踮着脚尖	向上	和	倾斜	超过	和	看起来	在	这	死的	女士	.

老人踮起脚尖，俯身去看那具死去的女人。

[ˌevi'liːnə]['ædəmz][hæd; həd][left] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['fjuːnərəl] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]

Evelina	Adams	had	left	further	instructions	about	her	funeral	,	which	no	one
伊芙琳娜	亚当斯	有	左边	更远	指示	关于	她	葬礼	,	哪个	不	一

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

伊芙琳娜·亚当斯留下了关于她葬礼的进一步指示，但没有人能看懂。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] .

but	which	were	faithfully	carried	out	.
但	哪个	是	忠实	携带	出去	.

但这些都得到了忠实执行。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [tuː; tə][biː; bi][ə'taɪərd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

She	wished	,	she	had	said	,	to	be	attired	for	her	long	sleep	in	a	certain
她	希望	,	她	有	说	,	到	是	穿着	为了	她	长的	睡觉	在	一个	肯定

[roʊz] - ['kʌlərd] [gaʊn] ,

rose	-	colored	gown	,
玫瑰	-	有色	袍	,

她说，她希望在长眠之际，能穿着一件玫瑰色的长袍。

[leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [roʊz] [liːvz] [ænd; ənd]['lævəndər][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃest] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃeɪmbər] .

laid	away	in	rose	leaves	and	lavender	in	a	certain	chest	in	a	certain	chamber	.
铺设	离开	在	玫瑰	树叶	和	薰衣草	在	一个	肯定	胸部	在	一个	肯定	房间	.

用玫瑰叶和薰衣草包裹着，放在某个房间里的某个箱子里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['sɪlkən][hoʊz][ænd; ənd]['sætn] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]

There	were	also	silken	hose	and	satin	shoes	with	it	,	and	these	were
那里	是	还	丝	软管	和	缎	鞋	和	它	,	和	这些	是

[tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn] ,

to	be	put	on	,
到	是	放	在	,

此外，还有丝袜和缎子鞋，这些都要穿上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːt] [leɪs] ['tʌkər] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrl] [broʊtʃ] .

and	a	wrought	lace	tucker	fastened	with	a	pearl	brooch	.
和	一个	锻	蕾丝	塔克	系紧	和	一个	珍珠	胸针	.

还有用珍珠胸针固定的精美蕾丝束腰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːstuːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][wʌn] ['sæbəθ] [deɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

It	was	the	costume	she	had	worn	one	Sabbath	day	back	in	her	youth	,
它	曾是	这	戏服	她	有	磨损	一	安息日	天	后退	在	她	青年	,

那是她年轻时某个安息日穿过的服装。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][met]

when	she	had	looked	across	the	meeting	-	house	and	her	eyes	had	met
什么时候	她	有	看起来	穿过	这	会议	-	房子	和	她	眼睛	有	遇见

[jʌŋ] ['tɔməs] [mɛriːəmz] ;

young	Thomas	Merriam's	;
年轻的	托马斯	梅里亚姆	;

当她环顾教堂时，她的目光与年轻的托马斯·梅里厄姆的目光相遇了；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [nuː] [nɔːr] [rɪ'membər] ;

but	nobody	knew	nor	remembered	;
但	无人	知道	也不	记得	;

但没有人知道，也没有人记得；

['i:v(ə)n] [jʌŋ] [ˌevi'li:nə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['veɪgəri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] ['kʌzənz] .

even	young	Evelina	thought	it	was	simply	a	vagary	of	her	dead	cousin's	.
甚至	年轻的	伊芙琳娜	想法	它	曾是	简单地	一个	反复无常	的	她	死的	表亲	.

就连年幼的伊芙琳娜也认为这只是她已故表兄的怪癖。

“ [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['di:snt] [tu:; tə] [leɪ] [ə'weɪ] ['enibɑ:di] [drest] [soʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	It	don't	seem	to	me	decent	to	lay	away	anybody	dressed	so	,	”	said	Mrs	.
“	它	不	似乎	到	我	体面的	到	躺	离开	任何人	穿着	所以	,	”	说	太太	.

['mɑ:rθə] ['lu:mɪs] ;

Martha	Loomis	;
玛莎	卢米斯	;

“我觉得把人穿着这身衣服埋葬是不合适的，”玛莎·卢米斯夫人说；

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [læst] [wɪʃɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] .

“	but	of	course	last	wishes	must	be	respected	.
“	但	的	课程	最后的	愿望	必须	是	受人尊敬	.

“但当然，必须尊重遗愿。”

” [ðə; ði] [tu:] ['lu:mɪs] ['gɜ:lz] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θæŋkfl] ['noʊbɑ:di][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

”	The	two	Loomis	girls	said	they	were	thankful	nobody	was	to	see	the
”	这	二	卢米斯	女孩们	说	他们	是	感恩	无人	曾是	到	看	这

[dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][roʊz] - ['kʌlərd] [ʃraʊd] .

departed	in	her	rose	-	colored	shroud	.
已离开	在	她	玫瑰	-	有色	裹尸布	.

“卢米斯家的两位女孩说，她们很庆幸没有人看到死者身穿玫瑰色裹尸布的样子。

['i:v(ə)n][oʊld] ['tɔməs] ['mɛri:əm] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [pʊr] [ˌevi'li:nə] , [koʊld][ænd; ənd] [ded] [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb]

Even	old	Thomas	Merriam	,	leaning	over	poor	Evelina	,	cold	and	dead	in	the	garb
甚至	老的	托马斯	梅里亚姆	,	倾斜	超过	贫穷的	伊芙琳娜	,	寒冷的	和	死的	在	这	外衣

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,

of	her	youth	,
的	她	青年	,

就连年迈的托马斯·梅里厄姆，也俯身看着可怜的伊芙琳娜，她身着青春的装束，冰冷而死去。

[dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

did	not	remember	it	,	and	saw	no	meaning	in	it	.
做过	不是	记住	它	,	和	锯	不	意义	在	它	.

我不记得这件事了，也看不出它有什么意义。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] .

He	looked	at	her	long	.
他	看起来	在	她	长的	.

他凝视了她许久。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌlər][wʌz; wəz][ɔ:l]['feɪdɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] - [waɪt] [feɪs] ;

The	beautiful	color	was	all	faded	out	of	the	yellow	-	white	face	;
这	美丽的	颜色	曾是	全部	褪色	出去	的	这	黄色的	-	白色的	脸	;

那张黄白的脸上美丽的色彩都褪去了；

[ðə; ði] [swi:t] [fʊl] [lɪps][wɜ:r; wər][set][ænd; ənd] [θɪn] ; [ðə; ði][kloʊzd] [blu:] [aɪz] ['sʌŋkən] [ɪn][dɑ:rk]

the	sweet	full	lips	were	set	and	thin	;	the	closed	blue	eyes	sunken	in	dark
这	甜的	满的	嘴唇	是	放	和	薄的	;	这	关闭	蓝色的	眼睛	凹陷	在	黑暗的

['hɑ:loʊz] ;

hollows	;
空心	;

她那丰满甜美的嘴唇紧绷而薄；她那双紧闭的蓝色眼睛深陷在幽暗的眼窝里；

[ðə; ði] ['jeloʊ] [her] [ʃoʊd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['wʊmənz]

the	yellow	hair	showed	a	line	of	gray	at	the	edge	of	her	old	woman's
这	黄色的	头发	显示	一个	线	的	灰色的	在	这	边缘	的	她	老的	女性的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

她那头黄发在老妇帽的边缘露出了一缕灰白。

[ænd; ənd] [θɪn] [greɪ] [kəːlz] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] .

and	thin	gray	curls	lay	against	the	hollow	cheeks	.
和	薄的	灰色的	卷发	躺	反对	这	空洞的	脸颊	.

稀疏的灰发垂落在凹陷的脸颊上。

[bʌt; bət][oʊld] ['tɔməs] ['mɛriːəm] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

But	old	Thomas	Merriam	drew	a	long	breath	when	he	looked	at	her	.
但	老的	托马斯	梅里亚姆	画	一个	长的	气息	什么时候	他	看起来	在	她	.

但老托马斯·梅里厄姆看着她时，不禁长舒了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['wʌndər] ; [ə; eɪ][streɪndʒ] ['ræptʃər] [keɪm]

It	was	like	a	gasp	of	admiration	and	wonder	;	a	strange	rapture	came
它	曾是	喜欢	一个	喘气	的	钦佩	和	想知道	;	一个	奇怪的	狂喜	来了

['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] ;

into	his	dim	eyes	;
进入	他的	暗淡	眼睛	;

那就像一声惊叹和赞叹；他昏暗的眼中闪过一丝奇异的狂喜；

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə][kʊd; kəd][nɑːt]

his	lips	moved	as	if	he	whispered	to	her	,	but	young	Evelina	could	not
他的	嘴唇	已搬	作为	如果	他	低声说道	到	她	,	但	年轻的	伊芙琳娜	可以	不是

[hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] .

hear	a	sound	.
听到	一个	声音	.

他的嘴唇动了动，仿佛在对她耳语，但年轻的伊芙琳娜却什么也听不见。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət]['faɪnəli][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	watched	him	,	half	frightened	,	but	finally	he	turned	to	her	.
她	观看	他	,	一半	害怕	,	但	最后	他	转向	到	她	.

她看着他，有些害怕，但最终他还是转向了她。

“ [aɪ] - [eint] [siːn] [hɜːr; hər] — ['ferli] , ” [sed] [hiː; hi] , ['hɔːrsli] — “ [aɪ] - [eint] [siːn] [hɜːr; hər] ,

“	I	'	ain't	seen	her	—	fairly	,	”	said	he	,	hoarsely	—	“	I	'	ain't	seen	her	,
“	我	-	不是	已见	她	—	相当	,	”	说	他	,	沙哑地	—	“	我	-	不是	已见	她	,

“我没见过她——真的没见过，”他沙哑地说，“我没见过她，

['sævɪn] - [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər]['oʊvər]['fɔːrti] [jɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

savin	'	a	glimpse	of	her	at	the	window	,	for	over	forty	year	,	and	she
萨文	-	一个	一瞥	的	她	在	这	窗户	,	为了	超过	四十	年	,	和	她

- [eint] [tʃeɪndʒd] ,

'	ain't	changed	,
-	不是	已更改	,

四十多年来，我总会在窗边偷偷看她一眼，她一点都没变。

[nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] .

not	a	look	.
不是	一个	看	.

连看都没看一眼。

[aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] ['enihwɛə] .

I'd	have	known	her	anywheres	.
ID	有	已知	她	任何地方	.

我无论在哪里都能认出她。

[ʃiːz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

She's	**the**	**same**	**as**	**she**	**was**	**when**	**she**	**was**	**a**	**girl**	**.**
她是	这	相同的	作为	她	曾是	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.

她和小时候一样。

[its] ['wʌndərf(ə)l] — ['wʌndərf(ə)l] !

It's	**wonderful**	**—**	**wonderful**	**!**
它是	精彩的	—	精彩的	!

太棒了——真是太棒了!

" [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**Young**	**Evelina**	**shrank**	**a**	**little**	**.**
"	年轻的	伊芙琳娜	缩小	一个	小的	.

"小伊芙琳娜的身子矮了一些。"

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['nætʃ(ə)rəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	**We**	**think**	**she**	**looks**	**natural**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**hesitatingly**	**.**
"	我们	思考	她	看起来	自然的	,	"	她	说	,	犹豫地	.

"我们觉得她看起来很自然,"她犹豫地说。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [dʒest][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]

"	**She**	**looks**	**jest**	**as**	**she**	**did**	**when**	**she**	**was**	**a**	**girl**	**and**	**used**	**to**	**come**	**into**
"	她	看起来	笑话	作为	她	做过	什么时候	她	曾是	一个	女孩	和	用过的	到	来	进入

[ðə; ðɪ] ['miːtɪn] - - [haʊs] .

the	**meetin**	**'**	**-**	**house**	**.**
这	会议	-	-	房子	.

"她看起来和小时候来教堂时一样活泼可爱。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒest][ðə; ðɪ] [seɪm] , " [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] , [hɔːrs] [vɔɪs] .

She	**is**	**jest**	**the**	**same**	**,**	**"**	**the**	**old**	**man**	**repeated**	**,**	**in**	**his**	**eager**	**,**	**hoarse**	**voice**	**.**
她	是	笑话	这	相同的	,	"	这	老的	男人	重复	,	在	他的	渴望的	,	嘶哑	嗓音	.

"她还是一样,"老人用急切而沙哑的声音重复道。

[ðen] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['kɔːfɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ə'gen] .

Then	**he**	**bent**	**over**	**the**	**coffin**	**,**	**and**	**his**	**lips**	**moved**	**again**	**.**
然后	他	弯曲	超过	这	棺材	,	和	他的	嘴唇	已搬	再次	.

然后他俯身靠近棺材，嘴唇又动了动。

[jʌŋ] [ˌevi'liːnə] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['luːmɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [hæd; həd]

Young	**Evelina**	**would**	**have**	**called**	**Mrs**	**.**	**Loomis**	**,**	**for**	**she**	**was**	**frightened**	**,**	**had**
年轻的	伊芙琳娜	会	有	称为	太太	.	卢米斯	,	为了	她	曾是	害怕	,	有

[hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['tɑːməsɪz] ['fɑːðər] ,

he	**not**	**been**	**Thomas's**	**father**	**,**
他	不是	到过	托马斯的	父亲	,

如果不是托马斯的父亲，小伊芙琳娜就会打电话给卢米斯太太，因为她很害怕。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]

and	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**her**	**vague**	**feeling**	**that**	**there**	**might**	**be**
和	有	它	不是	到过	为了	她	模糊的	感觉	那	那里	可能	是

[sʌm; səm][oʊld]['stɔːri][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] .

some	**old**	**story**	**to**	**explain**	**this**	**which**	**she**	**had**	**never**	**heard**	**.**
一些	老的	故事	到	解释	这	哪个	她	有	绝不	听到	.

如果不是她隐约觉得或许有一个她从未听过的古老故事可以解释这一切的话。

" ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə] , [æz; əz] ['tɔməs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	**Maybe**	**he**	**was**	**in**	**love**	**with**	**poor**	**Cousin**	**Evelina**	**,**	**as**	**Thomas**	**is**	**with**	**me**	**,**
"	或许	他	曾是	在	爱	和	贫穷的	表哥	伊芙琳娜	,	作为	托马斯	是	和	我	,

"也许他爱上了可怜的表妹伊芙琳娜，就像托马斯爱上我一样。"

" [θɔːt] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] , ['juːzɪŋ][hɜːr; hər] [oʊn] ['liːpɪŋ] - [poʊl][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][lænd] [streɪt]

"	thought	young	Evelina	,	using	her	own	leaping	-	pole	of	love	to	land	straight
"	想法	年轻的	伊芙琳娜	,	使用	她	自己的	跳跃	-	极	的	爱	到	土地	直的

[æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .

at	the	truth	.
在	这	真相	.

"年轻的伊芙琳娜心想，用她自己的爱的跳杆直奔真相而去。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][toʊld][hɜːr; hər][sər'maɪz][tuː; tə]['eni][wʌn][ɪk'sept] ['tɔməs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

But	she	never	told	her	surmise	to	any	one	except	Thomas	,	and	that	was
但	她	绝不	讲述	她	推测	到	任何	一	除了	托马斯	,	和	那	曾是

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,

long	afterwards	,
长的	然后	,

但除了托马斯之外，她从未向任何人透露过自己的猜测，而且那也是很久以后的事了。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ded] .

when	the	old	man	was	dead	.
什么时候	这	老的	男人	曾是	死的	.

老人去世后。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

Now	she	watched	him	with	her	blue	dilated	eyes	.
现在	她	观看	他	和	她	蓝色的	扩张	眼睛	.

她用她那双瞳孔放大的蓝色眼睛注视着他。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːfɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [streɪt] [aʊt]

But	soon	he	turned	away	from	the	coffin	and	made	his	way	straight	out
但	很快	他	转向	离开	从	这	棺材	和	制成	他的	方式	直的	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

但他很快便转身离开棺材，径直走出了房间。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

一言不发。

[ˌevi'liːnə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .

Evelina	followed	him	through	the	entry	and	opened	the	outer	door	.
伊芙琳娜	随后	他	通过	这	入口	和	打开	这	外	门	.

伊芙琳娜跟着他穿过入口，打开了外面的门。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] .

He	turned	on	the	threshold	and	looked	back	at	her	,	his	face	working	.
他	转向	在	这	临界点	和	看起来	后退	在	她	,	他的	脸	在职的	.

他转过身，走到门口，回头看着她，脸上露出表情。

“ [dəunt][jiː; ji][goʊ][tuː; tə] - - [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [wʌt] [jɜːr] ['gɔɪn] - [tuː; tə][get] [θruː] [foʊks] [ðæt]

“	Don't	ye	go	to	lottin	'	too	much	on	what	ye're	goin	'	to	get	through	folks	that
“	不	是的	去	到	-	-	也	很多	在	什么	是的	去	-	到	得到	通过	各位	那

[hæv; həv][daɪd][æn; ən] - [nɑːt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ,

have	died	an	'	not	had	anything	,
有	死亡	一个	-	不是	有	任何事物	,

"不要过分指望从那些死去且一无所有的人那里得到什么。"

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	he	said	;	and	he	shook	his	head	almost	fiercely	at	her	.
"	他	说	;	和	他	摇晃	他的	头	几乎	激烈地	在	她	.

"他说；然后他几乎是猛烈地朝她摇了摇头。"

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
“ No , I won't .
“ 不 , 我 惯于 .

“不，我不会。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , ” ['stæməd] [ˌevi'liːnə] .
I don't think I understand what you mean , sir , ” stammered Evelina .
我 不 思考 我 理解 什么 你 意思是 , 先生 , ” 结结巴巴 伊芙琳娜 .

“先生，我不太明白您的意思，”伊芙琳娜结结巴巴地说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The old man stood looking at her a moment .
这 老的 男人 站立 寻找 在 她 一个 片刻 .

老人站在那里，看了她一会儿。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃiːks] .
Suddenly she saw the tears rolling over his old cheeks .
突然 她 锯 这 眼泪 滚动 超过 他的 老的 脸颊 .

她突然看到泪水顺着他苍老的脸颊滚落下来。

“ [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jiː; ji][fɔːr; fər] ['lɛtɪn] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I'm much obliged to ye for lettin ' of me see her , ” he said ,
“ 我是 很多 有义务 到 是的 为了 莱廷 - 的 我 看 她 , ” 他 说 ,

“非常感谢你让我见到她，”他说。

['hɔːrsli] , [ænd; ənd] [krept] ['fiːbli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
hoarsely , and crept feebly down the steps .
沙哑地 , 和 悄悄地爬 虚弱地 向下 这 步骤 .

他声音嘶哑，无力地爬下台阶。

[ˌevi'liːnə] [went] [bæk] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] [ded] ['kʌz(ə)n] [leɪ] , [ænd; ənd]
Evelina went back trembling to the room where her dead cousin lay , and
伊芙琳娜 去 后退 发抖 到 这 房间 在哪里 她 死的 表哥 躺 , 和
['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
covered her face ,
涵盖 她 脸 ,

伊芙琳娜颤抖着回到她死去的表妹躺着的房间，捂住了脸。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ə'gen] .
and closed the shutter again .
和 关闭 这 快门 再次 .

然后再次关上快门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , ['wʌndərɪŋ] .
Then she went about her household duties , wondering .
然后 她 去 关于 她 家庭 职责 , 好奇 .

然后她一边做家务一边想着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ;
She could not understand what it all meant ;
她 可以 不是 理解 什么 它 全部 意思是 ;

她无法理解这一切意味着什么；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] — [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðɪs] [oʊld] [ded] ['wʊmən] , [ˌevi'liːnə]
but one thing she understood — that in some way this old dead woman , Evelina
但 一 事物 她 理解 — 那 在 一些 方式 这 老的 死的 女士 , 伊芙琳娜
['ædəmz] ,
Adams ,
亚当斯 ,

但她明白一件事——在某种程度上，这个死去的老妇人，伊芙琳娜·亚当斯，

[hæd; həd] ['gɑːtn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][wʌn]['hjuːmən] [hɑːrt] .

had	gotten	immortal	youth	and	beauty	in	one	human	heart	.
有	获得	不朽	青年	和	美丽	在	一	人类	心	.

一个人的心中拥有了永葆青春和美貌。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

“	She	looked	to	him	just	as	she	did	when	she	was	a	girl	,
“	她	看起来	到	他	只是	作为	她	做过	什么时候	她	曾是	一个	女孩	,

“她看他的眼神，就像她小时候一样。”

” [ˌevi'liːnə] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

”	Evelina	kept	thinking	to	herself	with	awe	.
”	伊芙琳娜	保留	思维	到	她自己	和	敬畏	.

伊芙琳娜不禁心生敬畏，心想：

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrθə] ['luːmɪs] [ɔːr][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] .

She	said	nothing	about	it	to	Mrs	.	Martha	Loomis	or	her	daughters	.
她	说	没有什么	关于	它	到	太太	.	玛莎	卢米斯	或者	她	女儿们	.

她没有把这件事告诉玛莎·卢米斯夫人或她的女儿们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

They	had	been	in	the	back	part	of	the	house	,
他们	有	到过	在	这	后退	部分	的	这	房子	,

他们当时在房子的后半部分，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [oʊld] ['tɔməs] ['mɛriːəm] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	not	heard	old	Thomas	Merriam	come	in	,	and	they	never	knew	about	it	.
和	有	不是	听到	老的	托马斯	梅里亚姆	来	在	,	和	他们	绝不	知道	关于	它	.

他们没有听到老托马斯·梅里厄姆进来，也从未听说过这件事。

['mɪsɪz] . ['luːmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ʌn'tɪl]['æftər] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

Mrs	.	Loomis	and	the	two	girls	stayed	in	the	house	day	and	night	until	after	the	funeral	.
太太	.	卢米斯	和	这	二	女孩们	入住	在	这	房子	天	和	夜晚	直到	后	这	葬礼	.

卢米斯太太和两个女孩日夜待在房子里，直到葬礼结束后才离开。

[ðeɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

They	confidently	expected	to	live	there	in	the	future	.
他们	自信地	预期的	到	居住	那里	在	这	未来	.

他们满怀信心地期待着将来能住在那里。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] [ðæt] [ˌevi'liːnə]['ædəmz] [θɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][ˌevi'liːnə] ['lenərd] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] ['serə] [dʒʌd] .

“	It	isn't	likely	that	Evelina	Adams	thought	a	young	woman	no	older	than	Evelina	Leonard	could	live	here	alone	in	this	great	house	with	nobody	but	that	old	Sarah	Judd	.
“	它	不是	可能	那	伊芙琳娜	亚当斯	想法	一个	年轻的	女士	不	老	比	伊芙琳娜	伦纳德	可以	居住	这里	独自的	在	这	伟大的	房子	和	无人	但	那	老的	莎拉	贾德	.

“伊芙琳娜·亚当斯不太可能认为一个年纪不超过伊芙琳娜·伦纳德的年轻女子可以独自一人住在这座大房子里，身边只有老莎拉·贾德一个人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['prɑːpər][nɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] ， ” [sed] ['mɑːrθə] ['luːmɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː]

It	would	not	be	proper	nor	becoming	,	”	said	Martha	Loomis	to	her	two
它	会	不是	是	恰当的	也不	成为	，	”	说	玛莎	卢米斯	到	她	二

['dɔtɜ-z] ；

daughters	;
女儿们	；

“这样做既不合适也不体面，”玛莎·卢米斯对她的两个女儿说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] ，

and	they	agreed	,
和	他们	同意	，

他们同意了。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['oʊvər] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	brought	over	many	of	their	possessions	under	cover	of	night	to	the
和	带来	超过	许多	的	他们的	财产	在下面	覆盖	的	夜晚	到	这

['skwaɪərz] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

Squire's	house	during	the	interval	before	the	funeral	.
乡绅的	房子	期间	这	间隔	前	这	葬礼	.

在葬礼前的这段时间里，他们趁着夜色将许多财物搬到了乡绅家。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ðə; ði] [luːmɪsɪz] [meɪd] ['sʌndri]

But	after	the	funeral	and	the	reading	of	the	will	the	Loomises	made	sundry
但	后	这	葬礼	和	这	阅读	的	这	将要	这	织机	制成	杂项

[trɪps] ['æftər] [dʌsk] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld][hoʊm] ，

trips	after	dusk	back	to	their	old	home	,
旅行	后	黄昏	后退	到	他们的	老的	家	，

但葬礼和遗嘱宣读结束后，卢米斯一家在黄昏后多次返回他们以前的家。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][best] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [kloʊk] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːrmz] ，

with	their	best	petticoats	and	cloaks	over	their	arms	,
和	他们的	最好的	衬裙	和	斗篷	超过	他们的	武器	，

她们身着最好的衬裙，手臂上搭着斗篷，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɔnɪts] ['dæŋglɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [strɪŋz] [æt; ət][ðer; ðər][saɪdz] .

and	their	bonnets	dangling	by	their	strings	at	their	sides	.
和	他们的	引擎盖	悬挂	经过	他们的	字符串	在	他们的	侧面	.

她们的帽子用绳子系在身侧，摇摇晃晃。

[fɔːr; fər][ˌevi'liːnə]['ædəmzɪz][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] ，

For	Evelina	Adams's	last	will	and	testament	had	been	read	,
为了	伊芙琳娜	亚当斯的	最后的	将要	和	遗嘱	有	到过	读	，

因为伊芙琳娜·亚当斯的遗嘱已被宣读。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [prə'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nuːəti]

and	therein	provision	was	made	for	the	continuance	of	the	annuity
和	其中	条款	曾是	制成	为了	这	继续	的	这	年金

[ˌhɪrtu'fɔːr] [peɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] ，

heretofore	paid	them	for	their	support	,
此前	有薪酬的	他们	为了	他们的	支持	，

其中规定继续支付此前支付给他们的生活费年金。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ə'fɪkst] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [spend] ['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ]

with	the	condition	affixed	that	not	one	night	should	they	spend	after	the	reading
和	这	状况	已粘贴	那	不是	一	夜晚	应该	他们	花费	后	这	阅读

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər]['ædəmz] [haʊs] .

of	the	will	in	the	house	known	as	the	Squire	Adams	house	.
的	这	将要	在	这	房子	已知	作为	这	乡绅	亚当斯	房子	.

但附加条件是，在宣读遗嘱之后，他们不得在被称为亚当斯乡绅故居的房子里过夜。

[ðə; ði] [ə'nu:əti] [wʌz; wəz][æn; ən]['æmp(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [wʊd] [prə'vaɪd][ðə; ði]['wɪdoʊ] ['mɑ:rθə]

The	annuity	was	an	ample	one	,	and	would	provide	the	widow	Martha
这	年金	曾是	一个	充足	一	,	和	会	提供	这	寡妇	玛莎

['lu:mɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ,

Loomis	and	her	daughters	,
卢米斯	和	她	女儿们	,

这笔年金数额丰厚，足以保障寡妇玛莎·卢米斯和她的女儿们的生活。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['ni:dfʊl; -f(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ;

as	it	had	done	before	,	with	all	the	needfuls	of	life	;
作为	它	有	完毕	前	,	和	全部	这	必需品	的	生活	;

和以前一样，这里提供了生活所需的一切;

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ðeɪ] ['stɪfnd] [ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] [tʃɪnz] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['kə:tʃifs]

but	upon	hearing	the	will	they	stiffened	their	double	chins	into	their	kerchiefs
但	之上	听力	这	将要	他们	僵硬	他们的	双倍的	下巴	进入	他们的	手帕

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

with	indignation	,
和	愤慨	,

但听到遗嘱后，他们义愤填膺，双下巴紧紧地贴在手帕上。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

for	they	had	looked	for	more	.
为了	他们	有	看起来	为了	更多的	.

因为他们还在寻找更多。

[ˌevi'li:nə]['ædəmzɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [fɔ:r; fər]['ʌntəˌʌntu][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Evelina	Adams's	will	was	a	will	of	conditions	,	for	unto	it	she	had
伊芙琳娜	亚当斯的	将要	曾是	一个	将要	的	状况	,	为了	到	它	她	有

[ə'fɪkst] [tu:] [mɔ:r] ,

affixed	two	more	,
已粘贴	二	更多的	,

伊芙琳娜·亚当斯的遗嘱是一份附带条件的遗嘱，因为她还在遗嘱上附加了两条条件。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n][ˌevi'li:nə] ['lenərd] .

and	those	affected	her	beloved	cousin	Evelina	Leonard	.
和	那些	做作的	她	心爱	表哥	伊芙琳娜	伦纳德	.

以及那些影响到她挚爱的表妹伊芙琳娜·伦纳德的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['noʊtəb(ə)l] [ðæt] “ [bɪ'lʌvɪd] ” [hæd; həd][nɑ:t] [ˌpri'si:did] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['mɑ:rθə]

It	was	notable	that	“	beloved	”	had	not	preceded	her	cousin	Martha
它	曾是	值得注意的	那	“	心爱	”	有	不是	之前	她	表哥	玛莎

[lu:mɪs] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] .

Loomis's	name	in	the	will	.
卢米斯	姓名	在	这	将要	.

值得注意的是，遗嘱中她的表妹玛莎·卢米斯的名字前面并没有“挚爱”二字。

[noʊ] ['pri:tens] [ʌv; əv] [lʌv] , [wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [nʌn] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['evər] [meɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

No	pretence	of	love	,	when	she	felt	none	,	had	she	ever	made	in	her	life	.
不	虚伪	的	爱	,	什么时候	她	毛毡	没有任何	,	有	她	曾经	制成	在	她	生活	.

她一生中从未假装过爱，即使她内心并不爱。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ˌevi'li:nə]['ædəmz] , ['spɪnstər] , [dɪ'si:st] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]

The	entire	property	of	Evelina	Adams	,	spinster	,	deceased	,	with	the	exception
这	全部的	财产	的	伊芙琳娜	亚当斯	,	单身女子	,	死者	,	和	这	例外

[ʌv; əv] ['wɪdoʊ] ['mɑ:rθə] [lu:mɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

of	Widow	Martha	Loomis's	provision	,
的	寡妇	玛莎	卢米斯	条款	,

除遗孀玛莎·卢米斯的遗产外，已故未婚女子伊芙琳娜·亚当斯的全部财产：

[fel] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] ['lenərd] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] — ['fɜːrstli] ,

fell	to	this	beloved	young	Evelina	Leonard	,	subject	to	two	conditions	—	firstly	,
跌倒	到	这	心爱	年轻的	伊芙琳娜	伦纳德	,	主题	到	二	状况	—	首先	,

这项任务落到了这位深受爱戴的年轻女孩伊芙琳娜·伦纳德身上，但有两个条件——首先，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə]['entər]['ɪntuː]['mætrɪmoʊni] , [wɪð; wɪθ]['eni]['pɜːrs(ə)n] [ˌhuːmsoʊ'evər] , [æt; ət]

she	was	never	to	enter	into	matrimony	,	with	any	person	whomsoever	,	at
她	曾是	绝不	到	进入	进入	婚姻	,	和	任何	人	无论谁	,	在

['eni] [taɪm] [ˌwʌtsoʊ'evər] ;

any	time	whatsoever	;
任何	时间	任何	;

她永远不得与任何人、在任何时间结婚；

['sekəndli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][let][ðə; ði] [sed] ['spɪnstər] [ˌevi'liːnə]['ædəmzɪz] ['gɑːrdn] ,

secondly	,	she	was	never	to	let	the	said	spinster	Evelina	Adams's	garden	,
第二	,	她	曾是	绝不	到	让	这	说	单身女子	伊芙琳娜	亚当斯的	花园	,

其次，她绝不能把那位老处女伊芙琳娜·亚当斯的花园让出去。

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] ['saʊθwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər]

situated	at	the	rear	and	southward	of	the	house	known	as	the	Squire
位于	在	这	后部	和	向南	的	这	房子	已知	作为	这	乡绅

['ædəmz] [haʊs] ,

Adams	house	,
亚当斯	房子	,

位于被称为亚当斯乡绅住宅的房屋后方和南侧，

[daɪ] [θruː] ['eni] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

die	through	any	neglect	of	hers	.
死	通过	任何	忽视	的	她的	.

因她的疏忽而死。

[duː] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] :

Due	allowance	was	to	be	made	for	the	dispensations	of	Providence	:
到期的	津贴	曾是	到	是	制成	为了	这	豁免	的	普罗维登斯	:

应当适当考虑天意安排：

[fɔːr; fər][heɪl][ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [frɔːst][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [draʊt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][taɪmz]

for	hail	and	withering	frost	and	long	-	continued	drought	,	and	for	times
为了	冰雹	和	枯萎	霜	和	长的	-	持续	干旱	,	和	为了	时代

[wer'ɪn] [ðə; ði] [sed] [ˌevi'liːnə] ['lenərd] [maɪt] ,

wherein	the	said	Evelina	Leonard	might	,
其中	这	说	伊芙琳娜	伦纳德	可能	,

因冰雹、严寒和长期干旱，以及伊芙琳娜·伦纳德可能……的时候

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['sɪknəs] ,

by	reason	of	being	confined	to	the	house	by	sickness	,
经过	原因	的	存在	受限	到	这	房子	经过	疾病	,

由于生病卧床不起，

[biː; bi] [priˈventid] [frʌm; frəm] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [plænts] ,

be	prevented	from	attending	to	the	needs	of	the	growing	plants	,
是	阻止	从	参加	到	这	需求	的	这	生长	植物	,

无法满足植物生长的需求，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][wʌz; wəz][tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪnɪstər][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	verdict	in	such	cases	was	to	rest	with	the	minister	and	the
和	这	判决	在	这样的	案例	曾是	到	休息	和	这	部长	和	这

['diːkənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

deacons	of	the	church	.
执事	的	这	教会	.

此类案件的判决权在于牧师和教会的执事。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [ˌevi'li:nə] [lʌv] [ænd; ənd][wed] , [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][let] , [θru:] ['eni] ['wɪlfl]

But	should	this	beloved	Evelina	love	and	wed	,	or	should	she	let	,	through	any	wilful
但	应该	这	心爱	伊芙琳娜	爱	和	结婚	,	或者	应该	她	让	,	通过	任何	故意

[nɪ'glekt] ,

neglect	,
忽视	,

但是，这位心爱的伊芙琳娜是否应该恋爱结婚呢？或者，她是否应该因为任何故意的疏忽而放任不管呢？

[ðæt] ['gɑ:rdn] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

that	garden	perish	in	the	season	of	flowers	,
那	花园	沦	在	这	季节	的	花朵	,

那座花园在花开的季节凋零了，

[ɔ:l] [ðæt] ['gʊdli] ['prɑ:pərti] [wʊd] [ʃi:; ʃi] ['fɔ:rfɪt] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ˌʌn'noʊn] , [hu:z] [neɪm] ,

all	that	goodly	property	would	she	forfeit	to	a	person	unknown	,	whose	name	,
全部	那	很好	财产	会	她	丧失	到	一个	人	未知	,	谁	姓名	,

她将失去所有这些美好的财产，而归还给一个身份不明的人，此人的名字是.....

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [si:ld] ['envələʊp] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][held] ['mi:ntaɪm] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

enclosed	in	a	sealed	envelope	,	was	to	be	held	meantime	in	the	hands	of
内	在	一个	密封	信封	,	曾是	到	是	握住	与此同时	在	这	双手	的

[ðə; ði][ɪg'zekjətər] ,

the	executor	,
这	遗嘱执行人	,

装在密封信封里，暂时由遗嘱执行人保管。

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [drɔ:n] [ʌp][ðə; ði] [wɪl] , ['lɔɪər] ['dʒɔʃwə] [læŋ] .

who	had	also	drawn	up	the	will	,	Lawyer	Joshua	Lang	.
WHO	有	还	绘制	向上	这	将要	,	律师	约书亚	朗	.

遗嘱的起草人是律师约书亚·朗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd][ʌn'woʊntɪd] [wɪl] .

There	was	great	excitement	in	the	village	over	this	strange	and	unwonted	will	.
那里	曾是	伟大的	激动	在	这	村庄	超过	这	奇怪的	和	不寻常的	将要	.

这份奇怪且出乎意料的遗嘱在村里引起了极大的轰动。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [hu:] [held] [ðæt] [ˌevi'li:nə]['ædəmz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] ,

Some	were	there	who	held	that	Evelina	Adams	had	not	been	of	sound	mind	,
一些	是	那里	WHO	握住	那	伊芙琳娜	亚当斯	有	不是	到过	的	声音	头脑	,

当时在场的一些人认为伊芙琳娜·亚当斯当时精神不健全。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'testid] .

and	it	should	be	contested	.
和	它	应该	是	有争议的	.

这件事应该受到质疑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['ru:mərd] [ðæt] ['wɪdoʊ] ['mɑ:rθə] ['lu:mɪs] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['lɔɪər] ['dʒɔʃwə] [læŋ]

It	was	even	rumored	that	Widow	Martha	Loomis	had	visited	Lawyer	Joshua	Lang
它	曾是	甚至	传闻	那	寡妇	玛莎	卢米斯	有	到访	律师	约书亚	朗

[ænd; ənd] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	broached	the	subject	,
和	已提出	这	主题	,

甚至有传言说，寡妇玛莎·卢米斯曾拜访过律师约书亚·朗，并谈及此事。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [pə'remptrəli] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌevi'li:nə]

but	he	had	dismissed	the	matter	peremptorily	by	telling	her	that	Evelina
但	他	有	解雇	这	事情	专断地	经过	讲述	她	那	伊芙琳娜

['ædəmz] , ['spɪnstər] , [dɪ'si:st] ,

Adams	,	spinster	,	deceased	,
亚当斯	,	单身女子	,	死者	,

但他断然拒绝了此事，告诉她伊芙琳娜·亚当斯，一个已故的单身女子，

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [wɪl]
had **been** **as** **much** **in** **her** **right** **mind** **at** **the** **time** **of** **drawing** **the** **will**
有 到过 作为 很多 在 她 正确的 头脑 在 这 时间 的 绘画 这 将要
[æz; əz] ['enibɑ:di] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
as **anybody** **of** **his** **acquaintance** **.**
作为 任何人 的 他的 熟人 .

立遗嘱时，她的神智和他认识的任何人一样清醒。

“ [nɑ:t] ['setɪŋ] [stɔ:r] [baɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [jʊr; jər]
“ **Not** **setting** **store** **by** **relations** **,** **and** **not** **wanting** **to** **have** **them** **under** **your**
“ 不是 环境 店铺 经过 关系 , 和 不是 想要 到 有 他们 在下面 你的
[ru:f] ,
roof **,**
屋顶 ,

“不重视亲情，也不想把亲情人接到自己家里来，

['dʌznt] [goʊ][fɑ:r][ɪn] [lɔ:] [nɔ:r] ['kɑ:mən] - [sens] [tu:; tə][send][foʊks][tu:; tə][ðə; ði] ['mædhaʊs] ,
doesn't **go** **far** **in** **law** **nor** **common** **-** **sense** **to** **send** **folks** **to** **the** **madhouse** **,**
不 去 远的 在 法律 也不 常见的 - 感觉 到 发送 各位 到 这 疯人院 ,

把人送进疯人院，无论从法律还是常识上来说，都是不合理的。

” [oʊld] ['lɔɪər] [læŋ] , [hu:] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [tʌŋ] , [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə]
” **old** **Lawyer** **Lang** **,** **who** **was** **famed** **for** **his** **sharp** **tongue** **,** **was** **reported** **to**
” 老的 律师 朗 , WHO 曾是 著名的 为了 他的 锋利的 舌头 , 曾是 据报道 到
[hæv; həv] [sed] .
have **said** **.**
有 说 .

据说，以言辞犀利著称的老律师朗曾这样说过。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

['mɪsɪz] . ['mɑ:rθə] ['lu:mɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['kʌmfətid] [baɪ][hɜ:r; hər][fɜ:rm] [bɪ'li:f] [ðæt] ['i:ðər]
Mrs **.** **Martha** **Loomis** **was** **somewhat** **comforted** **by** **her** **firm** **belief** **that** **either**
太太 . 玛莎 卢米斯 曾是 有些 安慰 经过 她 公司 信仰 那 任何一个
[hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔtɝz] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [si:ld]
her **own** **name** **or** **that** **of** **one** **of** **her** **daughters** **was** **in** **that** **sealed**
她 自己的 姓名 或者 那 的 一 的 她 女儿们 曾是 在 那 密封
['envəloʊp] [kept] [baɪ] ['lɔɪər] ['dʒɔʃwə] [læŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] - [bɑ:ks] ,
envelope **kept** **by** **Lawyer** **Joshua** **Lang** **in** **his** **strong** **-** **box** **,**
信封 保留 经过 律师 约书亚 朗 在 他的 强的 - 盒子 ,

玛莎·卢米斯夫人坚信，律师约书亚·朗存放在保险箱里的那个密封信封中，要么写着她自己的名字，要么写着她某个女儿的名字，这让她感到些许安慰。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər][fɜ:rm] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['kerfəli] [lest][ˌevi'li:nə] [pru:v] ['derəlɪkt][ɪn]
and **by** **her** **firm** **purpose** **to** **watch** **carefully** **lest** **Evelina** **prove** **derelict** **in**
和 经过 她 公司 目的 到 手表 小心 免得 伊芙琳娜 证明 废弃的 在
[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wer'baɪ] [ʃi:; ʃi][held][ðə; ði]['prɑ:pərti] .
fulfilling **the** **two** **conditions** **whereby** **she** **held** **the** **property** **.**
满足 这 二 状况 由此 她 握住 这 财产 .

她坚定地决心要密切关注，以免伊芙琳娜违背她持有该财产的两个条件。

['lɑ:rdʒər] [pi:p] - [hoʊlz][wɜ:r; wər] [su:n] [kʌt] [ə'weɪ] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['ɑ:rbər] - [hedʒ] ,
Larger **peep** **-** **holes** **were** **soon** **cut** **away** **mysteriously** **in** **the** **high** **arbor** **-** **vitæ** **hedge** **,**
更大的 窥视 - 孔 是 很快 切 离开 神秘地 在 这 高的 乔木 - vitæ 对冲 ,

高高的侧柏树篱笆上很快神秘地出现了更大的窥视孔。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n][set][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [wen] [ðeɪ] [pæst] [ðæt] [wei] ,

and	therein	were	often	set	for	a	few	moments	,	when	they	passed	that	way	,
和	其中	是	经常	放	为了	一个	很少	时刻	,	什么时候	他们	通过了	那	方式	,

他们路过时，常常会在那里停留片刻。

[ðə; ði] ['i:gər] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑ:rθə] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['flɔ:rə][ɔ:r] [fi'di:ljə] ['lu:mɪs] .

the	eager	eyes	of	Mrs	.	Martha	or	her	daughter	Flora	or	Fidelia	Loomis	.
这	渴望的	眼睛	的	太太	.	玛莎	或者	她	女儿	弗洛拉	或者	菲德莉娅	卢米斯	.

玛莎夫人、她的女儿弗洛拉或菲德莉娅·卢米斯那双充满渴望的眼睛。

['fri:kwənt] [kɔ:lz] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [ə'pɑ:n][ˌevi'li:nə] , ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['serə]

Frequent	calls	they	also	made	upon	Evelina	,	living	alone	with	the	old	woman	Sarah
频繁	呼叫	他们	还	制成	之上	伊芙琳娜	,	活的	独自的	和	这	老的	女士	莎拉

[dʒʌd] ,

Judd	,
贾德	,

他们还经常给独自与老妇人莎拉·贾德住在一起的伊芙琳娜打电话。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] ['ɪntu:][ðə; ði]

who	had	been	called	in	during	her	cousin's	illness	,	and	they	strolled	into	the
WHO	有	到过	称为	在	期间	她	表亲	疾病	,	和	他们	漫步	进入	这

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

她表妹生病期间被叫来帮忙，她们一起漫步到花园里。

['spaɪɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər] ['wɪðərd] [li:vz] [ɔ:r][draɪ] [stɔ:ks] .

spying	anxiously	for	withered	leaves	or	dry	stalks	.
间谍活动	焦虑地	为了	干枯	树叶	或者	干燥	茎	.

焦急地寻找枯萎的叶子或干枯的茎秆。

[ðeɪ] [æt; ət] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['intəvju:d] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [ə'sɪstɪd] [ˌevi'li:nə][ɪn][hɜ:r; hər]

They	at	every	opportunity	interviewed	the	old	man	who	assisted	Evelina	in	her
他们	在	每一个	机会	接受采访	这	老的	男人	WHO	协助	伊芙琳娜	在	她

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪts] ['welfer] .

care	of	the	garden	concerning	its	welfare	.
关心	的	这	花园	有关	它是	福利	.

他们抓住一切机会采访了帮助伊芙琳娜照料花园的老人，了解花园的状况。

[bʌt; bət] [smɔ:l] ['prɑ:gres] [ðeɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	small	progress	they	made	with	him	,
但	小的	进步	他们	制成	和	他	,

但他们与他取得的进展甚微。

['stændɪŋ] [dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪd] [waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] ,

standing	digging	at	the	earth	with	his	spade	while	they	talked	,
常设	挖掘	在	这	地球	和	他的	铲	尽管	他们	谈话	,

他们交谈时，他站在那里用铁锹挖着土。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [tru:θ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [hæd; həd] [gɔ:n] [ˌðer'ɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd]

as	if	in	truth	his	wits	had	gone	therein	before	his	body	and	he	would
作为	如果	在	真相	他的	智慧	有	已消失	其中	前	他的	身体	和	他	会

[ʌn'kʌvər] [ðem; ðəm] .

uncover	them	.
揭露	他们	.

仿佛他的理智早已先于肉体进入其中，而他终将将其揭开。

[mɔ:r'oʊvər] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:rθə] ['lu:mɪs] [tɔ:kt] [mʌtʃ] ['slaɪli][tu:; tə] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,

Moreover	,	Mrs	.	Martha	Loomis	talked	much	slyly	to	mothers	of	young	men	,
而且	,	太太	.	玛莎	卢米斯	谈话	很多	狡猾地	到	母亲们	的	年轻的	男人	,

此外，玛莎·卢米斯夫人经常与年轻男子的母亲们进行一些隐晦的交谈。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][boʊld][ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ðəm'selvz] ,

and	sometimes	with	bold	insinuations	to	the	young	men	themselves	,
和	有时	和	大胆的	暗示	到	这	年轻的	男人	他们自己	,

有时甚至会直接对这些年轻人进行大胆的暗示。

[ʌv; əv][ðə; ði][sæd][lɑ:t][ʌv; əv] [pʊr] [jʌŋ] [ˌevi'li:nə] , [kən'demd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɑ:ləteri][ænd; ənd]

of	the	sad	lot	of	poor	young	Evelina	,	condemned	to	a	solitary	and
的	这	伤心	很多	的	贫穷的	年轻的	伊芙琳娜	,	谴责	到	一个	孤	和

['lʌvləs] [laɪf] ,

loveless	life	,
无爱	生活	,

可怜的年轻女孩伊芙琳娜命运悲惨，注定要过着孤独无爱的生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ɪn][hɜ:r'self] ,

and	of	her	sweetness	and	beauty	and	desirability	in	herself	,
和	的	她	甜味	和	美丽	和	理想性	在	她自己	,

以及她自身的甜美、美丽和令人向往的气质，

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['skwaɪərz] ['mʌni] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

although	she	could	not	bring	the	old	Squire's	money	to	her	husband	.
虽然	她	可以	不是	带来	这	老的	乡绅的	钱	到	她	丈夫	.

虽然她无法将老乡绅的钱带给她的丈夫。

[ænd; ənd][wʌns] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] , [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

And	once	,	but	no	more	than	that	,	she	touched	lightly	upon	the	subject
和	一次	,	但	不	更多的	比	那	,	她	感动	轻轻	之上	这	主题

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] ,

to	the	young	minister	,
到	这	年轻的	部长	,

她只向这位年轻的部长轻轻地提及过这个话题，而且仅此一次。

['tɔməs] ['mɛri:əm] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pæstərəl][kɔ:l] .

Thomas	Merriam	,	when	he	was	making	a	pastoral	call	.
托马斯	梅里亚姆	,	什么时候	他	曾是	制作	一个	牧灵	称呼	.

托马斯·梅里厄姆当时正在进行牧师探访。

“ [maɪ] [hɑ:rt] [bli:dz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['lɪvɪŋ] [ɔ:l][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [greɪt] [haʊs] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	My	heart	bleeds	for	the	poor	child	living	all	alone	in	that	great	house	,	”	said	she	.
“	我的	心	出血	为了	这	贫穷的	孩子	活的	全部	独自的	在	那	伟大的	房子	,	”	说	她	.

“我真为那个独自住在那栋大房子里的可怜孩子感到心痛，”她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['mɔ:rnfəli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [waɪt] [ðə; ði] [jʌŋ]

And	she	looked	down	mournfully	,	and	did	not	see	how	white	the	young
和	她	看起来	向下	悲伤地	,	和	做过	不是	看	如何	白色的	这	年轻的

['mɪnɪstɚz] [feɪs] [tɜ:rnd] .

minister's	face	turned	.
部长	脸	转向	.

她悲伤地低下头，没有看到年轻牧师的脸色变得多么苍白。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['pɪti] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] — “ [ˌevi'li:nə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

“	It	seems	almost	a	pity	,	”	said	she	,	furthermore	—	“	Evelina	is	a	good
“	它	似乎	几乎	一个	遗憾	,	”	说	她	,	此外	—	“	伊芙琳娜	是	一个	好的

['haʊski:pər] ,

housekeeper	,
管家	,

“这真是太可惜了，”她又说，“伊芙琳娜是个好管家，

[ænd; ənd][hæz; həz] [rer] ['kwɑ:lətiz][ɪn][hɜ:r'self] ,

and	has	rare	qualities	in	herself	,
和	有	稀有的	品质	在	她自己	,

她自身具备罕见的品质，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [get] [pʊr] [waɪvz] ['naʊədeɪz] — [ðæt] [sʌm; səm]['gɑːdli] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

and	so	many	get	poor	wives	nowadays	—	that	some	godly	young	man	should	not
和	所以	许多	得到	贫穷的	妻子们	如今	—	那	一些	敬虔的	年轻的	男人	应该	不是

[kɔːrt] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

court	her	in	spite	of	the	will	.
法庭	她	在	尽管如此	的	这	将要	.

如今很多男人娶到不好的妻子——所以，即使有虔诚的年轻人愿意追求她，也不应该违背他们的意愿。

[aɪ] [daʊt] , [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [lɑːt][ðæn; ðən] ['groʊɪŋ] [oʊld]['oʊvər] [ðæt]

I	doubt	,	too	,	if	she	would	not	have	a	happier	lot	than	growing	old	over	that
我	怀疑	,	也	,	如果	她	会	不是	有	一个	更快乐	很多	比	生长	老的	超过	那

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

我也怀疑，如果她能在那座花园里安度晚年，会不会比现在的生活更幸福。

[æz; əz] [pʊr] ['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə][dɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

as	poor	Cousin	Evelina	did	before	her	,
作为	贫穷的	表哥	伊芙琳娜	做过	前	她	,

就像可怜的表妹伊芙琳娜之前做的那样，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]

even	if	she	has	a	fine	house	to	live	in	and	a	goodly	sum	in	the
甚至	如果	她	有	一个	美好的	房子	到	居住	在	和	一个	很好	和	在	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

即使她拥有一栋漂亮的房子，银行里也有一笔可观的存款。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['pindliŋ] [ɪ'nʌf] ['leɪtli] .

She	looks	pindling	enough	lately	.
她	看起来	针刺	足够的	最近	.

她最近看起来很憔悴。

[aɪl] ['wɔːrənt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [paʊnd] [sɪns] [pʊr] [ˌevi'liːnə][wʌz; wəz][leɪd] [ə'weɪ] ,

I'll	warrant	she	has	lost	a	good	ten	pound	since	poor	Evelina	was	laid	away	,
患病的	保证	她	有	丢失的	一个	好的	十	磅	自从	贫穷的	伊芙琳娜	曾是	铺设	离开	,

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

我敢肯定，自从可怜的伊芙琳娜去世后，她至少瘦了十磅，而且——

" [bʌt; bət] ['tɔməs] ['mɛriːəm] [kʌt][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .

"	But	Thomas	Merriam	cut	her	short	.
"	但	托马斯	梅里亚姆	切	她	短的	.

但托马斯·梅里厄姆打断了她的话。

“ [aɪ] [siː] [noʊ]['prɑːfɪt][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mætərz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][kən'sɜːrn][ˌjuː 'es] , " [sed] [hiː; hi] ,

“	I	see	no	profit	in	discussing	matters	which	do	not	concern	us	,	"	said	he	,
“	我	看	不	利润	在	讨论	事情	哪个	做	不是	忧虑	我们	,	"	说	他	,

他说：“我认为讨论与我们无关的事情没有任何意义。”

[ænd; ənd]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ɪ'steɪt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns]

and	only	his	ministerial	estate	saved	him	from	the	charge	of	impertinence
和	仅有的	他的	部长	财产	已保存	他	从	这	收费	的	无礼

.

:
.

只有他的部长身份才使他免于被控以无礼之罪。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['mɑːrθə] ['luːmɪs] ['kʌlərd] [haɪ] .

As	it	was	,	Martha	Loomis	colored	high	.
作为	它	曾是	,	玛莎	卢米斯	有色	高的	.

事实上，玛莎·卢米斯色彩鲜艳。

“ [aɪl] ['wɔːrənt] ['hiːl] [lʊk] [aʊt] [wɪtʃ] [saɪd][hɪz; ɪz] [bred] [ɪz] ['bʌtərd] [ɑːn] ; ['ministəz] ['ɔːlweɪz][duː] ,

“	I'll	warrant	he'll	look	out	which	side	his	bread	is	buttered	on	;	ministers	always	do	,
“	患病的	保证	地狱	看	出去	哪个	边	他的	面包	是	涂黄油的	在	;	部长们	总是	做	,

“我敢肯定他会考虑如何才能让自己的面包沾光；部长们总是这样。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

”	she	said	to	her	daughters	after	he	had	gone	.
”	她	说	到	她	女儿们	后	他	有	已消失	.

“他走后，她对女儿们说。”

[ʃiː; ʃi]['nevər] [driːmd] [haʊ] [hɜːr; hər] [tɔːk] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

She	never	dreamed	how	her	talk	had	cut	him	to	the	heart	.
她	绝不	梦见	如何	她	讲话	有	切	他	到	这	心	.

她做梦也没想到，自己的话语竟如此深深地刺痛了他的心。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] , ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] ,

Had	he	not	seen	more	plainly	than	any	one	else	,	Sunday	after	Sunday	,
有	他	不是	已见	更多的	显然	比	任何	一	别的	,	星期日	后	星期日	,

如果他不是比任何人都看得更清楚的话，每个星期天都是如此，

[wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] ,

when	he	glanced	down	at	her	once	or	twice	cautiously	from	his	pulpit	,
什么时候	他	瞥了一眼	向下	在	她	一次	或者	两次	谨慎地	从	他的	讲坛	,

当他从讲坛上谨慎地瞥了她一两次时

[haʊ] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ?

how	weary	-	looking	and	thin	she	was	growing	?
如何	厌倦	-	寻找	和	薄的	她	曾是	生长	?

她看起来多么疲惫，多么消瘦啊?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] ['kʌlər][wʌz; wəz] ['welnai] [gɔːn] ,

And	her	bright	color	was	wellnigh	gone	,
和	她	明亮的	颜色	曾是	几乎	已消失	,

她原本鲜艳的脸色几乎完全消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['pɪtɪf(ə)l] ['daʊnwərd] [laɪnz][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt]

and	there	were	pitiful	downward	lines	at	the	corners	of	her	sweet
和	那里	是	可怜	向下	线条	在	这	角落	的	她	甜的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

她甜美的嘴唇边却出现了可怜的下垂皱纹。

[pʊr] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['flaʊərz] ,

Poor	young	Evelina	was	fading	like	one	of	her	own	flowers	,
贫穷的	年轻的	伊芙琳娜	曾是	褪色	喜欢	一	的	她	自己的	花朵	,

可怜的年轻伊芙琳娜像她自己的一朵花一样凋零了。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][sə'lestʃ(ə)l] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

as	if	some	celestial	gardener	had	failed	in	his	care	of	her	.
作为	如果	一些	天体	园丁	有	失败的	在	他的	关心	的	她	.

仿佛某个天上的园丁失职了。

[ænd; ənd] ['tɔməs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] ,

And	Thomas	saw	it	,	and	in	his	heart	of	hearts	he	knew	the	reason	,
和	托马斯	锯	它	,	和	在	他的	心	的	心	他	知道	这	原因	,

托马斯看到了，他内心深处明白其中的原因。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] .

and	yet	he	would	not	yield	.
和	然而	他	会	不是	屈服	.

但他始终不肯让步。

[nɑːt][wʌns][hæd; həd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][oʊld]['skwaɪərz] [haʊs] [sɪns] [hiː; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] [ded]

Not	once	had	he	entered	the	old	Squire's	house	since	he	attended	the	dead
不是	一次	有	他	进入	这	老的	乡绅的	房子	自从	他	参加	这	死的

\- ['fjuːnərəl] ,

Evelina's	funeral	,
-	葬礼	,

自从参加完死去的伊芙琳娜的葬礼后，他就再也没有踏进过老乡绅的房子。

[ænd; ənd] [stʊd] [preɪɪŋ] [ænd; ənd]['juːləˌdʒaɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɔːfɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	stood	praying	and	eulogizing	,	with	her	coffin	between	him	and
和	站立	祈祷	和	悼词	,	和	她	棺材	之间	他	和

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌevi'liːnə] ,

the	living	Evelina	,
这	活的	伊芙琳娜	,

他站在那里祈祷和悼念，她的棺材就放在他和活着的伊芙琳娜之间。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [blæk] [bɑːm'beɪzɪn] .

with	her	pale	face	shrouded	in	black	bombazine	.
和	她	苍白	脸	被遮蔽的	在	黑色的	炸弹素	.

她苍白的脸上涂满了黑色的防晒霜。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] , [nɔːr] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ;

He	had	never	spoken	to	her	since	,	nor	entered	the	house	;
他	有	绝不	说	到	她	自从	,	也不	进入	这	房子	;

从那以后，他再也没有跟她说过话，也没有进过她的房子；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ,

but	he	had	written	her	a	letter	,
但	他	有	书面	她	一个	信	,

但他给她写了一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [fɪrs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd]

in	which	all	the	fierce	passion	and	anguish	of	his	heart	was	cramped	and
在	哪个	全部	这	凶猛的	热情	和	痛苦	的	他的	心	曾是	狭窄	和

[held] [daʊn] [baɪ]['fɔːrm(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] ,

held	down	by	formal	words	and	phrases	,
握住	向下	经过	正式的	字	和	短语	,

其中他内心所有强烈的激情和痛苦都被拘束的词句所压制和束缚。

[ænd; ənd] [pʊr] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə][dɪd][nɑːt] [siː] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	poor	young	Evelina	did	not	see	beneath	them	.
和	贫穷的	年轻的	伊芙琳娜	做过	不是	看	下面	他们	.

可怜的年轻女孩伊芙琳娜并没有看到他们脚下的景象。

[wen] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [roʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən]

When	her	lover	wrote	her	that	he	felt	it	inconsistent	with	his	Christian
什么时候	她	情人	写道	她	那	他	毛毡	它	不一致	和	他的	基督教

['duːti][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] [eɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [steps] [tɔːrdz]

duty	and	the	higher	aims	of	his	existence	to	take	any	further	steps	towards
责任	和	这	更高	目标	的	他的	存在	到	拿	任何	更远	步骤	向

[ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] ,

a	matrimonial	alliance	,
一个	婚姻	联盟	,

当她的情人写信告诉她，他觉得采取任何进一步的婚姻关系都与他的基督教义务和更高的人生目标相悖时，

[ʃi:; ʃi] [felt] ['mɪrli] [ðæt] ['tɔməs] ['i:ðər] [kɛəd] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

she	felt	merely	that	Thomas	either	cared	no	more	for	her	,	or	had	come	to
她	毛毡	仅仅	那	托马斯	任何一个	关心	不	更多的	为了	她	,	或者	有	来	到

[kən'sɪdər] ,

consider	,
考虑	,

她只是觉得托马斯要么不再关心她了，要么已经开始考虑……

[ə'pɑ:n] [du:] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]

upon	due	reflection	,	that	she	was	not	fit	to	undertake	the	responsible	position
之上	到期的	反射	,	那	她	曾是	不是	合身	到	承担	这	负责任的	位置

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

of	a	minister's	wife	.
的	一个	部长	妻子	.

经过深思熟虑，她认为自己不适合担任牧师妻子的重任。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [aɪ] [feɪld] [ɪn] [maɪ] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n] ['kʌz(ə)n] [ˌevi'li:nə] ,

“	It	may	be	that	in	some	way	I	failed	in	my	attendance	upon	Cousin	Evelina	,
“	它	可能	是	那	在	一些	方式	我	失败的	在	我的	出席	之上	表哥	伊芙琳娜	,

“或许我在某些方面没有尽到对表妹伊芙琳娜的照顾责任，

” [θɔ:t] [pʊr] [jʌŋ] [ˌevi'li:nə] ,

”	thought	poor	young	Evelina	,
”	想法	贫穷的	年轻的	伊芙琳娜	,

可怜的年轻伊芙琳娜心想：

“ [ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tu:; tə]

“	or	it	may	be	that	he	thinks	I	have	not	enough	dignity	of	character	to
“	或者	它	可能	是	那	他	思考	我	有	不是	足够的	尊严	的	特点	到

[ɪn'spaɪər] [rɪ'spekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

inspire	respect	among	the	older	women	in	the	church	.
启发	尊重	之中	这	老	女性	在	这	教会	.

“或者，他可能认为我的人格尊严不够，无法赢得教会中年长女性的尊重。”

” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

”	And	sometimes	,
”	和	有时	,

“有时，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [θrʌst] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪn'fɔ:rst]

with	a	sharp	thrust	of	misery	that	shook	her	out	of	her	enforced
和	一个	锋利的	推力	的	苦难	那	摇晃	她	出去	的	她	强制执行

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['mi:knəs] ,

patience	and	meekness	,
耐心	和	谦逊	,

一阵强烈的痛苦袭来，让她从被迫的耐心和顺从中挣脱出来。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ɪn'di:d] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lʌvɪŋ] ['fri:dəm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm]

she	wondered	if	indeed	her	own	loving	freedom	with	him	had	turned	him
她	想知道	如果	的确	她	自己的	爱	自由	和	他	有	转向	他

[ə'genst] [hɜ:r; hər] ,

against	her	,
反对	她	,

她不禁怀疑，是不是自己与他之间自由奔放的爱情，反而让他对她心生怨恨。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] [ænd; ənd] ['soʊbər] ['dʒʌdʒmənt] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] [tu:] [laɪt]

and	led	him	in	his	later	and	sober	judgment	to	consider	her	too	light
和	引领	他	在	他的	之后	和	清醒	判断	到	考虑	她	也	光

- ['maɪndɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

-	minded	for	a	minister's	wife	.
-	有思想	为了	一个	部长	妻子	.

这使他在后来冷静的判断中认为她为人轻浮，不适合做牧师的妻子。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪndɪˈkɔːrəm] ,
“ **It** **may** **be** **that** **I** **was** **guilty** **of** **great** **indecorum** **,**
“ 它 可能 是 那 我 曾是 有罪的 的 伟大的 非礼 ,

“或许我犯下了极其不得体的错误，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈdiːd] [ˈfɔːfitid] [maɪ][kleɪm][tuː; tə] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈmeɪdənli] [ˈmɑːdəsti] ,
and **almost** **indeed** **forfeited** **my** **claim** **to** **respect** **for** **maidenly** **modesty** **,**
和 几乎 的确 丧失 我的 宣称 到 尊重 为了 少女 谦逊 ,

我几乎完全丧失了对少女贞洁的尊重。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkɪsɪz] ,
inasmuch **as** **I** **suffered** **him** **to** **give** **me** **kisses** **,**
因此 作为 我 遭受 他 到 给 我 吻 ,

既然我允许他亲吻我，

[ænd; ənd][dɪd][ˈɔːlmoʊst] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðem; ðəm][ɪn][kaɪnd] .
and **did** **almost** **bring** **myself** **to** **return** **them** **in** **kind** **.**
和 做过 几乎 带来 我 到 返回 他们 在 种类 .

我几乎就要以牙还牙了。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [dɪd][soʊ] [ɪnˈtriːt] [ˌem ˈiː] ,
But **my** **heart** **did** **so** **entreat** **me** **,**
但 我的 心 做过 所以 恳求 我 ,

但我内心却如此恳求我，

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈhoʊlli]
and **in** **truth** **it** **seemed** **almost** **like** **a** **lack** **of** **sincerity** **for** **me** **to** **wholly**
和 在 真相 它 似乎 几乎 喜欢 一个 缺少 的 诚意 为了 我 到 完全
[wɪðˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
withstand **it** **,**
经受 它 ,

事实上，如果我完全抵制这种行为，似乎就显得我缺乏诚意了。

” [roʊt] [pʊr] [jʌŋ] [ˌeviˈliːnə][ɪn][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɜːrðər] [roʊt]
” **wrote** **poor** **young** **Evelina** **in** **her** **journal** **at** **that** **time** **;** **and** **she** **further** **wrote**
” 写道 贫穷的 年轻的 伊芙琳娜 在 她 杂志 在 那 时间 ; 和 她 更远 写道
:
:
:

可怜的年轻女孩伊芙琳娜当时在日记中写道；她还写道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [hɑːrd][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] ['sɜːrt(ə)n]
“ **It** **is** **indeed** **hard** **for** **one** **who** **has** **so** **little** **knowledge** **to** **be** **fully** **certain**
“ 它 是 的确 难的 为了 一 WHO 有 所以 小的 知识 到 是 完全 肯定
[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt] [bɪˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['duːti][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
of **what** **is** **or** **is** **not** **becoming** **and** **a** **Christian** **duty** **in** **matters** **of** **this** **kind** **;**
的 什么 是 或者 是 不是 成为 和 一个 基督教 责任 在 事情 的 这 种类 ;

“对于一个知识如此匮乏的人来说，要完全确定在这类事情上什么是合适的、什么是不合适的，以及基督徒的责任，确实很难；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['eni] ['mænər] , [θruː] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ɔːr] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [əˈfekʃ(ə)n] ,
but **if** **I** **have** **in** **any** **manner** **,** **through** **my** **ignorance** **or** **unwarrantable** **affection** **,**
但 如果 我 有 在 任何 方式 , 通过 我的 无知 或者 不合理的 感情 ,

但如果我因无知或不应有的喜爱，以任何方式……

[feɪld] , [ænd; ənd][soʊ][lɔːst][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
failed **,** **and** **so** **lost** **the** **love** **and** **respect** **of** **a** **good** **man** **,**
失败的 , 和 所以 丢失的 这 爱 和 尊重 的 一个 好的 男人 ,

失败了，因此失去了一个好人的爱戴和尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈhelpmiːt] [ˈdʊrɪŋ] [laɪf] ,

and	the	opportunity	to	become	his	helpmeet	during	life	,
和	这	机会	到	变得	他的	帮手	期间	生活	,

以及有机会在生活中成为他的贤内助。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fəˈgivn] — [fɔːr; fər][aɪ] [sind] [nɑːt] [ˈwɪlfəli] — [ðæt] [ðə; ði]['les(ə)n] [meɪ]

I	pray	that	I	may	be	forgiven	—	for	I	sinned	not	wilfully	—	that	the	lesson	may
我	祈祷	那	我	可能	是	已原谅	—	为了	我	罪过	不是	故意	—	那	这	课	可能

[biː; bi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,

be	sanctified	unto	me	,
是	圣化	到	我	,

我祈求得到宽恕——因为我并非故意犯罪——愿这教训对我而言是神圣的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][æz; əz][ðə; ði][lɔːrd]['ɔːrdər] , [ɪn] ['krɪstʃən] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['miːknəs]

and	that	I	may	live	as	the	Lord	order	,	in	Christian	patience	and	meekness
和	那	我	可能	居住	作为	这	主	命令	,	在	基督教	耐心	和	谦逊

, [ænd; ənd][nɑːt] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] .

,	and	not	repining	.
,	和	不是	重新装订	.

愿我能按照主的旨意生活，以基督徒的耐心和谦卑，不发怨言。

" [ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˌeviˈliːnə] [ðæt] ['pɑːsəbli] ['tɔməs] [mɛriːəmz] [sens] [ʌv; əv]['duːti]

"	It	never	occurred	to	young	Evelina	that	possibly	Thomas	Merriam's	sense	of	duty
"	它	绝不	发生	到	年轻的	伊芙琳娜	那	可能	托马斯	梅里亚姆	感觉	的	责任

[maɪt] [biː; bi] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['prɑːpərti] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ['mæri]

might	be	strengthened	by	the	loss	of	all	her	cousin's	property	should	she	marry
可能	是	加强	经过	这	损失	的	全部	她	表亲	财产	应该	她	结婚

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"年轻的伊芙琳娜从未想过，如果她嫁给托马斯·梅里厄姆，失去她表兄的所有财产，或许反而会增强托马斯的责任感。"

[ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

and	neither	did	she	dream	that	he	might	hesitate	to	take	her	from
和	两者都不	做过	她	梦	那	他	可能	犹豫	到	拿	她	从

['æfluəns] ['ɪntuː]['pɑːvərti][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊn] [seɪk] .

affluence	into	poverty	for	her	own	sake	.
富裕	进入	贫困	为了	她	自己的	清酒	.

她也从未想到，他会为了她而犹豫是否要让她从富裕的生活跌入贫困。

[fɔːr; fər][hɜːrˈself][ðə; ði]['prɑːpərti] , [æz; əz][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] , [wʌz; wəz]

For	herself	the	property	,	as	put	in	the	balance	beside	her	love	,	was
为了	她自己	这	财产	,	作为	放	在	这	平衡	旁	她	爱	,	曾是

['laɪtər] [ðæn; ðən] [er] [ɪtˈself] .

lighter	than	air	itself	.
打火机	比	空气	本身	.

对她而言，财产与爱情相比，轻如鸿毛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] .

It	was	so	light	that	it	had	no	place	in	her	consciousness	.
它	曾是	所以	光	那	它	有	不	地方	在	她	意识	.

它如此轻盈，以至于在她的意识中根本没有立足之地。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [hæd; həd] [θɔːt] , [əˈpɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ,

She	simply	had	thought	,	upon	hearing	the	will	,
她	简单地	有	想法	,	之上	听力	这	将要	,

听到遗嘱后，她只是简单地想：

[ʌv; əv] ['mɑːrθə] ['luːmɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd]

of	Martha	Loomis	and	her	daughters	in	possession	of	the	property	,	and
的	玛莎	卢米斯	和	她	女儿们	在	拥有	的	这	财产	,	和

[hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['tɔməs] ,

herself	with	Thomas	,
她自己	和	托马斯	,

玛莎·卢米斯和她的女儿们占有该房产，她本人与托马斯一起，

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd] ['ræptʃər] .

with	perfect	acquiescence	and	rapture	.
和	完美的	默认	和	狂喜	.

完全默许，欣喜若狂。

[ˌevi'liːnə] ['ædəmzɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'poʊzɪdli] [ɪk'sprest]

Evelina	Adams's	disapprobation	of	her	marriage	,	which	was	supposedly	expressed
伊芙琳娜	亚当斯的	非难	的	她	婚姻	,	哪个	曾是	据说	表达

[ɪn] [ðə; ði] [wɪl] ,

in	the	will	,
在	这	将要	,

伊芙琳娜·亚当斯对她的婚姻表示不满，据说这种不满已在遗嘱中表达出来。

[hæd; həd] [ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , ['sʌmwʌt] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['tendər]

had	indeed	,	without	reference	to	the	property	,	somewhat	troubled	her	tender
有	的确	,	没有	参考	到	这	财产	,	有些	麻烦	她	投标

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

事实上，即便不考虑财产问题，这件事也让她那颗温柔的心有些不安。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

but	she	told	herself	that	Cousin	Evelina	had	not	known	she	had	promised	to
但	她	讲述	她自己	那	表哥	伊芙琳娜	有	不是	已知	她	有	承诺	到

['mæri] ['tɔməs] ;

marry	Thomas	;
结婚	托马斯	;

但她告诉自己，表妹伊芙琳娜并不知道她已经答应嫁给托马斯；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] .

that	she	would	not	wish	her	to	break	her	solemn	promise	.
那	她	会	不是	希望	她	到	休息	她	庄严	承诺	.

她不希望她违背自己庄严的承诺。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

And	furthermore	,
和	此外	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [in'sə:tid] [ɪn]

it	seemed	to	her	quite	reasonable	that	the	condition	had	been	inserted	in
它	似乎	到	她	相当	合理的	那	这	状况	有	到过	插入	在

[ðə; ði] [wɪl] ['meɪnli] [θruː] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['gɑːrdn] .

the	will	mainly	through	concern	for	the	beloved	garden	.
这	将要	主要	通过	忧虑	为了	这	心爱	花园	.

她觉得遗嘱中加入这条条款完全合情合理，主要原因是为了保护心爱的花园。

“ ['kʌz(ə)n] [ˌevi'liːnə] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [pər'hæps] [aɪ] [wʊd] [let] [ðə; ði] ['flaʊərz] [daɪ] [wen] [aɪ]

“	Cousin	Evelina	might	have	thought	perhaps	I	would	let	the	flowers	die	when	I
“	表哥	伊芙琳娜	可能	有	想法	也许	我	会	让	这	花朵	死	什么时候	我

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,

had	a	husband	and	children	to	take	care	of	,
有	一个	丈夫	和	孩子们	到	拿	关心	的	,

“表妹伊芙琳娜或许认为，我有了丈夫和孩子要照顾，可能会让花儿枯萎。”

" [sed] [ˌevi'liːnə] .
" **said** **Evelina** **.**
" 说 伊芙琳娜 .

“伊芙琳娜说道。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd]
And **so** **she** **had** **disposed** **of** **all** **the** **considerations** **which** **had** **disturbed**
和 所以 她 有 处置 的 全部 这 考虑因素 哪个 有 不安
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

于是，她放下了所有困扰她的思绪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] .
and **had** **thought** **of** **no** **others** **.**
和 有 想法 的 不 其他的 .

他没有想到其他人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ['tɑːməsɪz] ['letər] .
She **did** **not** **answer** **Thomas's** **letter** **.**
她 做过 不是 回答 托马斯的 信 .

她没有回复托马斯的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['wɜːrdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][noʊ][rɪ'plaɪ] ,
It **was** **so** **worded** **that** **it** **seemed** **to** **require** **no** **reply** **,**
它 曾是 所以 措辞 那 它 似乎 到 要求 不 回复 ,

措辞如此巧妙，似乎无需回应。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [wət'evər]
and **she** **felt** **that** **he** **must** **be** **sure** **of** **her** **acquiescence** **in** **whatever**
和 她 毛毡 那 他 必须 是 当然 的 她 默认 在 任何
[hiː; hi] [θɔːt] [best] .
he **thought** **best** **.**
他 想法 最好的 .

她觉得他必须确信她会默许他认为最好的任何决定。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['letər] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊzwʊd] [bɑːks] ,
She **laid** **the** **letter** **away** **in** **a** **little** **rosewood** **box** **,**
她 铺设 这 信 离开 在 一个 小的 红木 盒子 ,

她把信放在一个小小的红木盒子里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kept][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['treʒərz] [sɪns] [hɜːr; hər] [skuːl] - [deɪz] .
in **which** **she** **had** **always** **kept** **her** **dearest** **treasures** **since** **her** **school** **-** **days** **.**
在 哪个 她 有 总是 保留 她 亲爱的 宝藏 自从 她 学校 - 天 .

她从学生时代起就一直把最珍贵的物品放在里面。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sometimes **she** **took** **it** **out** **and** **read** **it** **,**
有时 她 采取 它 出去 和 读 它 ,

有时她会把它拿出来读。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [pʊt][æn; ən][end]
and **it** **seemed** **to** **her** **that** **the** **pain** **in** **her** **heart** **would** **put** **an** **end**
和 它 似乎 到 她 那 这 疼痛 在 她 心 会 放 一个 结尾
[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [prerz] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] ['fɔːrtɪtuːd] ;
to **her** **in** **spite** **of** **all** **her** **prayers** **for** **Christian** **fortitude** **;**
到 她 在 尽管如此 的 全部 她 祈祷 为了 基督教 坚韧 ;

她觉得，尽管她不断祈祷获得基督徒的坚韧，但心中的痛苦似乎仍会夺走她的生命；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and **yet** **she** **could** **not** **help** **reading** **it** **again** **.**
和 然而 她 可以 不是 帮助 阅读 它 再次 .

但她还是忍不住又读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][stoʊl][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][oʊld]['lʌvər][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn]

It	was	seldom	that	she	stole	a	look	at	her	old	lover	as	he	stood	in
它	曾是	很少	那	她	偷窃	一个	看	在	她	老的	情人	作为	他	站立	在

[ðə; ði]['pʊlpɪt][ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

the	pulpit	in	the	meeting	-	house	,
这	讲坛	在	这	会议	-	房子	,

她很少会偷偷看一眼站在教堂讲台上的旧情人。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [pæŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [wɔːrn]

but	when	she	did	she	thought	with	an	anxious	pang	that	he	looked	worn
但	什么时候	她	做过	她	想法	和	一个	焦虑的	疼痛	那	他	看起来	磨损

[ænd; ənd] [ɪl] ,

and	ill	,
和	患病的	,

但当她这样想的时候，却不由自主地感到一阵焦虑，觉得他看起来很憔悴，身体也不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [helθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	that	night	she	prayed	that	the	Lord	would	restore	his	health	to	him
和	那	夜晚	她	祈祷	那	这	主	会	恢复	他的	健康	到	他

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

for	the	sake	of	his	people	.
为了	这	清酒	的	他的	人们	.

当晚，她向上帝祈祷，求祂为了祂的子民，恢复他的健康。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [mʌnθs] ['æftər][ˌevi'liːnə]['ædəmzɪz] [deθ] ,

It	was	four	months	after	Evelina	Adams's	death	,
它	曾是	四	几个月	后	伊芙琳娜	亚当斯的	死亡	,

那是伊芙琳娜·亚当斯去世四个月后。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri][ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

and	her	garden	was	in	the	full	glory	of	midsummer	,	when	one	evening	,
和	她	花园	曾是	在	这	满的	荣耀	的	盛夏	,	什么时候	一	晚上	,

她的花园正值盛夏，景色美不胜收，一天傍晚，

[tɔːrdz] [dʌsk] , [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

towards	dusk	,	young	Evelina	went	slowly	down	the	street	.
向	黄昏	,	年轻的	伊芙琳娜	去	缓慢地	向下	这	街道	.

黄昏时分，年轻的伊芙琳娜缓缓地沿着街道走去。

[ʃiː; ʃi]['seldəm] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [naʊ] ,

She	seldom	walked	abroad	now	,
她	很少	步行	国外	现在	,

她现在很少出国旅行了。

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [sɪ'kluːdɪd] [æz; əz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr]

but	kept	herself	almost	as	secluded	as	her	cousin	had	done	before
但	保留	她自己	几乎	作为	僻	作为	她	表哥	有	完毕	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她却像她的表姐一样，几乎完全隐居起来。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['restləsnəs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

But	that	night	a	great	restlessness	was	upon	her	,
但	那	夜晚	一个	伟大的	躁动不安	曾是	之上	她	,

但那天晚上，她却感到十分不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [sɪlk] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	she	put	a	little	black	silk	shawl	over	her	shoulders	and	went	out	.
和	她	放	一个	小的	黑色的	丝绸	披肩	超过	她	肩膀	和	去	出去	.

她披上一条黑色丝绸小披肩，走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [kuːl] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] .

It	was	quite	cool	,	although	it	was	midsummer	.
它	曾是	相当	凉爽的	,	虽然	它	曾是	盛夏	.

虽然正值盛夏，但天气却相当凉爽。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] [fæst] ; [ðə; ði] ['keɪtidɪd] [kɔːld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	dusk	was	deepening	fast	;	the	katydids	called	back	and	forth	from	the
这	黄昏	曾是	加深	快速地	;	这	螽斯	称为	后退	和	前进	从	这

['weɪsaɪd] [bʊʃɪz] .

wayside	bushes	.
路边	灌木丛	.

暮色迅速加深；路边灌木丛中的螽斯发出此起彼伏的鸣叫声。

[ˌevi'liːnə][met]['noʊbɑːdi][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

Evelina	met	nobody	for	some	distance	.
伊芙琳娜	遇见	无人	为了	一些	距离	.

伊芙琳娜好长一段时间都没遇到任何人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ,

Then	she	saw	a	man	coming	towards	her	,	and	her	heart	stood	still	,
然后	她	锯	一个	男人	未来	向	她	,	和	她	心	站立	仍然	,

这时她看见一个男人朝她走来，她的心跳骤然停止了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,

and	she	was	about	to	turn	back	,
和	她	曾是	关于	到	转动	后退	,

她正要转身离开，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] .

for	she	thought	for	a	minute	it	was	the	young	minister	.
为了	她	想法	为了	一个	分钟	它	曾是	这	年轻的	部长	.

因为她有一瞬间以为那是那位年轻的牧师。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Then	she	saw	it	was	his	father	,	and	she	went	on	slowly	,	with	her
然后	她	锯	它	曾是	他的	父亲	,	和	她	去	在	缓慢地	,	和	她

[aɪz] ['daʊnkæst] .

eyes	downcast	.
眼睛	沮丧	.

然后她发现那是他的父亲，便低着头，慢慢地继续往前走去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['greɪvli] , [ænd; ənd] [wʊd]

When	she	met	him	she	looked	up	and	said	good	-	evening	,	gravely	,	and	would
什么时候	她	遇见	他	她	看起来	向上	和	说	好的	-	晚上	,	严重地	,	和	会

[hæv; həv] [pæst] [ɑːn] ,

have	passed	on	,
有	通过了	在	,

她见到他时，抬起头，神情严肃地说了声"晚上好"，然后就离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] .

but	he	stood	in	her	way	.
但	他	站立	在	她	方式	.

但他挡住了她的路。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji] , [ɪf] [jɪl] ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	got	a	word	to	say	to	ye	,	if	ye'll	listen	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	一个	单词	到	说	到	是的	,	如果	叫喊	听	,	"	他	说	.

"如果你们愿意听，我有话要对你们说，"他说。

[ˌevi'liːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['treblɪŋli] .

Evelina	looked	at	him	tremblingly	.
伊芙琳娜	看起来	在	他	颤抖地	.

伊芙琳娜颤抖着看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪnd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

There	was	something	strained	and	solemn	in	his	manner	.
那里	曾是	某物	紧张	和	庄严	在	他的	方式	.

他举止间透着一丝紧张和严肃。

“ [aɪl] [hɪr] [wət'evər] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'll	hear	whatever	you	have	to	say	,	sir	,	”	she	said	.
“	患病的	听到	任何	你	有	到	说	,	先生	,	”	她	说	.

“先生，您有什么话我都愿意听，”她说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [liːnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər] .

The	old	man	leaned	his	pale	face	over	her	and	raised	a	shaking	forefinger	.
这	老的	男人	倾斜	他的	苍白	脸	超过	她	和	提高	一个	摇晃	食指	.

老人将苍白的脸凑到她面前，抬起颤抖的食指。

“ [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I've	made	up	my	mind	to	say	something	,	”	said	he	.
“	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	说	某物	,	”	说	他	.

“我已经决定要说点什么了，”他说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt]['eni] [raɪt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [maɪ][sʌn] [wɪl] [bleɪm] [ˌem 'iː] ,

“	I	don't	know	as	I've	got	any	right	to	,	and	maybe	my	son	will	blame	me	,
“	我	不	知道	作为	我已经	得到	任何	正确的	到	,	和	或许	我的	儿子	将要	责备	我	,

“我不知道，因为我没有权利知道，而且也许我儿子会责怪我。”

[bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

but	I'm	goin	'	to	see	that	you	have	a	chance	.
但	我是	去	-	到	看	那	你	有	一个	机会	.

但我会确保你有机会。

[its] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] ['wɪmɪn] [foʊks][dəunt]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .

It's	been	borne	in	upon	me	that	women	folks	don't	always	have	a	fair	chance	.
它是	到过	出生	在	之上	我	那	女性	各位	不	总是	有	一个	公平的	机会	.

我从小就被灌输一种观念：女性并不总是能获得公平的机会。

[its] [dʒest] [ðɪs] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] :

It's	jest	this	I'm	goin	'	to	say	:
它是	笑话	这	我是	去	-	到	说	:

我只是随便说说：

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [maɪ][sʌn] [fiːlz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

I	don't	know	whether	you	know	how	my	son	feels	about	it	or	not	.
我	不	知道	无论	你	知道	如何	我的	儿子	感觉	关于	它	或者	不是	.

我不知道你是否了解我儿子对此事的感受。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['oʊpən]['hiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	don't	know	how	open	he's	been	with	you	.
我	不	知道	如何	打开	他是	到过	和	你	.

我不知道他跟你坦诚到什么程度。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [dʒest] [waɪ] [hiː; hi][kwɪt][juː; jʊ] ?

Do	you	know	jest	why	he	quit	you	?
做	你	知道	笑话	为什么	他	辞职	你	?

你知道他为什么和你分手吗?

” [ˌevi'liːnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Evelina	shook	her	head	.
”	伊芙琳娜	摇晃	她	头	.

伊芙琳娜摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntid] — “ [aɪ][dəunt] — [aɪ]['nevər] [nuː] .

“	No	,	”	she	panted	—	“	I	don't	—	I	never	knew	.
“	不	,	”	她	喘息	—	“	我	不	—	我	绝不	知道	.

“不，”她喘着气说，“我不知道——我从来不知道。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] . ”

He	said	it	was	his	duty	.	”
他	说	它	曾是	他的	责任	.	”

他说这是他的职责。

“ ['duːti][kæn; kən][get][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][stoʊn] ,

“	Duty	can	get	to	be	an	idol	of	wood	and	stone	,
“	责任	能	得到	到	是	一个	偶像	的	木头	和	石头	,

“责任可能会变成木头和石头做成的偶像，

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] ['tɑːməsɪz] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

an	'	I	don't	know	but	Thomas's	is	,	”	said	the	old	man	.
一个	-	我	不	知道	但	托马斯的	是	,	”	说	这	老的	男人	.

“我不知道，但托马斯的肯定是，”老人说。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	Well	,	I'll	tell	you	.
“	出色地	,	患病的	告诉	你	.

“好吧，我会告诉你。”

[hiː; hi][dəunt] [θɪŋk] [its] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [liːv] [ðæt]

He	don't	think	it's	right	for	him	to	marry	you	,	and	make	you	leave	that
他	不	思考	它是	正确的	为了	他	到	结婚	你	,	和	制作	你	离开	那

[bɪg] [haʊs] ,

big	house	,
大的	房子	,

他觉得娶你、让你离开那栋大房子是不对的。

[ænd; ənd] [luːz] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] .

and	lose	all	that	money	.
和	失去	全部	那	钱	.

然后把所有的钱都赔光。

[hiː; hi][dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self] , [bʌt; bət] [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

He	don't	care	anything	about	it	for	himself	,	but	it's	for	you	.
他	不	关心	任何事物	关于	它	为了	他自己	,	但	它是	为了	你	.

他自己根本不在乎，但这都是为了你。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

Did	you	know	that	?
做过	你	知道	那	?

你知道吗?

” [ˌevi'liːnə] [grɑːspt] [ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrm][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] .

”	Evelina	grasped	the	old	man's	arm	hard	with	her	little	fingers	.
”	伊芙琳娜	抓住	这	老的	男人的	手臂	难的	和	她	小的	手指	.

“伊芙琳娜用她的小手指紧紧抓住老人的胳膊。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] — [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

“	You	don't	mean	that	—	was	why	he	did	it	!
“	你	不	意思是	那	—	曾是	为什么	他	做过	它	!

“你不是那个意思吧——这就是他这么做的原因！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] .

“	Yes	,	that	was	why	.
“	是的	,	那	曾是	为什么	.

“是的，就是这个原因。”

" [ˌevi'liːnə] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **Evelina drew away from him .**
" 伊芙琳娜 画 离开 从 他 .

"伊芙琳娜疏远了他。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['tɑːməsɪz] ['fɑːðər] [siː] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
She was ashamed to have Thomas's father see the joy in her face .
她 曾是 羞愧 到 有 托马斯的 父亲 看 这 喜悦 在 她 脸 .

她不好意思让托马斯的父亲看到她脸上的喜悦。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Thank you , sir , " she said .**
" 感谢 你 , 先生 , " 她 说 .

"谢谢您，先生，"她说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
" **I did not understand .**
" 我 做过 不是 理解 .

我没听懂。

[aɪ] — [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I — will write to him . "
我 — 将要 写 到 他 . "

我会给他写信。

" ['meɪbi] [maɪ][sʌn] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Maybe my son will think I have done wrong coming betwixt him and his
" 或许 我的 儿子 将要 思考 我 有 完毕 错误的 未来 中间 他 和 他的
[ɪ'deɪz] [ʌv; əv]['duːti] ,
idees of duty ,
想法 的 责任 ,

"也许我儿子会认为我介入他和他的责任观念之间是错误的，

" [sed] [oʊld] ['tɔməs] ['mɛriːəm] , " [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lɔːst][fɔːr; fər] [læk]
" said old Thomas Merriam , " but sometimes there's a good deal lost for lack
" 说 老的 托马斯 梅里亚姆 , " 但 有时 有 一个 好的 交易 丢失的 为了 缺少
[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ,
of a word ,
的 一个 单词 ,

"老托马斯·梅里厄姆说，但有时候，因为缺少一句话，就会失去很多东西。"

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [æn; ən] - [ə; eɪ] [fer] [seɪ] .
and I wanted you to have a fair chance an ' a fair say .
和 我 通缉 你 到 有 一个 公平的 机会 一个 - 一个 公平的 说 .

我希望你们有公平的机会和公平的发言权。

[its] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] ['wɪmɪn] [foʊks][dəunt]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
It's been borne in upon me that women folks don't always have it .
它是 到过 出生 在 之上 我 那 女性 各位 不 总是 有 它 .

我从小就被灌输一种观念：女性并不总是拥有这种能力。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][dʒest][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wʌn]
Now you can do jest as you think best , but you must remember one
现在 你 能 做 笑话 作为 你 思考 最好的 , 但 你 必须 记住 一
[θɪŋ] — ['rɪtʃɪz] [eint] [ɔːl] .
thing — riches ain't all .
事物 — 财富 不是 全部 .

现在你可以随心所欲地开玩笑，但你必须记住一件事——财富并不是一切。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['liː'kiːn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæts] ['gɔɪn] - [tuː; tə][læst] ,
A little likin ' for you that's goin ' to last ,
一个 小的 点赞 - 为了 你 那就是 去 - 到 最后的 ,

对你那一点点好感，将会持续很久。

[ænd; ənd] [kiːp] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ɪz] [wɜːrθ]
and **keep** **honest** **and** **faithful** **to** **you** **as** **long** **as** **you** **live** **,** **is** **worth**
和 保持 诚实的 和 忠实 到 你 作为 长的 作为 你 居住 , 是 值得
[mɔːr] ;
more **;**
更多的 ;

并且终生对你诚实忠诚，这更有价值；

[æn; ən] - [its] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [foʊks][ðæn; ðən] - [tiː][ɪz][tuː; tə][men] ,
an **'** **it's** **worth** **more** **to** **women** **folks** **than** **'** **t** **is** **to** **men** **,**
一个 - 它是 值得 更多的 到 女性 各位 比 - t 是 到 男人 ,

而且它对女性的价值比对男性的价值更高。

[æn; ən] - [its] [wɜːrθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
an **'** **it's** **worth** **enough** **to** **them** **.**
一个 - 它是 值得 足够的 到 他们 .

对他们来说，这很有价值。

[maɪ] ['sʌnz] ['pʊrliˌpɔːrli] .
My **son's** **poorly** **.**
我的 儿子的 差 .

我儿子病了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['wɜːrid] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
His **mother** **and** **I** **are** **worried** **about** **him** **.**
他的 母亲 和 我 是 担心 关于 他 .

他母亲和我都很担心他。

[hiː; hi][dəunt] [iːt] [nɔːr] [sliːp] — [wɔːks] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [naɪts] .
He **don't** **eat** **nor** **sleep** **—** **walks** **his** **chamber** **nights** **.**
他 不 吃 也不 睡觉 — 散步 他的 房间 夜晚 .

他既不吃也不睡，夜里在房间里游荡。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][let][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm]
His **mother** **don't** **know** **what** **the** **matter** **is** **,** **but** **he** **let** **on** **to** **me** **some**
他的 母亲 不 知道 什么 这 事情 是 , 但 他 让 在 到 我 一些
[taɪm] [sɪns] . ”
time **since** **.** **”**
时间 自从 . ”

他母亲不知道发生了什么事，但他后来跟我透露了一些。

“ [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [gɑːspt] [ˌevi'liːnə] [ə'gen] .
“ **I'll** **write** **a** **letter** **to** **him** **,** **”** **gasped** **Evelina** **again** **.**
“ 患病的 写 一个 信 到 他 , ” 倒吸一口气 伊芙琳娜 再次 .

“我要给他写封信，”伊芙琳娜再次喘着气说。

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
“ **Good** **-** **night** **,** **sir** **.**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] [sɪlk] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [hoʊm] ,
” **She** **pulled** **her** **little** **black** **silk** **shawl** **over** **her** **head** **and** **hastened** **home** **,**
” 她 拉 她 小的 黑色的 丝绸 披肩 超过 她 头 和 加快 家 ,

她把黑色丝绸披肩蒙在头上，匆匆赶回家。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] [bəːnd] ,
and **all** **night** **long** **her** **candle** **burned** **,**
和 全部 夜晚 长的 她 蜡烛 烧伤 ,

她的蜡烛整夜都在燃烧。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['wɪri] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] ['tɔɪld] ['oʊvər]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['fuːlskæp] - ['peɪpər][tuː; tə] [kən'vɪns]

while	her	weary	little	fingers	toiled	over	pages	of	foolscap	-	paper	to	convince
尽管	她	厌倦	小的	手指	辛勤劳作	超过	页面	的	活页纸	-	纸	到	说服

['tɔməs] ['mɛriːəm] ['fʊli] ,

Thomas	Merriam	fully	,
托马斯	梅里亚姆	完全	,

她疲惫的小手指在几页张纸上辛勤地书写，力求彻底说服托马斯·梅里厄姆。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][tɜːrmz][nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] ['meɪdənli] [rɪ'zɜːrv] ,

and	yet	in	terms	not	exceeding	maidenly	reserve	,
和	然而	在	条款	不是	超过	少女	预订	,

然而，就其而言，却未超过少女的保留水平，

[ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] [wɜːrθ]

that	the	love	of	his	heart	and	the	companionship	of	his	life	were	worth
那	这	爱	的	他的	心	和	这	友谊	的	他的	生活	是	值得

[mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

more	to	her	than	all	the	silver	and	gold	in	the	world	.
更多的	到	她	比	全部	这	银	和	金子	在	这	世界	.

她觉得他心中的爱和他一生的陪伴比世上所有的金银都更有价值。

[ðen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['niːtli] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [siːld] , [ænd; ənd]

Then	the	next	morning	she	despatched	it	,	all	neatly	folded	and	sealed	,	and
然后	这	下一个	早晨	她	已派送	它	,	全部	整齐地	折叠	和	密封	,	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

第二天早上，她把信封整齐地折叠密封好后寄了出去，然后就等着收件了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] ['tɔməs] ['mɛriːəm] ,

It	was	strange	that	a	letter	like	that	could	not	have	moved	Thomas	Merriam	,
它	曾是	奇怪的	那	一个	信	喜欢	那	可以	不是	有	已搬	托马斯	梅里亚姆	,

令人费解的是，这样一封信竟然没能打动托马斯·梅里厄姆。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

when	his	heart	too	pleaded	with	him	so	hard	to	be	moved	.
什么时候	他的	心	也	恳求	和	他	所以	难的	到	是	已搬	.

当他内心也强烈恳求他被感动时。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [hɜːr; hər] ,

But	that	might	have	been	the	very	reason	why	he	could	withstand	her	,
但	那	可能	有	到过	这	非常	原因	为什么	他	可以	经受	她	,

但这或许正是他能够忍受她的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] .

and	why	the	consciousness	of	his	own	weakness	gave	him	strength	.
和	为什么	这	意识	的	他的	自己的	弱点	给予	他	力量	.

为什么意识到自己的弱点反而给了他力量。

['tɔməs] ['mɛriːəm] [wʌz; wəz][wʌn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['ferli] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv]['duːti] ,

Thomas	Merriam	was	one	,	when	he	had	once	fairly	laid	hold	of	duty	,
托马斯	梅里亚姆	曾是	一	,	什么时候	他	有	一次	相当	铺设	抓住	的	责任	,

托马斯·梅里厄姆就是其中之一，当他真正承担起责任的时候。

[tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn][ænd; ənd] [deθ] ,

to	grasp	it	hard	,	although	it	might	be	to	his	own	pain	and	death	,
到	抓牢	它	难的	,	虽然	它	可能	是	到	他的	自己的	疼痛	和	死亡	,

即使可能招致痛苦甚至死亡，也要紧紧抓住它。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	maybe	to	that	of	others	.
和	或许	到	那	的	其他的	.

或许对其他人也是如此。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [pʊr] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] [ə'nʌðər] ['letər] ,

He	wrote	to	poor	young	Evelina	another	letter	,
他	写道	到	贫穷的	年轻的	伊芙琳娜	其他	信	,

他又给可怜的年轻女孩伊芙琳娜写了一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['emfəsaizd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [strɪkt] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd]

in	which	he	emphasized	and	repeated	his	strict	adherence	to	what	he	believed
在	哪个	他	强调	和	重复	他的	严格的	依从性	到	什么	他	相信

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['duːti] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] ,

the	line	of	duty	in	their	separation	,
这	线	的	责任	在	他们的	分离	,

在分居期间，他强调并重申了他对自身职责的严格恪守。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['welfer] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ɪn] [wɪtʃ]

and	ended	it	with	a	prayer	for	her	welfare	and	happiness	,	in	which
和	结束	它	和	一个	祷告	为了	她	福利	和	幸福	,	在	哪个

,

,

,

最后，她为她的健康和幸福祈祷，祈祷词中写道：

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðə; ði] ['pæʃənət] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃoʊd] [fɔːrθ] .

indeed	,	for	a	second	,	the	passionate	heart	of	the	man	showed	forth	.
的确	,	为了	一个	第二	,	这	热情的	心	的	这	男人	显示	前进	.

的确，那一瞬间，他那颗热情似火的心显露出来。

[ðen] [hiː; hi] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['evər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]

Then	he	locked	himself	in	his	chamber	,	and	nobody	ever	knew	what	he
然后	他	已锁定	他自己	在	他的	房间	,	和	无人	曾经	知道	什么	他

['sʌfərd] [ðer; ðər] .

suffered	there	.
遭受	那里	.

然后他把自己锁在房间里，没有人知道他在那里遭受了什么。

[bʌt; bət] [wʌn] [pæŋ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['sʌfər] [wɪtʃ] [ˌevi'liːnə] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

But	one	pang	he	did	not	suffer	which	Evelina	would	have	suffered	in	his	place	.
但	一	疼痛	他	做过	不是	遭受	哪个	伊芙琳娜	会	有	遭受	在	他的	地方	.

但他没有感受到伊芙琳娜本应感受到的一种痛苦。

[hiː; hi] [mɔːnd] [nɑːt] ['oʊvər] [nɔːr] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi]

He	mourned	not	over	nor	realized	the	grief	of	her	tender	heart	when	she
他	哀悼	不是	超过	也不	已实现	这	悲伤	的	她	投标	心	什么时候	她

[ʃʊd; ʃəd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] ,

should	read	his	letter	,
应该	读	他的	信	,

当她读到他的信时，他既没有为她悲伤，也没有意识到她那颗温柔的心会因此而痛苦。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

otherwise	he	could	not	have	sent	it	.
否则	他	可以	不是	有	发送	它	.

否则他不可能发送出去。

[hiː; hi] [raɪðd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['duːti] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [hɑːrd] ,

He	writhed	under	his	own	pain	alone	,	and	his	duty	hugged	him	hard	,
他	扭动	在下面	他的	自己的	疼痛	独自的	,	和	他的	责任	拥抱	他	难的	,

他独自承受着痛苦的煎熬，而他的职责又紧紧地束缚着他。

[laɪk] [ðə; ði] ['aɪərn] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['tɔːtʃəz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] .

like	the	iron	maiden	of	the	old	tortures	,	but	he	would	not	yield	.
喜欢	这	铁	少女	的	这	老的	酷刑	,	但	他	会	不是	屈服	.

就像古代酷刑中的铁处女一样，但他不肯屈服。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌevi'liːnə] , [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

As	for	Evelina	,	when	she	got	his	letter	,	and	had	read	it	through	,
作为	为了	伊芙琳娜	，什么时候	她	得到	他的	信	，	和	有	读	它	通过	，	

至于伊芙琳娜，当她收到他的信并通读之后，

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

she	sat	still	and	white	for	a	long	time	,
她	卫星	仍然	和	白色的	为了	一个	长的	时间	，

她面色苍白，一动不动地坐了很久。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [oʊld] ['serə] [dʒʌd] [spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	did	not	seem	to	hear	when	old	Sarah	Judd	spoke	to	her	.
和	做过	不是	似乎	到	听到	什么时候	老的	莎拉	贾德	辐	到	她	.

她似乎没有听到老莎拉·贾德跟她说话。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][went][tuː; tə][hɜːr; hər]['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] ,

But	at	last	she	rose	and	went	to	her	chamber	,	and	knelt	down	,
但	在	最后的	她	玫瑰	和	去	到	她	房间	，	和	跪下	向下	，

但最后她还是起身回到了自己的房间，跪了下来。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

and	prayed	for	a	long	time	;
和	祈祷	为了	一个	长的	时间	；

他们祷告了很久；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][kʌt][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ,

and	then	she	went	out	in	the	garden	and	cut	all	the	most	beautiful	flowers	,
和	然后	她	去	出去	在	这	花园	和	切	全部	这	最多	美丽的	花朵	，

然后她走到花园里，剪下了所有最美丽的花朵。

[ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm][ɪn] [riθs] [ænd; ənd] ['bukeiz] ,

and	tied	them	in	wreaths	and	bouquets	,
和	系	他们	在	花圈	和	花束	，

并将它们扎成花环和花束。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ˌevi'liːnə][wʌz; wəz] ['berid] ,

and	carried	them	out	to	the	north	side	of	the	house	,	where	her	cousin	Evelina	was	buried	,
和	携带	他们	出去	到	这	北	边	的	这	房子	，	在哪里	她	表哥	伊芙琳娜	曾是	埋葬	，

然后将它们抬到房子北侧，那里埋葬着她的表妹伊芙琳娜。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	covered	her	grave	with	them	.
和	涵盖	她	严重	和	他们	.

并用它们盖住了她的坟墓。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ,

And	then	she	knelt	down	there	,	and	hid	her	face	among	them	,	and	said	,
和	然后	她	跪下	向下	那里	，	和	隐藏	她	脸	之中	他们	，	和	说	，

然后她跪了下来，把脸埋在他们中间，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] , “ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

in	a	low	voice	,	as	if	in	a	listening	ear	,	“	I	pray	you	,
在	一个	低的	嗓音	，	作为	如果	在	一个	聆听	耳朵	，	“	我	祈祷	你	，

低声说道，仿佛在倾听：“我祈求你，

['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][duː] .

Cousin	**Evelina**	**,**	**forgive**	**me**	**for**	**what**	**I**	**am**	**about**	**to**	**do**	**.**
表哥	伊芙琳娜	,	原谅	我	为了	什么	我	是	关于	到	做	.

表妹伊芙琳娜，请原谅我接下来要做的事。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [æz; əz]

"	**And**	**then**	**she**	**returned**	**to**	**the**	**house**	**,**	**and**	**sat**	**at**	**her**	**needlework**	**as**
"	和	然后	她	返回	到	这	房子	,	和	卫星	在	她	针线活	作为

['juːʒuəl] ;

usual	**;**
通常	;

然后她回到屋里，像往常一样坐在那里做针线活；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [sɪk] ,

but	**the**	**old**	**woman**	**kept**	**looking**	**at**	**her**	**,**	**and**	**asking**	**if**	**she**	**were**	**sick**	**,**
但	这	老的	女士	保留	寻找	在	她	,	和	问	如果	她	是	生病的	,

但老妇人一直盯着她看，问她是不是生病了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

for	**there**	**was**	**a**	**strange**	**look**	**in**	**her**	**face**	**.**
为了	那里	曾是	一个	奇怪的	看	在	她	脸	.

因为她脸上带着一种奇怪的表情。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][oʊld] ['serə] [dʒʌd][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] [tiː] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] ,

She	**and**	**old**	**Sarah**	**Judd**	**had**	**always**	**their**	**tea**	**at**	**five**	**o'clock**	**,**
她	和	老的	莎拉	贾德	有	总是	他们的	茶	在	五	点钟	,

她和老莎拉·贾德总是五点钟一起喝茶。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['kændlz] [aʊt][æt; ət][naɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [ðeɪ] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	**put**	**the**	**candles**	**out**	**at**	**nine**	**,**	**and**	**this**	**night**	**they**	**did**	**as**	**they**	**were**
和	放	这	蜡烛	出去	在	九	,	和	这	夜晚	他们	做过	作为	他们	是

[wɔːnt] .

wont	**.**
惯于	.

九点钟他们熄灭了蜡烛，今晚他们照常这样做。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə][stoʊl] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]

But	**at**	**one**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**young**	**Evelina**	**stole**	**softly**	**down**	**the**	**stairs**
但	在	一	点钟	在	这	早晨	年轻的	伊芙琳娜	偷窃	轻轻	向下	这	楼梯

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,

with	**her**	**lighted**	**candle**	**,**
和	她	照明	蜡烛	,

但凌晨一点，年轻的伊芙琳娜拿着点燃的蜡烛，轻轻地溜下楼来。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['æftər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ]

and	**passed**	**through**	**into**	**the**	**kitchen**	**;**	**and**	**a**	**half**	**-**	**hour**	**after**	**she**	**came**	**forth**
和	通过了	通过	进入	这	厨房	;	和	一个	一半	-	小时	后	她	来了	前进

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

into	**the**	**garden**	**,**
进入	这	花园	,

然后她穿过厨房；半小时后，她来到花园里，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [fʊl] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['tiːketl] ,

which	**lay**	**in**	**full**	**moonlight**	**,**	**and**	**she**	**had**	**in**	**her**	**hand**	**a**	**steaming**	**teakettle**	**,**
哪个	躺	在	满的	月光	,	和	她	有	在	她	手	一个	蒸煮	茶壶	,

她躺在月光下，手里拿着一个冒着热气的茶壶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [ðem; ðəm] ,

and	**she**	**passed**	**around**	**among**	**the**	**shrubs**	**and**	**watered**	**them**	**,**
和	她	通过了	大约	之中	这	灌木	和	浇水	他们	,

她走到灌木丛中，给它们浇水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd][ʌv; əv] [stiːm] [roʊz][ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

and	a	white	cloud	of	steam	rose	around	them	.
和	一个	白色的	云	的	蒸汽	玫瑰	大约	他们	.

他们周围升起了一团白色的蒸汽云。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

Back	and	forth	she	went	to	the	kitchen	;
后退	和	前进	她	去	到	这	厨房	;

她来回往返于厨房;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hiːtɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːpər] [wɑːʃ] - ['ket(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

for	she	had	heated	the	great	copper	wash	-	kettle	full	of	water	;
为了	她	有	加热	这	伟大的	铜	洗	-	壶	满的	的	水	;

因为她已经把那口大铜壶装满了水并烧热了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔːtərd] [ɔːl][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , ['muːvɪŋ] [ə'mɪd] ['kɜːrlɪŋ] [waɪt] [riθs]

and	she	watered	all	the	shrubs	in	the	garden	,	moving	amid	curling	white	wreaths
和	她	浇水	全部	这	灌木	在	这	花园	,	移动	之中	冰壶	白色的	花圈

[ʌv; əv] [stiːm] ,

of	steam	,
的	蒸汽	,

她给花园里的所有灌木浇水，穿梭在缭绕的白色蒸汽花环中。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [gɔːn] .

until	the	water	was	gone	.
直到	这	水	曾是	已消失	.

直到水干涸为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [tɔːr] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

And	then	she	set	to	work	and	tore	up	by	the	roots	with	her	little
和	然后	她	放	到	工作	和	撕裂	向上	经过	这	根	和	她	小的

[hændz][ænd; ənd] ['træmpld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tendər] ['flaʊər] - [bedz] ;

hands	and	trampled	with	her	little	feet	all	the	beautiful	tender	flower	-	beds	;
双手	和	践踏	和	她	小的	脚	全部	这	美丽的	投标	花	-	床	;

然后她就开始干活，用她的小手连根拔起，用她的小脚践踏了所有美丽娇嫩的花坛;

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['sɔːftli] : “ [pʊr] ['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə] !

all	the	time	weeping	,	and	moaning	softly	:	“	Poor	Cousin	Evelina	!
全部	这	时间	哭泣	,	和	呻吟	轻轻	:	“	贫穷的	表哥	伊芙琳娜	!

她一边哭泣一边轻轻呻吟：“可怜的表妹伊芙琳娜！”

[pʊr] ['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə] !

poor	Cousin	Evelina	!
贫穷的	表哥	伊芙琳娜	!

可怜的表妹伊芙琳娜!

[oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [pʊr] ['kʌz(ə)n][ˌevi'liːnə] !

Oh	,	forgive	me	,	poor	Cousin	Evelina	!
哦	,	原谅	我	,	贫穷的	表哥	伊芙琳娜	!

哦，请原谅我，可怜的表妹伊芙琳娜!

” [ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [leɪ] [ɪn]['ruːɪn] ,

”	And	at	dawn	the	garden	lay	in	ruin	,
”	和	在	黎明	这	花园	躺	在	废墟	,

“黎明时分，花园已成一片废墟。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['tendər][plænts][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] ['træmpld] [daʊn] ,

for	all	the	tender	plants	she	had	torn	up	by	the	roots	and	trampled	down	,
为了	全部	这	投标	植物	她	有	撕裂	向上	经过	这	根	和	践踏	向下	,

她将所有娇嫩的植物连根拔起，践踏殆尽。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][strɔ:ŋgər] - ['ru:tɪd] [ʃrʌbz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['strɪvn] [tu:; tə] [kɪl] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ]

and	all	the	stronger	-	rooted	shrubs	she	had	striven	to	kill	with	boiling
和	全部	这	更强	-	根	灌木	她	有	努力	到	杀	和	沸腾

['wɔ:tər][ænd; ənd][sɔ:lt] .

water	and	salt	.
水	和	盐	.

还有那些她曾试图用沸水和盐杀死的根系更发达的灌木。

[ðen] [ˌevi'li:nə] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

Then	Evelina	went	into	the	house	,
然后	伊芙琳娜	去	进入	这	房子	,

然后伊芙琳娜进了屋。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r'self]['taɪdi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['trembld] [soʊ] ,

and	made	herself	tidy	as	well	as	she	could	when	she	trembled	so	,
和	制成	她自己	整齐的	作为	出色地	作为	她	可以	什么时候	她	颤抖	所以	,

她颤抖着，但还是尽力把自己收拾干净。

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][went] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə]

and	put	her	little	shawl	over	her	head	,	and	went	down	the	road	to
和	放	她	小的	披肩	超过	她	头	,	和	去	向下	这	路	到

[ðə; ði] - [haʊs] .

the	Merriams	'	house	.
这	梅里亚姆斯	-	房子	.

她把小披肩披在头上，沿着路走到梅里厄姆家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜ:rli] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'stə:] ,

It	was	so	early	the	village	was	scarcely	astir	,
它	曾是	所以	早期的	这	村庄	曾是	几乎	搅拌	,

时间尚早，村子里几乎一片寂静。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] [æt; ət][ðə; ði] -

but	there	was	smoke	coming	out	of	the	kitchen	chimney	at	the	Merriams	'
但	那里	曾是	抽烟	未来	出去	的	这	厨房	烟囱	在	这	梅里亚姆斯	-

;

;

;

但梅里厄姆家的厨房烟囱里冒出了烟;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] , ['mɪsɪz] . ['mɛri:əm] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][stɛərd]

and	when	she	knocked	,	Mrs	.	Merriam	opened	the	door	at	once	,	and	stared
和	什么时候	她	敲门	,	太太	.	梅里亚姆	打开	这	门	在	一次	,	和	凝视

[æt; ət][hɜ:r; hər] .

at	her	.
在	她	.

当她敲门时，梅里厄姆太太立刻打开门，盯着她看。

“ [ɪz] ['serə] [dʒʌd] [ded] ?

“	Is	Sarah	Judd	dead	?
“	是	莎拉	贾德	死的	?

莎拉·贾德去世了吗?

” [ʃi:; ʃi][kraɪd] ;

”	she	cried	;
”	她	哭	;

她哭着说;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

for	her	first	thought	was	that	something	must	have	happened	when	she
为了	她	第一的	想法	曾是	那	某物	必须	有	发生	什么时候	她

[sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld] [peɪl] [feɪs] .

saw	the	girl	standing	there	with	her	wild	pale	face	.
锯	这	女孩	常设	那里	和	她	荒野	苍白	脸	.

当她看到那个女孩站在那里，脸色苍白而惊恐时，她首先想到的就是一定发生了什么事。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] , ['feɪntli] ,

“	I	want	to	see	the	minister	,	”	said	Evelina	,	faintly	,
“	我	想	到	看	这	部长	,	”	说	伊芙琳娜	,	淡淡的	,

“我想见部长，”伊芙琳娜虚弱地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑːməsɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [aɪz] .

and	she	looked	at	Thomas's	mother	with	piteous	eyes	.
和	她	看起来	在	托马斯的	母亲	和	可怜的	眼睛	.

她用怜悯的眼神看着托马斯的母亲。

“ [biː; bi][juː; jʊ] [sɪk] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɛriːəm] .

“	Be	you	sick	?	”	asked	Mrs	.	Merriam	.
“	是	你	生病的	?	”	问	太太	.	梅里亚姆	.

“你生病了吗？”梅里厄姆太太问道。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hɑːrd][hænd][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrm] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

She	laid	a	hard	hand	on	the	girl's	arm	,	and	led	her	into	the	sitting	-	room	,
她	铺设	一个	难的	手	在	这	女孩们	手臂	,	和	引领	她	进入	这	坐着	-	房间	,

她重重地拍了拍女孩的胳膊，把她拉进了客厅。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðər] ['kʊʃ(ə)n] .

and	put	her	into	the	rocking	-	chair	with	the	feather	cushion	.
和	放	她	进入	这	摇滚	-	椅子	和	这	羽毛	软垫	.

然后把她放在带羽绒垫的摇椅上。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['riːəl]['pʊrliˌpɔːrli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You	look	real	poorly	,	”	said	she	.
“	你	看	真实的	差	,	”	说	她	.

“你看上去气色很差，”她说。

“ ['ʃænt] [aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['eldərberi] [waɪn] ? ”

“	Sha'n't	I	get	you	a	little	of	my	elderberry	wine	?	”
“	不会	我	得到	你	一个	小的	的	我的	接骨木	葡萄酒	?	”

“要不要我给你弄点接骨木花酒来？”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] .

“	I	want	to	see	him	,	”	said	Evelina	,	and	she	almost	sobbed	.
“	我	想	到	看	他	,	”	说	伊芙琳娜	,	和	她	几乎	啜泣	.

“我想见他，”伊芙琳娜说着，几乎要哭出来了。

“ [aɪl] [goʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛriːəm] .

“	I'll	go	right	and	speak	to	him	,	”	said	Mrs	.	Merriam	.
“	患病的	去	正确的	和	说话	到	他	,	”	说	太太	.	梅里亚姆	.

“我这就去跟他谈谈，”梅里厄姆太太说。

“ ['hiːz] [ʌp] , [aɪ] [ges] .

“	He's	up	,	I	guess	.
“	他是	向上	,	我	猜测	.

“我猜他起来了。”

[hiː; hi][gets] [ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə] [raɪt] .

He	gets	up	early	to	write	.
他	获得	向上	早期的	到	写	.

他每天早起写作。

[bʌt; bət]['hædnt][aɪ] ['betər] [get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [fɜːrst] ?

But	hadn't	I	better	get	you	something	to	take	first	?
但	之前没有	我	更好的	得到	你	某物	到	拿	第一的	?

但我难道不应该先给你准备点东西吗?

[juː; jʊ][duː] [lʊk] [sɪk] .

You	do	look	sick	.
你	做	看	生病的	.

你看上去病怏怏的。

" [bʌt; bət][ˌevi'liːnə]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	But	Evelina	only	shook	her	head	.
"	但	伊芙琳娜	仅有的	摇晃	她	头	.

但伊芙琳娜只是摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['sɔːftli] .

She	had	her	face	covered	with	her	hands	,	and	was	weeping	softly	.
她	有	她	脸	涵盖	和	她	双手	,	和	曾是	哭泣	轻轻	.

她双手捂着脸，轻轻地哭泣着。

['mɪsɪz] . ['mɛriːəm] [left][ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Merriam	left	the	room	,	with	a	long	backward	glance	at	her	.
太太	.	梅里亚姆	左边	这	房间	,	和	一个	长的	落后	瞥一眼	在	她	.

梅里厄姆夫人离开了房间，临走前还回头看了她很久。

['prez(ə)ntli][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['tɔməs] [keɪm] [ɪn] .

Presently	the	door	opened	and	Thomas	came	in	.
目前	这	门	打开	和	托马斯	来了	在	.

这时门开了，托马斯走了进来。

[ˌevi'liːnə] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Evelina	stood	up	before	him	.
伊芙琳娜	站立	向上	前	他	.

伊芙琳娜站在他面前。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Her	pale	face	was	all	wet	with	tears	,
她	苍白	脸	曾是	全部	湿的	和	眼泪	,

她苍白的脸上满是泪水。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['traɪʌmf] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

but	there	was	an	air	of	strange	triumph	about	her	.
但	那里	曾是	一个	空气	的	奇怪的	胜利	关于	她	.

但她身上却散发着一种奇异的胜利气息。

" [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ɪz] [ded] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	The	garden	is	dead	,	"	said	she	.
"	这	花园	是	死的	,	"	说	她	.

"花园已经死了，"她说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	he	cried	out	,	staring	at	her	,
"	他	哭	出去	,	凝视	在	她	,

他盯着她，大声喊道。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [hɜːr; hər][wɪts][hæd; həd][left][hɜːr; hər] .

for	indeed	he	thought	for	a	minute	that	her	wits	had	left	her	.
为了	的确	他	想法	为了	一个	分钟	那	她	智慧	有	左边	她	.

因为他确实有一瞬间认为她已经神志不清了。

“ [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [ded] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	The	garden	is	dead	,	”	said	she	.
“	这	花园	是	死的	,	”	说	她	.

“花园已经死了，”她说。

“ [læst] [naɪt] [aɪ] ['wɔːtərd] [ðə; ði]['roʊziz][wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][sɔːlt] ,

“	Last	night	I	watered	the	roses	with	boiling	water	and	salt	,
“	最后的	夜晚	我	浇水	这	玫瑰	和	沸腾	水	和	盐	,

“昨晚我用沸水和盐浇灌了玫瑰花，

[ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] [ʌp][baɪ][ðer; ðər] [ruːts] .

and	I	pulled	the	other	flowers	up	by	their	roots	.
和	我	拉	这	其他	花朵	向上	经过	他们的	根	.

我把其他的花连根拔起了。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] ['kʌz(ə)n] - ['mʌni] ,

The	garden	is	dead	,	and	I	have	lost	all	Cousin	Evelina's	money	,
这	花园	是	死的	,	和	我	有	丢失的	全部	表哥	-	钱	,

花园枯死了，我把表妹伊芙琳娜的钱也全都弄丢了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	it	need	not	come	between	us	any	longer	.
和	它	需要	不是	来	之间	我们	任何	更长	.

这件事不必再成为我们之间的隔阂了。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

”	She	said	that	,	and	looked	up	in	his	face	with	her	blue	eyes	,
”	她	说	那	,	和	看起来	向上	在	他的	脸	和	她	蓝色的	眼睛	,

她说完，抬起头，用她那双蓝色的眼睛望着他。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

through	which	the	love	of	the	whole	race	of	loving	women	from	which	she
通过	哪个	这	爱	的	这	所有的	种族	的	爱	女性	从	哪个	她

[hæd; həd] [sprʌŋ] ,

had	sprung	,
有	弹簧	,

她所诞生的整个热爱女性的种族，都因她而爱慕她。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] , [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ;

as	well	as	her	own	,	seemed	to	look	,	and	held	out	her	little	hands	;
作为	出色地	作为	她	自己的	,	似乎	到	看	,	和	握住	出去	她	小的	双手	;

就像她自己的手一样，似乎在看着，并伸出了她的小手；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ['tɔməs] ['mɛriːəm] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

but	even	then	Thomas	Merriam	could	not	understand	,	and	stood	looking	at
但	甚至	然后	托马斯	梅里亚姆	可以	不是	理解	,	和	站立	寻找	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但即便如此，托马斯·梅里厄姆仍然不明白，只是站在那里看着她。

“ [waɪ] — [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	—	did	you	do	it	?
“	为什么	—	做过	你	做	它	?

“为什么——你这么做？”

” [hiː; hi] ['stæməd] .

”	he	stammered	.
”	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:][noʊ] ['ʌðər] [wei] ,
“ **Because** **you** **would** **have** **me** **no** **other** **way** **,**
“ 因为 你 会 有 我 不 其他 方式 ,

“因为你不希望我以其他方式出现，

[ænd; ənd] — [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðæt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
and **—** **I** **couldn't** **bear** **that** **anything** **like** **that** **should** **come** **between** **us** **,** **”** **she** **said** **,**
和 — 我 不能 熊 那 任何事物 喜欢 那 应该 来 之间 我们 , ” 她 说 ,

“我无法忍受这样的事情发生在我们之间，”她说。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ][hɑ:rp] - [strɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [went] [red] ,
and **her** **voice** **shook** **like** **a** **harp** **-** **string** **,** **and** **her** **pale** **face** **went** **red** **,**
和 她 嗓音 摇晃 喜欢 一个 竖琴 - 细绳 , 和 她 苍白 脸 去 红色的 ,
[ðen] [peɪl] [ə'gen] .
then **pale** **again** **.**
然后 苍白 再次 .

她的声音像竖琴的琴弦一样颤抖，她苍白的脸先是涨红，然后又恢复了苍白。

[bʌt; bət] ['tɔməs] [stɪl] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
But **Thomas** **still** **stood** **staring** **at** **her** **.**
但 托马斯 仍然 站立 凝视 在 她 .

但托马斯仍然站在那里，盯着她看。

[ðen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [feɪld] [hɜ:r; hər] .
Then **her** **heart** **failed** **her** **.**
然后 她 心 失败的 她 .

然后她的心脏停止了跳动。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
She **thought** **that** **he** **did** **not** **care** **,** **and** **she** **had** **been** **mistaken** **.**
她 想法 那 他 做过 不是 关心 , 和 她 有 到过 错误 .

她原以为他不在乎，但她错了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .
She **felt** **as** **if** **it** **were** **the** **hour** **of** **her** **death** **,** **and** **turned** **to** **go** **.**
她 毛毡 作为 如果 它 是 这 小时 的 她 死亡 , 和 转向 到 去 .

她感觉自己死期将至，转身离去。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
And **then** **he** **caught** **her** **in** **his** **arms** **.**
和 然后 他 捕捉 她 在 他的 武器 .

然后他一把将她抱在怀里。

“ [oʊ] , ” [hi:; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'bi:] , “ [ðə; ði][lɔ:rd] [meɪk] [ˌem 'i:] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ði:]
“ **Oh** **,** **”** **he** **cried** **,** **with** **a** **great** **sob** **,** **“** **the** **Lord** **make** **me** **worthy** **of** **thee**
“ 哦 , ” 他 哭 , 和 一个 伟大的 哭泣 , “ 这 主 制作 我 值得 的 你
, [ˌevi'li:nə] !
, **Evelina** **!**
, 伊芙琳娜 !

“哦，”他哭着说，“主啊，让我配得上你，伊芙琳娜！”

” [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][fækt]
” **There** **had** **never** **been** **so** **much** **excitement** **in** **the** **village** **as** **when** **the** **fact**
” 那里 有 绝不 到过 所以 很多 激动 在 这 村庄 作为 什么时候 这 事实
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['gɑ:rdn] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] .
of **the** **ruined** **garden** **came** **to** **light** **.**
的 这 毁坏 花园 来了 到 光 .

“当花园被毁的消息传开时，村里一片沸腾，这在以前是从来没有过的事。”

['flɔːrə] ['luːmɪs] , ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] , [hæd; həd]

Flora	**Loomis**	**,**	**peeping**	**through**	**the**	**hedge**	**on**	**her**	**way**	**to**	**the**	**store**	**,**	**had**
弗洛拉	卢米斯	,	偷窥	通过	这	对冲	在	她	方式	到	这	店铺	,	有

[spaɪd][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

spied	**it**	**first**	**.**
间谍	它	第一的	.

弗洛拉·卢米斯在去商店的路上，透过树篱向外窥视，最先发现了它。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn] [hoʊm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][ɪn][tɜːrn] [sɔːt] ['lɔɪər]

Then	**she**	**had**	**run**	**home**	**for**	**her**	**mother**	**,**	**who**	**had**	**in**	**turn**	**sought**	**Lawyer**
然后	她	有	跑步	家	为了	她	母亲	,	WHO	有	在	转动	寻求	律师

[læŋ] ,

Lang	**,**
朗	,

然后她跑回家找她母亲，她母亲又去找了朗律师。

['pæntɪŋ] ['bɑːnɪtləs] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

panting	**bonnetless**	**down**	**the**	**road**	**.**
喘息	无引擎盖	向下	这	路	.

气喘吁吁地没戴帽子沿着路走着。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] , [ðə; ði]['mɪnɪstər]

But	**before**	**the**	**lawyer**	**had**	**started**	**for**	**the**	**scene**	**of**	**disaster**	**,**	**the**	**minister**
但	前	这	律师	有	开始	为了	这	场景	的	灾难	,	这	部长

,

,
,

但律师还没来得及赶往灾难现场，部长就……

['tɔməs] ['mɛriːəm] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ]

Thomas	**Merriam**	**,**	**had**	**appeared**	**,**	**and**	**asked**	**for**	**a**	**word**	**in**	**private**	**with**
托马斯	梅里亚姆	,	有	出现	,	和	问	为了	一个	单词	在	私人的	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

托马斯·梅里厄姆出现了，并请求与他单独谈谈。

['noʊbɑːdi]['evər] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz] ,

Nobody	**ever**	**knew**	**just**	**what**	**that**	**word**	**was**	**,**
无人	曾经	知道	只是	什么	那	单词	曾是	,

没有人知道那个词到底是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

but	**the**	**lawyer**	**was**	**singularly**	**uncommunicative**	**and**	**reticent**	**as**	**to**	**the**
但	这	律师	曾是	单独地	不善交际的	和	沉默寡言	作为	到	这

['ruːɪnd] ['gɑːrdn] .

ruined	**garden**	**.**
毁坏	花园	.

但这位律师对于被毁的花园却异常沉默寡言。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**the**	**young**	**woman**	**is**	**out**	**of**	**her**	**mind**	**?**
“	做	你	思考	这	年轻的	女士	是	出去	的	她	头脑	?

你认为这个年轻女子精神失常吗?

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	**one**	**of**	**the**	**deacons**	**asked**	**him**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
”	一	的	这	执事	问	他	,	在	一个	耳语	.

“其中一位执事低声问他。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ; [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ]
“ I wish all the young women were as much in their minds ; we'd have a
“ 我 希望 全部 这 年轻的 女性 是 作为 很多 在 他们的 思想 ; 我们会 有 一个
['betər] [wɜːrld] ,
better world ,
更好的 世界 ,

“我希望所有年轻女性都能有这样的思想；那样世界就会更美好。”

” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['grʌfli] .
” said the lawyer , gruffly .
” 说 这 律师 , 粗声粗气地 .

“律师粗声粗气地说。”

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [hɪr] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrθə]
“ When do you think we can begin to move in here ? ” asked Mrs . Martha
“ 什么时候 做 你 思考 我们 能 开始 到 移动 在 这里 ? ” 问 太太 . 玛莎
['luːmɪs] ,
Loomis ,
卢米斯 ,

“您认为我们什么时候可以开始搬进来？”玛莎·卢米斯太太问道。

[hɜːr; hər] [waɪd] [skəːts] ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [ʌp'ruːtid] [vɜːr'biːnə] .
her wide skirts sweeping a bed of uprooted verbenas .
她 宽的 裙子 扫荡 一个 床 的 连根拔起 马鞭草 .

她宽大的裙摆扫过一片被连根拔起的马鞭草。

“ [wen] [jʊr; jər] [kleɪm] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['ʃɔːrtli] ,
“ When your claim is established , ” returned the lawyer , shortly ,
“ 什么时候 你的 宣称 是 已确立的 , ” 返回 这 律师 , 不久 ,

“当你的诉讼请求得到证实后，”律师简短地回答道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
and turned on his heel and went away ,
和 转向 在 他的 脚跟 和 去 离开 ,

他转身就走。

[hɪz; ɪz] [draɪ] [oʊld] [feɪs] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɑːn] [ə; eɪ] [sent] .
his dry old face scanning the ground like a dog on a scent .
他的 干燥 老的 脸 扫描 这 地面 喜欢 一个 狗 在 一个 香味 .

他那张干瘪苍老的脸像猎犬嗅到气味一样扫视着地面。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [siːld] ['dɑːkjumənt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['witnisiz] ,
That afternoon he opened the sealed document in the presence of witnesses ,
那 下午 他 打开 这 密封 文档 在 这 在场 的 证人 ,

当天下午，他在证人的见证下打开了那份密封的文件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [fel] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] .
and the name of the heir to whom the property fell was disclosed .
和 这 姓名 的 这 继承人 到 谁 这 财产 跌倒 曾是 披露 .

并公布了财产继承人的姓名。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] “ ['tɔməs] ['mɛriːəm] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ]
It was “ Thomas Merriam , the beloved and esteemed minister of this parish
它 曾是 “ 托马斯 梅里亚姆 , 这 心爱 和 尊敬的 部长 的 这 教区
,
,
,

他是“本教区深受爱戴和尊敬的牧师托马斯·梅里厄姆”，

" [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] [wʊd] [geɪn] [hɜːr; hər] [welθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɜːr; hər]

"	and	young	Evelina	would	gain	her	wealth	instead	of	losing	it	by	her
"	和	年轻的	伊芙琳娜	会	获得	她	财富	反而	的	输	它	经过	她

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

年轻的伊芙琳娜不仅不会因为结婚而失去财富，反而会获得财富。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['æftər] [ðə; ði] [ˌdekla'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ðɪs]

And	furthermore	,	after	the	declaration	of	the	name	of	the	heir	was	this
和	此外	,	后	这	宣言	的	这	姓名	的	这	继承人	曾是	这

['ædɪd] :

added	:
额外	:

此外，在宣布继承人姓名之后，还补充了以下内容：

" [ðɪs] [duː] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [nɔːr] [ðə; ði] [fɪr]

"	This	do	I	in	the	hope	and	belief	that	neither	the	greed	of	riches	nor	the	fear
"	这	做	我	在	这	希望	和	信仰	那	两者都不	这	贪婪	的	财富	也不	这	害怕

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd]

of	them	shall	prevent	that	which	is	good	and	wise	in	the	sight	of	the	Lord
的	他们	将	防止	那	哪个	是	好的	和	明智的	在	这	视线	的	这	主

,

,
,

"我这样做，是希望并相信，对财富的贪婪和对财富的恐惧，都不能阻止我在主眼中行善行智。"

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃʊrəti] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪts] [weɪ]

and	with	the	surety	that	a	love	which	shall	triumph	over	so	much	in	its	way
和	和	这	保证	那	一个	爱	哪个	将	胜利	超过	所以	很多	在	它是	方式

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] ,

shall	endure	,
将	忍受	,

并且确信，能够战胜重重阻碍的爱情必将长存。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] , [ˌevi'liːnə]

and	shall	be	a	blessing	and	not	a	curse	to	my	beloved	cousin	,	Evelina
和	将	是	一个	祝福	和	不是	一个	诅咒	到	我的	心爱	表哥	,	伊芙琳娜

['lenərd] .

Leonard	.
伦纳德	.

对我亲爱的表妹伊芙琳娜·伦纳德来说，这将是一份祝福，而不是诅咒。

" ['tɔməs] ['mɛriːəm] [ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [wɜːr; wər] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [liːvz] [fel] [ɪn] [ðæt] [seɪm]

"	Thomas	Merriam	and	Evelina	were	married	before	the	leaves	fell	in	that	same
"	托马斯	梅里亚姆	和	伊芙琳娜	是	已婚	前	这	树叶	跌倒	在	那	相同的

[jɪr] ,

year	,
年	,

"托马斯·梅里厄姆和伊芙琳娜在那一年落叶之前就结婚了。"

[baɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [roʊd] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪz] ,

by	the	minister	of	the	next	village	,	who	rode	over	in	his	chaise	,
经过	这	部长	的	这	下一个	村庄	,	WHO	骑	超过	在	他的	躺椅	,

隔壁村的牧师乘着马车过来了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [braɪd] ,

and	brought	his	wife	,	who	was	also	a	bride	,
和	带来	他的	妻子	,	WHO	曾是	还	一个	新娘	,

他带着妻子来了，他的妻子也是新娘。

[ænd; ənd] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [pɜːrl] [ʃɑːt] [sɪlk] .

and	wore	her	wedding	-	dress	of	a	pink	and	pearl	shot	silk	.
和	穿着	她	婚礼	-	裙子	的	一个	粉色的	和	珍珠	射击	丝绸	.

她身穿粉色珍珠色丝绸婚纱。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˌevi'liːnə] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] ['braɪdl] [ə'reɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][baɪ][oʊld]['skwaɪər] ['ædəmzɪz][braɪd] ,

But	young	Evelina	wore	the	blue	bridal	array	which	had	been	worn	by	old	Squire	Adams's	bride	,
但	年轻的	伊芙琳娜	穿着	这	蓝色的	新娘	大批	哪个	有	到过	磨损	经过	老的	乡绅	亚当斯的	新娘	,

但年轻的伊芙琳娜穿着老乡绅亚当斯的新娘穿过的蓝色婚纱。

[ɔːl] [riː'mɔdld] ['deɪntɪli] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

all	remodelled	daintily	to	suit	the	fashion	of	the	times	;	and	as	she	moved	,
全部	改建	轻柔地	到	套装	这	时尚	的	这	时代	;	和	作为	她	已搬	,

一切都经过精心改造，以符合当时的时尚潮流；而当她走动时，

[ðə; ði] ['freigrənsiz] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd]['lævəndər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sʌmərz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'weɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdənt] ,

the	fragrances	of	roses	and	lavender	of	the	old	summers	during	which	it	had	been	laid	away	were	evident	,
这	香水	的	玫瑰	和	薰衣草	的	这	老的	夏天	期间	哪个	它	有	到过	铺设	离开	是	明显	,

它散发着往年夏天玫瑰和薰衣草的芬芳，那是它被存放的那些岁月留下的痕迹。

[laɪk] [swiːt] ['meməriz] .

like	sweet	memories	.
喜欢	甜的	回忆	.

就像美好的回忆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神